

**Сказки и рассказы селькупки Ирины
книга вторая
Переводы текстов с русского на
нарымский диалект селькупского языка
И. А. Коробейникова**

СОСТАВИТЕЛЬ

Предисловие

Угóтэл чэнджулат чат

1. Угóт, тучát, қайгэт орвешпыхадэт варг чв́ела, тыды́ла, қадэ́ла, қайѓэт э́хат қор-эл кыѓела ай то́ла, чумэлѓула кадэ́шпыхадэт на чапт́элап.
2. Шо́тқэл ватто́гэт қу́ла ўнго́лджэ́шпыхадэт ма́джел қу́ландо, квэлчэдэл қу́ла та́нэ́тэ́хадэт пет тў́ ко́гэт, нап лэ́рха пайа́лджэ́га кыбама́рлан, амба́, фе́рмешп-ле но́блап, кадэ́шпыхы́т э́льма́длан, ара́мбэл ара́лджэ́га кыба́ нэт йлан ай нэ́лан.
3. Вес мо́ла пот па́рогэт шо́тқэт, вес хы́рглика ну́рэгэт та́нухат угóтэл чэнджу́лап.
4. По́ла шарва́тпыхадэт на лэ́рлап ай чапт́элап, а ма́рг та́дрэмбы́т ондж ту-ла́гэт вес қа́дэрлан.
5. Ти́гэл ху́рула ча́птэрнадэт ондж кы-бы́льджигá шу́ньдже́калан.
6. Қанду́к шэг ха́решпат шэгхе, ны́льд-жиқ и чумэлѓула қвэ́тэмбат тақлэ́ш-пэгу на лэ́рэп ай чапт́элап, қута́р тақлэ́ш-пат шо́тқэт мо́лап ту́нджэн.
7. Чвэ́дэмбле ну́челѓэт ла́ғалап, қадэ́ш-пэдэл чапт́элап қуп умдэлджла́ ко́бот па́ронд а́ли омдэ́рпо́лан ай ча́птэрна пельджо́мб – йлэ́птыджы́т угóтэл чэнджу́лап.

О древних сказаниях

1. В древние времена, там, где росли высокие сосны, кедры, ели, где были глубокие реки и озёра, селькупы рассказывали эти сказки.
2. На лесных дорогах люди слышали их от охотников, рыбаки вспоминали ночью возле костра, это пела бабушка ребятишкам, мать, вязавшая детям рукавицы, рассказывала детям, старый дед маленьким внукам.
3. Все ветки деревьев в лесу, каждая травинка в поле знала старинные предания.
4. Деревья шептали эти песни и сказки, а ветер нёс на своих крыльях во все края.
5. Птицы говорили сказки своим маленьким птенцам.
6. Как нитку вяжут с ниткой, так и селькупы начали собирать эти песни и сказки, как собирают в лесу хворост для костра.
7. Встретив на празднике друзей, рассказчик посадит их на шкуру или скамейку и говорит сказку всю ночь напролёт – оживляет древние сказания.

Содержание

Предисловие	iii
I Селькупские сказки	1
1 Мádурла / Богатыри	1
2 Олгó / Лёд	3
3 Кэдэхэл қу́ла / Шаманы	5
4 Қандúk то ай маққала э́джембадэт / Как озеро и сопки сделались	6
5 Түл шү / Огненный змей	7
6 Ном ай Лóзла / Бог и Черти	8
7 Қандúk угóт э́ха / Как раньше было	9
8 Латтáр / Покойник	10
9 Қайкó чумэлқұп э́джемба / Отчего селькуп произошёл	14
10 Мádжел над́к / Охотница	16
11 Лот нáлгұп / Лешачка	17
12 Мádурэт олгó / Богатырский остров	18
13 Қорг / Медведь	20
14 Йáвал / Дьявол	21
15 Латтáрла / Покойники	22
16 Лоз ай шэд нáлгұла / Чёрт и две женщины	24
17 Чаптэ́ амдэл-қон-нэм / Сказка про царицу	26
18 Мádжел қуп / Лесной человек	28
19 Арк табек / Особая белка	29
20 Нáгурумджэл то / Третье озеро	30
21 Қэдэхэл нáлгұп / Колдунья	31
22 Кожáр / Мамонт	32
23 Лоз / Чёрт	33
24 Мádурэт мáт / Богатырское карамо	35
25 Табék кúдыгэхе / Белка с лямкой	35
26 Поль-тогэт / В Поль-то	36
27 Табék / Белка	38
28 Мádжел над́к / Лесная девушка	40
29 Канáк ай қуп / Собака и человек	41
30 Қандúk қу́ла э́джембадэт / Как люди произошли	42
31 Қандúл қу́ла угóт э́хадэт / Какие люди раньше были	42
32 Мádур Пыгынбáлк / Богатырь Пыгынбалк	43
33 Қóргоп кватпáдэт / Медведя убили	44

34	Пүнэвэальде / Людоед	45
35	Мадурат ваттла / Богатырские дороги	47
36	Чаптэ / Сказка	51
37	Чаптэ чамджэт чат / Сказка про лягушку	51
38	Шэд нэд / Две дочери	54
39	Танэл кыбачэ / Умный мальчик	56
40	А қоол қуп / Небогатый человек	59
41	Мадур Конгагэт / Богатырь на Кёнге	60
42	Могшэдэл чундлика / Конёк – горбунок	65
43	Лымб / Орёл	70
44	Йбо – амдэл қонэт йт / Иван – царевич	70
45	Чаптэ Лозэт чат / Сказка про чёрта	75
46	Лозла / Черти	76
47	Кияргын / В Киярово	77
48	Ман чыджыга маджел қуп / Мой дядя охотник	78
49	Қандук қорғ мека томба / Как медведь ко мне пришёл	79
50	Қутар қорғ варга / Как медведь живёт	80
51	Қутар қорғоп қваткы? / Как медведя убить?	80
52	Пёққла тілджэргу тануат / Лоси летать умеют	81
53	Чаптэ Нальмаджэ ай чаг аштэ чат / Легенда про Нельмач и Белого Оленя	82
54	Йджэ ай Лоз / Иджа и Чёрт	85
55	Түл нэлгүп / Хозяйка огня	88
56	Шэд тэбняссэг / Два брата	91
57	Арэд ай надэк / Месяц и девушка	94
58	Қандук қорғ тальджеп үрчэмбат / Как медведь хвост потерял	95
59	Кавалозы	96
II	Авторские сочинения	98
60	Тигэл хурула / Птицы – Фраинд В. В.	98
61	Ў / Куропатка – Фраинд В. В.	98
62	Мат чёлымбак Нарымгэт / Я родилась в Нарыме – Шадрина Л. Д.	98
63	Эдлика ман / Деревушка моя – Шадрина Л. Д.	99
64	Нарэмэл чвэч / Нарымский край – Шадрина Л. Д.	99
65	Қана / Вербка – Шадрина Л. Д.	100
66	Пёққэргу / Рыбалка – Шадрина Л. Д.	100
67	Хельджэ анджі / Семь снох – Барышникова З. М.	101
68	Мешалбэдэл лэр / Плясовая – Мельникова Н. и Вялов В.	102
69	Чёлдэ таыт пыргёя / Солнце летом высоко – Калинкина Н. и Веремьёв М.	103
70	Кыбандла / Обласки – Шадрина Л. Д.	103
71	Тыдык / Кедр – Шадрина Л. Д.	104
72	Ўганат чэнджуй / Монолог Юганы	104
73	Ўгана / Югана – Михеева Н. Н.	107
74	Тү мешалба / Огонь пляшет	108

III Биографии и воспоминания	109
75 Ман аджу́ка / Моя бабушка	109
76 Ман амба́ / Моя мама	112
77 Илларион Иванович Иженбин	115
78 Аксё – шэдэмджэл А́нгал-пайа́т нення́ / Акси́нья – двоюродная сестра бабушки Анны	117
79 Вэ́ска – Аксё́т үчэга́ тэбня́ / Василий – младший брат Акси́ньи .	120
80 Чүмэл нэлгүп Эле́ / Селькупская женщина Елена	121
81 Антони́нат чат қадэмба́т чыджыга́ Варшо́ / Про Антонину рассказал дядя Варфоломей	122
82 Тэт тэбня́ссэг / Четверо братьев	123
83 Мат палдэмбэха́м эл-авэгэнд / Я помогала родителям	123
84 Саиспаев Дмитрий Петрович – шэдэмджэл тэбня́ а́нгал – пайа́т / Саиспаев Дмитрий Петрович – двоюродный брат бабушки Анны	124
85 Лу́шка – ма́джел нэлгүп / Лушка – охотница	126
86 Пырсова Валентина Ивановна	127
87 Оголго́жина Варвара Фёдоровна.	128
88 Чибэ́нэл қэдэхэл қуп / Последний шаман	130
IV Бытовые рассказы	132
90 Мат квэ́джедэл хаг Томасик / Я красивый чёрный Томасик – Рассказ Зои Павлуткиной	132
91 Кыба́ канак / Щенок	134
92 Мат то́мбақ у́джэгу / Я приехала работать	135
93 Нэлгү́т ну́челд / Женский праздник	135
94 У́чэга́ тэбня́ қумба́ / Младший брат умер	136
95 Ма́доп түү амба́т / Пожар	137
96 Чэ́нджуй тилджэ́рбэл калат чат / Рассказ о летающей тарелке . .	138
97 Кала́п қонджэ́рхадэт йм Надо́ль ай анджи́ / Тарелку видели мой сын Анатолий и сноха	139
98 Тортына́гырлап ман чаптэ́лахе ме́мбадэт / Книги с моими сказками выпустили	139
99 Чумэлгү́ла вара́дэт ху́рулап / Селькупы скотину держат	140
100 О́ққэрэмджэл хэр/ Первый снег	141
101 Қо́ргэт чат / Про медведя	141
102 Амба́ / Мама	142
103 Ара́мбэл ого́лджэмбэл тэбэлгүп / Старый учитель	142
104 Не́жэт мо / Куст шиповника	143
105 Квел тепт / Берёзовый сок	143
106 Ара́т / Осень	143
107 Ча́мджэ́ / Лягушка	144
108 Олго́лағэт / Во льдах	144
109 Кат / Зимой	145
110 Нушуньд́жэгэт / На небе	145
111 Карт / Утро	146
112 Чумджэ́ / Дятел	146

113 Нарг / Барсук	146
114 Шанд пот / Новый год	147
115 Нагурмут / Втроём	147
Источники и литература	149

I Селькупские сказки

Эти сказки, рассказанные селькупами Каргасокского, Верхнекетского и Парабельского районов – результат многолетних экспедиционных работ в отдалённых таёжных уголках Томской области под руководством выдающегося учёного – этнографа Галины Ивановны Пелих. Когда я прочитала тексты, мне очень захотелось, чтобы эти сказки стали доступны читателям из числа коренных малочисленных народов Севера, быть может, даже потомкам рассказчиков, потому что очень мало опубликованных селькупских сказок. Тем более, все фамилии сказочников известны: Югины, Тамбаевы, Ипоковы, Сербины, Портнягины, Саиспаевы.... Кто-то даже являлся родственником мне. Возможно, они будут интересны обучающимся в кружке «Таққэлэмбэгү нэгэнд» («Собираться вместе») при Нельмачёвской неполной средней общеобразовательной школе (руководитель Чинина Светлана Николаевна), а также всем, кто интересуется селькупским языком (нарымский диалект) и ценит фольклор нашего самобытного народа.

1 Мадурла / Богатыри

Записано летом 1951 г. Со слов Ермолина Ивана Яковлевича в пос. Максимкин Яр, на Кети.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Кэт páрогэт варгэхэдэт ма́дурла.2. Шэд тэбн́ясэг э́хат.3. Варгы́хат табла́ шэд а́нга пелéкагэт; хиб́ип ай пéджеп котáлешпы́хат а́вна кыгéн пелéкан.4. Ибески́нын э́дэгэт э́йя́ кэт пар.5. Начáт ны́ңгы́хá варг ма́дурэт ма́т.
6. Табэ́нан э́джи́ха у́джембэл куп.7. О́ққэр бар қонда́лбэ́ха таб избу́шка-гэт, омб́и у́ндэджит – Ноп кагы́рва́тпа.8. У́дышпат таб у́джембэл куп: «Қа́джленд, кадлéл Номн, ыг кагы́рва́тпи – мат конда́лджэнджак!»9. У́джембэл куп қвэ́сса, кадэмба́т Номн: «Ы́г кагы́рва́тплэнд!» | <ol style="list-style-type: none">1. На берегу Кети жили богатыри.2. Два брата было.3. Жили они по двум сторонам Анги; пилу и топор перекидывали на другую сторону реки.4. У Ибескиных юрт есть гора.5. Там стоял дом большого богатыря.6. У него был работник.7. Один раз спал он в избушке, вдруг слышит – Гром гремит.8. Посылает он работника: «Иди, скажи Грому, пусть не гремит – я спать хочу!»9. Работник пошёл, сказал Грому: «Не греми!» |
|---|--|

10. А таб оққэрфак кагырватпа.
11. Таб (уджембэл куп) томба ай чэнча тэбэлгун: «Таб а үнголджемба».
12. Тэбэлгун ай удомбат табэп, оммахе нэмпэджит, чэнча: «Чаджленд, эндоп йлел ай чачлэл табэп (Номэп)».
13. Ёнголджембыт таб.
14. Қандук чачэмбат – ква Номн тоққал-джэмба.
15. Хэпэджимба Номэл лага ай альчимба чут паронд ондж чвэчэн.
16. Начат, қайгыт таб альчимба, эджимба варг то: табэт чумб эха хельджь вёрст, чандж эха хомблэ вёрст.
17. На то нурвадэша Қэтон ай Нандысэн.
18. Қал Ноп қандук угот квэдэмбы, нильджик най тапчэл квэдэмба.
19. Ондж мадур, қужат тўльдэхе чачэмбат, нашаққыт и қанэмба наққэлбэл эндхе.
20. Эджемба пўхе ай чут пўжонд патпа.
21. Каче таб чут пўжоутэ чарешпыгы тытымба.
22. Ти ундó ўнигондо чанэмба.
23. Таб улгогэт Ибескинэл эдэгэт ныңга, кэт парогэт: шэд пот пар пырг.
24. Оққэр үчэджел кыбачэ хыгылба начат.
25. Таб пол багорхе пон чэкқымба ай чара.
26. Қонджэрныт – энэгэт пўл куп ўнигэшаң чут пўжогэт ныңга.
27. Удогэт орралбыт эндэп эннэ, шэдэмджэл удоп орралбыт нильджик, қандук омби қвап удомбат.
28. Хайлат – пилуодошаң, ондж шэд метра крыльцагэт.
29. Угот қула ларымбыхат лагэргу табэп.
30. Ёчэдже квэнба, ундó манэмбэха табэн.

10. А он всё гремит.
11. Он (работник) зашёл и говорит человеку: «Он не слушается».
12. Человек снова послал его, ступкой толкнул, говорит: «Иди, лук возьми и застрели его (Гром)».
13. Послушался он.
14. Как выстрелил – стрела в Гром попала.
15. Откололся от Грома кусочек и упал на землю на отдельное место.
16. Там, где он упал, сделалось большое озеро: его длина была семь вёрст, ширина была четыре версты.
17. Это озеро течёт в Кеть и в Енисей.
18. Гром как раньше гремел, также и сегодня гремит.
19. Сам богатырь, как только выстрелил из ружья, так и застыл с натянутым луком.
20. Сделался камнем и в землю ушёл.
21. Потом он из земли выходить стал.
22. Теперь уже до пояса вышел.
23. Он на острове у Ибескиных юрт стоит, на косогоре: вышиной в две лесины.
24. Один молодой парень залазил туда.
25. Он деревянным багром за лесину зацепился и залез.
26. Видит – наверху каменный человек по пояс в земле стоит.
27. В руке держит лук вверх, вторую руку держит так, как будто только что стрелу пустил.
28. Глаза – с блюдце, сам два метра в крыльцах.
29. Раньше народ боялся шевелить его.
30. Парень ушёл, только посмотрел на него.

31. Тi үчэджёл қула пёрныт табэп, ай коғу ā тәнұт.
32. Аралджыга Герасим тәнұха, қайғэт Олгó, ундó ондж начат ā э́ха.
33. Арк қула ларэмбáдэт ма́дур ко́гэт қвайшпэгу.
34. Тәнэ́тэмбат табла́: пет қулв́атпат али қайда кагырв́атпа.
35. Қужа́т тў э́ха, таб вес амба́т, о́ққэр на олгó қалымба́.
36. Қужа́т ма́дур вес чут шуньд́еутэ чанджла́, на́шаққэт светопреставление э́джьла.
37. Қвэ́рат табэп Кал-гух.
38. Ондж (варг) ма́дур ма́тқыт қандэ́джә.
39. Кэт па́рогэт, Ма́дурэт со́когэт, э́ха ма́дурэл ма́т.
40. Оромба́дэт начат чв́ела.
41. Қужа́т қайда кагырв́атпа на чвэ́чэ-гэт, на́шаққэт ўнго́лджэмба́ шў́нембэл шў́м.
42. Паққэлгу́ со́ққэп ларэмбáдэт: омби́ таб начат а́мда?

31. Теперь молодой народ ищет его, да не может найти.
32. Старик Герасим знал, где Остров, но сам там не бывал.
33. Другие люди боятся возле богатыря ходить.
34. Кажется им: ночью разговаривают или что-то гремит.
35. Когда пожар был, всё сгорело, один этот остров остался.
36. Когда богатырь весь из земли выйдет, тогда светопреставление будет.
37. Зовут его Кал-гух.
38. Сам (большой) богатырь в доме застыл (замёрз).
39. На горе, на Богатырском мысу, был дом богатыря.
40. Наросли там сосны.
41. Когда что-то стучит в том месте, то слышится пустой звук.
42. Раскопать бугор боятся: вдруг он там сидит?

2 Олгó / Лёд

Записано летом 1952 года со слов Ипоковой Ольги Мелитеевны из юрт Вольжиных, на Чижапке, родилась в Парабели.

1. Қвэ́сса ара́ кыгэнд харамóгэт ўдэ́ргү.
2. Олгó ўмдэ́п орра́лбат ай ā ўдэ́шпат.
3. Ара́ чэ́нча: «Олгó, ўд́лел ма́шэк, мат тэ́ка нэм мелéбе».
4. Таб ā ўдэ́шпат.
5. Кыба́ нэм ара́ мегу́ та́рба́.
6. Каче́ чэ́нча: «Олгó, ўд́лел, варг нэм мелéбе».
7. На́шаққэт олгó ў́домбат.
8. Қвэ́нэмбат олгó ара́н нэд.
9. Қунда́ққын та́дрыт.
10. Қонджэ́рны́т таб қунда́ққэт ма́дэ-лика кэт па́рогэт ай паркв́а: «Чэ́нчленд,

1. Пошёл старик к реке в проруби пить.
2. Лёд за бороду схватил и не пускает.
3. Старик говорит: «Лёд, отпусти меня, я дочку тебе отдам».
4. Он не отпускает.
5. Младшую дочь старик отдать думал.
6. Потом сказал: «Лёд, пусти, старшую дочку отдам».
7. Тогда лёд отпустил.
8. Унёс лёд дочку старика.
9. Далеко уносит.
10. Видит она там далеко домик на берегу и кричит: «Скажите, куда

қучад машэк тадрыт».

11. Эджалгва қуп: «Мі а тәнвәут, нәнэгэт варгеджылағ машэк варгәт, начәт кәдлат».

12. Нәнэгәт ай қут мәдэлика.

13. Надэк ай парквә.

14. Табән ныльджик же эджалгват.

15. Ныльджик тэтэмджәл мидэшпа.

16. Вес ныльджик же эджалгвадәт.

17. Котәл қуп чәнча: «Ташәнд а фа чвәчәнд тадрыт. Қайгәт өт альчешпа – тучәт тадрыт».

18. Надэк кыгә қүнәгу.

19. Қүнәмба – куралба конә.

20. Олгә табәп қвэрыт: «Төк тыка!»

21. Алыешпа табәп: «Тат манымбленд чвэссе!»

22. Қужәт чвэссе пйгылбла, нашаққәт ай начидәлле эджыла.

23. Надэк чвэссе а пйгәлджәшпа.

24. Табәп котәл қуп оғолджәшпы: «Тат чвэссе а пйгәлджәшпләнд, қужәт конә қаджлендә».

25. Қүнәмба надэк, хыгылба конә.

26. Начәт оққәр пайә варгыха.

27. Пайәлджыга вес эха тархе ай хурут тархе.

28. Вес каб тархе эха.

29. Мидымба надэк пайәлджыган.

30. Пайәлджыга тытымба қуралджәмбәгу надәп қватқу табәп.

31. Ай чәнча пайә: «Ман таром пүджәмбәлел ай нәронд котәллел, мыдап пәллел онәндж кәгәт та гүл плекәгыт».

32. Кватпәт табәп надэк.

33. Мехыт вес ныльджик, қандүк чәнчыха пайәлджыга, ондж қондәгу альчимба.

34. Қарт важәмбә, тар чат эджембат аштәла, на тарәутә эджембадәт.

35. Мыдаутә пайәмбәл альджигә эджимба.

меня несёт».

11. Отвечает человек: «Мы не знаем, впереди старше меня живут, там скажут».

12. Впереди опять избушка человека.

13. Девка опять кричит.

14. Ей также отвечают.

15. Так четвёртый доходит.

16. Все так отвечают.

17. Десятый человек сказал: «Тебя не на хорошее место несёт. Где вода падает – туда несёт».

18. Девка хочет убежать.

19. Вырвалась – побежала на гору.

20. Лёд зовёт её: «Иди сюда!»

21. Обманывает её: «Ты посмотри назад!»

22. Если обратно обернётся, тогда снова туда попадёт.

23. Девка назад не оглядывается.

24. Её десятый человек учил: «Ты обратно не гляди, когда на берег пойдёшь».

25. Убежала девка, поднялась на гору.

26. Там одна старуха жила.

27. Старуха вся была в пуху и в шерсти.

28. Всё тело было в шерсти.

29. Подошла девка к старухе.

30. Старуха стала заставлять девку убить её.

31. И говорит старуха: «Мою шерсть остриги и на болото брось, а печёнку положи против себя на той стороне огнища».

32. Убила её девка.

33. Сделала всё так, как старуха говорила, сама спать завалилась.

34. Утром встала, вместо этой шерсти олени очутились, из этой шерсти сделались.

35. Из печёнки старая бабушка очутилась.

36. Қвэтымбадэт табла нынд варгыгу.

36. Стали они тут жить.

3 Кэдэхэл қула / Шаманы

Записано летом 1952 года со слов Ипоковой Ольги Мелитеевны из юрт Вольжиных, на Чижапке, родилась на Парабели.

1. Угót урук қула мадурчэмбадэт нэнді.
2. Эдлахе мөдычэмбадэт, вес қулап квадэшпыхадэт.
3. Кэдэхэл қула арын мадурчэмбадэт.
4. Угót урук орхул кэдэхэл қула эхат.
5. Кундаққэт на эха.
6. Мадурчэмбадэт шэд эдла.
7. Оққэрэмджэл кэдэхэл қуп тытымба катэлешпэгу нұвам ай чэнча: «Мат хыгылэбе таблап а конджэрбэл гвэйхе.
8. Шэдэмджэл кэдэхэл қулан (на эдэутэ) эха кыбыжок ор.
9. На қула тытымбадэт кұшпэгу.
10. Вес кұшпат, ундó нагур қула калымбадэт.
11. Таблаң угót эхат тэтаро тамдэрла.
12. Таблат кэдэхэл қуп, кужат кұшпы, кадэмбат: «Кужат кұлаге, қвэнэлт на чвэчэутэ ай чаджэлт тадың начидэле».
13. Адылджыт, қучад чаджэгу.
14. «Нәнэгэт пэдэл ватт тігэн эджла – тучат чаджэлт. Начат ті варглэндэ. На кэдэхэл қуп (оққэрэмджэл) тігэдэп а лагырла. Мат кұмбэл мадурчэлаге табхэ».
15. Чаджат, чаджат табла.
16. Кұмбэл кэдэхэл қуп оққэрлэ таблахе чаджы а қонджэртэл.
17. Тóхат, манэмбат – ондж қула начат варгат.
18. Тытымбадэт кадэшпэгу.
19. Та қула чэнчат: «Ыг кадэшпалт, мі ондж начат эхаут.
20. А қонджэртэл лоз нап мешпыт.
21. Каче та қула (мөдэчэл эд оққэрэмджэл кэдэхэл құхе) оққэр бар қонджэрнат – а кундаққэт тў пурджымба.

1. Раньше люди сильно воевали друг с другом.
2. Посёлками воевали, всех людей убивали.
3. Шаманы по-своему боролись.
4. Раньше очень сильные шаманы были.
5. Давно это было.
6. Боролись два посёлка.
7. Первый шаман стал стучать в бубен и говорит: «Я передавлю их невидимым духом».
8. У второго шамана (этого посёлка) было меньше силы.
9. Этот народ стал умирать.
10. Все умирают, только три человека осталось.
11. Их раньше было сорок семей.
12. Их шаман, когда умирал, сказал: «Как умру, уходите с этого места и идите прямо туда».
13. Показал, куда идти.
14. «Впереди зелёный путь вам будет – туда идите. Там вы будете жить. Тот шаман (первый) вас не тронет. Я мёртвый буду бороться с ним».
15. Идут, идут они.
16. Мёртвый шаман с ними всё время шёл невидимый.
17. Пришли, видят – свой народ там живёт.
18. Начали рассказывать.
19. Те люди говорят: «Не рассказывайте, мы сами там были».
20. Невидимый дух это делает.
21. Потом те люди (враждебный посёлок с первым шаманом) однажды видят – недалеко горит огонь.

22. Тү көгыт а́мда қуп а́мдлахе.
23. Кватпа́дэт та қудэп.
24. «Однако, таб кунда́ққэутэ то́мба», – қынчат.
25. На э́ха кумбэл қуп.
26. Нынд чек табла́т кэдэхэл қуп уру́к ко́дэмба ай кумба.
27. Ым аджа́хе ка́пшихе ну́вэм катэ́леш-пэ́хадэт.
28. Ым кумба нынд же чек.
29. Каче ты́тымба́т қушпа́гу та қула.
30. Ай вес кумба́т.
31. На кумбэл кэдэхэл қуп па́ранна ай табла́п кватпа́т а́ қонджэ́рбэл.

22. Возле огня сидит человек с рогами.
23. Убили того человека.
24. «Наверно, он издалека пришёл», – сказали.
25. Это был мёртвый шаман.
26. Тут скоро их шаман заболел и умер.
27. Сын с отцом колотушкой бубен стучали (шаманили).
28. Сын умер тут же вскоре.
29. Потом стал умирать тот народ.
30. И все умерли.
31. Это умерший шаман вернулся и их перебил невидимый.

4 Қанду́к то ай ма́ққала э́джемба́дэт / Как озеро и сопки сделались

Записано летом 1952 г. Со слов Кайдалова Тимофея Алексеевича в д. Ново-Югино, на Васюгане, род. в юртах Старо-Сондровых Тискинской волости в 1891 г.

1. Уго́т мо́д э́джембы.
2. Э́ха орху́л тэбэлгү́п ма́дур.
3. Ма́дур на э́дэнд то́мба ай то́ йхы́т пайа́п тэбэлгү́нан онэ́нджэгэн.
4. Каче́ вес қула́ э́дэгэ́т та́қэлба́дэт ай қвэ́нағ мо́дэчэгу.
5. Таб (ма́дур) па́лгалк варгы́хы.
6. Э́дэутэ́ қула́ қа́джат.
7. Ы́ндоджи́т таб – чу та́ргва́тпа.
8. Таб у́дэшпат пайа́п манэ́мбэгү.
9. Қонджэ́рны́т пайа́ – тэбэлгү́п то́мба мо́дэчэл қула́хе.
10. Қойа́лджэмба́дэт табла́ ма́дап.
11. Таб по́нэ ча́нэмба́.
12. Нача́т манэ́мба́т – вес ква́лап чо́чэмба́дэт.
13. О́рра́лбат ма́дур тага́нэп, катэ́лбат куша́л-то қула́п ай кунэ́мба.
14. Табла́ вес ча́чэмба́дэт – ква́ла тоқа́л-джэмба́дэт та́бэн мо́гонд.
15. Таб а́льчемба.
16. Ай чу у́рреджа́.

1. Раньше война была.
2. Был сильный мужик – богатырь.
3. Богатырь в ту деревню пришёл и забрал жену у мужика себе.
4. Потом все люди деревни собрались и пошли воевать.
5. Он (богатырь) один жил.
6. Люди из деревни идут.
7. Слышит он – земля дрожит.
8. Он посылает жену посмотреть.
9. Видит жена – мужик пришёл с воинами.
10. Обошли они избушку.
11. Он на улицу вышел.
12. Там видит – все стрелы настояжили.
13. Схватил богатырь таган, побил несколько людей и убежал.
14. Они все выстрелили – стрелы воткнулись ему в спину.
15. Он упал.
16. И земля исчезла.

17. На чвэчэгэт тō эджемба.
18. Тō кōгэт маққала оромбадэт натко, қай таб (мадур) кушал-то қулап, хельджаро қулап, нынд кватпāt.
19. Та қула кумбэл панбадэт ай чуп комнāнд мембадэт.
20. Нынд маққала эджембадэт, таблāнан квела чарм оромбадэт.

17. В этом месте озеро сделалось.
18. Возле озера сопки выросли потому, что он (богатырь) несколько человек, семьдесят человек, тут погубил.
19. Те люди мёртвых сложили и землю в кучу загребли.
20. Тут сопки сделались, на них берёзы толстые выросли.

5 Түл шү / Огненный змей

Записано летом 1951 г. со слов Сербина Василия Филимоновича из юрт Тайных, на Кети.

1. Чэнчадэт арāмбэл қула, угот түл шүла эхадэт.
2. Таблā тұхе койāлджембадэт нāрэгелат.
3. Тāнұхат қутко эджегу ай тāнұхат куп йгу.
4. Мат шэд пар угот конджэрхām, қандук койāлджембат.
5. Оққэрэмджэл үчэджен мīнан Боркиногэт түл шү ныльджик тāнэтэмбы: ұдот таб квэсса чундлап ұтāлджэгу.
6. Таблāнан чундэт пайā оққэр эха урук варг; таб и чāджемба нāхе.
7. Қонджэрнйт – тākқэл кādэраутэ койāлджемба юла, қандук тū пурджимба.
8. Чундэт пайā кычвātпа, тапōлбат түл шүп – таб альчемба хэронд, ай кунэмба.
9. Таб тобōнд важемба, манэмба – пырг чаг куп ныңгā.
10. Ұчэдже кычвātпа, ныльджик кужāнай ā кычвātпы, кāндарк мада шуньдженд шэрба.
11. Хогоньджешпа: «На қод?»
12. Арāмбэл қула чэнчат, на эха Түл Шү.
13. Мēка тэттэгойгвет эхы, маннāн үргэ эха ныльджі же үчэдже.
14. Алипкагэт ми варгыхаут.

1. Говорят старые люди, раньше огненные змеи были.
2. Они огнём выются по болотам.
3. Могут в человека превращаться и могут взять человека.
4. Я два раза раньше видел, как выются.
5. Одному парню у нас в Боркино огненный змей так показался: вечером он пошёл коней поить.
6. У них кобылица одна была очень большая, он и поехал на ней.
7. Видит – с северной стороны вьётся юла, как огнём горит.
8. Кобыла напугалась, лягнула огненный змей – он упал в снег, и убежала.
9. Он на ноги встал, глядит – высокий белый человек стоит.
10. Парень напугался, так никогда не боялся, едва в избу пришёл.
11. Спрашивает: «Кто это?»
12. Старые люди говорят, это был Огненный Змей.
13. Мне четырнадцать лет было, у меня товарищ был такой же парень.
14. В Алипке мы жили.

15. Ёдот авыргу тақлешпыхаут, ёчэджёт аджа́ ча́нгва.
16. Ёдэмбадэт та́бэп аджа́тко.
17. Нынд Ермо́линых ма́т э́ха.
18. Манымба́ ёчэджэ́, аджа́ ма́т ко́гэт ны́нга – пырг, ва́ндод хаг, канду́к шив, умд чумб шо́ль чат.
19. Таб кычва́нна, ларымбыха́ ай кулва́тпэгу а́ кыгы́ха.
20. Чва́ссе пи́гылба, а таб чу́мкандэ пи́гылба, каче́, канду́к ту́, койа́лджэмба ай Ермолинский пупо́лдж патпа́.
21. Ёчэджэ то́мба, табэна́н ва́ндэд ча́г, канду́к на́гэр.
22. Ка́ндарк-ка́ндарк ты́тымба́ каде́шпэгу.
23. Каче́ аджа́ то́мба, каде́мбат аджа́н.
24. Чэ́нчыхат, на Ту́л Шу́ э́ха.

15. Ужинать собирались, а отца парня нет.
16. Послали его за отцом.
17. Тут дом Ермолиных был.
18. Смотрит парень, отец возле дома стоит – высокий, лицо чёрное, как уголь, борода длинная до пупа.
19. Он испугался, оцепенел и разговаривать не хотел.
20. Обратно повернулся, а он чумкой обернулся, потом, как огонь, завился и в Ермолинское подполье залез.
21. Парень забежал, у него лицо белое, как бумага.
22. Кое-как начал говорить.
23. Потом отец пришёл, рассказал отцу.
24. Говорят, это Змей Огненный являлся.

6 Ном ай Лóзла / Бог и Черти

Записано летом 1952 г. со слов Тамбаевой Евгении Андреевны из юрт Калганак, на р. Чижапке.

1. Чумэлгу́ла оққорле́ квэлэ́п кваде́шпыхадэ́т.
2. Ном энэ́гэт варга́.
3. Лóзла қудэ́н а́ пу́ат, табла́нан ка́тқэт оққэ́р хай э́йя.
4. Уго́т, ир, қу́ла чэ́нчэхадэ́т, табла́ уру́к қу́лап кыча́лджэшпыхадэ́т ай аве́шпыхадэ́т.
5. То́ладэ́т пет, абла́дэ́т қу́лап, ай ка́ділап пот па́ронд, канду́к че́рмла, эде́шпадэ́т.
6. Ундó уру́к фа, че́лэл қуп та́ну́т кватку́ лóзэп.
7. Қод ты́ндэшпа, парква́ – қа́йгэт та́бэн о́рэп когу́?
8. Қужа́т ми́, кыбама́рла, па́лгáлк калымбы́хаут, оққэ́рни́ ма́т не́ндынак пи́-

1. Селькупы всегда рыбу ловили.
2. Бог наверху живёт.
3. Черти на человека не похожи, у них на лбу один глаз.
4. Раньше, давно, народ рассказывает, они сильно людей пугали и ели.
5. Придут ночью, съедят человека, а кишки на лесину, как верёвки, повесят.
6. Только шибко хороший, не грешный (солнечный) человек мог убить лоза.
7. Кто ругается, скандалит – где ему силу взять?
8. Когда мы, ребята, одни оставались, всегда вокруг дома осино́вые

лэл póлап панэшпыхат.

9. Лóзла пílлэл póлап ларэмбáдэт.

поленья раскладывали.

9. Черти осино́вые дрова боя́тся.

7 Қандұк угот эха / Как раньше было

Записано летом 1951 г. со слов Сербина Василия Филимоновича из юрт Тайных, на Кети.

1. Óққэр э́дэгэт ма́дап ме́шпыхадыт.
2. Ме́хадэт, хы́джароп омдэ́лджэмба́дэт, ундó стекoл гáлк.
3. Угóт стéклат ā э́хат.
4. Қарт қв́энбат – вес хы́джаро кoтáлба.
5. Ке́ққэлджэмбадэт, ке́ққэлджэмбадэт, хéлал шэд арéд ке́ққэлджэмбадэт.
6. А корáлджэгу, код ны́льджик ме́шпат, қанду́ннай ā та́нухат.
7. Óққэр бар то́мба та́бэн кáйлда ара́.
8. Ё́дот, қужа́т аврéшпыхадэт, ка́дэмба́дэт та́бэн вес.
9. Ара́ чэ́нча: «Мат қв́элаге корáлджэгу».
10. Қв́эсса таб шéкэгу шу́ньдже́дел ма́донд.
11. Атэ́льджимба ма́тқэт.
12. Қужа́т лыбв́атпа, то́мба қуп ай ты́тымба́ то йшпéгу хы́джароп.
13. Вес панáлэмбат ай чунд кéлбат.
14. Á канду́к қуп ме́шпат, ора́лле, панáлымбла, кoтáлбла ай қв́элла.
15. Вес панáлымбат ай қв́энба.
16. Ара́ най қв́эсса.
17. То́мбадэт табла́ ка́ганд.
18. Та қуп мидында́ ка́ганд ай педóнд патпа́, кыба́ мýнд тýльгóгэт.
19. Ара́ тога́лджит мýп лыпра́хе хеп-пи́утэ ай қв́эсса ма́донд қондэ́гу.
20. Қарт шэдэмба́дэт та́бэп.
21. Авэрх́адэт.
22. Ара́ вес ка́дэмба́т.

1. В одной деревне дом строили.
2. Построили, окошки вставили, только без стекол.
3. Раньше стéкол не было.
4. Утром пойдут – все окна раскиданы.
5. Мучились, мучились, целых два месяца мучились.
6. А подкараулить, кто это делает, никак не могли.
7. Одно время приходит к ним какой-то старик.
8. Вечером, когда ужинали, рассказывали ему всё.
9. Старик говорит: «Я пойду караулить».
10. Пошёл он ночевать в пустую избу.
11. Спрятался в доме.
12. Когда стемнело, пришёл человек и начал снимать окна.
13. Всё поломал и на землю покидал.
14. Не как человек делает, схватив, ломает, бросит и уйдёт.
15. Всё порвал и ушёл.
16. Старик тоже пошёл.
17. Пришли они на кладбище.
18. Тот человек подошёл к могиле и в норку залез, в маленькую дырку в ящике.
19. Старик заткнул дыру тряпкой из кармана и пошёл в дом спать.
20. Утром разбудили его.
21. Позавтракали.
22. Старик всё рассказал.

23. Қвэнбадэт вес қула кáганд – начát сә, қандұк шанд, чочá.
24. Начát қуп эллé вандóхе, қандұк йлэмбэл, иппá.
25. Ы́чэджел қуп.
26. Тытымба́дэт хогоньджешпэгу: «На қóдыт таб?»
27. Қóдыпнай ā тәнұхат коғу.
28. Чáджа пайáмбэл-пайáмбэл альджи-га, кáндарк-кáндарк чáджа.
29. Кадэ́шпат: «Таб ма́ннан э́хы, ундó қунда́ққэт, қунда́ққэт қумба. Мат та́бэп қышкэлджам, таб и қумба.
30. Манджэ́джá: «Ман йм».
31. Нашша́қэт вес қула чэ́нчат та́бэн: «Прощáйчлел ондж йм».
32. Пайá кадэмбáт: «Ном проща́йчла, ай мат проща́йчлебе.
33. Ай чек шэдэгү́т (пайá ай та́бэт йм) үрре́джимбадэт.
34. Кыгегэ́т угóт Ы́ткэл нэлгүла варгы-хадэт.
35. Угóт табла́п оқкэрфа́к конджэрха́дэт.
36. Арáлджыгала ко́чек табла́ чат та́нұхадэт.
37. О́ққэр ныльджи́ нэлгү́п қонджэрха́дэт қула, қайл варгыхадэт э́дэгэт Та́йнагэт.
38. Та́эт қарт таб оқкэрлэ́ чанджэ́шпыха на́гур то́т метра́гэт э́дэутэ.
39. О́ққэр нэлгү́п кыге́утэ чанджэ́шпыха ай а́мдэха ко́рагэт.
40. Чепи́ла ко́рагэт иппыха́дэт.
41. Қандұк қонджэрла́ қулап, кыге́нд паде́шпа ай қвэнэ́шпа.
42. На ны́льджик и э́ха – мат та́нвám.

23. Пошли всем народом на кладбище – там гроб, как новенький, стоит.
24. Там человек исподь лицом, как живой, лежит.
25. Молодой человек.
26. Стали спрашивать: «Он чей?»
27. Никого не могут найти.
28. Идёт старая – старая старуха, еле-еле шагает.
29. Говорит: «Он у меня был, да давно, давно помер. Я его прокляла, он и помер».
30. Посмотрела: «Мой сын».
31. Тогда весь народ говорит: «Прощай своего сына».
32. Старуха сказала: «Бог простит, и я прощу».
33. И сразу оба (старуха и её сын) исчезли.
34. В реках раньше Водяные женщины жили.
35. Раньше их часто (всё время) видели.
36. Старики много о них знали.
37. Одну такую женщину видели люди, которые жили в юртах Тайных.
38. Летом утром рано она выходила метрах в трёхстах от юрта.
39. Одна женщина из реки вылазила и сидела на песке.
40. Косы на песке лежали.
41. Как людей увидит, в реку бросается и уходит.
42. Это так и было – я знаю.

8 Латта́р / Покойник

Записано летом 1953 г. со слов Пычкиной Ликаниды Устиновны в юртах Варгананжиных.

1. Угóт ми́нан ка́гала кунда́ққэт э́дэутэ э́хат.

2. Мi арáлджэгала кундáкқэт паққлэшпыхат.
3. Á кундáкқэт таблá паққлэшпыгу ларымбыхадэт.
4. Угóт қáйлда латтáрла э́хат, таблá кáгаутэ важэшпыхадэт – нáтко таблáп и ларэмбэхадэт.
5. Ныльджi латтáрлаутэ э́джемдадэт на қу́ла, қод қышклэшпэдэл қумба áли на қу́ла, қóдып паққлэшпыхат á фаң, қóштэл чвэ́чэгэт.
6. Таб хош қáйгыт қу́шпа – паққлэшпыгу нáдэ ондж чвэ́чэгэт.
7. Ныльджi латтáр оққэрнi иппá эллé вандóхе.
8. Табэнáн э́джешпыхат варг тэ́вла.
9. Таблá қу́лап авéшпыхат.
10. Лóзла – таблá и э́йáт латтáрла.
11. Тавéк тав оққэр чéнджэп кадлэ́бе.
12. Мáджел қу́ла қвэ́сағ маджóнд.
13. Тóхат маджóнд, начáт чýрлап чо́чэмбáдэт.
14. Таблá тэт э́хат, вес варгыхадэт оққэр стáнэгэт.
15. О́ққэр мáджел қуп кумба.
16. Кыгыхадэт тáбэп нынд чунд паққэлгý.
17. «Кундáкқэт á ў́глешплай!» – чéнчат.
18. Тáбэт ў́ргé чéнча: «Нáда ў́глешпэгу нáнэ. Кужáт тi á кыгáлт – мат пáлгáлк ў́глешплебе. Канáла э́йáт».
19. Таблá ундó кóчек кватпáдэт мáджел хýрулап.
20. Қвэ́ссат то iгу чýрлап.
21. «Тат манэмблэнд латтáрланд, кáчé мi манэмблáут, а тат қвэ́лендэ маджóнд ниңгыгý ондж чýрлап ай тáбэт (латтáрт)» – чéнчат.
22. Ныльджик и мэмбадэт.
24. Шэдэмджел чéлгэт карт ў́ргé қвэнба маджóнд, а на шэдэгýт калымбáт.

1. Раньше у нас кладбища далеко от посёлков были.
2. Наши старики далеко хоронили.
3. Близко они боялись хоронить.
4. Раньше какие-то чудовища бывали, они из могил вставали – вот их и боялись.
5. Такими чудовищами делались те люди, кто проклятым умер, или те люди, кого хоронят неправильно, на плохом месте.
6. Он хоть где помирает – хоронить надо на своём месте.
7. Такой покойник всегда лежит исподь лицом.
8. У него появлялись большие клыки.
9. Они людей ели.
10. Лозы – они есть покойники.
11. Вот одну быль расскажу.
12. Охотники ушли на охоту в тайгу.
13. Пришли в тайгу, там ловушки поставили.
14. Их было четверо, все жили в одном стану.
15. Один охотник умер.
16. Решили его здесь в землю закопать.
17. «Далеко не потащим!» – говорят.
18. Его товарищ говорит: «Надо тащить вперёд. Если вы не хотите – я один утащу. Собаки есть».
19. Они уже много зверей добыли.
20. Пошли снимать ловушки.
21. «Ты смотри за покойником, потом мы смотреть будем, а ты пойдёшь и снимешь ловушки свои и его (покойника)».
22. Так и сделали.
24. На другой день утром товарищ пошёл в тайгу, а те двое остались.

25. Омбй таб квэнба, на шэдэгүт тақ-
қэлбадэт вес табелат кóблап ай квэс-
сағ.

26. Ондж, латтарт, табэт үргел табелат
кóблап таққэлбадэт ай квэсағ, каналап
йхадэт.

27. Ыргэ тóмба ўдот чвэссе, манэмба –
үргелат чаңгва, табела чаңгва, латтар
палгалк иппа.

28. Шэкэгу калымба.

29. «Мат латтарэп хугулджэ ўгол-
ле», – онэнджэгэнд чэнча таб.

30. Түп мембат, чайм пәрчэшпа, таб
омнэмба чайм ўдэгү.

31. Омбй латтар омдэшпа.

32. Парквa таб: «Тат қайкó машэк кы-
чалджэшпанд?»

33. Манэмба – табэнан варг тэвла ором-
бадэт.

34. Латтар чэнча: «Тат машэк аха ла-
рымбеш, мат важэмбак тассэ кулват-
пэгу. Чайм ўдэшплел. Чайм ўдлендэ,
мат маджонд квэлаге».

35. Важемба латтар тольджьлан ай квэ-
сса, қандүк орхүл мэрг пүэт.

36. Қарт тóмба, қайда хачмел қэлбат
стан кóгыт.

37. «Тi ниңглешпет кóблап, хелал чел-
гэт тэка хемелла».

38. Ай латтархе эджемба.

39. Шэдэмджел пэтқэт таб ай кватпат
кóблап.

40. Каче чэнча: «Тапчел тат квэлендэ
хугулджэ, тадрет вес кóблап ай машэк».

41. Таб ўголбат.

42. Каналат чаңгва.

43. Хачмек, оққорлэ ныңга, фэшкэл-
джэмба.

44. Челд патпа, а таб а кундаққэт ўгол-
бат.

45. Паджальбат поп, чайм ўдэшпат.

46. Кужат лыбватпа, латтар ай омнэм-
ба.

47. Чэнча: «Кундаққэт тат машэк ўгол-
бал. Кужат нильджик ман чвэчэн ўгол-
ле? Омдлэ аврешпеш, ыг ларымбеш.

25. Только он отошёл, те двое со-
брали всю пушнину и ушли.

26. Свою, покойника, его товари-
ща пушнину собрали и ушли, собак
взяли.

27. Товарищ пришёл поздно вече-
ром назад, смотрит – товарищей нет,
белок нет, один покойник лежит.

28. Ночевать остался.

29. «Я покойника домой утащу», –
сам себе говорит он.

30. Костёр развёл, чай закипает, он
сел чай пить.

31. Вдруг покойник садится.

32. Кричит он: «Ты пошто меня пу-
гаешь?»

33. Смотрит – у него клыки вырос-
ли.

34. Покойник говорит: «Ты меня не
бойся, я поднялся с тобой говорить.
Давай пей чай. Чаю напьёшься, я на
охоту пойду».

35. Встал покойник на лыжи и ушёл,
как сильный ветер подул.

36. Утром рано пришёл, что-то тя-
жёлое бросил около стана.

37. «Теперь снимай шкуры, на це-
лый день тебе хватит».

38. Опять покойником сделался.

39. На вторую ночь он опять добыл
пушнины.

40. Потом говорит: «Сегодня пой-
дёшь домой, унеси шкуры и меня».

41. Он тащит.

42. Собак нет.

43. Тяжело, всё время стоит, отды-
хает.

44. Солнце зашло, а он совсем неда-
леко утащил.

45. Наколот дров, чай пьёт.

46. Когда стемнело, покойник сно-
ва сел.

47. Говорит: «Далеко ты меня ута-
щил! Когда так до места доставишь?
Садись ужинай, не бойся. Завтраш-

Тáльджел пет ларымблэндэ, а тi ыг ларымбэш. Мат тáшэнд тáдырлебе, ундó фаң ўниголап оррálбет».

48. Ўголле тáдрыт латтáр тáбып, қарт удэрнá.

49. «Важэшплэнд, тў мешплел, – чэнча, – тáдрет мáшэк қарт, чельджонгот удреш ай паджáлешпет поп. Кóчек по паджáлешплел».

50. Нýльджик таб и мэмбат.

51. Ўдот омнэмбá авэргý – важэмбá латтáр ай чэнча: «Калымблэндэ пáлгáлк, ыг қондэш, оққорлэ поп панэшплел тўнд, шэд чурэлпó онэнджэгэнд мэлел. Пахтырлэндэ тў чересь, катэлешплэндэ чурэлпóхе. Ларымблэнд нап, код нáннó чáджла».

52. Ондж (латтáр) қвэнба.

53. Мидэрнýt на ўргéлап ай амбáт, кóбла ай канáла калымбáт.

54. Тáбэн встречь нýльджi же латтáр эдэутэ чáджа.

55. Дрáкачэгу таблá қвэтэмбадэт.

56. Á амнáл латтáр оққэрлэ орхýл эджла.

57. Амбáт на латтáр нап, қод эдэутэ тóмба.

58. Амбáт ай чвэссе пáранна.

59. Ўргé манэмбá – чáджа латтáр, пáргэт халдыбóгэт ўголбат.

60. «Ыг ларымбэш қодэпнай, – чэнча, – калымблэнд нынд, а мат қвэлаге, қайгыт кумбак, начáт. Мат кóдолешпак тáшэнд нáтко, қай начáт э́ха арк латтáр. Таб вес бы амбáт тiгэдэп. Таблáп мат амбáм – нáтко орхýл эджембак.

61. Кóблап, қайл мат кватпáм оққэрэмджэл пётқэт, – онэнджэгэн ýлел, а нап, қай шэдэмджэл пётқэт кватпáм, – кóссып тaдлэл, тaвлэл ман гвэйеп».

62. Ай ўрэджемба.

63. На сáбыль э́ха.

64. Қайгыт э́ха – á тáнвáм, ундó нынд, Кэтқэт, э́ха.

ную ночь будешь бояться, а теперь не бойся. Я тебя потащу, только крепче за ремни держись».

48. Потащил покойник его, утром остановился.

49. «Давай вставай. Огонь раскладывай, – говорит, – тащи меня утром, с обеда останавливайся и дрова заготавливай. Много дров наготавливай».

50. Так он и сделал.

51. Вечером сел ужинать – встал покойник и говорит: «Останешься один, не спи, всё время дрова подкладывай в костёр, два посоха себе сделай. Через костёр прыгать будешь, посохом отбиваться. Бойся того, кто впереди идти будет».

52. Сам (покойник) ушёл.

53. Догнал тех товарищей и съел, пушнина и собаки остались.

54. Ему навстречу такой же покойник из посёлка идёт.

55. Учинили они драку.

56. Не голодный (сытый) покойник всегда сильнее будет.

57. Съел этот покойник того, кто из посёлка пришёл.

58. Съел и обратно пошёл.

59. Товарищ видит – идёт покойник, брюхо по земле тащится.

60. «Никого не бойся, – говорит, – оставайся здесь, а я пойду, где умер, туда. Я провожал тебя потому, что там был другой покойник. Он бы вас всех съел. Их я съел – поэтому сильным стал».

61. Пушнину, которую я добыл в первую ночь, возьми себе, а ту, что во вторую ночь добыл, в жертву принеси, выкупи мою душу»

62. И потерялся.

63. Это вправду было.

64. Где было – не знаю, но это здесь, на Кети, было.

9 Кайкó чумэлкúп э́джемба / Отчего селькуп про- изошёл

Записано летом 1953 г. со слов Пычкиной Ликаниды Устиновны в юртах Варгананжиных на р. Тым.

1. Моря́гэт ондж андэ́хэ чад́жыха о́қ-
қэр қуп.
2. Моря́т чибэ́нд чад́жэ́ха ай қонджэ́р-
ны́т нача́т варг а́ндэлбэл со́қоп, важэ́м-
ба́ кэт па́ронд, манэ́мба – нача́т омдэ́р-
по́ чо́ча. Қо́д-то ны́нд варгы́ха кужа́т-
то.
3. Таб омнэ́мба омдэ́рпо́ па́ронд.
4. Манэ́мба на па́дэл со́қонд – ча́джа
арк қуп.
5. Кужа́т таб то́мба, таб (о́ққорэ́мджэл)
та́бэн (шэдэ́мджэл) хогоньд́жешпа: «Тат
қу́чағы́ндо то́мбанд?»
6. На қуп, қо́д то́мба, кулва́тпа ны́ль-
джик: «Мат а́ та́нва́м, кужа́т че́лымбак,
а́ та́нва́м че́лдэп».
7. Омнэ́мба́т табла́ шэдэ́гу́т омдэ́рпо́ла-
гэ́т, манэ́мба́дэ́т – ча́джа на́гурумджэл
қуп чурэ́лпо́хе. Чурэ́лпо́ табэ́нан ни́рг-
ватпа, ха́нджэрна.
8. Хогоньд́жешпат, қанду́к қва́радэ́т таб-
ла́п: о́ққорэ́мджэл қу́дэ́нан нэм Га́ру-
нья́ э́йя, шэдэ́мджэл қу́дэ́нан – Туму́-
нья́, на́гурумджэл – Ито́шка.
9. Кыгы́хадэ́т табла́ варгэ́гу́ не́гэнд.
10. На́гурумджэл қуп ниңгы́хы́т му́нэу-
тэ́ комдэ́л ла́ққоп ай ме́мбат фа ма́доп.
11. «Ны́нд, – чэ́нча, – варглу́т».
12. Қва́тымба́дэ́т табла́ на ма́тқэ́т варгэ́-
гу́.
13. На́да маджо́нд қва́нгу ва́джеп кват-
ку́.
14. Калымба́ Га́рунья́ ма́тқэ́т армага́йп
по́тку, ондж қва́сағ маджо́нд ва́джет-
ко́.
15. Ко́чек табла́ кватпа́дэ́т ко́блап: ло-
га́лап, қо́рглап. Хугу́лджэ́ ко́блахе́ то́м-
ба́дэ́т – нача́т Га́рунья́ ко́дэ́мбэл иппа́.

1. По морю на своей лодке ехал один человек.
2. В край моря уехал и увидел там большой весёлый мыс, поднялся на гору, видит – там скамейка стоит. Кто-то здесь жил когда-то.
3. Он сел на скамью.
4. Смотрит на этот зелёный мыс – идёт другой человек.
5. Когда тот пришёл, он (первый) его (второго) спрашивает: «Ты откуда пришёл?»
6. Тот человек, который пришёл, говорит: «Я не знаю, когда я родился, не знаю солнца»
7. Сели они рядом на скамейке, смотрят – идёт третий человек с посохом. Посох у него скрипит, играет.
8. Спрашивают, как зовут их: у первого человека имя Гарунья, у второго – Тумунья, у третьего – Итошка.
9. Захотели они жить вместе.
10. Третий человек снял с пальца денежное кольцо и построил хороший дом.
11. «Вот тут, – говорит, – жить будем».
12. Стали они в этом доме жить.
13. Надо на охоту за мясом идти.
14. Остался Гарунья дома суп варить, сами уехали на охоту за мясом.
15. Много они добыли пушнины: лисиц, медведей. Приезжают домой с добычей – там Гарунья больной

16. Уру́к қошкáлк тábэн.
17. Варгáт хугулджэгэт ā кунд, кóдэм-бэл Гару́ньян фақ эджемба, ай маджóнд квэсағ.
18. Тi Туму́нья мáтқэт калэмбá.
19. Тóмбадэт маджóутэ – Туму́нья най кóдэмбэл иппá.
20. На́гурумджэл пар квэ́ссағ маджóнд.
21. Тi Ито́шка мáтқэт калымбá.
22. Қвэ́тымба таб армага́йп пóдэшпэгу.
23. Ё́нголджембáт – пóгэт қóд-то кул-вáтпа.
24. Каче́ шэрэ́шпа ма́донд ара́, табэ́нан чумб умд, чэ́нча: «Мат авэрчэ́нджак».
25. Ито́шка э́джалгва: «Мат пóдэшпам. Кужáт пóллебе – на́шаққэт аурла́й».
26. Ё́хыт Ито́шка варг квэ́льджип ай варг квэ́льджегэт пóтку квэ́тымба.
27. Ара́лджыга омнэмбá ма́дот пуджóгэт ай ā фа хайó́хе квэ́льджен манэм-бá, ā фа челд тábэт хайó́гэндо ча́джа.
28. Қонджэрнýт Ито́шка, қанду́к ара́ армага́йеп ā фаң ме́шпат.
29. Ё́хыт таб квэ́льджеп пóтпэл үссэ ай ара́н қамджэмбáт.
30. Ара́ парджэ́джá, квэ́тымба кура́лешпэгу тi – то, тi – то. Ито́шка ора́лбат та́бэп ўмдоп ай квэ́тымба катэ́лешпэгу.
31. Ара́ кычвáтпа, парджэ́джá, ўмдэп то мешáнныт ай кў́нэмба.
32. Кэт па́рогэт э́ха ко́рэл қыл, ко́рэл ай лыба́л, ыл ā ада́.
33. Ара́ кў́нэмба, патпа́ на чут қы́лонд ай нача́т қóдэмба.
34. Та́бэт умд Ито́шканан калымбá.
35. Қужáт па́раннат Гару́нья ай Туму́нья маджóутэ, й́хадэт табла́ ара́т ўмдэп ай на ўмдэ́утэ ме́хадэт чумб чэ́рмоп.
36. Каче́ чэ́рмоп ў́домбадэт на қы́лонд ай чэ́нчат ара́лджэган: «Йлел чэ́рмоп, мi та́шэнд эннэ́ вачла́й. Мi нынд та́шэнд фаң ме́лаут, ўмдэп ай оромб́ла тат ā қóдлендэ. Тат нэл ора́лбла чэ́р-

лежит.

16. Сильно плохо ему.
17. Пожили дома немного, больному Гарунье полегчало, опять поехали на охоту.
18. Сейчас дома Тумунья остался.
19. Приехали с охоты – Тумунья тоже больной лежит.
20. Поехали в третий раз на охоту.
21. Теперь Итошка дома остался.
22. Стал он суп варить.
23. Слышит – на улице кто-то разговаривает.
24. Потом заходит в дом старик, у него длинная борода, говорит: «Я есть хочу».
25. Итошка отвечает: «Я варю. Когда сварю – тогда поедем».
26. Взял Итошка большой котёл и в большом котле варить начал.
27. Старик сел на порог и недобрым глазом на котёл смотрит, нехороший свет из его глаз идёт.
28. Видит Итошка, как старик суп портит.
29. Взял он котёл с горячей водой и на старика вылил.
30. Старик закричал, начал бегать туда-сюда, туда-сюда. Итошка схватил его за бороду и давай колотить.
31. Старик испугался, закричал, бороду оторвал и убежал.
32. На горе глубокая яма была, глубокая и тёмная, дна не видно.
33. Старик убежал, залез в эту земляную яму и там хворает.
34. Его борода у Итошки осталась.
35. Когда вернулись Гарунья и Тумунья с охоты, взяли они старикову бороду и из этой бороды свили длинную верёвку.
36. Потом верёвку опустили в эту яму и говорят старику: «Держи верёвку, мы тебя наверх вытащим. Мы тебя здесь вылечим, борода снова вырастет, ты не будешь болеть. Твоя

моп пыргéлаг тáшэндэ, качé тат орáл-лендэ чэрмэт чйбонд».

37. Арá ондж нэхе орáлбадэт чэрмоп, қвэтэмбадэт таблап эннэ тэдэргу.

38. Қужат нэп ўголбадэт, чэрмоп ма-джэлбадэт, арá альчимба чвэссе кылонд ай кумба.

39. Надэмбадэт арáт нэтко, қвэтэмбадэт варгэгү на чвэчэгэт вес тэтэмджэл.

40. Таблáнандо эджемба чумэлгүлат тамдэр.

дочь схватится за верёвку выше тебя, потом ты схватишься за конец верёвки».

37. Старик со своей дочерью схватились за верёвку, стали их тащить наверх.

38. Когда дочь вытащили, верёвку отсекли, старик упал обратно в яму и убился.

39. Женились на стариковой дочери, стали жить все четверо на этом месте.

40. От них пошёл селькупский род.

10 Маджел надэк / Охотница

Записано летом 1952 г. со слов Югиной Екатерины Ивановны из юрт Старо-Югиных.

1. Варга маджогэт лот нэлгүп, урук қведжедэл надэк.

2. Табэнан эйя кыбыльджига хаг канак.

3. Ондж вес чаг шэрныт: каборг, кайпи ай чумэл пөв чаг.

4. Табэт кананан холегэт солотол ко-соплётка эйя.

5. Қужат қайл қуп чвэдэлдэ табэп ай надэмблá табэн, оққэрні қбоол эджла.

6. Ныльджик тэбэлгүла надэмбэхэдэт.

7. Надэк кудолба таблап онэнджэгэн.

8. Қужат кондэгү на́да, надэк кадла: «Ман конэпóргоп қáколлел!»

9. Ныльджик ыг мешплел!

10. Нашáққыт таб чýроп начат омдэлдж-ла ай квалла́ табэп.

11. Қудэн на́да игу ай вачэгү табэт конэ-пóргоп.

12. Начат чыр эджыла.

13. Тэбэлгүп кадла: «Қайко́ лаква́чанд? Мат тáшэнд кыгáк пайáтко игу, а тат машэк кваткү кыгáнд».

14. Таб чэнча: «Мат лаква́чыхак».

1. Живёт в лесу чертовка, очень красивая девушка.

2. У неё есть маленькая чёрная собака.

3. Сама всё белое надела: платье, платок и чирки белые.

4. У её собаки на шее золотая лента.

5. Когда какой человек встретит её и женится на ней, всегда богатым будет.

6. Так мужчины женились.

7. Девка уводит их к себе.

8. Когда спать ложиться надо, девка скажет: «Мою шубу постели!»

9. Так не делай!

10. Тогда она капкан там поставит и убьёт его.

11. Человеку надо взять и поднять её шубу.

12. Там капкан будет.

13. Мужчина скажет: «Зачем смеёшься? Я тебя замуж беру, а ты убить меня хочешь».

14. Она говорит: «Я посмеялась».

15. Цакэлла тэбэлгүп конэпоргоп, ай оққэрфақ таб коол эджьла.
16. Вес маджел хурулап нэлгүп квадэшла.
17. Тэбэлгүп коблап хугулджэ тадэшпла.
18. Қодэннай кадэшпэгу нап ыг кадэшплел.
19. Оққэр куп конджэрхыт табэп чвэчэгыт.
20. Ындоджит таб, код-то оққэрлэ тўльдэутэ чачэшпа.
21. Таб парджымба: «Қод начат чачэшпында тўльдэутэ?»
22. Хаг канак пахтерна, мүдэшпа.
23. Нэлгүп моғондэ табэн ныңга, ўнигогэт табэнан кочек табелат, курнат.
24. Аралджэгала чэнчат: «Мана эк мана, надэңгу нада было, пайап ыгу. Таб фа маджел нэлгүп бы эха.

15. Постелет мужчина шубу, и всегда он богатым будет.
16. Всех зверей женщина промышлять будет.
17. Мужчина пушнину домой таскать будет.
18. Никому говорить про это не надо.
19. Один человек видел её на материке.
20. Слышит он, кто-то всё время стреляет из ружья.
21. Он закричал: «Кто там стреляет из ружья?»
22. Чёрная собака прыгает, лает.
23. Женщина спиной к нему стоит, на поясе у неё много белок, горностаев.
24. Старики говорят: «Дурак есть дурак, надо было жениться, взять бабу. Она хорошей охотницей была бы».

11 Лот нэлгүп / Лешачка

Записано летом 1951 г. со слов Сербина Василия Филимоновича из юрт Тайных, на Кети.

1. Минан эдэгыт Тайнагэт эйя а кундаккыт юрты Кызузовы, кыгет тат.
2. Кочек кулат начат эха.
3. Оққэр куп надэмба лот надэндо.
3. Лот нэлгүп нылджи же нэлгүп, ундоб табэнан хайнуглат чангва.
4. Кужат тэбэнэнджадет, лот нэлгүп тэбэлгүнан чэнча: «Массэ ыг кулватпеш, оққэр эджеп най ыг чэнчэш, кужат кула эйят. Каче, кужат нагур пот медла, мат кулватплаге вес кулахе».
5. Табэт кула чэнчат: «Қайл нэлгүп ихыт онэнджэгэн, таб шэгэдэл эйя. Қандук бы оққэр эджеп табындо ўнголджэгу?»
6. Кадэмбадет табла эджеп тэбэлгүлан ай квэссаг таблан хугулджэ.

1. У нас в деревне Тайны есть недалеко юрты Кызузовы, за рекой.
2. Много народу там было.
3. Один человек женился на лесной лешачке.
3. Лесная лешачка такая же женщина, только у неё нет бровей.
4. Когда поженились, лесная лешачка мужику говорит: «Со мной не разговаривай, ни одного слова при народе не говори. Потом, когда три года пройдёт, я буду разговаривать со всеми людьми».
5. Народ ихний говорит: «Какую жену себе взял, она немая. Как бы хоть одно слово от неё услышать?»
6. Сказали они слово мужику и пошли все к ним домой.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Нэлгүп найп мэшпыхыт, үр таэт мэхыт.</p> <p>8. Пóдэшпат таб варг квельджегэт квэлп. Варг холák устóл пáрогэт иппá, квэлт кайп авэшпэгу.</p> <p>9. Тэбэлгүп ихыт холák ай хыпкылджыт.</p> <p>10. Шáгэтпат квэлэт кайп, кыгыхá аведжикогу – холák устóлт пáрогэт чáнг-ва.</p> <p>11. Вес áчат, қужát таб хогоньджыла: «Қайгыт холák?»</p> <p>12. Таб колáлдж тамдэлбáт, удóхе квельджен патпá, пáрчэмбэл кайбóутэ удóхе пóтпэл квэлп ишпат.</p> <p>13. Каче наткэлбáт лыпáхе ўдоп.</p> <p>14. Қвэтэмба чэнчэгу: «Кошкáлк тат мэмбал. Мат шэгэдэл эхак, á кулвáт-пыхак, áгочкак áчэгу нада было. А тá-нұхал массэ варгэгү, варглэнд пáлгáлк. Қвэтэмбам мат кулвáтпэгу, машэк тi á конджэрлэ. Мат кыгыхák варг қулап Кэткэн ўдогу. Тi вес қула ўрреджимбат».</p> <p>15. Қандүк ныңгыхá – нýльджик и ўрреджимба.</p> <p>16. Қóдэннай эдэгэт Кызүровагэт á эджемба.</p> <p>17. Таблá эннэ кучáд-то қвэсаг.</p> | <p>7. Женщина хлеб стряпала, жир в летнее время истопила.</p> <p>8. Варит она в большом котле рыбу. Большая ложка на столе лежит, рыбью уху пробовать.</p> <p>9. Мужик взял ложку и спрятал.</p> <p>10. Посолила рыбью уху, хотела по-пробовать – ложки на столе нет.</p> <p>11. Все ждут, когда она спросит: «Где ложка?»</p> <p>12. Она рукав засучила, рукой в котёл залезла, из кипящей ухи рукой горячую рыбу достаёт.</p> <p>13. Потом вытерла тряпкой руку.</p> <p>14. Стала говорить: «Плохо ты сделал. Я немая была, не разговаривала, немного подождать надо было. Не сумел со мной жить, живи один. Стала я разговаривать, теперь меня не увидите. Я хотела большой народ по Кети пустить. Теперь пусть все исчезнут».</p> <p>15. Как стояла – так и исчезла.</p> <p>16. Никого в деревне Кызурово не стало.</p> <p>17. Они куда-то вверх по Кети ушли.</p> |
|--|--|

12 Мадурэт олгó / Богатырский остров

Записано летом 1951 г. со слов Сербина Василия Филимоновича из юрт Тайных.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Моховской курьягэт эйá мадурэт олгó.</p> <p>2. Нүчелгэт қвэссат қула эдэнд Кетское, оққэр ўчэдже най ўдэт қвэнба.</p> <p>3. Тóмба мадурэт олгóн, қонджэрныт – мада эллэгэт, чүгэт.</p> <p>4. Кушáл пар таб угóт тóкуха тыкá, на чвэчэн, арк қула тóкухат – қáйлнай мада á эха.</p> <p>5. Нóмбат ўчэдже мадап, кошоньдженд шэрна, конджэрныт – солотал седло эдá</p> | <p>1. В Моховской курье есть богатырский остров.</p> <p>2. В праздник пошёл народ в деревню Кетское, один парень тоже попозже пошёл.</p> <p>3. Пришёл к богатырскому острову, видит – дверь внизу, в земле.</p> <p>4. Сколько раз он раньше приходил сюда, на это место, и другие приходили – никакой двери не было.</p> <p>5. Открыл парень дверь, в сенки вошёл, видит – золотое седло на стене</p> |
|---|---|

кошоньджэгэт, качé конджэрнýt шэдэм-
джéл мадап.

6. Ёчэджé тучáт шэрна.

7. Начáт áмда устóлт кóгэт нáлгýп, тóр-
ныт уру́к варг тортына́грып.

8. Мáдат қóла э́ннэ вес чáджат.

9. Óққэр мáдат кó қáйемба сóлotoхé.

10. Халдыбóгэт чо́чá варг сóлotoл сá.

11. Нáлгýп қáйембат тортына́грып ай
хогоньджéшпа: «Қод кадыхýт тэ́ка шэр-
гу ман ма́донд?»

12. Таб чéнча: «Мат конджэрхáм ма́дап
ай онéк шэрнак тыкá».

13. «Молодéзонд! – éджалгва нáлгýп,
– тá, тэ́ка – íлел сóлотап. Тат íлел, ку-
шáк тáдэрлендэ, хеппíнд паллéл»

14. Панбáт таб сóлotoп нáтқунд: хеп-
пíнд, пóвланд.

15. Нашáққыт нáлгýп кадэмбáт тáбэн:
«Кужáт чанджéшплeндэ пóнэ – ыг лаг-
рét сóлotoл седло. Тáбэп á тат эдэм-
бáл, á тат най íлендэ. На седло эдэм-
бáт, қод сóлotoл сéгэт иппá. Кужáт таб
á важэмблá, қóднай на седло á íлдэ.
Чáджленд хугулджé, тыкá ыг квайáк».

16. Прощáйчле, қуп кошоньджéнд ча-
рá.

17. Конджэрнýt, сóлotoл седло эдá
квэльджегэт, íхýт таб нап онэнджэгэн.

18. Ниңгыхýт ёчэджé седлóп квэльджеу-
тэ – ма́да пóнэ ёрчэмбá.

19. Таб тi-то, тi-то, ма́да қáйгэннай чáңг-
ва.

20. Таб седлóп эдэмбáт квэльджен, ма́-
да най чáңгва.

21. Чвэ́ссе шэрна.

22. Нáлгýп хогоньджéшпа: «Тат қáйкó
седлоп íхал? Тi камджéшплел вес сó-
лотап, қужáт кыбыжок каллá таннán –
á чарлéндэ пóнэ».

23. Қамджэмбáт таб сóлotoп, нашáққыт
пóнэ чарá.

висит в сенках, затем увидал вто-
рую дверь.

6. Парень туда вошёл.

7. Там сидит за столом женщина,
читает огромную книгу.

8. Стены вверх все идут.

9. Одна стена закрыта золотом.

10. На полу стоит большой золотой
гроб.

11. Женщина закрыла книгу и спра-
шивает: «Кто сказал тебе войти в
мой дом?»

12. Он сказал: «Я увидел дверь и
сам вошёл сюда».

13. «Молодец! – отвечает женщина,
– на, тебе – возьми золото. Ты возь-
ми, сколько унесёшь, в карман кла-
ди».

14. Положил он золото везде: в кар-
маны, в обувь.

15. Тогда женщина сказала ему: «Ко-
гда будешь выходить на улицу – не
трогай золотое седло. Его не ты по-
весил, не ты возмёшь. Это седло
повесил, кто лежит в золотом гро-
бу. Пока он не встал, никто это сед-
ло не возмёт. Иди домой, сюда не
приходи».

16. Попрощавшись, человек в сени
вышел.

17. Видит, золотое седло висит на
гвозде, взял он его себе.

18. Снял парень седло с гвоздя –
дверь на улицу потерялась.

19. Он туда-сюда, туда-сюда, двери
нигде нет.

20. Он седло повесил на гвоздь, две-
ри всё нет.

21. Обратно зашёл.

22. Женщина спрашивает: «Ты за-
чем седло брал? Теперь высыпай всё
золото, если чуть-чуть останется у
тебя – не выйдешь на улицу».

23. Высыпал он золото, тогда на ули-
цу вышел.

24. Чвэссе пйгылба, мада чаңгва, үр-реджемба.
25. Чагэтэмбле чаджа кулан кадэшпэгу мада ай солотал седло чат.
26. Қвэссат вес кула на олгбн – мада чаңгва, қайнай чаңгва.
27. Номн номтэгу қвэтэмбадэт – қайнай а номба.
28. Ныльджик и кэлэмбат.
30. Каче кушал-то пар ай паққлэшпыхадэт.
31. Қандук қвэтэмбле паққлэшпыхат – варг тіт важэша, мэргелла, ныльджик фэрелла!
32. Нагур пар кыгыхадэт паққэлгу, вес ныльджик эйя.
33. Оққэрні ныльджик и эйя.

24. Назад оглянулся, нет двери, потерялась.
25. Заторопился к людям рассказать про дверь и золотое седло.
26. Пошёл весь народ на тот остров – двери нет, ничего нет.
27. Богу молиться начали – ничего не открылось.
28. Так и бросили.
30. Потом несколько раз ещё копали.
31. Как начнут копать – туча большая поднимается, ветер задувает, такой дождь пойдёт!
32. Три раза принимались копать, всё время так.
33. Всё время так и есть.

13 Қорғ / Медведь

Записано летом 1952 г. со слов Икалич Анастасии Николаевны из юрт Чворовых на р. Нюрольке.

1. Қорғ, чэнчат, угот қуҕе эха.
2. Таб и ті тәнұт қут эджэп.
3. Қод кошкәлк а мешпыт, табэн таб а митымба.
4. Қорғ – үчэга минан, кулан.
5. Мат табэн варг нення.
6. Қужат нәлгүп тола қоргот педонд, таб нашаққыт ләмәлджа, а парквә.
7. Кыбә надэликан шәд-нагур пот эйя – таб най табэн варг нення.
8. Кыбәчә али тәбәлгүп қоргән варг тәбня эйя, а қорғ – үчэга тәбня.
9. Қорғ чек орвешпа, а куп кочек пот варга.
10. Қужат ара-пайәсыг тошпат қоргот педонд, қорғ чоғлағ әмда педогәт, аха лагра.

1. Медведь, говорят, раньше был человеком.
2. Он и теперь знает человеческую речь.
3. Кто плохо не делает, того он не трогает.
4. Медведь – младший у нас, у людей.
5. Я ему старшая сестра.
6. Если женщина подойдет к берлоге медведя, он тогда молчит, не кричит.
7. Маленькая двух-трех-летняя девочка – тоже ему старшая сестра.
8. Мальчик или мужик для медведя – старший брат, а медведь – младший брат.
9. Медведь быстро растёт, а человек много лет живёт.
10. Когда мужик с бабой идут к медвежьей берлоге, медведь тихо сидит в берлоге, не шевелится.

11. Тэбэлгүп хогоньджешпа табэнán: «Тат қайкó ā лагрáнд? Қайкó ā кулвát-панд? Тэка гóстичэгу тóмбай – áндэл-бэгу нада».
12. Қужát тўльдэхе чачэшпат табэн пáргэн, нашіақзэт фэджешпа.
13. Каче, қужát кваллá қóргоп, кат тáбыт нáгур пар катэлэшпыт.
14. Қóргот педóутэ вес лыпрáлап кэл-дэ пóнэ.
15. Угóт қóднай қужáннай қóргот вáджеп ā авэшпыхыт.
16. Кóбоп ишпыхадэт, чóжэп авэшпыхадэт, а вáджеп тўнд панэшпыхадэт.
17. Қужát конджэрхадэт, қуп қóргот вáджеп авэшпат, чэнчат нýльджик: «Амнáл квэрэ амбáт қóргот вáджеп».
18. Мáшэк курáлджэмбадэт амгý вáджеп, а мат қужáннай ā авэшпыхам қóргот вáджеп.

11. Мужик спрашивает у него: «Ты почему не шевелишься? Почему не разговариваешь? К тебе в гости пришли – радоваться надо».
12. Когда стреляет из ружья ему в живот, тогда плюёт.
13. Потом, когда убьёт медведя, по лбу ему три раза стукнет.
14. Из медвежьей берлоги все подстилki выбросит на улицу.
15. Раньше никто никогда не ел медвежьего мяса.
16. Шкуру брали, сало ели, а мясо в огонь бросали.
17. Когда увидят, человек медвежье мясо ест, говорят так: «Голодная ворона медвежье мясо съела».
18. Меня заставляли есть мясо, а я никогда не ела мясо медведя.

14 Йáвал / Дьявол

Записано летом 1952 г. со слов Югиной Екатерины Ивановны в пос. Старо-Югино, на Васюгане.

1. Чэнчат, үтқэт ай маджóгэт Йáвал э́ха.
2. Қандúk қуп кваяшпа.
3. Маджóгэт ваттóнд íппеджешпа (мáджел қулат ваттóнд), омбí паркэгу квэ-тэмбла мáнал чáрэхе.
4. Қонджэрнýт қóдоп, кадлá: «Тáдрет мáшэк андóхе кыгét тáэ».
5. Тábэп нада вандóхе онэнджэгэн ом-дэлджэгý.
6. Қужát таб могохé омдлá, таб квэ-тэмбла тíгэн лагáлджэгу ай лагáлджэгу.
7. Лагáлджла, одлáхе тытлá тóқкоргу ай тáшэнд квéл одóхе чóкóлджла.
8. Тábэп нада пуджóнд омдэлджэгý.
9. Начáт таб одлáхе лагáлджэмби.
10. Каче таб (Йáвал) кэт пáронд чарлá ай кадэмблá: «Қай тэка мегý? Комдэп áли кóблап?»

1. Говорят, в воде и в лесу Дьявол был.
2. Как человек ходит.
3. В лесу на дорогу ложится (на охотничью тропу), вдруг кричать начинает диким голосом.
4. Увидит кого, скажет: «Перевези меня на обласке через реку».
5. Его надо лицом к себе посадить.
6. Если он спиной сядет, он начнёт к тебе подвигаться и подвигаться.
7. Подвинется, руками станет двигать и тебя локтями железными заколет.
8. Его надо на нос посадить.
9. Там он локтями пусть двигает.
10. Потом он (Дьявол) на гору поднимется и скажет: «Что тебе дать? Денег или пушнины?»

11. Кадлэл: «Кóблап».
12. Чарла́ Йáвал кэт пáронд ай кадлá: «Чáджленд массэ».
13. Ай мéла хельджь чáджлэп.
14. Кáжна чáджлэгэт панéшпыт кóблап хáртлахе.
15. Мúхтыт чáджлап мéлел ай кóблап íлел.
16. Хéльджел чáджэп ыг мéшплел, штоп таб кóблап ыг панéшпимд.
17. Хéльджел чáджэнд таб кваллá тáшэнд.
18. Качé оққэрфáқ кóол эджьлендэ.
19. Табéла ай шíла кóчек эджьла.
20. Қвэрат табэп ружэлджáрэ Йáвал, чумэлджáрэ – Лоз.
21. Ё́ткэл лóзлахе кóзырчадэт.
22. Табэп ё́дэт пётқэн кэт пáрогэт чвэ́дэшпадэт.
23. Кам кóгэт чочá, қайғыт чéлгэт чáңгвеллы.
24. Карéгэт кам чочá.
25. Қáмогэт кóзырчлендэ ай.
26. Таб комдэ́п панéшпла ё́гонд.
27. Табэнáн чаг комдэ́ чáңгва, тóлал комдэ́ – Ё́йá.
28. Петóхап íлел.
29. Петóха қарт лэрла, Йáвал кóнэмб-ла, комдэ́ тэка каллá.
30. Қужáт петóха á эджла, Йáвал вес нынд эджьла, ай тат табхé оққэрнí кал-лэндэ.

11. Скажи: «Пушнины».
12. Поднимется Дьявол на гору и скажет: «Иди со мной».
13. И сделает семь шагов.
14. На каждом шагу ложит пушнину связками.
15. Шесть шагов сделай и пушнину подними.
16. Седьмой шаг не делай, чтобы он пушнину не положил.
17. На седьмой шаг он убьёт тебя.
18. Потом всегда богатый будешь.
19. Белки и соболя будет много.
20. Зовут его по-русски Дьявол, по-селькупски – Чёрт.
21. С водяными в карты играют.
22. Его вечером на ночь на берегу встречают.
23. Полог рядом стоит, где днём пусто было.
24. Под горой полог стоит.
25. В пологе в карты будешь играть вновь.
26. Он будет деньги складывать в шапку.
27. У него белых денег нет, медные деньги – есть.
28. Петуха возьми.
29. Петух утром запоёт, Дьявол убежит, деньги тебе останутся.
30. Если петуха на будет, Дьявол всё здесь будет, и ты с ним навсегда останешься.

15 Латтáрла / Покойники

Записано летом 1953 г. со слов Пычкина Алексея Фёдоровича в юртах Варгананжиных, на р. Тым.

1. Қумбле, латтáрла ай íлэптэл эджеш-падэт.
2. Чут ё́логэт латтáрла варгáт.
3. Қуп қужáт кадлá, қучáт табэп пақ-қэлгú náда – нýльджик náда мéгу.

1. Умерев, покойники снова оживают.
2. Под землёй живут покойники.
3. Человек если скажет, куда его надо закопать – так и надо сделать.

4. Угóт кыгéгэт Тымгэт на ėха.
5. На сáбыль ėха.
6. Варгыхáдэт шэд тэбнýсэг ай неннý.
7. Таблáнан ондж тáмдырла ėхат, неннýнан арá ėха.
8. Қвэтэмба óққэр тэбнý қушпéгу ай мáдэрна ондж чарджéлан: «Тi мáшэк мi қáгал лэйенд тáдэрлендэ ман канáлахе».
9. Табэнáн нáгур варг канáлат ėхат.
10. Қумба таб.
11. Қундáққэт тáдэргу нáда.
12. Паққэлбáдэт тábеп нынд, Кóмпас-эгэт, қáйғэт неннý варгыхá.
13. Кыбамáрлап тábэт неннý онэнджэгэнд íхýt, ай óққэр канáк неннýнан калымбá, шэд арк канáлап тэбнý íхýt.
14. Óққэр бар вес қвэнбадэт тыл қулан гóстичэгу, кыбамáрла мáтқэт калымбáдэт.
15. Тánэтэмбат таблá – тóшпа қóд-то мáтқэнд, ай канáк қвэтэмба мýдэгу.
16. Ёнголджембáдэт қóд-то мáдот пáрогэт кагырвáтпа, мáданд чáджа.
17. Таблá чек мáдонд, пол лагáп скóбкан хартпáдэт.
18. Қóд-то мáдонд тытымбá катэлэшпéгу, хýджаронд катэлешпы.
19. Качé íхýt канáп удóгонд (канáк урук паркыхá) и кýнэмба эдэт чибэгэт.
20. Қарт эл-авém тóмбат, қвэтэмбáт пéргу – қáйнай á комбáдэт.
21. Ай канáк қумбэл тэбнýт үрчэмбá, а тábеп хартпыхáдэт.
22. Арк тэбнý пет най тánэтэмбы.
23. Қóд-то қвайшпа, канáла мýдадэт.
24. Манэмбá – латтáр шатáзача.
25. Нашáққэт амбá íхýt нýйел лагáп ай чачэмбáт квэт удóхе тábэн, ай таб қвэсса кэт пáронд. Канáла тábэт курáлешпат ай мýдат.
26. Қарт манэмбáдэт – тэбнýт канáла (латтáрт) чáңгва.

4. В старину на реке Тым это было.
5. Это правда было.
6. Жили два брата и сестра.
7. У них свои семьи были, сестра замужем была.
8. Стал умирать один брат и просит свою родню: «Вы меня на наше кладбище утащите на моих собаках».
9. У него три большие собаки были.
10. Умер он.
11. Далеко тащить надо.
12. Похоронили его здесь, в Компасе, где сестра жила.
13. Ребятишек его сестра взяла, и одна его собака у сестры осталась, двух других собак брат взял.
14. Один раз все уехали к эвенкам на гулянку, ребятишки дома остались.
15. Чудится им идёт кто-то к дому, и собака начала лаять.
16. Слышат – кто-то на крыше гремит, к двери идёт.
17. Они скорее к двери, палку к скобке привязали.
18. Кто-то в дверь стучать начал, в окошко стучал.
19. Потом взял собаку на руки (собака сильно визжала) и убежал в конец деревни.
20. Утром родители приехали, стали искать – никого не нашли.
21. И собака умершего брата потерялась, а её привязывали.
22. Другому брату ночью тоже стало чудиться.
23. Кто-то ходит, собаки лают.
24. Смотрит – покойник шатается.
25. Тогда мать взяла хлеба кусок и выстрелила левой рукой в него, и он пошёл в гору. Собаки его бегут и лают.
26. Утром смотрят – братовых (покойника) собак нет.

27. Ўққэр хыгыдэл канáп маджóгэт ком-бадэт, ай кап табэнáн нétухы.
28. Арк канáк ондж тóмба хугулджэ вес кáмхе, ундó кыргáлк.
29. Ондж вес таб хаг э́ха ай вес кáмхе мыдытпá.
30. Нашáккэт таблá табэп кватпáдэт.
31. Кóмпасэгэт вес қула тánэтэмбэгу қвэ́тымбэдэт.
32. Угóт начáт чундэ́ ā чáджыхадэт.
33. Чýндла нынгáдэт, ā чáджат, қóдоп-то ларымбадэт.
34. Қула чвэ́ссе пáраешпадэт.
35. Қод Нул э́джэп тánу́т, на қуп чáджа нánэ́, ундó чýндла чек курáлешпат та чвэ́чэгэт.
36. Кунд қула та қýллап ларымбыхáдэт.

27. Одну задавленную собаку в тайге нашли, и крови на ней не было.
28. Другая собака сама пришла домой вся в крови, но без ран.
29. Сама она вся белая была и в крови вымазана.
30. Тогда они её убили.
31. В Компасе всем людям чудиться стало.
32. Раньше там на лошадях не ездили.
33. Кони стоят, не идут, кого-то боятся.
34. Люди назад разворачиваются.
35. Кто Молитву знает, тот человек вперёд едет, но лошади сильно бегут на том месте.
36. Долго люди тех могил боялись.

16 Лоз ай шэд нэлгýла / Чёрт и две женщины

Записано летом 1953 г. со слов Пычкиной Ликаниды Устиновны в юртах Варгананжиных.

1. Варгыхадэт Усть-Рыбнагэт шэд тэб-нясэг ондж пайáлахе.
2. Квадэшпыхадэт тóтлап.
3. Мémбадэт таблá мадаликап Поль-то кóгэт.
4. Шогóр на мадаликаутэ най ті чо́чá.
5. Ўққэр пайáнан э́ха óққэр кыба эльмáт, шэдэмджэл пайáнан – шэд кыба-мáрлат э́хат.
6. Ўққэр бар áмдыхадэт таблá мáткэт, óққэр пайá оррálбыхыт ондж эльмáдоп, шэдэмджэл пайá шэд кыба-мáрлоп оррálбыхыт (табэнáн кыбагýп уру́к чýрэмбы).
7. Омбí у́нголджембáт таблá – қóд-то тóмба Поль-тонд на пелéкаутэ ай óт альчимба.
8. На э́ха Лоз.
9. Ўққэр пайá чэнча: «Фáек нáтко, қай Лоз ýт патпá ай қоңбá. Тí мíжут ā аблá

1. Жили в Усть-Рыбном два брата со своими жёнами.
2. Промышляли бобров.
3. Срубили они здесь избушку недалеко от Поль-то.
4. Очаг от этой избушки и сейчас стоит.
5. У одной жены был один ребёнок, у второй жены – двое детей.
6. Однажды сидели они дома, одна жена держала своего ребёнка, вторая жена двух детей держала (у неё ребёнок сильно плакал).
7. Вдруг слышат они – кто-то подошёл к Поль-то с той стороны и в воду упал.
8. Это был Чёрт.
9. Одна жена говорит: «Хорошо, что Чёрт в воду нырнул и утонул. Те-

таб».

10. Лоз шэдэмджел кыгёт пелёкаутэ чанджэ ай койа́шпа-койва́дэшпа.

11. Олт табэна́н тамдэлба́ чивэл мугёт са́ргахе.

12. Каче́ Лоз ма́донд шэ́рна, омнэмба́ ма́дон а́ққэгэ́т, то́блап-о́длап чандж ме́хыт, што́п қо́днай ма́тқоутэ́ ыг ча́нджй.

13. На́шаққэ́т на́лгүп, қо́дна́н э́ха о́қ-қэ́р э́льма́т, э́дэмба́т шү́ндыжел чо́боп, хы́пкылба́т э́льма́доп кабо́рг ы́лонд ай чэ́нча Ло́зон: «Тат ма́шэк ў́длел, мат чо́боутэ́ тэмба́л по ко́та́ллебе по́нэ».

14. По́нэ ча́ра, омнэмба́ кыба́ндон ай квэ́сса По́ль-то́утэ.

15. Таб и́хыт онэ́нджэ́гэн ту́лал квэ́льдже́п.

16. Лоз кура́лешпа ай парква́: «Қо́та́л-лел ме́ка кыба́ э́льма́доп!»

17. Хельджь му́джиғэ́т қвэ́тэмба та́бэп ме́дэшпэ́гу, парква́: «Қэ́ллел кыба́гүп ме́ка!»

18. На́шаққы́т таб квэ́льдже́п ко́та́ссыт – таб қо́ңба́ кыге́гэ́т.

19. Лоз пе́рныт, та́рба – э́льма́т, а на́лгүп квэ́сса қу́лан.

20. Кужа́т шэд те́бня́сэг па́раннат ху́гул-джэ́, конджэ́рнат – қа́йл-да ка́ділат му́ге́гыт э́да́т.

21. Лоз кватпа́т на пайа́п кыбама́рлан-дэ ай ка́ділап э́дэмба́т.

22. Кужа́т ма́донд шэ́рнат, конджэ́рнат – нача́т о́лла иппа́т ай а́ққон та́бла́н поллагала́ чо́чэмба́.

23. На́шаққэ́т о́ққэ́р те́бня́ квэ́сса пе́ргу ондж пайа́п, арк те́бня́ нынд ка́лымба́.

24. Қва́йашпа ай чу́ра.

25. Қва́йашпы, чу́рха-чу́рха, ў́ндэ́джит – ма́тқэ́утэ қо́д-то чэ́нча: «Ы́г чу́реш, мат те́ка ондж нэм ме́лебе».

26. Таб чэ́нча: «Ме́лел! Тат қа́йгы́т э́йа́нд?»

27. Лоз ко́рол қы́лгэ́т а́мда, нача́утэ та́бэ́т э́дж ў́нго́лджэмба́.

перь он нас не съест».

10. Чёрт с другой стороны реки вышел и ходит – кружится.

11. Голова у него обернута черёмуховой саргой.

12. Потом Чёрт в избу зашёл, сел к двери у порога, ноги-руки широко расставил, чтобы никто из избы не вышел.

13. Тогда женщина, у которой был один ребёнок, повесила пустую зыбку, спрятала ребёнка под платье и говорит: «Ты меня выпусти, я из люльки гнилушки выброшу на улицу».

14. На улицу вышла, села в обласок и поехала по Поль-то.

15. Она взяла с собой медный котёл.

16. Чёрт бежит и кричит: «Выбрось мне ребёнка!»

17. На седьмом повороте стал её догонять, кричит «Брось мне ребёнка!»

18. Тогда она выбросила котёл – он утонул в речке.

19. Чёрт ищет, думает – ребёнок, а женщина уехала к людям.

20. Когда два брата вернулись домой, видят – какие-то кишки натянуты по кустам.

21. Чёрт убил ту жену с детьми и кишки растянул.

22. Когда они в избу вошли, смотрят – там головы лежат и в рот им палочки поставлены.

23. Тогда один брат поехал искать свою жену, другой брат тут остался.

24. Ходит и плачет.

25. Ходил, плакал-плакал, слышит – из избы кто-то говорит: «Не плачь, я тебе свою дочь отдам».

26. Он говорит: «Отдай! Ты где есть?»

27. Чёрт в глубокой яме сидит, от-туда его голос слышно.

28. Тытымба́ куп чэрмоп қылонд ўдэш-пэгу.

29. Ооралбат қод-то, таб тадрит, манымбат – на Лоз.

30. Таб чек чвэссе табэп коталбэт.

31. Кушал-то пар нылджик Лоз чэрмоп ооралешпыхыт, каче нэ чек ооралбат.

32. Кужат таб эннэ чанэмба, ара оғолджэспат табэп: «Фақ варгалт!»

33. Тытымба́ таб на надэхе варгыгу.

34. Фа пайа́ эха, ундó қайнай а́ чэнчэха.

35. Табэн Лоз-аджа́ кадэшпыхыт: «Ыг кулватпеш, кужат таннан а́ эджыла оққорэмджэл эльмат».

36. Ара́ найвадэшпыха, каче чэнча: «Кушак нылджик варгэгу? Қайко́ тат оққэрфақ лама́лджанд?»

37. Кужат таб итрэшпыха, таб хыпкылбат варг холак, қаймел квэлп ишпадэт квэльджеутэ.

38. Таб лама́лджле перхыт, перхыт – а́ комбат.

39. Нашаққыт ўдоп па́релбат по́тпэл кайо́нд ай шэлбэмбат квэлп.

40. Каче қунэмба ай ка́жемба чвэссе қылон.

41. Таб перхыт, перхыт, каче ўндоджит, қылоғэт эльмат чура.

42. Табэнан табэт й чэлымба.

43. Қвэтэмба таб табэп қвэргу: «Қаджленд чвэссе!»

44. Таб эджалгва: «Тат лапа́п хыпкылбал, ай мат ўдэп ча́дэмбам, ундó чу́рэмбленд, а́ чу́рэмбленд – мат қужа́най а́ параллебе! Кужат бы тат а́ хыпкылбал варг холам, мат бы калымба́к – ко́чек қу́ла эджыла бы нынд, Тымгэт, а ті ма́шэк ыг а́чэт».

28. Стал человек верёвку в яму спускать.

29. Ухватился кто-то, он потащил, видит – это Чёрт.

30. Он скорее обратно его бросил.

31. Сколько-то раз Лоз за верёвку хватался, потом дочь быстрее поймала.

32. Когда она вылезла, старик наказывает ей: «Хорошо живите!»

33. Стал он с этой девкой жить.

34. Хорошая жена была, только не говорила.

35. Ей Чёрт-отец наказывал: «Не разговаривай, пока у тебя не будет первого ребёнка».

36. Муж терпел, потом говорит: «Сколько так жить? Ты почему всё время молчишь?»

37. Когда она варила, он спрятал большую ложку, которой рыбу достают из котла.

38. Он молча ищет, ищет – не найдёт.

39. Тогда руку засунула в горячую уху и помешала рыбу.

40. Потом убежала и бросилась обратно в яму.

41. Он искал, искал, потом слышит, в яме ребёнок плачет.

42. У неё его сын родился.

43. Стал он её звать: «Иди обратно!»

44. Она отвечает: «Ты лопату спрятал, и я сожгла руку, поэтому плачь не плачь – я никогда не вернусь! Если бы ты не спрятал большую ложку, и я осталась бы – много народа было бы здесь, на Тыму, а теперь меня не жди».

17 Чаптэ амдэл-қон-нэм / Сказка про царицу

Записано летом 1953 г. со слов Пычкиной Ликаниды Устиновны в юртах Варгананжиных, на р. Тyme.

1. Варгы́ǎ угóт Ты́мгэт о́ққэр орху́л ǎмдэл-кон-нэм.
2. Таб манэмбы́ǎ ондж кváчэп.
3. Каче́ арк мо́дычэл қуп надэмба́ на ǎмдэл-кон-нэмэн.
4. Таб тадымба́т варг квэт ондж аджа́т халджэп ай паққэлба́т табла́т квач пе́лекагэт.
5. ǎмдэл-кон-нэм мо́дэчэл қу́хе қвэ́тэмбадэт нутқунд қваяшпэгу.
6. Қваяшпат, мо́дэчэмбадэт нутқунд.
7. О́ққэр бар мо́дэчэл қуп қвэ́сса пǎлгалк.
8. То́мба хугулджэ́ ай чэ́нча пайǎ́н: «Чек тыка́ то́ла мо́д, ко́чек мо́дэчэл қу́ла ча́джат Ты́монд. Мат қонда́лджэнджак, штоп ор ко́чек э́йи. Мат фақ қонда́лжлаге. Қужа́т шэдэ́шпендэ ма́шэк, а мат ǎ важла́ге, тат ме́ка му́ном паджа́ллел».
9. Кадэмба́т ай иппа́ қондэгу́.
10. Оло́мд ондж пайǎ́н пү́лхайо́н панба́т.
11. Ё́ндоджит таб – ча́джат мо́дэчэл қу́ла мо́дхе.
12. Тытымба́ шэдэ́шпэгу ара́м – ǎ важэ́шпа, мун паджа́лгу ларэмба́.
13. Вэ́рла та́бэт кváчэп койǎ́лджэмбадэт, а ара́ вес қолда́лба, ǎ важэ́шпа.
14. Пана́лэмбат вэ́рла о́градап, шэ́решпадэт квачо́нд, а таб вес қонда́лба.
15. Наша́ққыт ǎмдэл-кон-нэм тытымба́ йшпэгу ондж ту́льдэп, кыгы́ǎ ча́джэгу мо́дэчэгу. Нынд па́э а́льчимба ай паджа́лбат ма́дуран чéлкап.
16. Кэ́льчимба таб, ча́нэмба́ ма́тқэутэ – нача́т ко́чек-ко́чек вэ́рла.
17. О́рра́лбат таб квел халджэп ай на халджэ́хе вес катэ́лбат.
18. Кура́лбат табла́, ма́дур най табхе́ кура́лба.
19. Қод то́мба сто́лицанд, таб най вес на халджэ́ндэ кватпа́т.
20. Қужа́т таб па́ралба хугулджэ́, на халджэп чо́чэмба́т ондж чвэ́чэн.
1. Жила в старину на Тыму одна царевна-богатырша.
2. Она смотрела за своим городом.
3. Потом чужой человек женился на этой царице.
4. Он принёс большой железный столб своего отца и закопал в середине их города.
5. Царевна с воином стали везде ездить.
6. Ездят, воюют везде.
7. Один раз воин уехал один.
8. Приезжает домой и говорит жене: «Скоро придёт сюда война, много воинов идут на Тым. Мне спать надо, чтобы сил много было. Я крепко усну. Когда будешь меня будить, а я не проснусь, ты мне палец отруби».
9. Сказал и лёг спать.
10. Голову к жене на колени положил.
11. Слышит она – идут воеводы с войной.
12. Стала будить мужа – не встаёт, палец отрубить боится.
13. Враги их город окружили, а муж всё спит, не встаёт.
14. Сломали враги ограду, заходят в город, а он всё спит.
15. Тогда царевна стала брать своё оружие, хотела идти воевать. Тут нож упал и отрубил богатырю мизинец.
16. Проснулся он, вышел из дома – там много-много врагов.
17. Схватил он железный столб и этим столбом всех перебил.
18. Побежали они, богатырь тоже побежал за ними.
19. Кто пробрался в столицу, он тоже всех этим столбом поубивал.
20. Когда он вернулся домой, этот столб поставил на своё место

18 Маджел куп / Лесной человек

Записано летом 1953 г. со слов Портнягина Анатолия Васильевича в юртах Нёготка, на р. Тым.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Маджогэт маджел нэлгуп варга. 2. Начат таб вес огоджэмбат. 3. Маджел нэлгуп вес маджел хурулан – амдел-кон-нэм. 4. Вес маджел хурула унголджембадэт табэп, қандук минан канак. 5. Табела, логала ай арк хурула – қандук матқэл хурула лот нэлгунан. 6. Таб варыт таблап, қандук қула матқэл хурулап. 7. Табэн қула келелап мешпадэт ай көчек тэдомылап начит тэдэшпадэт. 8. Қод фақ мелдэ лот нэлгун – на қуланан көчек хурула эджыла чырогэт. 9. Оққэр бар мат тэдэмбам шэд аршинла тэдомыла, панбам келэнд. 10. Арк пар томбак – ман тэдом эннэгэт пот парогэт эда. 11. Қоднай начагыт а кваяшпы, қоднай тэдом а митымбат. 12. На маджел нэлгуп манэмбэхыт. 13. Таб начагэт вес эдэшпыхыт. 14. Таб ондж хурулан қужат-то косоплёткап эдэшпат. 15. Аралджыгала кадэшпыхат: қвалладэ угот табэп, табэнан шёлковый косоплётка, қандук шанд. 16. Қайлда маджел қула чвэдэмбыхадэт лот нэлгуп. 17. Хогоньджылэл табэнан: «Қод тат?» – Таб эджалгла: «Маджел куп». 18. Қужат тат конджэрхал табэп, қаджленд табхе. 19. Қод лозэл нэлгун тола, на куп варгыха табхе, қандук ондж пайахе. 20. Тат ондж пайахе матқэт варга, каче маджонд қаджа варгегу лозэл нэлгухе. | <ol style="list-style-type: none"> 1. В лесу лесная хозяйка живёт. 2. Там она всем распоряжается. 3. Лесная хозяйка всем зверям – царица. 4. Все звери слушаются её, как у нас собака. 5. Белки, лисы и другие звери – как домашние животные у лесной лешачки. 6. Она держит их, как люди домашних животных. 7. Для неё люди амбары строят и много товаров туда приносят. 8. Кто хорошо угодит лешачке – у того человека много зверей будет в ловушках. 9. Один раз я принёс два аршина товара, положил в амбар. 10. В другой раз пришёл – мой товар высоко на дереве висит. 11. Никто там не ходил, никто товар не трогал. 12. Это лесная хозяйка смотрела. 13. Она там всё перевесила. 14. Она на своих зверей иногда ленты весит. 15. Старики рассказывали: добудут раньше белку, на ней лента шёлковая, как новая. 16. Некоторые охотники встречали лесную лешачку. 17. Спроси у неё: «Кто ты?» – Она ответит: «Лесной человек». 18. Если ты увидел её, иди за ней. 19. Кто к лешачке придёт, тот человек живёт с ней, как со своей женой. 20. Летом со своей женой дома живёт, потом в тайгу идёт жить с лешачкой. |
|---|---|

21. Қужат лóзэл нэлгүп қушпа – на-шаққэт таб най қула.
22. Таб оққэрэмджэл қула, шэд-нагур пот қвэлла – таб қула.
23. Вэскат Пыршина аджә-латтар – нылджі лóзэл нэлгүхе варгыха.
24. Лóзэл нэлгүп табэн кóчек мэджел хурулап мешпыхыт.
25. Қóднай нылжик кóчек а квадэш-пыхыт.
26. Таб оққэрні чэнчыха: «Мат нап ай нап кваллэбе», ай квалла.
27. Таб қулахе а квайшпы, ондж квадэш-пыхыт хурулап, палгалк.

21. Если лесная лешачка помирает – тогда он тоже помрёт.
22. Он первым умрёт, два-три года пройдёт – она помрёт.
23. У Василия Пыршина отец-покойник – с такой лешачкой жил.
24. Лешачка ему много зверей давала.
25. Никто столько много не добывал.
26. Он всегда говорил: «Я то-то и то-то добуду», и добудет.
27. Он с людьми не ходил, сам добывал зверей, один.

19 Арк табек / Особая белка

Записано летом 1953 г. со слов Кичебиной Марии Фёдоровны из юрты Канак, на р. Тyme.

1. Маджóгэт арк табэк әйә.
2. На табэк лэнтахе қвайшпа.
3. Қандук үнигó, шэрбат табелан косоплёткап, вес шанд, нэрг, қведжедэл.
4. Қула чэнчат, урук қведжедэл әха на табэк.
5. Қайлда қула чвэдэмбадэт табэт ватт хэргэт.
6. Мат а чвэдэмбэхам.
7. Авнэка ман конджэрхыт нылджі табеп ай а чачэмбат.
8. Вес солотол үнигохе әха на табэк.
9. Қод табеп косоплёткахе чвэдэмбла, чек қвэнэшпа на чвэчэутэ, қайгыт таб әха – пет тыка Лоз тóла.
10. На табеп чачэлдэ фа куп, қодэнан шарал хиджь. Кóбоп табэт онэнджэгэн а йшпыт.
11. Табеп куп ниңглэшпыт, кóбоп чакóмбат халдыбóгэт, пет Лоз тóла ай на кóбоп қвэнэшпла.
12. На қулан каче кошкалк эджьла.
13. Оққэр куп чачэшпыхыт на табеп, хугулджэ қандук манэмбэл тóха.

1. В тайге особая белка есть.
2. Эта белка с лентой ходит.
3. Как лямка, надета лента на белку, вся новая, красная, красивая.
4. Люди говорят, очень красивая была эта белка.
5. Некоторые люди встречали её след на снегу.
6. Я не встречала.
7. Дедушка мой видел такую белку и не стрелял.
8. Вся с золотыми лямками была эта белка.
9. Кто белку с лентами встретит, скорее уходит с того места, где она была – ночью сюда Чёрт придёт.
10. Эту белку застрелит хороший человек, у кого крепкое сердце. Шкурку её себе не берёт.
11. Белку человек обдирает, шкурку расстелет на полу, ночью Чёрт придёт и шкурку унесёт.
12. Этому человеку потом плохо будет.
13. Один человек стрелял эту белку, домой как дикий пришёл.

14. Кóблап вес маджóгэт кэлбат, ондж ма́намбле пикýльджимба ай вес кыба-ма́рлап қватпáт.

15. Мíнан Кананáқыт эйá ныльджй чвэч, қайгэт на табéк оққэрнй эджешпа.

16. Начáт пырг по ныңгá, қучáд вес қу́ла косоплёткап эдэшпыхадэт ай sóло-тол калáнд комдép кэлешпыхадэт.

14. Пушнину всю в лесу бросил, сам сумасшедшим стал и всех детей убил.

15. У нас в Кананаке есть место, где эта белка всегда появляется.

16. Там высокая лесина стояла, куда все люди ленты весили и в золотую кружку деньги бросали.

20 На́гурумджэл то / Третье озеро

Записано летом 1953 г. со слов Пычкиной Ликаниды Устиновны в юртах Варгананжиных, на р. Тyme.

1. Эйá мíнан варг На́гурумджэл то.

2. Мí начáт тáэт квэлчут.

3. Тáэт мí начáт варгáут.

4. Тáнухат қу́ла, ку́жат қод оққэрэмджэл пар тонд тóшпа, кэлешпыт кыгэнд эндэп квáхе, нáлгуп – кáджэп кэлешпат.

5. Қоднáн эльмáт чéлэмбла ай тáбэп оққэрэмджэл пар тонд тáэ тáдрешпадэт, оққэрнй эндэп ай квап кэлэшпадэт, ку́жат кыбáчэ, ай чепй нýджэутэ мéшпадэт, кэлешпадэт тонд, ку́жат надэ-лика.

6. Угóт на тóнгэт кóчек тóтла эхадэт.

7. Таблá ма́далап мéшпыхадэт.

8. На́гурумджэл тóнгэт най та ма́дла калымба́дэт.

9. Арáлджэгала чэнчат, угóт нынд қу́ла варгыхадэт.

10. Квадэшпыхадэт қу́ла тóтлап.

11. «Квэлли-куп» – нýльджик қвэрэмбадэт на қу́лап.

12. Чумэлджáре – «кве», ружэлджáре – «берёза».

13. Тí ā калымба́дэт на қу́ла.

14. Мóд вес қу́лап нынд кватпáт.

15. На нýльджик э́ха.

16. На чвэчэгэт варгыхá ма́дур – арá ондж пайáхе кыгэгэт Поль-то.

1. Есть у нас большое Третье озеро.

2. Мы там летом рыбачим.

3. Летом мы там живём.

4. Знают люди, если кто первый раз на озеро приезжает, бросает в реку лук со стрелой, женщина – волосы бросает.

5. У кого ребёнок родится и его первый раз через озеро перевозят, всегда лук и стрелу в озеро бросают, если мальчик, и косу из травы плетут, кидают в озеро, если девочка.

6. Раньше на этом озере много бобров было.

7. Они дома строили.

8. На третьем озере ещё те дома остались.

9. Старики говорят, в старину тут люди жили.

10. Промышляли люди бобров.

11. «Квелли-куп» – так называли этих людей.

12. По-селькупски – «кве», по-русски – «берёза».

13. Теперь не осталось этих людей.

14. Война всех людей тут побила.

15. Это так было.

16. На этом месте жил богатырь – старик со своей хозяйкой на реке Поль-то.

17. Қвэссат на қула (квёлли) кыгэнд квэлчэгу.
18. Тытымбадэт паркэгу.
19. Ыдэмбат ара-мадур ондж пайап ма-нэмбэгу, қод начат паркв кыгэгэт.
20. Таб қвэнба ай чвэссе а паранна.
21. На қула орралбадэт табэт пайап.
22. Нашаққэт қвэсса ара чек та чвэ-чэнд, қайгэт табланан ондж мадала ка-лымбат, вес эдэп паналбат, вес таблат квачэп.
23. Омнэмба ара кыбандон ай қвэнба кыгэутэ Кананвандон, каче нанэ ыпо-джемба.
24. Начат табэт тэбня варгыха.
25. Тэбня эха кузнец.
26. Мембадэт табла тэбняхе эндлап, квалап, томбат чвэссе тыка.
27. Манэмбадэт, на қула ай хельдж кумарлат мембадэт ай хельдж капшит-лат.
28. Матқэт таблат негухы, ай квэлчэгу қвэнбат.
29. Омнэмбадэт ара тэбняхе ай ачат.
30. Кужат чвэссе чаджэхадэт, ара тэб-няхе вес таблап квахе чачэмбадэт.
31. На қула тадрыхадэт арат пайап.
32. Кужат чачэшпыхадэт, таб най қоң-ба.
33. Ныльджик а эджемба та чвэчэгыт қулат.

17. Поехали те люди (квелли) на реку рыбачить.
18. Начали кричать.
19. Послал старик-богатырь свою хозяйку посмотреть, кто там кри-чит на реке.
20. Она ушла и назад не вернулась.
21. Те люди схватили его хозяйку.
22. Тогда пошёл старик скорее к то-му месту, где у них остались их до-ма, всё селение разбил, весь их го-род.
23. Сел старик в обласок и поехал по реке в Напас, потом дальше от-правился.
24. Там его брат жил.
25. Брат был кузнецом.
26. Сделали они с братом луки, стре-лы, приехали обратно сюда.
27. Смотрят, те люди снова сдела-ли семь шалашей и семь колотушек.
28. Дома их не было, опять рыба-чить уехали.
29. Сели старик с братом и ждут.
30. Когда ехали обратно, старик с братом их всех перестреляли стре-лами.
31. Те люди везли старикову жену.
32. Когда стреляли, она тоже уто-нула.
33. Так и не стало в том месте лю-дей.

21 Қэдэхэл нэлгүн / Колдунья

Записано летом 1953 г. со слов Карлыгиной Алёны из юрт Кочиядровых, на р. Тyme.

1. Лымбель-карамогэт варгыха оққэр пайа.
2. Қэдэшпэгу танұхыт.
3. Ыт парогэт танұхыт куралешпыгу.
4. Таб Квэлэл кыгэгэт қэдэшпэха; на-чат табэт мадалика эха.
5. Танұхыт қоргоп омдэлджэгу товэн.

1. В Лымбель-карамо жила одна ста-руха.
2. Ворожить умела.
3. По воде умела бегать.
4. Она на Рыбной речке ворожила; там её избушка стояла.

6. Қорғ вес поп паққэлбыт қадлахе, эл-
лэ ўдогу ā тәнұт.
7. Қулан Лымбелыгэт таб ā мешпыхыт
квэлчэгу. Кужат табэп ā ўнголджемба-
дэт, таб вес квэл начаўутэ тақэмбат.
8. Нашаққэт табэп кватпадэт.
9. Каче манэмбадэт – таб ай йлэмбэл
эджемба.
10. Ныльджик хельджь пар паджалеш-
пыхадэт табэп – қайнай мэгу ā тәнұ-
хат.
11. На қула, қод паджалешпыхат та-
бэп, каче манамбле пиқыльджимбадэт.
12. Кужат пайа кондалбэха, канат тұтхе
мыдытпадэт, ай таб қумба.
13. Қушпле, таб кадэмбат: «Ті вес қу-
лендэ».
14. Табэн ā паққлешпыхадэт, кыгэнд
коталбадэт.
15. Кужат қвэтэмба қандэджешпэгу, өт
кыгэгэт эннэгэт падэл эджемба.
16. Вес қула қвэтэмбадэт қушпэгу.
17. Ыдэрладэ – натқундо қушпадэт.
18. Минан ўртагэт шэд қула йлэптэл
каллат, ундó табла ўдоп кыгэутэ ā ўдэш-
пыхадэт.
19. Қундаққэт на эджемба.
20. Нашаққэт ā фа көд Тымгэт эхы.
21. Аралджыгала чэнчат, көд ўдэмба-
дэт кыгэгэт – натко вес қула қушпыха-
дэт.

5. Могла медведя загнать на лист-
венницу.
6. Медведь всю лесину обдерёт ког-
тями, вниз спуститься не может.
7. Людям на Лымбеле она рыбачить
не давала. Когда её не послушались,
она всю рыбу оттуда прогнала.
8. Тогда её убили.
9. Потом смотрят – она опять жи-
вая.
10. Так семь раз её рубили – ничего
сделать не могли.
11. Те люди, что рубили её, потом
с ума сошли.
12. Когда старуха спала, собачьим
дерьмом её вымазали, и она сама
померла.
13. Умирая, она сказала: «Вы все
умрёте».
14. Её не хоронили, в реку выбро-
сили.
15. Когда стало замерзать, вода по
реке сверху пошла зелёная.
16. Все люди стали умирать.
17. Попьют – тут же помирают.
18. У нас в юрте два человека в жи-
вых остались, потому что они воду
из реки не пили.
19. Давно это было.
20. Тогда тиф на Тыму был.
21. Старики говорят, болезнь пусти-
ли по воде – поэтому все люди уми-
рали.

22 Кожар / Мамонт

Записано летом 1953 г. со слов Мулина Дмитрия Николаевича из Напаса, на
р. Тyme.

1. Угот Тымгэт кожар варгыха.
2. Ті табэт ўмдлап қомбадэшпат.
3. Оққэр тэбэлўп ā кундаққэт қонджэр-
хыт шанд ўмдлап, өдэт кэт парогэт таб-
лап комбат, кужат олгоп тадрыхыт.

1. Раньше на Тыму мамонт жил.
2. Сейчас его рога находят.
3. Один мужик недавно видел све-
жие рога, весной на берегу их на-
шёл, когда лёд несло.

4. Кужат Кожароп қонджэрлэндэ – а фаң Эджэла.
5. Кожар нынд квайшпэха, қужат най тиф а Эджеха.
6. Қучағындо-то таб Эджемба – нача-гэт каче вес қула қвэтэмбат қушпэгу.
7. На қула, қод қонджэрхыт Кожароп, қоднай йлэмбэл а калымбат.

4. Если Мамонта увидишь – это к плохому.
5. Мамонт здесь ходил, когда ещё тифа не было.
6. Откуда-то он появился – там потом все люди умирать стали.
7. Из тех людей, которые видели Мамонта, никого в живых не осталось.

23 Лоз / Чёрт

Записано летом 1953 г. со слов Мулина Дмитрия Николаевича из Напаса, на р. Тyme.

1. Мі аджа́ оққэр бар хангэл қулап пыр-шиновский маджо́гэт чвэдэмбат.
2. Қвэсса таб Нюлердованд, қайгэт Пыр-шины варгыҳадэт.
3. Перляконд пелэкашаң станицят қвэн-ба, удрэмба шэкэгу пырг тыдылагэт.
4. Пельджомб табэт канак мүдэшпы, ай қод-то қвайшпы начат.
5. Таб тәрбыха, қорг қвайшпа.
6. Қарт манэмбыт – қайлнай ватт чаңг-ва.
7. Омби челд важемба, қаджа табэн хангэл қуп маджоутэ.
8. Қуп – қандук қуп.
9. Аджá а танұхыт, қод ныльджи эха, а на эха Лоз.
10. Таб шэрхыт куфайкап, пум, олоғонд шэрбат ұгоп – ондж а варг эха.
11. Аджá табэн чэнча: «Омдлэнд, мас-сэ амдэдэжыленд».
12. Табэнан олт качазаңа, ондж лак-ваңа.
13. Каче йхыт ай кыгэнд адэлджэмбат.
14. Қвэтэмба аджа́ ўдонд манэмбэгу – қайнай а қонджэрныт.
15. Пйгылба, қуп чаңгва – ўрреджэм-ба.
16. Ватт най шүнемба.

1. Наш отец однажды материково-го человека в пыршиновской тайге встретил.
2. Поехал он в Нюлердово, где Пыр-шины жили.
3. За Перляк полстанции проехал, остановился ночевать в высоком кед-раче.
4. Всю ночь его собака лаяла, и кто-то ходил там.
5. Он думал, медведь ходит.
6. Утром посмотрел – никаких сле-дов нет.
7. Только солнце взошло, идёт к нему материковый человек из леса.
8. Человек – как человек.
9. Отец не знал, кто такой был, а это был Чёрт.
10. Он надел фуфайку, брюки, на голову надел шапку – сам был неболь-шого роста.
11. Отец говорит: «Садись, со мной посиди».
12. У него голова качается, сам сме-ётся.
13. Потом взял и на реку показал.
14. Стал отец на воду смотреть – ничего не видит.
15. Оглянулся, человека нет – по-терялся.
16. И следы потерялись.

17. Канак нынд эхы ай а мұды.
18. Аджá ундó чайм а пöдышпыхыт, қвэсса чек на чвэчэутэ.
19. Каче кадэшпыхыт вес пыршиновской аджұкан, а таб чэнча: «На мi хяңгэл куп эха. Қайгэт тат шэкэжал, начагэт а кундаққэт кыгэт кóгэт табэт чвэч, начат тэдомыла кóчек эдэмбá».
20. «Қаджленд, – чэнча, – эдлел тэдом óққэр метрап, аққó қошкáлк тэка эджла».
21. Қвэсса таб, эдэмбат товáроп понд.
22. Начáгындó на куп аджá а қонджэрхыт, кушáк хұруп начигэт а квадэшпимд.
23. Угóт Лóзла оққэрнi кыбамáрлап твэлэмбыхадэт.
24. Кужáт эльмáт кыбыльджигá, штоп табэп а iхадэт лóзла, нáда табэн чóбóнд (опiлкат Ылонд) пáеп пангý табэт көнд.
25. Лоз чóкóльджла пáэн ай эльмáдоп а iлдэ.
26. Лоз кыгá игу қут эльмáдоп, ондж лóзликап чóбóнд пангý.
27. На лóзлика, қóдоп панбáдэт чóбóнд, оққэрнi кéққэлджла, ахá орвэшпла.
28. Компас эдэт кóгэт эйя тэбэл қáга.
29. Начат нул чвэч а қундаққэт эйя.
30. Қужáт начат қáджанд, оққэрнi нáда тáргу қóссеп, а тáрлендэ – фа элахвát а эджла таннán.
31. Қужáт начат калгý шэкэгу – оққэр-фáқ тáнэтэмблендэ.
32. Начат эйя қыл.
33. Хачмék табэп когý.
34. Урýк кóол қыл, ыл а колэндэ.
35. Начáгэутэ кек пырг куп чанджэшпа.

17. Собака тут была и не лаяла.
18. Отец даже чай не стал греть, пошёл скорее с этого места.
19. Потом рассказал всё пыршиновской бабушке, она говорит: «Это наш материковый человек был. Где ты ночевал, там недалеко у реки его место, там товару полно навешено».
20. «Иди, – говорит, – повесь товара один метр, а то плохо тебе будет».
21. Отправился он, повесил товар на дерево.
22. С той поры этого человека отец не видал, сколько он там не промышлял.
23. Раньше черти часто детей воровали.
24. Пока ребёнок маленький, чтобы его не забрали черти, надо ему в зыбку (под опилки) нож под бок положить.
25. Чёрт наколется о нож и ребёнка не возьмёт.
26. Чёрт может взять человеческого ребёнка, своего чертёнка в зыбку положить.
27. Тот чертёнок, которого положили в зыбку, постоянно будет мучиться, и не будет расти.
28. Возле Компаса есть старое кладбище.
29. Там и святое место недалеко есть.
30. Если там едешь, всегда надо подарок дарить, не подаришь – счастья не будет у тебя.
31. Если там остаться ночевать – постоянно чудится.
32. Там есть яма.
33. Трудно её найти.
34. Очень глубокая яма, дна не достать.
35. Оттуда очень высокий человек выходит.

24 Мадурэт мāt / Богатырское карамо

Записано летом 1959 г. со слов Мулиной Варвары Тихоновны из Напаса.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Мінан фэрмегэт эйāt мадурэт кара-мóла. 2. Кыгэгэт смолокүрнегэт таблá ның-гáдэт. 3. Фақ адá на чвэч. 4. Қоң чат таблá варгáдэт, мóдэчэм-бадэт нэнди. 5. Тавчаутэ мадур ай начáутэ мадур қулахе тóхут. 6. Таблá мóдэчэмбадэт нэнди квáхе. 7. Угóт Кананвándэл қула чэнчадэт, қужát тóмба мóд, таблá (мадурла) ва-чэмбадэт эннэ пóлап, пачельджембадэт табэп, чэп тадырэмбадэт ай вес вэрлап қватпáдэт. 8. Оққэр бар Вахаутэ мóд тóмба, ай таблá мóдэп қвэтэмбадэт. 9. Ундó áштэт тар Тымгэт калымбá. 10. Вес қулап қватпáдэт. 11. Қáйлда қула қоңбáт. 12. Мадурла угóт чул мадоп мешпыхадэт. 13. Начát атэльджишпыхат, қужát мóд э́ха. 14. Мадурла – на мi қула э́хат, ундó қáйлнай қоңэп ā тáнухат. 15. Таблá э́хат қоң чат, на мадурла. 16. Таблáт нэмла ā ўнголджембадэт. 17. Уру́к орху́л таблá э́хат. 18. Кананвánd кóгэт хельджь мадурла э́хат. 19. Оққорлэ, кáжна кыгэгэт, мадурла э́хат. | <ol style="list-style-type: none"> 1. У нас на ферме есть богатырские карамо. 2. На протоке на смолокурне они стоят. 3. Хорошо видно эти места. 4. Вместо царя они жили, воевали друг с другом. 5. Отсюда богатырь и оттуда богатырь с народом придут. 6. Они воевали друг с другом стрелой. 7. Раньше Напасовские люди говорили, когда пришла война, они (богатыри) подняли высоко лесину, подрубili её, бревно потащили и всех врагов убили. 8. Один раз с Ваха война пришла, и они войну начали. 9. Только оленья шерсть на Тыму осталась. 10. Всех людей перебили. 11. Некоторые люди утонули. 12. Богатыри раньше землянки строили. 13. Там раньше прятались, когда война была. 14. Богатыри – это наш народ был, только никакого царя не признавали. 15. Они были вместо царя, эти богатыри. 16. Имена их не слыхивали. 17. Очень сильные они были. 18. Около Напаса семь богатырей было. 19. Везде, на каждой речке, богатыри были. |
|--|---|

25 Табэк кудыгэхе / Белка с лямкой

Записано летом 1959 г. со слов Арнянгиной Марфы Никифоровны из Напаса.

1. Мат қонджэрхám маджóгэт арк та-бép кúдыгохе.
2. Мат ондж қонджэрхám табép.
3. Качé варг нэн ч́энчэ́хак, қай на кá-нак ā фа орхé, ма́джэл қут.
4. Қужáт кваллэ та́бэп, на́шаққэт таб-то́ла тыка́ ай вес қу́лап квалла́.
5. Ма́джел қу́лан э́йáт та́мдыр, кыба-ма́рла ай ко́чек чарджéлат.
6. Қуча́гындó ундó таблáт (ā фа óртла) нýльджик ко́чек э́джемба?
7. Óтқыт най лóзла э́йáт.
8. Қужáт қуп ā фаң ме́шпыт, та́бэп лóз-ла ўт ўглешпат.
9. Арк лóзла варгáт чут Ы́логэт.
10. Та́бла қал номн ларымба́дэт.
11. Қвадэ́шпыт табла́п қал ном, ч́энчат.
12. Та́бла қал нóмэутэ по ко́гэт атéль-джешпат, на́шаққэт қал ноп катéлэш-пат понд, по́лап пачéльджешпат хýляк.
13. Ман аджа́м қайгэт-то комба́т пýл па́эп.
14. На қал номн ква.
15. Аджá панба́т та́бэп э́ннэгэт божни́-цагэт.
16. Нушуньд́жэгэт табла́ ча́нгват, ундó ныльд́жй шóршэ, қужáт бы табла́ на-ча́т э́нэгэт э́йи!
17. Э́ннэгэт – Ноп.
18. Ноп ā óққэр э́йá, нушуньд́жэгэт та-блáт кушáл-то ко́чек э́йáт.

1. Я видывала в тайге особую белку с лямкой.
2. Я сама видела её.
3. Потом старшей дочери говори-ла, что это собака нечистой силы, лесного человека.
4. Если её убьёшь, тогда он придёт сюда и всех людей убьёт.
5. У лесного хозяина есть семья, де-ти и другая родня.
6. Откуда иначе их (нечистой си-лы) так много стало?
7. В воде тоже черти есть.
8. Когда человек плохо делает, его черти в воду утянут.
9. Другие черти в земле живут.
10. Они грома боятся, грозы.
11. Убивает их гром, говорят.
12. Они от грома за дерево прячут-ся, тогда гром в дерево бьёт, дере-вья разбивает вдребезги.
13. Мой отец где-то находил камен-ный нож.
14. Это стрела грома.
15. Отец полоржил её вверх божни-цы.
16. На небе их нет, ну какой стыд, если бы они там наверху были!
17. Наверху – Бог.
18. Бог не один, на небе их сколько-то много есть.

26 Пóль-тогэт / В Пóль-то

Записано летом 1959 г. со слов Портнягина Лаврентия Васильевича из юрт Кулеевых.

1. На э́ха Пóль-тогэт.
2. Нача́гэт варг то, ша́гэтпэл ма́дэлика нача́т э́хы.
3. Á шéқлендэ нача́гэт – канáк му́дэш-па пельд́жóмб.
4. Варгы́хат нача́т шэд тэ́бня́сэг, таб-ла́нан э́хы та́мдыр ай кыбама́рла.

1. Это было в Пóль-то.
2. Там озеро большое, избушка за-сольная там была.
3. Не нóчуешь там – собака лает всю нóчь.
4. Жили там два брата, у них были семьи и дети.

5. Маджел қула қвэсағ маджонд. Чаджат шэдэгүт.
6. Кыбамарла калымбадэт матқэт.
7. «Чоглағ эйялт!» – кадэхадэт таблан.
8. Оққэр матқэт пельджомб тү пурджэмбы шогорнақэгыт, ай кыбачэ оққэрні урук паркыха.
9. Ми когэт варгэдэл нэлгүп томба, қонджэрныт, кыбачэп хартпадэт хөлегэт.
10. Таб чэнча: «Қайп мешпал?»
11. Ми когэт варгэдэл нэлгүп квэдэмбэха, каче кадэмбат, арк пелекагэт кваяшпа қайда аралджэга.
12. Омби кадэмбат, аралджэга матқонд шэрна.
13. Кыбачэ хартпа хөлегэн чэрмохе.
14. Ара омнэмба мадат пужогэт.
15. Амба омнэмба шуджернак когэт, суседка мадэрна чаджэгу хугулджэ.
16. Ара тобомд то мешанныт ай нильджик ныңга.
17. Суседка пахтырна понэ, ихыт квельджэп ай кыбандохе уподжэмба.
18. Кыгет пелекашаң туа, унголджембат: куп паркэмба шэд пар.
19. На ара таблан хөлем хәпеджэмбат, пайанан кадлап понэ удомбат ай полан эдэмбат.
20. Тэбэлгүла чаджат хугулджэ.
21. Конджэрнадэт – понэгэт кадла эдат.
22. Мат шэрнат, начат шэд ол иппат: пайат ай кыбачэт.
23. Арк тэбэлгүп томба онэнджэгэн, табэнан кыбанд ай пайа чаңгва.
24. «А қундаққэт варгат арк қула – қвэлай кыгютэ таблан», – чэнча таб.
25. Ай қвэсса.
26. Оққэрэмджэл калымба.
27. «Машэк, – кулватпа, – толе абла».
28. Хогоньджешпа: «Қайп тэка мегу»?

5. Охотники пошли на охоту. Идут вдвоём.
6. Ребятишки остались дома.
7. «Потише будьте!» – сказали им.
8. В одной избушке всю ночь горел огонь в чувале, и маленький парнишка всё время громко орал.
9. Соседка пришла, видит, парнишку привязали за горло.
10. Она говорит: «Что делаешь?»
11. Соседка ругалась, потом сказала, на другой стороне бродит какой-то старик.
12. Только сказала, старик в дом вошёл.
13. Парнишка привязан за горло верёвкой.
14. Старик сел у порога.
15. Мать села возле окна, соседка стала проситься домой.
16. Старик ногу отодвинул и стоит так.
17. Соседка выскочила на улицу, взяла котёл и в обласке отправилась.
18. На середину реки выплыла, слышит: человек закричал два раза.
19. Это старик им горло отвернул, у жены кишки наружу выпустил и развесил на деревья.
20. Мужики идут домой.
21. Видят – на улице кишки висят.
22. Домой зашли, там две головы лежат: жены и мальчика.
23. Другой мужик пришёл к себе, у него обласка и жены нет.
24. «Недалеко отсюда живут другие люди – давай поедem к ним по реке». – говорит он.
25. И ушёл.
26. Первый остался.
27. «Меня, – толкует, – пусть придёт и съест».
28. Спрашивает: «Что тебе дать?»

29. Тадэмбат ондж нэм ай кадэмбат: «Варгалт».
30. Тытымбат табла варгэгу.
31. Вес матқэт мешпат, ай қаймнай а чэнча.
32. Нанджэдэл эджемба.
33. Оққэр бар тытымба қайда пódэш-пэгу, а таб йхыт калап, атэльджимбат; кыгыха, штоп таб хогоньджешпи.
34. Таб йхыт, колалдж тамдэлбат, пót-пэл от квельджэгэт удóхе мйтэмбыт.
35. Натқундо үрреджимба.
36. Тэбэлгүп перныт, а қонджыт, қай-гэннай чаңгва.
37. Қвэсса пергу тучат, қучағындо ара тóмба.
38. Ёнголджембат: начат кэт ёлогэт қод-то чага (на табэн од чужа), ай эль-мат чұра.
39. Табла от ёлогэт қвэнбадэт кóрэл кылонд, начат ватт эха.
40. Ара ёнголджембат, тэбэлгүп тóмба ай чэнча: «Мехам мат тэка ондж нэм, а таб қвэнба танандо, тучат қужаннай ыг квайшпенд».
41. Натко начат шэкэгу ыг калешпенд.

29. Приводит свою дочь и говорит: «Живите».
30. Стали они жить.
31. Всё по дому делает, но ничего не говорит.
32. Беременная стала.
33. Однажды стала что-то варить, а он взял ковшик, спрятал; хотел, чтобы она спросила.
34. Она взяла, рукав закатала, горячую воду в котле потрогала (помешала).
35. Тут же исчезла.
36. Мужик ищет, не найдёт, нигде нет.
37. Пошёл искать туда, откуда старик пришёл.
38. Слышит: там под горой кто-то стонет (это у неё рука болит), и ребёнок плачет.
39. Они под землёй уехали в глубокую яму, там дорога была.
40. Старик услышал, мужик пришёл и говорит: «Давал я тебе свою дочь, а она ушла от тебя, туда больше не ходи».
41. Поэтому ночевать там не оставайся.

27 Табэк / Белка

Записано летом 1959 г. со слов Ипокова Михаила Фёдоровича в с. Варгананжино.

1. Нынд эйя кóгэдэл тэбэлгүп Пычкин.
2. Табэт аджа танухыт маджел надэп.
3. Ныльджиң эджемба: оққэр бар квайшпы таб маджонд ай комбат табеп пот парогэт.
4. Табэнан хóлегэт эхы солотол цепочка.
5. Табеп таб чачэмбат, кырымбат, кóбоп атэльджимбат, ваджеп тадэмбат палатканд.

1. Здесь есть глухой мужик Пычкин.
2. Его отец знал лесную девушку.
3. Случилось так: один раз он ходил на охоту и нашёл белку на дереве.
4. У неё на шее была золотая цепочка.
5. Белку он застрелил, ободрал, шкуру спрятал, мясо принёс в палатку.

6. Тi палатка кóгэт табэн на́да ме́гу хельджь тўп.
7. По паджа́лбат: қа́дэт о́ққэр пелéкау-тэ – табэн, нў́лгэл – арк пелéкаутэ, онэн-джэгэнд.
8. Чо́чэмба́т па́ргу табéт ва́джеп. (На ва́джет апт чанджла́ ма́джел на́дэк)
9. То́кухат ма́джоутэ ху́рула: корг, ў́нгендж ай арк.
10. Еретники́ то́кухат варг тэ́вхе.
11. Таб ā кычва́тпа ай табéт ва́джеп табла́н ā ме́хыт.
12. На вес менда́.
13. Ма́ргэл пальджо́ важемба́, ай таб ў́нголджембы́т: куп ча́джа тольджихе́.
14. То́мба, то́льджеп ниңгы́хыт.
15. Таб чэ́нча: «Ше́решплел!»
16. Қонджэ́рны́т – пырг, қве́джедэл на-дэ́к ныңга́, чумб кадж табэ́нан, халдэбо́-гэт иппа́т.
17. Таб кыгы́ха́ йгу табéп, а таб а́ха менджы́т.
18. «По қэ́лешплел – тў ча́длай», – чэ́н-ча.
19. Ты́тымба́дэт мо́лап тўнд панэ́шпэгу.
20. Табэ́нан нў́лг пассэ́джешпа, на́дэ-нан қа́дэт мо́ла ка́ндарк ше́лджэшпат.
21. Тэ́бэлцў́п йлэ́птэшпыт.
22. Қве́тэмба́дэт табла́ ва́жэшпэгу.
23. Таб ора́лбат табéп ай ха́пэ́джембат табэ́п.
24. Пелéкашаң йхы́т онэ́нджэгэн, та́-дэл пелéкап табэ́н ме́хыт.
25. Тэ́бэлцў́п чэ́нча: «Мат қонда́лджэн-джак».
26. На́дэк кыгы́ха́ куфа́йкап пангу́, а таб ā ме́хыт.
27. «А́ха, – чэ́нча, – палле́л онэ́нджел, ман куфа́йка́хе чо́ндлай».
28. Қондэ́гу иппа́дэт, на́дэк чэ́нча: «Тат, ара́мбэл чук, ма́шэк та́нвал а́лэңгу».
29. Чэ́нча табэ́н: «Мат э́джьлаге тан па-йа́тко, ай танна́н хугу́лджэгэт най та́м-

6. Теперь возле палатки ему надо было сделать семь костров.
7. Наготовил дрова: еловые с одной стороны – ей, пихтовые – с другой, для себя.
8. Поставил жариться беличье мясо. (На запах этого мяса должна была выйти лесная девушка).
9. Приходили из леса звери: медведь, росомаха и другие.
10. Еретники приходили с большими зубами.
11. Он не испугался и беличье мясо им не отдал.
12. Это всё прошло.
13. Буря поднялась, и он слышит: человек идёт на подволоках.
14. Подошла, подволоки сняла.
15. Он говорит: «Заходи давай!»
16. Видит – высокая, красивая девушка, длинные волосы у неё, на полу лежат.
17. Она хотела взять белку, а он не даёт.
18. «Дрова подкидывай – костёр делаем», – говорит.
19. Стали ветки в огонь кидать.
20. У него пихта трещит, а у девушки еловые ветки едва шипят.
21. Мужчина побеждает.
22. Стали они подниматься.
23. Он схватил белку и разломил её.
24. Половину себе взял, заднюю часть ей отдал.
25. Мужчина говорит: «Я спать хочу».
26. Девушка хотела фуфайку постелить, а он не дал.
27. «Нет, -говорит, – постели свою, моей фуфайкой укроюсь».
28. Спать легли, девушка говорит: «Ты, старый жук, сумел меня обмануть».
29. Говорит ему: «Я буду твоей женой, у тебя и дома семья есть».

дыр эйя».

30. НЫЛЬДЖИК И ЭХА.

31. ҚВЭТЭМБА ТАБ КВАДЭШПЭГУ КÓЧЕК ХУ-
рулап.

32. ҚАНДУК ҚВЭЛЛА МАДЖÓНД, ҚОНДЖЭР-
НЫТ – НЫНД ХУРУП ИППА, НАЧАТ ХУРУП
ИППА.

33. АХА ЧАЧЭШПЫТ, ТАКЛЭШПЫТ, КАНДАРК
ХУГУЛДЖЭ ТАДРЫТ.

34. ҚУЖАТ АРА КУШПЫХА, ТАБ ҚÓССЫНБЫТ
ТАБЭТ КÓБОП ОНДЖ ЙН.

35. Й ТЫТЫМБА КÓЗЫРЧЭГУ ОНДЖ ТЭБНЯХЕ,
АЙ ТЭБНЯ ЙХЫТ КÓБОП ОНЭНДЖЭГЭН.

36. ҚУЧАД КАЧЭ КОБ ЫРЧЭМБА – А ТАНВАМ.

30. Так и стало.

31. Стал он добывать много зверей.

32. Как пойдёт на охоту, видит –
тут зверь лежит, там зверь лежит.

33. Не стреляет, собирает, едва до-
мой тащит.

34. Когда старик умирал, он пода-
рил беличью шкурку своему сыну.

35. Сын стал играть в карты со сво-
им братом, и брат забрал шкуру се-
бе.

36. Куда потом шкурка потерялась
– не знаю.

28 Маджел надэк / Лесная девушка

Записано летом 1959 г. со слов Ипокова Михаила Фёдоровича в с. Варганан-
жино.

1. ОҚҚЭР МАДЖЕЛ КУП ҚВАЙШПА, ҚВАЙШ-
ПА – ҚАЙМНАЙ А ҚВАЧЫТ.

2. ҚАЙЛНАЙ ХУРУП А ҚОНДЖЫТ.

3. ОҚҚЭР ЧЭЛГЭТ ҚОНДЖЭРНЫТ: ТАБЭН ЧА-
ДЖАТ КÓЧЕК ПЕҚҚЛА.

4. ТАБ А КЫГА ТАБЛАП ЧАЧЭШПЭГУ.

5. КАЧЭ КОНДЖЭРНЫТ КÓЧЕК АШТЭЛАП, ТА-
БЭН ЧАДЖАТ – НАЙ А ЧАЧЭШПЫТ.

6. МАНЭМБА – ШИТ ХАРУМ ЧУТ ПАРОГЭТ
ИППА.

7. НА ХАРУМ ТАБ НАЙ А ЙХЫТ.

8. ҚОНДЖЭРНЫТ – ТАБЭК ИППА ХАРУЛАХЕ,
НАЙ А ЙШПАТ.

9. АРК ЧЭЛГЭТ ВЕС НЫЛЬДЖИК ЖЕ ЭХА,
ШЭДЭМДЖЭЛ ЧЭЛГЭТ НЫЛЬДЖИК ЖЕ.

10. АУЛДЖЭМБАТ, ҚАНДУК ШЭДЭМДЖЭЛ ЧЭЛ-
ГЭТ ЙХЫТ ОНЭНДЖЭГЭН ТАБЭТ ХАРУМ, КАЧЭ
ШИТ ХАРУМ.

11. ТÓШПА ПАЛАТКАНД, МАДЖЕЛ НАДЭК
НАЙ ТÓМБА НАЧІГЭН.

12. ТЫТЫМБАДЭТ ТАБЛА ҚАЙГЭТ-ТО НАЧАТ
МАДЖÓГЭТ МАДОЛИКАГЭТ ВАРГЭГУ.

13. КАЖНА ЧЭЛГЭТ ҚВАЙШПА МАДЖÓНД,
ТАДРЕШПЫТ ХУГУЛДЖЭ ХУРУЛАП, КÓЧЕК

1. Один охотник ходит, ходит – ни-
чего добыть не может.

2. Никакого зверя не может найти.

3. Один день видит: к нему идут
много лосей.

4. Он не хочет стрелять их.

5. Потом видит много оленей, к нему
идут – тоже не стреляет.

6. Смотрит – связка соболей на зем-
ле лежит.

7. Эту связку он тоже не взял.

8. Видит – белка лежит связками,
тоже не берёт.

9. На другой день всё так же было,
на второй день так же.

10. Забыл, как на второй день взял
себе связку белок, потом связку со-
болей.

11. Идёт в палатку, лесная девушка
тоже пришла туда.

12. Стали они где-то там в лесу в
избушке жить.

13. Каждый день ходит на охоту,
таскает домой зверей, много соби-

таклешпыт чут парогэт.

14. Оққэр чёлгэт таб қвэсса хуручэгу ай чэнча табэн: «Мат ўдот толаге».

15. Ондж нынд же чвэссе паранна, қвэ-тэмба манэмбэгу, қай маджел надэк мешпыт.

16. Таб амда, чумб каджэп ўдомбат, кадолешпат.

17. Оққэр пелэкап кадонныт – табела, қандук ундж, куралешпат, арк пелэкап кадолбат – шила альчешпадэт.

18. Каче надэк манджэджэ табэн ай чэнча: «Ыг манджогомблеш мека – онэн-джэген найватплэндэ».

19. Шэдэмджел пар каче томба чвэссе, манэмбэгу надэн.

20. Надэк қандук пахтэрла, қандук паркэгу тытымба – вес эннэ вашэджэ ай ўрреджемба.

21. Табела, шила – қайнай а калымба.

рает на земле.

14. Один день он пошёл на охоту и говорит ей: «Я вечером приду».

15. Сам сразу вернулся обратно, стал смотреть, что лесная девушка делает.

16. Она сидит, длинные волосы распустила, чешет.

17. Одну сторону чеснёт – белки, как вши, бегут, другую сторону почешет – соболи валяются.

18. Потом девушка взглянула на него и говорит: «Не подглядывай за мной – на себя обижаться будешь».

19. Во второй раз потом назад вернулся, посмотреть на девушку.

20. Девушка как соскочит, как начнёт кричать – всё поднялось вверх и исчезло.

21. Белки, соболи – ничего не осталось.

29 Канак ай куп / Собака и человек

Записано летом 1959 гю со слов Мулиной Варвары Тихоновны из Напаса.

1. Канак угот қуҳе оққэрмыгэн варгы-хы ай авешпы.

2. Каче Лоз томба, таб тытымба мўдэгу.

3. Куп Лозэп қватпат.

4. Арк Лоз чэнча: «Тат оққэрні мўданд, қандэджешпанд. Мат мелёбе тэка ондж кобоп».

5. Меҳыт Лозэн кобоп.

6. Ном найванна ай кадэмбат: «Қай куп коталла – нап и аблёл».

7. Ноп табэп қышқлешпыхыт.

8. Угот кананан эҳа коб ныльджі же, қандук қулан кадла.

9. Лоз табэн мадэрна: «Тат мека ыг мўдэш. Қужат мат толаге – ундó қут аблёбе».

10. Канак а мўдэшпа табэн.

11. Куп ті а тәнұт, қужат Лоз тола.

1. Собака раньше с человеком вместе жили и ели.

2. Потом Чёрт пришёл, он начал лаять.

3. Человек Чёрта убил.

4. Другой Чёрт говорит: «Ты всё время лаешь, мёрзнешь. Я тебе дам свою шкуру».

5. Дал Чёрту шкуру.

6. Бог рассердился и сказал: «Что человек бросит – то и ешь».

7. Бог его проклинал.

8. Раньше у собаки была кожа такая же, как у человека ногти.

9. Чёрт её просил: «Ты на меня не лай. Когда я приду – даже человека съем».

10. Собака не лает на него.

11. Человек теперь не знает, когда Чёрт придёт.

30 Қандұк қула Әджембадэт / Как люди произошли

Записано летом 1960 г. со слов Кияровой Кати в г. Колпашево.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Қайғыт-то шэд мадурла варгыҳадэт. 2. Қвэссат табла тақ. 3. Начат чвэдэмбадэт оққэр нәлгүп. 4. Оққэр мадур кыга надэгү. 5. Табла қаджэхадэт чвэчэутэ чвэчэнд, пәэла табланан эхат. 6. Табланандо ми чэлымбаут. 7. Томбадэт табла таққэгэт Тунгүл соқонд. 8. Умдэлдждэт табла начат квел мадалап. 9. Пәлгәлк вәргәдәл нәлгүп комбадэт. 10. Табәнән ара қвэсса табэчэгу ай үрәмбә. 11. Варг тәбня чәнча: «Надәлэнд, а мат маджонд қвэлаге». 12. Паранна таб маджоутэ (табэчыха) – қаймнай а тадәмбат. 13. На чвэчэутэ табла қвәннағ. 14. Начағындо қула Әджембадэт. 15. Варг тәбня тунгүскап ихыт, табэт элахвәтән қвәнба. 16. Табланан кыбамарлат нәтуха. 17. Үчәга тәбнәнән чэлымба нэт ай йт – табланан қула Әджембадэт. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Где-то два богатыря жили. 2. Поехали они на низ. 3. Там встретили одну женщину. 4. Один богатырь захотел жениться. 5. Они ездили с места на место (кочевали), у них ножи были. 6. От них мы родились. 7. Приехали они на Тунгусский мыс. 8. Состроили они там дома из берёзы. 9. Одинокую женщину нашли. 10. У неё муж ушёл на охоту и потерялся. 11. Старший брат говорит: «Женись, а я в лес пойду». 12. Вернулся он из леса (белковал) – ничего не притащил. 13. С этого места они уехали. 14. Отсюда люди произошли. 15. Старший брат тунгуску взял, в их жизнь перешёл. 16. У них детей не было. 17. У младшего брата родились дочь и сын – от них люди произошли. |
|---|--|

31 Қандұл қула угот Әхадэт / Какие люди раньше были

Записано летом 1960 г. со слов Тайзаковой Александры Григорьевны в пос. Каргасок.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Чәнчат, чумәлцұла чут ылогәутэ чанджәт. 2. Начат чул чумб. 3. Табла чут ылогәндо чанджәдэт, ти чунд парәешпадэт. 4. Урмангәт мехт Әхы, начат чумб. 5. Табла начаутэ чанджәдэт. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Говорят, остяки из земли вышли. 2. Там земляной мох. 3. Они из земли пришли, сейчас в землю возвращаются. 4. В Урмане кочка была, там мох. 5. Они оттуда повылазили. |
|---|---|

6. Мi тaмдыр квэллa.
7. Каче ай ку́ла эджладэт.
8. А орхул ку́ла эджладэт.
9. О́ққэр нўджэликап хельджь ку́ла та-
дэрладэ.
10. Угóт ныльджи ку́ла э́хат: вес каб
таблáнан э́ха шарáл ай пiгэлэмбыл,
қанду́к қадла.
11. Орхул мадурла эпомындат.
12. Қондэгү иппáдэт, каче калáнд фé-
джешпыхат – начáт эльмáт эджешпы.
13. Мiнан таблáнандо қалымба́дэт ун-
дó қадла тобо́гэт ай удо́гэт.
14. Таблá қаймна́й а́ авешпыхадэт, апт
аптэмба́дэт ай на́хе қа́бэджэмбэл э́йáт.

6. Наше поколение пройдёт.
7. Потом опять люди будут.
8. Бессильные люди будут.
9. Одну соломинку семь человек бу-
дут тащить.
10. Раньше люди такие были: всё
тело у них было твёрдым и блестя-
щим, как ногти.
11. Сильные богатыри были.
12. Спать ложились, поторм плева-
ли в чашку – там ребёнок заводил-
ся.
13. У нас от них остались только
ногти на руках и ногах.
14. Они ничего не ели, к запаху при-
ноживаются и этим сыты бывают.

32 Мадур Пыгынбалк / Богатырь Пыгынбалк

Записано летом 1960 г. со слов Сондрова В. М. в пос. Каргасок.

1. Чумэлгу́ла угóт э́хат шóль галк.
2. Кужáт чéлымба шóлехе, арáлджыгала
кадэ́хадэт: «Ку́ла кунд а́ варгла́дэ».
3. Мiнан Со́ндрова́эт кулва́тпыхадэт:
«О́ққэр тэбэлгү́п квэнба тақ ай твэлэм-
бат пайáп онэнджэгэн».
4. Та́бэн кадэмба́дэт: «Пёрлел та́бэп
шэдэмджел по́тқэт».
5. ... Омби́ чвэч та́ргва́нна.
6. Ё́домбат пайáп манэмбэгү́.
7. Таб пахтра́ – ондж ку́ла ча́джат.
8. Па́ралба, кадэ́шпат: «На ка́джэла ай
квэ́рела парквáт».
9. Чанджа́ по́нэ ондж – қонджэрны́т
чулмáт, эндлап.
10. Ора́нныт тага́ноп, кватпа́т нага́ро
ку́лап, кура́нна.
11. Та́бэп ква́хе кватпа́дэт.
12. Таб но́пэмпумба чут Ё́лонд – нынд
эпомонда то.
13. Та́бэп квэ́рат «Логáт ол».
14. На ма́дур Пыгынба́лк.

1. Остяки раньше были без пупа.
2. Когда родился с пупом, старики
сказали: «Люди долго жить не бу-
дут».
3. У нас в Сондрово рассказывали:
«Один мужчина поехал на низ и украл
жену для себя».
4. Ему сказали: «Ищи на следую-
щий год».
5. ... Вдруг земля вздрогнула.
6. Послал жену посмотреть.
7. Она выскочила – свои люди идут
8. Вернулась, рассказывает: «Это со-
роки и вороны щебечут».
9. Вышел на улицу сам – видит зем-
лянку, луки.
10. Схватил таган, убил тридцать
человек, побежал.
11. Его стрелой убили.
12. Он провалился сквозь землю –
здесь сделалось озеро.
13. Его называют «Лисья голова».
14. Это богатырь Пыгынбалк.

15. Мат хогоньджэшпыхак аралжыганан, таб мека кадымбат – мадур нопмпумба.
16. Мёдэчэмбадэт оққэрні.
17. Кужат советская власть эджемба, на чвэчэп паққлэшпыхат – начат лылап кольчэшпыхат.
18. Кальджэгыт (Маджел то) эха варг эд – вес қулап кватпэдэт.

15. Я спрашивал у дедушки, он мне сказал – богатырь провалился.
16. Воевали всегда.
17. Когда советская власть стала, эти места копали – там кости находили.
18. В Кальдже (Лесное озеро) была большая деревня – всех людей перебили.

33 Қорғоп кватпэдэт / Медведя убили

Записано летом 1963 г. со слов Угрюмова П. С. в пос. Маковское.

1. Мінан қорғоп а авэшпыхадэт, ұн-годжэп а авэшпыхадэт.
2. Чумэлгүланан ныльджі вера эха.
3. Аралджыга Филипп чэнчыха.
4. Шэд тэбэлгүла қвэссат маджонд, кватпэдэт қорғоп.
5. Чумэлгүп а авэшпыхыт, а туңгү пódэмбат шағ гáлк...
6. Қорғ тóмба, йхыт квэльджеп ай ко-тáссыт нáрэнд.
7. Қорғ ұнголджембыт ай тáну́т, қайп чумэлгүла ай туңгү чэнчат, қайп кул-вáлпат ружэлгүла – а ұнголджембыт.
8. Угóтэл қула мадурла эхат.
9. Арá ай пайá. Таблá тэбэнембáдэт.
10. Аралджэган эха хельджáро пот, пáйáлджэган – ныльджик же.
11. Табáнан оққэрэмджэл аráнан ай пáйáнан эльмáдла нетұхы.
12. Кужат тэбэнембáдэт, таблá қвэссат варгэгү Усть – Тымонд.
13. Начат кэт пар эйá.
14. Твеп қырымбáдэт ай мэмбадэт кóйáл мадоп.
15. Áштэлап тавáдэт туңгүнан.
16. Табáнан нэ чéлэмба.
17. Нэн эха хомблá-мұхтыт пот – таб қвэсса тáтку ай áльчемба қýлонд.
18. Қорғ иппыха, чóборп ай фэшкоп авэшпыхыт.

1. У нас медведя не ели, барсуков не ели.
2. У остяков такая вера была.
3. Дедушка Филипп рассказывал.
4. Два мужика пошли в тайгу, убили медведя.
5. Остяк не стал есть, а тунгус свари́л без соли...
6. Медведь подошёл, взял котёл и свалил в болото.
7. Медведь слышит и понимает, что остяки и тунгусы говорят, а о чём разговаривают русские – не слышит.
8. Старинные люди богатыри были.
9. Старик и старуха. Они поженились.
10. Старику было семьдесят лет, старухе – так же.
11. У них от первых мужиков и жён детей не было.
12. Когда поженились, они переехали жить на Усть – Тым.
13. Там гора есть.
14. Бересту надрали и сделали круглый балаган.
15. Оленей купили у тунгусов.
16. У них дочь родилась.
17. Дочери было пять-шесть лет – она пошла гулять и упала в ямку.
18. Медведь лежал, ягоду и орехи ел.

19. Табэп оромджыт, онэнджэгэнд қвэ-
джембыт.
20. Амбá тәрбá: «Қучад ман нэм үрчэм-
бá?»
21. Шэдгойгвёт минымбá, тóмба хугул-
джэ. Табэнán чумб умд оромбá, қабóрг
панáлэмба.
22. Вес кадэшпыхыт, ундó ā кадэмбáт,
қай қóргонан варгыхá.
23. Мúлдждэдэл мáтқэт мúлджемба, ўм-
дэп мажембáт.
24. Ўдот қондálба, а пет: «Хри-хри!» –
на таб үрчэмбáт қóргоп.
25. Чанджá пóнэ пэргу табэп.
26. Табэнán шэд йм э́ха.
27. Таблá маджóнд қвэссат.
28. Варг й чэнча: «Қвэлай арк пелé-
кан!»
29. Óққэр й тўльдэп йхыт, манэмбá –
қорг чáджа.
30. Чачэмбáт, а на таблáт аджá.
31. Амбáн ā кадэшпадэт.
32. Пайáлджыга хогоньджéшпа: «Қай-
кó нýльджик қарт хугулджэ тóмбалт?»
33. Таблá кадэмбáт табэн, қай кват-
пáдэт аджáп, мáдэрнат: «Мелéл мiгэн
лапáлап, лéплап».
34. Начáгэт, қайгэт кватпаўт, паққэлб-
лáй аджáп.
35. Қорг қвэнба пайáп пэргу – табэп
кватпáдэт.

19. Её вырастил, себе оставил.
20. Мать думает: «Куда моя дочь
потерялась?»
21. Двенадцать лет прошло, верну-
лась домой. У неё длинные усы вы-
росли, платье изорвалось.
22. Всё рассказывала, только не ска-
зала, что у медведя жила.
23. В бане помылась, усы отрезала.
24. Вечером уснула, а ночью: «Хри-
хри!» – это она потеряла медведя.
25. Вышла на улицу искать его.
26. У неё два сына было.
27. Они в лес пошли.
28. Старший сын говорит: «Идём в
разные стороны!»
29. Один сын взял ружьё, смотрит
– медведь идёт.
30. Выстрелил, а это их отец.
31. Матери не говорят.
32. Бабушка спрашивает: «Почему
так рано домой пришли?»
33. Они рассказали, что убили от-
ца, просят: «Дай нам лопаты, дос-
ки».
34. Там, где убили, схороним от-
ца».
35. Медведь пошёл жену искать –
его убили.

34 Пүнэвэальде / Людоед

Записано летом 1963 г. со слов Кондукова Н. И. в пос. Усть – Озёрное.

1. Ыджá – най мáдур.
2. Пүнэвэальде – амырқула́ чумэлджарé.
3. Ыджá варгыхá ондж аджў́кахе то кó-
гэт.
4. Аджў́ка чэнча табэн: «Қундаққэт мат-
қэутэ ыг квайшплeнд».
5. Óққэр арэд табэн э́ха – қвэтэмба ква-
йгу.

1. Иджа – тоже богатырь
2. Пүневальде – людоед по-селькупски.
3. Иджа жил со своей бабушкой око-
ло озера.
4. Бабушка говорит ему: «Далеко от
дома не ходи».
5. Один месяц ему был – начал хо-
дить.

6. Чэнча: «Начат то эйя, мат квэлаге».
7. Аджукá эджалгва: «Ахá кваяк, начат оққэрхайгэдэл тод ай оққэрхайгэдэл пур. Ыг ора́лешплел табла́п».
8. Ыджá квэнба андэхэ начи́гэн, омдэлджы́т по́ққоп, то́доп кватпа́т. Та́рба́: «Аджукá алыешпат ма́шэк».
9. Қонджэрны́т пу́роп – ту́льдэхэ ча́чэмба́т, кватпа́т.
10. Пур манэмба́ та́бэн, қанду́к тод.
11. Хугулджэ́ то́мба, каде́шпат вес аджу́кан.
12. «Ыг квая́к, нача́гэт Пү́невáльде та́шэнд абла́», – каде́мбат аджу́ка.
13. Қарт Ыджá кэ́льчимба, ва́жэмба́, ай квэнба. Ча́джа кыге́гэт андо́хе, лэ́ра.
14. Қунда́ққэт қо́д-то та́бэн най ны́льджик же лэ́ра.
15. Қáйда каде́мбат – та́бэн ны́льджик же э́джалгваде́т.
16. Таб на́йва́нна: «Қод ме́ка ны́льджик чэнча?»
17. Уде́рна нынд: «Лабхэ́ кате́ллаге та́шэнд»!
18. Та́бэн қо́д-то ны́льджик же э́джалгва: «Лабхэ́ кате́ллаге та́шэнд»!
19. Лабхэ́ кате́лбат, лаб ро́қомба.
20. А́мда, паркв́а: «Лабом́ у́длел – тобо́хэ тапо́ллебе»!
21. Та́бэн қо́д-то ны́льджик же э́джалгва.
22. Таб пахте́рна андо́утэ ай тапо́лбат.
23. Тоб роква́тпа.
24. Таб арк тобо́хэ – най роква́нна.
25. «Куло́кахе кате́ллаге»!
26. Нача́т ны́льджик же парква́дэт.
27. Таб шэдэ́мджел удо́хе – шэд о́дла табэ́нан роква́ннат.
28. «У́длел!»

6. Говорит: «Там озеро есть, я пойду».
7. Бабушка говорит: «Не ходи, там одноглазый карась и одноглазый гоголь. Не надо их ловить».
8. Ыджá уехал туда на обласке, поставил сеть, добыл карася. Думает: «Бабушка меня обманывает».
9. Видит гоголя – из ружья выстрелил, убил.
10. Гоголь смотрит на него, как карась.
11. Домой пришёл, рассказывает всё бабушке.
12. «Не ходи, там Пү́нэва́льде тебя съест», – сказала бабушка.
13. Утром Иджа проснулся, встал, опять поехал. Едет по реке в обласке, поёт.
14. Далеко кто-то ему тоже так же поёт.
15. Что-то сказал – е му так же ответили.
16. Он рассердился: «Кто мне так говорит?»
17. Остановился здесь: «Веслом ударю тебя»!
18. Ему кто-то так же отвечает: «Веслом ударю тебя»!
19. Веслом ударил, весло прилипло.
20. Сидит, кричит: «Весло отпусти – ногой пну»!
21. Ему кто-то так же отвечает.
22. Он соскочил с обласка и топнул.
23. Нога приросла.
24. Он другой ногой – тоже прильнула.
25. «Кулаком ударю»!
26. Там так же кричат.
27. Он другой рукой – обе руки у него прильнули.
28. «Отпусти!»

29. Амда, үнголджембат, қандук табән чәнчат.

30. Тóмба табән қод-то: «Ух-ху-ху-ху»!

31. На Пүнэвальде.

32. Панбат Ыджеп кәдінд.

33. Амда таб начат, амда.

34. Удэрна Пүнэвальде. Ыджә оралбат по, кобоп йшпат, вес тамдэлба кобонд.

35. Пүнэвальде тытымба қатэлэшпыгу Ыджап: «Ух – ху – ху!»

36. Ондж тәрба: лы пассэджешпа табәнән, а на коб паналешпа.

37. Хугулджэ тóмба, нәм қвэрыт. Ыджә ларэмба, тыргватпа.

38. Пүнэвальдэт нэ чәнча табән: «Ўджә, иппэджеш эллэ вандоҳе, пүмел маджлаге».

39. Таб чәнча: «Ондж адэлджлел мека!»

40. Пүнэвальдэт нэ халдыбонд альча, таб паэхэ маджэмбат, квэльджен котас-сыт.

41. Кәджэп начидэли панбат, чоҷэмбат потку.

42. Ондж атэльджимба.

43. Пүнэвальде чәнча: «Қайко ті лак-вачалт?»

44. Холаҳе квэльджегэт қайда перныт. Ол кәджхе комбат.

45. Чүрле, Пүнэвальде қучад-то ўпо-джемба...

29. Сидит, слушает, как ему отвечают.

30. Подошёл к нему кто-то: «Ух-ху-ху-ху»!

31. Это Людоед.

32. Положил Иджу в кузов.

33. Сидит он там, сидит.

34. Остановился Пүнэвальде. Иджа ухватился за лесину, кору набрал, весь завернулся в кору.

35. Пүнэвальде начал колотить Иджу: «Ух – ху – ху!»

36. Сам думает: кости трещат, а это кора ломается.

37. Домой пришёл, дочь зовёт. Иджа боится, трясётся.

38. Дочь Пүнэвальдэ говорит: «Ўджә, полежи вниз лицом, брюки распорю».

39. Он говорит: «Сама покажи мне!»

40. Дочь Пүнэвальде на пол легла, он её ножом зарезал, в котёл бросил.

41. Волосы туда опустил, поставил варить.

42. Сам спрятался.

43. Пүнэвальде говорит: «Почему вы смееетесь?»

44. Ложкой в котле что-то ищет. Голова с волосьями попалась.

45. Заплавав, Пүнэвальде куда-то отправился...

35 Мадурат ваттла / Богатырские дороги

Записано летом 1963 г. со слов Кондукова Н. И. в пос. Усть-Озёрное.

1. Арá қвайшпле, квэлп квадэшпыхыт.

2. Табәнән пайаҳе йла эҳат.

3. Ўққэр йт чәнча: «Мі қвэлай қучад-то»

3. Чаджат челд, шэдэмджел челд.

4. Арá – пайасэг ачат: чаңгва ай чаңг-ва.

5. Ачат, чурат.

1. Старик ходил, рыбу добывал.

2. У него со старухой сыновья были.

3. Один сын говорит: «Мы пойдём куда-нибудь».

3. Идут день, второй день.

4. Старик со старухой ждут: нету и нету.

5. Ждут, плачут.

6. Арá қвэнба қвэлчэгу.
7. Ўдот тóмба хугулджэ.
8. Пайá қэнча: «Мíнан кыбáчэ чéлым-ба».
9. Чек орвешпыха, нáтқундо оромбá, квайшпа.
10. Эндop мэмбат чивылмугéутэ.
11. «Қвэлаге маджóнд пéққэчэгу»
12. Áштэп, пéққэп кватпáт.
13. Арá – пайáсэг áнделбадэт: кóчек ваджь эджыла.
14. Хогоньджéшпа таблáнан: «Маннáн тэбнýсэг эйáт?»
15. Арá- пайáсэг қэнчат: «Чáңгва».
16. «Қвэлаге пéргу тэбнýлап», – эджалгва кыбáчэ.
17. Чáджыха чельджóмб, шэдэмджéл челд мендá, манэмбáт – мáт ныңгá.
18. Пайá пóнэ чарá: «Тат қóдэп пёрнал?»
19. «Тэбнýлап пёрнам», – эджалгва тáбэн кыбáчэ.
20. «Á коллэндэ таблáп»
21. «Тат мáшэк абэдэмблél – качé хогоньджéшплел», – кадэмбáт кыбáчэ.
22. Пайáлджэга қэнча: «Чáджленд ман неннýн, нáнэѓэт варгá».
23. Чáджи, чáджи, мáдоликап комбáт, начáт тáбэт неннý варгá.
24. Абэдэмбáт, ўтáлджэмбат.
25. Кадэмбáт пайá тáбэн: «Қарт важле́нд. Начáт хаг чунд ныңгá. Ы́лел нýйел нáйп, уздэчкап, абэдэмблél тáбэп».
26. Кáвалбат чýндэп, нýйел нáйп ме-хýт, абэдэмбýт.
27. «На тан чунд. Чáджлендэ, начáт пырг кэ эджла. Мáдур начáт варгá. Тóлендэ, кэт пáронд омбý ыг квайк. Ку-жáт чунд нáгур пар тыргвáнла, омд-лэнд ай чáджленд кэт пáронд...», – қэнча пайá.
28. Тóмба – пырг кэ.
29. Чáджа, чáджа кэт пáронд.

6. Старик пошёл на рыбалку.
7. Вечером пришёл домой.
8. Старуха говорит: «У нас парнишка родился».
9. Быстро рос, вот уже вырос, ходит.
10. Лук сделал из черёмухи.
11. «Пойду на охоту лосей добывать».
12. Оленя, лося добыл.
13. Старик со старухой обрадовались: много мяса будет.
14. Спрашивает у них: «У меня братья есть?»
15. Старик со старухой говорят: «Нету».
16. «Пойду искать братьев», – отвечает мальчик.
17. Шёл весь день, другой день прошёл, смотрит – избушка стоит.
18. Старуха на улицу вышла: «Ты кого ищешь?»
19. «Братьев ищу», – отвечает ей парнишка.
20. «Не найдёшь их».
21. «Ты меня накорми – потом спрашивай», – сказал парнишка.
22. Старуха говорит: «Иди к моей сестре, впереди живёт».
23. Шёл, шёл, избушку нашёл, там её сестра живёт.
24. Накормила, напоила.
25. Говорит старуха ему: «Пораньше встань. Там вороной конь стоит. Возьми калачики, уздечку, покорми его».
26. Обнял коня, калачик дал, покормил.
27. «Это твой конь. Поедешь, там высокая гора будет. Богатырь живёт там. Приедешь, на гору сразу не ходи. Когда лошадь три раза отряхнётся, садись и поезжай на гору...», – сказала старуха.
28. Подъехал – гора высокая.
29. Идёт, идёт на гору.

30. Омбй ара чанджа: «Оққэрджангвет по олондэ, кóтэл – тан по».

31. «Ман олом аха омдэлджладэ пон».

32. Чунд важемба, тыргванна, ундó чу тэргватпэнна.

33. Шэдэмджэл пар – варгеджэле.

34. Нагурумджэл пар чунд пункулумба ай чэнча: «Омдленд, чаджлай».

35. Хельджэ ступенькат кэ.

36. Чибэл ступенькаутэ чунд ай пункулумба.

37. Таб орралбат чундэп.

38. Қонджэрнйт – фа мат ныңа.

39. «Варг куп нынд варга», – тэрба.

40. Мадап номбат, начат нэлгүп: «Кэ ... үчэдже, ташэнд мадур абла... Тат чундэп қудаллел, таполлел табэп, таб чумбхэ эджыла, мэхтэхе».

41. Таб нылджик и мембат.

42. – «Чек тонджа мадур. Қучад мат ташэнд атэльджлебе? Түльгонд».

43. Мэрг пальджо, шүм – мадур томба.

44. – «Арк гвэйхе аптік»

45. – «Тат онэндж полэмбал табэп».

46. Қонбалбэха мадур, каче квэсса.

47. Нэлгүп чэнча: «Чаджленд. Пайа тэка келé менджыт, шэд почонка паридэл удоп менджыт. Аралджыгала шэд-нагур коджап хаджеп менджыт. Қамджлел чундэп сахе, хаджэхе. Начат кóчек чундла эджыла. Палдэмбэгү таблан нада. Чаджленд кэт пароутэ, қонджэрлендэ печап, тат абэдэмблел табэп».

48. Печап қомбат, абэдэмбат.

49. Печа чэнча: «Мат тэка палдлэбе».

50. Каче чвэдэмбат тóтэп, най палдэмбэхыт табэн.

51. Таб чэнча: «Мат тэка палдлэбе».

52. Нәнэ чаджа.

53. Хакоджі иппа, таб пот шуньджегэт варга.

54. Таб қомбат по, паджалешпат, паджалешпат – а паджалешпа.

30. Тут старик вышел: «Девять колышков с черепами, десятый – твой колышек».

31. «Мою голову не посадят на кол».

32. Конь встал, отряхнулся, даже земля задрожала.

33. Во второй раз – сильнее.

34. В третий раз конь покатился и говорит: «Садись, поедем».

35. Семь ступенек гора.

36. С последней ступеньки лошадь опять покатилаься.

37. Он поймал лошадь.

38. Видит – хороший дом стоит.

39. «Большой человек здесь живёт», – думает.

40. Дверь открыл, там женщина: «У ... мальчишка, тебя богатырь съест... Ты лошадь уведи, пни его, он мохом будет, кочкой».

41. Он так и сделал.

42. – «Скоро придёт богатырь. Куда я тебя спрячу? В сундук».

43. Буря, шум – богатырь пришёл.

44. – «Чужим духом пахнет».

45. – «Ты сам наглотался им».

46. Выспался богатырь, потом ушёл.

47. Женщина говорит: «Иди. Старуха тебе сусеки даст, две бочки самогона даст. Старики два-три мешка конопли дадут. Обливай лошадь смолой, коноплей. Там много лошадей будет. Помочь им надо. Иди по берегу, увидишь щуку, ты покорми её».

48. Щуку нашёл, накормил.

49. Щука говорит: «Я тебе пригожусь».

50. Потом встретил выдру, тоже ей помог.

51. Она говорит: «Я тебе пригожусь».

52. Вперёд идёт.

53. Селезень лежит, он в середине дерева живёт.

54. Он нашёл дерево, рубит, рубит – не разрубается.

55. Төт хаджэлбат, пәлдэмбат.
56. Хакоджі тілджэрба, нәби альчемба. Таб нәбип қомбат.
57. Қвэнба нәлцун.
58. Омбі чага – мадур қаджа...
59. Нәби таб паналбат табән ологэт, ай мадур қумба.
60. Қаджа мөрет когэт – қонджэрнйт кочек чундлат.
61. Таб мехыт нүйел нәйп, чундлап оралбат. Қу табән қадэбогу таблап?
62. Таб қвэсса, кэт пәроутэ тўха, қамджыт қумбэл қулан йлэмбэл үссэ – на эха нәгур табэт тэбнәсэг.
63. Қаджэмбадэт. Варг тэбнә чэнча: «Қваллай».
64. Төмбадэт оққэрэмджэл пайән, а таб үчэгә эйя. Тэбәнемба варг тэбнә.
65. Шэдэмджел пайә – най үчэгә эйя. Тэбәнемба шэдэмджел тэбнә.
66. Арә пайәп қатэлбат тү чат. Қаптэмбат табла түп.
67. Төмбат тэбнәсэг, свадьбалап мэмбат.
68. Үчэгә тэбнә қадэмбат: «Қвэлай, ми соқогэт варглай. Арә-пайәсэг нынд варгладэ».
69. Үчэгә тэбнәп қвэрыхадэт Кыба Йджә, арәп қвэрэмбадэт Чвэчэл Мадур.
70. «Ми соқонд қвэлай, пўхе эджлай».
71. Тi начат мадурэл сок эйя.
72. Соқ Куршу – начат мадур эха.
73. Соқ Пачья-макка, най қвэрэмбат мадурат нэмхе (Лукьяновогэт).
74. Мадурэл соқ Урлюкóвогэт – Пыңгыр Мочалду.
75. Начат шэд тэбнәсэг варгэхат, оққэр педжеп коталешпыхадэт Кэт чересь.
76. Оққэр пелэкаутэ – маджь, арк – шот чанджэшпы.
77. Тат қоталлел педжеп Кэт чересь! А табла қоталешпыхадэт. На эджэха Урлюкóво когэт.

55. Выдра прогрызла, помогла.
56. Селезень полетел, яйцо упало. Он яйцо нашёл.
57. Пошёл к женщине.
58. Вдруг стонет – богатырь идёт...
59. Яйцо он разбил об его голову, и богатырь умер.
60. Идёт по краю моря – видит много лошадей.
61. Он дал сладкий хлеб, лошадей поймал. Куда ему их девать?
62. Он пошёл, с горы спустился, побрызгал мёртвых людей живой водой – это были три его брата.
63. Едут. Старший брат говорит: «Убьём».
64. Приехали к первой старухе, а она молодая. Женился старший брат.
65. Вторая старуха – тоже молодая. Женился второй брат.
66. Старик набил (поколотил) старуху из-за огня. Затушили они его.
67. Приехали братья, свадьбы сыграли.
68. Младший брат сказал: «Пойдём, мы на мыске жить будем. Старик со старухой здесь жить будут».
69. Младшего брата звали Маленький Йджә, старика звали Богатырь Земли.
70. «Мы на мыс уйдём, скалой станем».
71. Теперь там богатырский мыс есть.
72. Мыс Куршу – там богатырь был.
73. Мыс Пачья-макка, тоже называли по имени богатыря (в Лукьяново)
74. Богатырский мыс в Урлюково – Пыңгыр Мочалду.
75. Там два брата жили, один топор бросали через Кеть.
76. С одной стороны – тайга, с другой – бор выходил.
77. Ты перебрось топор через Кеть! А они кидали. Это было около Урлюково.

78. Начат, қайгыт мадурла варгыха-
дэт, вес ваттла оққэрфак варг қалеш-
пындат.

79. Қоднай начат а қвайшпа, а ватт э-
йя.

80. На мадурлат ваттла.

78. Там, где богатыри жили, все тро-
пинки всё время большими остава-
лись.

79. Никто там не ходит, а тропы
есть.

80. Это богатырские дороги.

36 Чаптэ / Сказка

Записано летом 1963 г. со слов Мунгаловой Н. Д. из юрт Налимкиных.

Хаг қоғолика хогоньджешпа:

- Таннан ол қайхэ мемба?
- Пуджол қайхэ мемба таннан?
- Пудж – парэқ.
- Тальдж?
- Тальдж – нүдж.
- Тобол қайхэ мемба?
- Тобом – пилалквэ.
- Кыганд ургу?
- Коптэрлай
- Осокап оралблай.
- Одлап маджлай.
- Ноблап шэрлай.
- Нобла чандэтпá.
- Чагэрлай.
- Чагэрладэ – пачельджладэ.
- Мыгахе фоллай.
- Фодэшпендэ – мыга паналбла.

- Мыгап халешплайхе.
- Подпилок қайгэн эйя?
- Түльгөгэт.
- Түльгó қайгэн эйя?
- Түльгóp тү амбат.
- Тү қайгэн эйя?
- Тү фэрхе чандэтпá.

Чёрная ласточка спрашивает:

- У тебя голова из чего сделана?
- Нос из чего сделан у тебя?
- Нос – пешня.
- Хвост?
- Хвост – соломинка.
- Ноги из чего сделаны?
- Ноги – вилочки.
- Хочешь купаться?
- Утонем.
- За осоку ухватимся.
- Руки порежем.
- Рукавицы наденем.
- Рукавицы вымокнул.
- Высушим.
- Высохнут – растрескаются.
- Иголкой зашьём.
- Зашивать будешь – иголка слома-
ется.
- Иголку наточим.
- Подпилок где?
- В ящике.
- Ящик где?
- Ящик сгорел.
- Огонь где?.
- Огонь дождём намочило.

37 Чаптэ чамджэт чат / Сказка про лягушку

Записано летом 1959 со слов Чечергиной Федосьи Прокопьевны из юрт Лымбель-
Карамо.

1. Эха оққэр эдлика.

1. Была одна деревушка.

2. Тóмба ā фа көд, ай қумбадэт вес қула.
3. На эдэликагэт оққэр мóлмэдэл надэк қалымба, қайда таб тәнұхыт.
4. Маджел нәлгүп эха.
5. А кыгелла таб пәлгәлк варгәгу, тәрбәха қучад-то қвәнгү.
6. Қаджәха, ваттогэт қольджембат тэмбәл хәлджәп.
7. Қэтәмбат таб тэмбәл хәлджәп, начаутә пахтернә чәмджә ай чәнча: «Қайкó тат ман мадом қатәләшпал?»
8. Қвэрыт табәп онәнджәгән мадонд шэргу.
9. Надэк шэрна чәмджәнд.
10. Қайда мужерхәдэт.
11. Чәмджә чанджә шугор паронд, түтпа – ā фақ мэмбыт.
12. Надэк фаң абсәп мэмбат.
13. Таблә авэрхәдэт.
14. Чәмджә чәнча: «Тәльджел мi қвәлут үчәджәлап пәргу. Начат эдәгэт әйәт шәд тәбнәсәг, қвәлай таблан сватайчәгу. Оққэр тан әджәла, арк – ман әджәла».
15. Пидже қандұл! Ондж тóмбат сватайчәгу.
16. Надәнән эха фа қайпи ай тольджә.
17. Чәмджә тәрба вес нап твәлгу.
18. Қандук табән чәджәгу надәгу панәләмбәл чәннәгэт?
19. Қарт надэк манәмбат – табәнән қайнай чәңгва.
20. Таб мóлмэдэл эха.
21. Понә чарә, парквә ондж тóльджен: «Оққэр тобоп тыка лагрәлт, арк – начидәле. Кужат ā паралла – мал нишқлешплелт».
22. Чәмджә кычвәнна, паранна ай чәнча: «Мат йхам тан тóльджәлап. Оққэр чвәчәгэт машәк мешәнныт ай қандуна ā нишқәлбат.
23. Авэрхәдэт ай қвәссат үчәджәнән. Таблә үтәлджәшпадэт чүндлап харамогәт.

2. Пришла нехорошая болезнь, и умерли все люди.
3. В этой деревушке одна хитрая девка осталась, что-то она знала.
4. Охотницей была.
5. Надоело ей одной жить, надумала куда-то пойти.
6. Шла, на дороге нашла гнилой пень.
7. Ударила она гнилой пень, оттуда выскочила лягушка и говорит: «Зачем ты мой дом бьёшь?»
8. Зовёт её к себе в дом зайти.
9. Девушка зашла к лягушке.
10. Что-то сварили.
11. Лягушка залезла на печку, нагадила – нехорошо сделала.
12. Девка хорошо еду приготовила.
13. Они поели.
14. Лягушка говорит: «Завтра мы пойдём парней искать. Там в деревне есть два брата, пойдём к ним сватать. Один твой будет, другой – мой будет».
15. Смех какой! Сами пришли сватать.
16. У девки была хорошая шаль и лыжи.
17. Лягушка решила всё это украсть.
18. Как ей идти жениться в сломанном корыте?
19. Утром девушка смотрит – у неё ничего нет.
20. Она хитрая была.
21. На улицу вышла, кричит своим подволокам: «Одну ногу сюда дёргайте, другую – туда. Если не вернётся – пополам разорвите».
22. Лягушка испугалась, вернулась и говорит: «Я взяла твои подволоки. В одном месте меня задёргало и чуть не разорвало».
23. Поели и пошли к парням. Они поят лошадей у проруби.

24. Чамджэ чэнча: «Оққэр үчэджэ ман эджыла, шэдэмджэл, кобол ўнигохе, тан».

25. Надэк эджалгва: «Тат ләмалджленд. Мат ташэнд қваллэбе тан чәннэгэт». (Таб чәннэгэт чаджэмбы).

26. Чамджэ қвэнба мāt тэбэлгұлан.

27. Паралельчимба ай чэнча: «Тапчел мйжут сватайчладэ».

28. Свадьбап мембадэт, қвэтэмбат варгэгү.

29. Чамджэ тытымба найватку надэн – табэп надэрнат варгеджыле, қандұк чамджэп.

30. Тәрба: қайп мешпэгу?

31. Чэнча: «Мат тэка ўнджэп ологогэт манэмблэбе».

32. Надэк оломд панбат пұлхайлан, чамджэ машқелджыт конд квэльджеп, надэк қумба.

33. Тэбэлгұла томбат, паққэлбадэт. Надэнан эха удогэт ләққ, ләққэхе и паққэлбадэт.

34. Эха табэнан молмэдэл канак.

35. Канак эннэ тұғолбат надэп, илэптэмбат табэп.

36. Надэк кадэмбат, қай хугулджэ ā қвэнджа.

37. Йхыт ләққоп, шэрныт арк удонд ай кадэмбат: «Эйи нынд қведжедэл варгмāt. И начāt вес эйи».

38. Табэнан кыбачэ чэлымба.

39. Томба ара, надэк табэн вес кадэмбат.

40. Чэнча: «То қвэнэшпи чамджэ. Мат тэка ā қвэлаге.

41. Чамджэп йхат, хартпэдэт чүндэн тальджэ ылогэт, мал нежәрбадэт ай түн панбадэт – тү табэп амбат.

42. Табэт ол эджемба нәрэгэт мэхтэхе, а ныңқала чанджәдэт қашқәутә.

24. Лягушка говорит: «Один парень будет мой, второй, с кожаным поясом, твой».

25. Девка говорит: «Ты молчи. Я добью тебя в твоём корыте». (Она в корыте ехала).

26. Лягушка ушла в дом к мужикам.

27. Вернулась и говорит: «Сегодня нас будут сватать».

28. Свадьбу сыграли, стали жить.

29. Лягушка начала сердиться на девку – её больше любят, чем лягушку.

30. Думает: что делать?

31. Говорит: «Я тебе вшей поищу в голове».

32. Девка голову положила на колени, лягушка воткнула гвоздь в ухо, девка умерла.

33. Мужчины пришли, похоронили. У девки было на руке кольцо, с кольцом и схоронили.

34. Была у неё хитрая собака.

35. Собака наверх вытащила девку, оживила её.

36. Девка сказала, что домой не пойдёт.

37. Взяла кольцо, надела на другую руку и сказала: «Пусть здесь будет красивый большой дворец. И пусть там всё будет».

38. У неё парнишка родился.

39. Пришёл муж, девка ему всё рассказала.

40. Говорит: «Пусть уходит прочь лягушка. Я к тебе не пойду».

41. Лягушку взяли, завязали коню под хвост, разорвали пополам и положили в костёр – огонь её съел.

42. Её голова стала на болоте кочкой, а комары вышли из дыма.

38 Шэд нэд / Две дочери

Записано летом 1960 г. со слов Карелиной Дарьи Григорьевны в пос. Каргасок.

1. Амбáнан – аджáнан э́хы шэд нэд.
2. Аджá кумба.
3. Омбí ā фа нэлгуп кúлачыт нэм ондж йн, амбá ā менджыт.
4. Амбá, кóдэллe, кумба.
5. Кужáт кúшпы, квэ́джембат варг нэн чибшиноп, шэдэмджéл нэн – лáкқоп: «На тигэн пáлдэмблá». Кадэмбáт, қай мéгу.
6. Нення́сэг кура́ннат, а таблá медэ́шпат.
7. Чибши́ноп на́да малáлгу ай котáлгу.
8. Э́джемба пырг қэ, неж оромбá – ā квэ́нгу.
9. Ай кура́лбат.
10. Қонджэ́рнат – кыгé, ма́далика.
11. Начáт най варгá мо́лмэдэл пайá.
12. Таб надéлап кыгéт таэ́ пұыт.
13. А фа нэлгуп умдэлджы́т чэн па́ронд ай та́дрымбыт.
14. Таблá пигылба́дэт ай қоңба́г.
15. Ир э́хат áштэт чы́нлат.
16. Мат та́нвám, чы́нлап угóт ондж квáптуджэмбам – фóдэшпéгу қабóргéлап.
17. Пайáлджыга кура́лджембат надéлап нышкэ́лгу чы́нлап ай квáптуджэмбэ́гу.
18. Пайáлджыга та́клéшпат таблáп ай панéшпат шогорна́қэн.
19. О́ққэр надéнан чы́нлаутэ́ чанджэ́шпат áштэт чалéньгала. Таб у́джидэл э́ха, шэдэмджéл нення́ у́джигу ā на́дрыхыт.
20. Пайáлджыга кадэмбáт: «О́ққэр ман-нан каллá, арк – квэ́неш».
21. Таблá шэдэгúт квэ́ссаг, пайá ны́льджик мэмбат, штоп о́ққэр надéк па́ран-ни́ чвэ́ссе. Қáнджэ́п таблáн ме́хыт.
22. «Кужáт, – чэнча, – қонджэ́рлэндэ ру́тэмбэл квеп, паллéл у́чэгá неннám қанджóнд ай та́дэрлел».

1. У матери и у отца было две дочери.
2. Отец помер.
3. Вдруг волховка сватает дочь за своего сына, а мать не отдаёт.
4. Мать, заболев, умерла.
5. Когда умирала, оставила старшей дочери гребень, второй дочери – кольцо: «Это вам поможет». Сказала, что делать.
6. Сёстры побежали, а они догоняют.
7. Гребень надо почавкать и бросить.
8. Сделалась высокая гора, вырос шиповник – не пройти.
9. Опять бегут.
10. Видят – речка, избушка.
11. Там тоже живёт хитрая старуха.
12. Она девок через реку перевезла.
13. Волховку посадила на бревно и повезла.
14. Они перевернулись и утонули.
15. Раньше были жилы оленя.
16. Я помню, жилы раньше сама пряла – шить одежду.
17. Старуха заставила девчонок раздирать жилы и прясть.
18. Старуха собирает их и кидает в печку.
19. У одной девки из жил оленьи телята выходят. Она работающая была, вторая сестра работать не любила.
20. Бабушка говорит: «Одна у меня останется, другая – пойди».
21. Они обе пошли, бабушка так сделала, чтобы одна девка вернулась. Нарту им дала.
22. «Когда, – говорит, – увидишь звенящую берёзу, положи младшую сестру в нарты и вези».

23. Таб ньльджик и мэмбат.
24. Манэмбат, қоднай қанджогэт табэ-нан чангва – палгалк қаджа.
25. Қонджэрнйт – а варг эд.
26. Йхадэт табэп ара-пайасэг нэтко.
27. Варга табланан, чек оромба, қвэтэмбадэт табэп қулачэгу. (Шэжэмджел нен-няп йхыт пайа, қодэнан надэла қваптуджэмбэхат).
28. Тытымба қулачэгу мо́лмэдэл а фа нэлгуп.
29. Сólотол, сéребрыл қомдэп мешпыхадэт пайан, тэбэнемба надэк.
30. Қушál-то варгát, нанджэдэл э́джемба.
31. Кужát қонджэшпыт э́льмадоп, пайáлджыга кáембат табэн хайóмд нййхе, кыбáчэп котáлбат харамóнд.
32. Тадэмбат адэлджэгý кыбáчэп э́лавэгэнд, пелéка – қуп, пелéка – канáк.
33. «Тавéк, – чэнча, – чéлымба канáк».
34. Қвэтэмбат оромджэгý на канáп.
35. Шэдэмджел йт чéлыешпа табэнан – ай пайа кáембат табэн хайóмд нййхе. Шэдэмджел пар қэлбыт э́льмадоп харамóнд, ай адэлджыт кыба канáликап.
36. Ондж йн чэнча: «Тáқомблел табэп канáлахе маджóнд – а кыгáк таблан манэмбэгý».
37. Таб қвэнэмбыт таблап ай қэлбыт маджóгэт.
38. Кáндарк-кáндарк табла́ нача́утэ чанджáт.
39. Нánэ қáджат табла́.
40. Таб амбáн лáққоп малáлбат – омбй мáт э́джемба.
41. Начáт вес э́йя. Нынд қвэтэмбат табла́ варгэгý.
42. А канáла оққэрлэ кура́лешпат кыгэнд ай чэнчат: «Начáт шэд кыбáчэ харамóутэ чанджэшпат, мй таблáхе хáнджэрнай».

23. Она так и сделала.
24. Смотрит, никого в нартах у неё нет – одна идёт.
25. Видит – небольшая деревня.
26. Взяли её бабушка с дедушкой в дочери.
27. Живёт у них, вскоре выросла, стали её сватать. (Вторую сестру взяла старуха, у которой девушки пряли).
28. Стала сватать хитрая волховка.
29. Золотые, серебряные деньги давали старухе, вышла замуж девка.
30. Сколько-то живут, беременная стала.
31. Когда рожала ребёнка, бабушка залепила ей глаза хлебом, мальчи́ка бросила в прорубь.
32. Принесла показать мальчи́ка отцу с матерью, половина – человек, половина – собака.
33. «Вот, – говорит, – родилась собака».
34. Стали растить эту собаку.
35. Второго сына рожала – опять старуха залепила ей глаза хлебом. Второй раз бросила ребёнка в прорубь, опять показала маленького щенка.
36. Своему сыну говорит: «Прогони её с собаками в лес – не хочу на них смотреть».
37. Он увёз их и бросил в лесу.
38. Кое-как они оттуда выбрались.
39. Идут они вперёд.
40. Она материнское кольцо почавкала – вдруг дом появился.
41. Там всё есть. Здесь стали они жить.
42. А собаки всё бегают к реке и говорят: «Там два мальчи́ка из проруби выходят, мы с ними играем».

43. Таб кóдэмба, табэнáн то́бот чужэм-бы́ (пу́ломба).
44. Амба́ чéнча: «Та́дралт ма́шэк хара-мо́нд, кыга́к манэмбэгý».
45. Қвэ́нэмбат та́бэп, атэ́льджа́т.
46. Э́ннэ чанджа́т шэд ү́чэджéла, нýль-джí фа, қвэ́джедэл.
47. «Қвэ́рэлт табла́п қунда́чькак хán-джэ́ргу», – ма́дэрна амба́.
48. Ондж ту́ха харамóнд.
49. Начáт табэнáн тоб фа э́джемба.
50. Чвэ́ссе чанэмба́ ай йлап йхýт.
51. О́ққэр аджа́н пүэ́т.
52. У́чэджéла вес кадэмба́дэт амба́н.
53. Қвэ́тэмбадэ́т варгэгý не́нді.
54. О́ққэр бар а́мдат вес ма́тқыт. Омби́ ара́ ча́джа.
55. Қонджэ́рны́т ма́т, а ма́дап а́ қон-джы́т.
56. Таб по́нэ чанджа́, вес та́бэн кадé-ла́гонни́т.
57. Ара́ қвэ́тэмба прощё́ниеп ма́дэргу.
58. «Мат а́ варгла́ге тассэ́», – э́джалгва пайа́.
59. Тэ́бэлгýп чéнча: «Мат ондж амба́м кваллэ́бе – тат конджэ́рлэ».
60. Амба́т то́бод хартпа́т шэд чу́ндлан, та́бэп мал нишқэ́лба́т.
61. Тi мехт на́рэгэ́т – на та́бэт ол.

43. Она заболела, у неё нога болела (опухла).
44. Мать говорит: «Утащите меня к проруби, хочу посмотреть».
45. Утащили её, спрятали.
46. Наверх вышли два парня, такие хорошие, красивые.
47. «Позовите их подальше играть», – попросила мать.
48. Сама спустилась в прорубь.
49. Там у неё нога поправилась.
50. Обрато вылезла и сыновей забрала.
51. Один на отца похож.
52. Парни всё рассказали матери.
53. Стали жить вместе.
54. Один раз сидят все дома. Вдруг муж едет.
55. Видит дом, а дверей найти не может.
56. Она на улицу вышла, всё ему рассказала.
57. Муж стал прощение просить.
58. «Я с тобой жить не буду», – ответила жена.
59. Мужчина говорит: «Я мать свою угроблю – ты увидишь».
60. Ноги матери привязал к двум коням, её пополам разорвало.
61. Сейчас кочка на болоте – это голова её.

39 Та́нэл кыба́чэ / Умный мальчик

Записано летом 1959 г. со слов Кайдалова Фёдора Осиповича.

1. О́ққэр қуп варгы́ха, табéчэмбы́ха.
2. Уго́т э́ндлахе́ ча́чэшпадэ́т.
3. Ме́мбат таб онэ́нджэгэ́н э́ндлика́п ай ка́жна қарт қва́йшпы ма́джо́нд та-бэ́чэгу, пегéчэгу.
4. Пайа́ табэнáн нанджэ́хэ э́джемба.
5. Тэ́бэлгýла қвэ́ссат ма́джо́нд, на́лгý-ла не́гэнд такэ́лба́дэт, кулва́тпат ондж ара́лат чат.

1. Один человек жил, охотился.
2. Раньше луками стреляли.
3. Сделал он себе лучок и каждое утро ходил в тайгу на охоту, белок, рябчиков добывал.
4. Жена у него забеременела.
5. Мужики ушли на охоту, женщины собрались вместе, разговаривают про своих мужей.

6. Омби пáргэгэт нэлцунан эльмáт ты-
тымбá кулвáтку.
7. Нэлцуп кычвáнна.
8. Нагáро пот варгá – нап á үнголджем-
быт, á конджэрныт.
9. Эльмáт чэнча: «Тэбэлцут чат кулвáт-
палт, а ондж нýльджик же мéшпалт.
Кандук чéлымблагe мат – тáшэнд хы-
гыдлэбе».
10. Арá маджóутэ тóмба, пайá кадэм-
бат табэн на чат: «Кужáт эльмáт чéлымб-
ла – мат табэп хыгыдлэбе».
11. Омби тóмба арáмбэл куп ай кадэм-
бат табэн: «Қваткú кыгáнд? Прощени-
еп тэка á эджыла. Тамдыллéл табэп нý-
джэн ай паллél пон шуньджэнд».
12. Нэлцуп нýльджик и мэмбат.
13. Қвэджембат эльмáдоп пóгэт.
14. Эльмáт чýра, парквá.
15. Начáт варгыхáт арá – пайáсэг.
16. Пайáлджыга үнголджембыт, йхыт
эльмáдоп, тóмба арán ай чэнча: «Ном
мехыт мигэн эльмáдоп. Оромджлáй тá-
бэп».
17. Чек чаптэ кадэшпында.
18. Кыбáчэ чек курáлешпа, арáлджэган-
пайáлджэган пáлдэмбат, нýджэп тадэш-
пыт, чайм пáрчэшпыт.
19. Хáнджэрна арк кыбáчэлахе пóгэт
үчэджелика, чикечыхыт. Чэнча: «Қод чй-
кап твэлэмбла – катэллэбе табэп».
20. Кыбамáрла қвэрэмбат табэп áмдэл
қон Соломóн.
21. Óққэр бар шақэтэл Мекéшка твэлэм-
бат монеткап.
22. Соломóн чэнча: «Шэдáро пар ка-
тэллелт».
23. Орáлбадэт Мекéшкап, қатэлбадэт.
24. Мекéшка курáнна эл-авэгэнд шар-
вáтку.
25. Таблá хогоньджéшпат табэнáн: «Қай-
кó йхал? Қужáннай ыг твэлэмблел!»
26. Табэт чат (тáнэл кыбáчэт чат) қош-
тэмбáдэт вес квачóгэт.
27. Қвачóгэт қоштэхáт, кыгáт манэм-
бэгú табэп, қурáлджембат тадэгú кы-

6. Вдруг в животе у женщины ребё-
нок разговаривать начал.
7. Женщина испугалась.
8. Тридцать лет живёт – такого не
слыхала, не видала.
9. Ребёнок говорит: «Про мужиков
толкуете, а сами так же делаете. Как
рожусь я – тебя задавлю».
10. Муж пришёл с охоты, жена рас-
сказала ему про это: «Как ребёнок
родится – я его задавлю».
11. Вдруг пришёл старый человек
и говорит ей: «Убить хочешь? Про-
щения тебе не будет. Заверни его в
солому и положи посреди улицы».
12. Женщина так и сделала.
13. Оставила ребёнка на улице.
14. Ребёнок плачет, орёт.
15. Там жили старик со старухой.
16. Жена услышала, взяла ребёнка,
пришла к мужу и говорит: «Бог дал
нам ребёнка. Вырастим его».
17. Скоро сказка сказывается.
18. Мальчик быстро бегаёт, дедушке-
бабушке помогает, травы приносит,
чай кипятит.
19. Играет с другими ребяташками
мальчик в чику. Говорит: «Кто чику
украдёт – побью того».
20. Ребятишки называли его царём
Соломоном.
21. Раз хромо́й Мекешка украл мо-
нетку.
22. Соломон говорит: «Двадцать раз
ударьте».
23. Поймали Мекешку, отстегали.
24. Мекешка побежал отцу-матери
жаловаться.
25. Они спрашивают у него: «Зачем
брал? Никогда не воруй!»
26. О нём (умном мальчике) узна-
ли все в городе.
27. В городе узнали, захотели по-
смотреть на него, наказывают при-

ба́чэп қва́чóнд.

28. Эльма́т қвэ́сса қва́чóнд.

29. Қонджэ́рны́т – ватто́утэ ча́джа пайа́лджэ́га, коджа́ликап та́дрьт.

30. Таб қвайшпа ма́дэргу а́бсэп.

31. Кала́нд муга́п та́бэн панба́дэт, по́гэт уру́к ма́ргэха – муга́п вес хэ́льва́т-пат.

32. Ча́джа пайа́лджэ́га, ке́ққэлджэ́мба.

33. Ы́чэджэ́ хогоньд́жешпа та́бэна́н, қайко́ таб чу́ра.

34. Пайа́ вес ка́дэмба́т та́бэн, таб ча́нча: «Қвэ́лай а́мдэл қо́нэн, қо́мдэп те́ка мелдэ́».

35. То́мбат табла́ қва́чóнд.

36. Пайа́ шэ́рна а́мдэл қо́нэн, ы́чэджэ́ калымба́ по́гэт.

37. А́мдэл қо́н хогоньд́жешпа та́бэн, қайко́ таб то́мба.

38. Пайа́лджэ́га ка́дэмба́т.

39. А́мдэл қо́н ча́нча: «Пайа́мбанд, а та́н ча́нґва. Қанду́к мат қура́лджлаге? Таве́к тав чо́ча халджэ́но́л. Қуша́к та́бэн а ку́лва́тпленд – таб ны́льджи́қ и халджэ́но́лхе калла́. Қод та́шэнд о́ғолджэ́мбат?»

40. – «О́ққэр ы́чэга́ кыба́чэ».

41. «Қвэ́рлел та́бэп тыка́».

42. Қвэ́рэмбы́хат.

43. Хогоньд́жешпа а́мдэл қо́н, қайко́ та́бэн на́йва́тпа́дэт?

44. Ы́чэджэ́ ча́нча: «Кужа́т ті ту́ландла́ то́хат?»

45. А́мдэл қо́н ка́дэмба́т та́бэн, кужа́т то́мба́дэт ту́ландла́.

46. «Ті ту́ландла́ ча́джэхат – табла́н ма́рг мо́гон пу́хьт, пайа́н ма́рг мо́гон пу́хьт – на́тко таб муга́п пу́глешпы́хьт. Мерджэ́л пайа́н шэд коджа́ муга́п, што́п таб а қвайшпы́, а ма́дэрні».

47. А́мдэл қо́нэп та́ққомба́дэт ай та́бэн ча́т престо́лонд ва́жемба́ а́мдэл қо́н Со́ломон.

вести парня в город.

28. Ребе́нок поше́л в город.

29. Видит – по дороге идёт бабушка, мешочек держит.

30. Она ходила по миру (просить продукты).

31. В чашку муку положили (насыпали) ей, на улице был сильный ветер – муку всю рассыпал.

32. Идёт бабушка, горюет.

33. Парень спрашивает, почему она плачет.

34. Старуха всё рассказала ему, он говорит: «Пойдём к царю, он денег даст».

35. Пришли они в город.

36. Старуха зашла к царю, а парень остался на улице.

37. Царь спрашивает, зачем она пришла.

38. Бабушка рассказала.

39. Царь говорит: «Старая стала, а ума нет. Как я прикажу? Вот стоит пень. Сколько ему не говори – он так пнёт и останется. Кто тебя научил?».

40. – «Один молодой юноша».

41. «Позови его сюда».

42. Позвали.

43. Спрашивает царь, почему на него обижаются?

44. Парень спрашивает: «Когда ваши корабли прибыли?»

45. Царь ответил ему, когда прибыли корабли.

46. «Ваши корабли шли – им ветер попутный (в спину) дул, бабушке ветер попутный (в спину) дул – поэтому он муку сдул. Плати бабушке два куля муки, чтобы она не ходила, не просила».

47. Царя сняли (прогнали) и вместо него на престол поднялся царь Соломон.

48. Пайáлджэган шэд коджа́п муга́п та-
дэмба́дэт, таб нáйп мéшпат ай қéккэп
ā тáну́т.

49. Áмдэл қон Соломóн áмда, нагрéш-
па и вес қу́лап ўджэгу қура́лджэшпат.

50. Чэ́нчыхадэт: о́ққэр хáйғэдэл ара́ ча́-
джы́ха ваттóутэ, áльчемба ай пулхáй-
еп қэ́тэмбат.

51. Áмдэл қон Соломóн қура́лджэм-
бат вес вáттлап қадэ́ткú ай ара́н ме́хыт
на́йтко.

48. Бабушке два куля муки привез-
ли, она хлеб печёт и горя не знает.

49. Царь Соломон сидит, пишет и
всех людей работать заставляет.

50. Говорят: один старик слепой шёл
по дороге, упал и коленку зашиб.

51. Царь Соломон приказал все пу-
ти расчистить, а старику дал на хлеб.

40 *Ā қобол қуп / Небогатый человек*

Записано летом 1959 г. со слов Кайдалова Фёдора Осиповича в Напасае.

1. Ыр варгы́ха а́ха қобол қуп.

2. Қуша́л-то бар қвайы́шпы таб маджо́нд
ай кыбы́жок қвадэ́шпыхы́т табéлап
(хомб́ла-хельджь).

3. Ку́жат-то таб қунд варгы́ха маджо́-
гэт ай качé ўподжэмба хугулджэ́.

4. Лыбв́адэ́шпы, челд омдэ́шпы – чек
уру́к лыбв́атпа.

5. Тү́п ме́мбыт, чайм па́рчы́т, áмда.

6. Тобóгэт табна́н тольд́жь, ту́льдэ, фа
кана́к э́ха.

7. Áмдле та́рба: «На қай ныльд́жй? Қу́-
ла ко́чек қвадэ́шпадэт, а мат – кыбы́-
жок».

8. Омб́й қонджэрны́т – ча́джа ма́джел
қуп, қатқэ́т табэна́н о́ққэр хай.

9. Ма́джел қуп хогоньджéшпа: «Пáл-
га́лк áмнанд? Ше́қлаге тассé?»

10. Тэбэл́цуп ларэмба́.

11. – «Ы́г ларымбле́нд. Мат ныльд́жй
же қуп».

12. Хéла́л коджа́ ма́джел қу́лан ко́б-
лат.

13. Ма́джел қуп чэ́нча: «Ме́лел тү́п вар-
гед́жыле». Тү́ ко́гэт таб конда́лба.

14. Нашáққэт тэбэл́цуп ондж то́льд́жеп,
ту́льдэ́п котáлбат тү́нд – тү́ вес амба́т.

1. Раньше жил бедный (небогатый)
человек.

2. Несколько раз ходил на охоту и
помалу убивал белок (пять-семь).

3. Когда-то он долго жил в тайге и
потом отправился домой.

4. Темнело, солнце садилось – вско-
ре совсем стемнело.

5. Костёр развёл, чай вскипятил, си-
дит.

6. На ногах у него лыжи, ружьё есть,
хорошая собака.

7. Сидит думает: «Что это такое?
Люди много добывают, а я мало».

8. Вдруг видит – идёт лесной чело-
век, на лбу у него один глаз.

9. Лесной человек спрашивает: «Один
сидишь? Ночую с тобой?»

10. Мужчина боится.

11. – «Не бойся. Я такой же чело-
век».

12. У лесного человека полный ме-
шок шкурок.

13. Лесной человек говорит: «Сде-
лай костёр побольше». Возле кост-
ра он уснул.

14. Тогда мужчина свои лыжи, ру-
жьё в костёр бросил – всё сгорело.

Йхыт ма́джел ку́лат ту́льдэп, табёт ко́блап ай а́ чагётэмбле у́поджә.

15. Чаджы, чаджы, чвэ́ссе пигэлба, қонджэрнýt – канак мидэ́шпа.

16. Нәнэгэт шу́ндыжедэл тыды́к ныңга́.

17. Атэ́льджемба таб тыды́к шу́ндыжегэт ай ча́чэмба́т канап.

18. Канак у́рреджемба (на э́ха ма́джел лоз).

19. А ма́джел куп най қонда́лба?

20. Тэбэлгуп то́мба хугулджэ́.

21. Та́бэт пайа́ а́ндэлба.

22. Нага́ро пот таб қвадэ́шпыхы́т – қушал тапчел та́дэмба́т.

23. «На, – чэнча, – Ноп ме́хы́т».

24. Қвэ́сса ла́қунд, мерджы́т ко́блап – ко́чек комдэ́ э́джемба та́бэна́н.

25. Тавымба́т а́бсэп, те́домылап. Фаң варга́т.

Взял ружьё, беличьи шкурки лесного человека и не спеша отправился.

15. Шёл, шёл, оглянулся назад, видит – собака догоняет.

16. Впереди пустой кедр стоит.

17. Спрятался он в кедр и стрелял в собаку.

18. Собака пропала (это был лесной чёрт).

19. А лесной человек всё спит?

20. Мужчина пришёл домой.

21. Его жена рада.

22. Тридцать лет он добывал – столько сегодня принёс.

23. «Это, – говорит, – Бог дал».

24. Пошёл в магазин, сдал шкурки – много денег стало у него.

25. Накупили продуктов, одежды. Хорошо живут.

41 Ма́дур Ко́нгагэт / Богатырь на Кёнге

Записано летом 1960 г. со слов Саиспаева Александра Гавриловича в пос. Нельмач.

1. Чэ́лымба нынд а́мдыл ко́нан ай ма́дурат э́льма́т, ундó ма́дурхе таб э́джла Ко́нгагэт.

2. Каче́ э́джемба ны́льджи та́шэдэл кат – қайлна́й ху́руп а́ та́нухат ма́джел ку́ла қватку́.

3. На э́льма́длан ку́ла то́хат ай ма́дэрнат амба́нан: «Э́ннэ шэдле́л ондж йт, у́длел ма́джо́нд – пе́ққлап қватку́».

4. А́выт э́ннэ шэдэмба́т ай ка́дэмба́т ку́лан: «Й́лелт ко́т қа́нджэ́п (қва́тпэдэл пе́ққлап ту́гэлгу».

5. Ондж йт э́ннэ шэдэмба́т ай ка́дэмба́т: «Нача́т то́в – та́бэна́н э́да́т тан то́льджет то́т ко́ббу́тэ ай э́нд ква́хе».

6. Таб йхы́т, қвэ́сса ма́джел ку́хе.

7. Қо́хы́т ху́рэл ва́ттоп, то́гэлджэмба́т – о́ққэргвейго́т пе́қққлика́.

8. Қэ́нталгу қва́тэмба́дэт – қа́йда қагы́рва́тпа.

1. Родился здесь младенец царя и богатыря, и богатырём он должен быть на Кёнге.

2. Потом настала такая холодная зима – не могут никакого зверя охотники добыть.

3. К этому младенцу народ пришёл и просит у матери: «Разбуди своего сына, пошли в тайгу лосей добыть».

4. Мать разбудила и сказала народу: «Берите десять нарт (убитых лосей возить)».

5. Своего сына разбудила и сказала: «Вон там лиственница – на ней висят твои лыжи из выдренных шкур и лук со стрелой».

6. Он взял, пошёл с охотниками.

7. Нашёл звериные следы, пересчитал – одиннадцать лосей.

8. Подкрадываться стали – что-то загремело.

9. Куралбадэт пекқлика оққэр ваттбутэ үргэ үргегындо.
10. Таб чақэмбат ай көт пекқликап қватпат, нендык оққэр қвахе қэттэмбыт.
11. Оққэргвейгӧдэмджэдэл пекқлика куралбында – корпекқлика эджемба (чаленьга, оққэр пот табэн эха).
12. На корпекқлика аха оққэрпӧргэдэл шэд пекқ эха, таб нагурумджэл чёлымбы.
13. Табэнан кыл урук анджэбэл, ай таб чек куралешпы.
14. Маджел кулан чэнча: «Қэрэшпалт. Мат нап қваллаге. Қучаднай таб манандо а қвэлла, нушуньдженд а важла, чут шуньдженд а палла».
15. Нӧдымбат корпекқликап.
16. Пахтырбат табла нӧрбалбэл нӧрэнд.
17. Манэмба – пекқлика үрреджэмба.
18. Табэт чат қонджорныт, қандук кулэ важэмба қундаққэт.
19. Моғәннан эннэгэт шуньджека лбра.
20. Чвэссе пӧгэлба – қоднай чаңгва, ай кулэ үрреджэмба.
21. Табэн встречь мадрешпа пӧйӧ. Чэнча: «Массэ куралблай».
22. Қураннаг. Кыбачэ най қуранна.
23. Ай чвэссе пӧгылба – қоднай чаңгва, пӧйӧ най чаңгва.
24. Чвэдымбат хэнгэджэп, чэнча: «Массэ куралблай».
25. Қураннаг.
26. Манэмба – қайгәннай хэнгэджи чаңгва, таб пӧлгӧлк нӧр шуньджегэт ныңга.
27. Ыдыт эджешпа. Ныльджик қаймы. (На қаймыт Ноп).
28. Таб шӧрбат кобыт пӧрғоп.
29. «Мат, – чэнча, – қандэджылаге».

9. Побежали лосята по одной дороге друг за другом.
10. Он выстрелил и десять лосей убил, насквозь одной стрелой (с железным наконечником) пробил.
11. Одиннадцатый лосенок отбежал – тогуш был (теленок одногодичный).
12. Этот тогуш не из двойнишников был, он родился третьим.
13. У него грудь очень острая, и он быстро бегают.
14. Охотникам сказал: «Обдирайте. Я этого убью. Никуда он от меня не уйдёт, в небеса не улетит, в землю не залезет».
15. Погнал тогуша.
16. Выскочили они на чистое болото.
17. Глядит – исчез тогуш.
18. Вместо него увидел, как ворон летит на большом расстоянии (далеко).
19. Сзади наверху птичка поёт.
20. Оглянулся – нет никого, и ворон исчез.
21. Ему навстречу летит (приближается) филин. Говорит: «Давай с тобой побегаем».
22. Побежали. Малый тоже побежал.
23. Опять назад оглянулся – никого нет, и филина нет.
24. Встретился ястреб, говорит: «Со мной побегаем».
25. Побежали.
26. Смотрит – нигде ястреба нет, он один среди болота стоит.
27. Вечер настаёт. Так выяснило. (Это ясный Бог).
28. Он надел доху из шкур.
29. «Я, – говорит, – застыну».

30. Манджэджэ нәнэ – ондж Көнгат пар ā адá.

31. Áвна қадаргэт олго адá.

32. Тóмба.

33. Ёнголджыт – чумджэ пуджөхе паджáлешпыт, áли поп паджáлешпадэт.

34. Тóмба: оққэр надэк поп паджáлешпыт.

35. Шэдэмджел надэк табэн палдымбат.

36. Надэнан чандж педжэ эйá.

37. Хелал қандж поп панбадэт.

38. Таб тыдык ёлогэндо чанджá, чұрыл по нәнэгэт қанджэт қачынлат тоқалджэмбат.

39. Надэк лагырныт – қандж ā чáджешпа.

40. Таб лақвачэлла.

41. На ā корпéққлика, на надэк э́ха.

42. Табэн то́хат қулачэгу Колд ёлыгындо, нáтко таб нýльджик мэмбат. Най ма́дурла то́мбадэт.

43. Табlá авешпадэт тўджиңлап, шўлап, чáмджэп.

44. Надэк ā кыга.

45. Табэт чéлэмбэдэл чéлгэт вашэ́джембадэт шэд чи́гла.

46. Табláнан э́лэ альчимба но́мгэл тортына́гэрлика со́лото́л кобо́хе.

47. О́ққэр чéлгэт таб чéлымба ма́дурхе Кóнгат тў.

48. На нагэрбэ́ха тортына́гэрмыгэт.

49. Таб ондж э́джемба корпéққлика́хе, э́джемба пўйá́хе ай хэ́нгэ́дже́хе.

50. Каче онэ́нджэ́гэнд та́дэрэмба́т, Колд па́ронд не́жэрымба́т, кыгы́ха та́бхе́ шэдэ́гут кў́нэгу.

51. Начáт варг қарá.

52. Кў́нгат қашк э́джемба.

53. На варг қарáнд табlá то́хат.

54. Таб шэ́рна ма́т.

55. Ма́тқэт вес ўшэ́рбат.

30. Посмотрел вперёд – своей Кёнгиги вершины не видно.

31. В другой стороне остров виднеется.

32. Подошёл.

33. Слышит – дятел носом стучит, или дрова рубят.

34. Подошёл: одна девица дрова рубит.

35. Вторая девушка ей помогает.

36. У девушки широкий топор есть.

37. Целую нарту дров наложили.

38. Он из-под кедра подкрался, посох перед полозьями нарт воткнул.

39. Девушка нарту дёргает – нарта не едет.

40. Он засмеялся.

41. Это не тогуш, это девка была.

42. К ней приехали свататься низовские обские, поэтому она так делала. Тоже богатыри приехали.

43. Они едят ящериц, змей, лягушек.

44. Девушка не хочет.

45. В день её рождения летели два лебедя.

46. У них упала молитвенная книжица с золотой обложкой.

47. В один день она родилась с богатырём Кёнгинский огонь.

48. Это было записано в книжечку.

49. Она сама превратилась в тогуша, потом превратилась в филина и ястреба.

50. Потом к себе увела, на Обь выкатила, хотела с ним вдвоём убежать.

51. Там большой город.

52. Туман стоит.

53. В этот большой город они пришли.

54. Он зашёл в дом.

55. В доме все пьяные.

56. Начат вес кольчугахе эйят, квэ ко-
бӧхе.
57. Таб конэпоргохе эйя.
58. Найватпле, ныңга мадат кӧгэт.

59. Ондж тӧмба удӧгэнд.
60. Табэн чэнчат: «Шэрэшплел гостичэ-
гу. Али квэдэмбэгу кыганд?»
61. Таб шэрна. Ку қадэбӧлендэ?
62. Пет мидында.
63. Таб мадат пудж кӧгэт қондалба.
64. Омбй табыт тӧбод қод-то чальчӧл-
бат.
65. Важемба, пӧнэ чарá.
66. Пӧгэт надэк тӧдомылап қанджӧн
панбат.
67. Чэнча: «Қуралблай!»
68. Қуранна.
69. Ӧдыт медэшпа.
70. Тӧмбағ ӧққэр нӧрэнд.
71. «Шэрлай олгӧн».
72. Надэк йхыт онэнджӧгэн лӧгап.

73. Вашӧджембағ шэд қарала.
74. Надэла квэдэмбағ: корқарá нӧннэ-
гэл али чӧбэнэл эйя?
75. Қатӧлешпӧгу онэндж пӧрӧгэн кы-
гӧдэт.
76. Таб чэнча: «Ыг квэдэмбалт. Тӧ мат
тӧнӧллебе».
77. Чачэмбат квӧхе, шэд қарá ӧджем-
бадэт квӧгет ай ӧльчембадэт.
78. Тӧхат олгӧнд, қарат тар ниңгыл-
бадэт ай пӧдэшпат.
79. Қарá квӧльджӧутӧ пахтӧрлá, квэн
пӧронд важлá ай парквá: «Қурлы».
80. На мадурла қаралап ӧдэмбадэт –
қоғу, қайгэт таблá эйят.
81. На мадурла хоққорлӧ қӧнтылбадэт.

82. Мӧд квӧтэмба.
83. Надэк чэнча: «Тат кольчугалк. Қуд-
най ыг кваяк. Мӧ онджӧ мӧдӧчлай».

84. Мӧдӧчӧгу квӧтэмбадэт варг пӧэлахе,
таққлахе.

56. Там все в кольчугах, все в пан-
цирях.

57. Он в шубе.

58. Обиженный, стоит он возле две-
ри.

59. Сам пришёл в руки.

60. Ему говорят: «Проходи, гостем
будешь. Или ругаться хочешь?»

61. Он прошёл. Куда денешься?

62. Ночь настала.

63. Он возле порога уснул.

64. Вдруг на его ногу кто-то насту-
пил.

65. Встал, на улицу вышел.

66. На улице девка вещи в нарты
нагрузила.

67. Говорит: «Давай бегать!»

68. Побежали.

69. Весна наступает.

70. Пришли на одно болото.

71. «Давай зайдём на остров».

72. Девка взяла с собой (себе) по-
другу.

73. Летят два журавля.

74. Девки заспорили: самец перед-
ний или последний (замыкающий)?

75. Драться друг с другом захоте-
ли.

76. Он говорит: «Не ссорьтесь (не
ругайтесь). Сейчас я узнаю».

77. Он выстрелил стрелой, оба жу-
равля оказались на стреле и упали.

78. Пришли на остров, журавлей оте-
ребили и варят.

79. Журавль из котла выскочит, на
кромку встанет и кричит: «Қурлы».

80. Это богатыри журавлей посла-
ли – найти, где они.

81. Те богатыри ползком подкра-
лись.

82. Война началась.

83. Девка говорит: «Ты без кольчу-
ги. Никуда не ходи. Мы сами вое-
вать будем».

84. Воевать стали большими ножа-
ми, мечами.

85. Вес кватпáдэт, а женихат чат аул-джэмбáдэт.
86. Пёрнат – қайғаннай чаңгва.
87. Табэп квáхе чачэмбáдэт.
88. Квā қóутэ чаннэмбá.
89. Таб тонд патпá ай хырг ылыгондо чанджá.
90. Қвэйерба.
91. Таблá чурат, пёрнат, қумбэл қулат олóмд эннэ вачешпадэт.
92. Пёрнат, чурат.
93. Таб лақвáчэлла.
94. Чанджá, хогоньджешпа:
«Ларэмбáлт?»
95. «Тат қырымбэл эйáнд!».
96. Надэла йхат мэнэпарэл квáт угондо, мал нышкылбáдэт, қырэп чек ле-чимбадэт ай нáннэ ўподжембадэт.
97. Табэдэп уру́к чек нóдыгу ўдэмбадэт.
98. Табэдэп ай мидэшпадэт.
99. Мидэмбáдэт шэдэмджэл пар...
100. Надэла мэмбадэт воздушный шар, табэп омдэлджэмбáдэт.
101. Таб шэгэгэт энэгэт эдá.
102. Надэла кольчугагэт ай вес кватпáдэт.
103. Чáджат хугулджэ.
104. Пайáмбэл амбáн тóмбат ай чэнчат: «Торóва, амбá!»
105. Кужáт йт тóха, торóвачы, хайгэдэл амбá чэнча: «На ахá ман йм. Máшэк ыг áлыемблендэ».
106. Йт чэнча: «Паргэллэл не́бэт».
107. Чагмы́ (молóка) чанджá.
108. Амбá қоштэмбáт ондж йм.
109. Йт кадэшпыхыт амбáн, қайгэт э́ха.
110. Шэд надэла матшуньдженд шэрнат.
111. Амбá табэн квэдэджемба.
112. Йхыт қарыпши́поп шэдэгойгвет ўго́хе ай квэтэмба мóтку, кыгы́хá мóлмыджэдэл кóбоп қэргý.
113. Кóблат пассэ́джембадэт.
114. Таблá қалэмбáдэт варгэгý.

85. Всех перебили, а про жениха забыли.
86. Ищут – нигде нет.
87. Его из стрелы подстрелили.
88. Стрела через бок вышла.
89. Он нырнул в озеро и вынырнул из-под лопуха.
90. Дышит.
91. Они плачут, ищут, головы мёртвых поднимают.
92. Ищут, плачут.
93. Он засмеялся.
94. Вышел, спрашивает: «Напугались?»
95. «Ты же ранен!»
96. Девки взяли за разные концы стрелы, пополам раздёрнули, рану быстро залечили и дальше двинулись.
97. За ними ещё быстрее погоню послали.
98. Их опять догоняют.
99. Догнали второй раз...
100. Сделали девки воздушный шар, его посадили.
101. Он на нитке вверху висит.
102. Девки в кольчугах опять всех перебили.
103. Едут домой.
104. К старушке матери прибегут и говорят: «Здравствуй, мама!».
105. Когда сын пришёл, поздоровался, слепая мать говорит: «Это не мой сын. Меня не обманешь».
106. Сын сказал: «Подави титьку».
107. Молоко вышло.
108. Мать узнала своего сына.
109. Сын рассказал матери, где был.
110. Две девки в избу зашли.
111. Мать на них заругалась.
112. Взяла бич с двенадцатью концами и давай лупить, хотела хитруюшку содрать.
113. Шкуры полопались.
114. Они остались жить.

42 Мбгшэдэл чундлика / Конёк – горбунок

Записано летом 1959 г. со слов Кайдалова Фёдора Осиповича в Напасае.

1. Варгыха-эха қобол тэмқуп.
2. Омдэлджыт таб нүрэл.
3. Көт пот а манэмбэхыт, қай начат эджемба.
4. Қонджэрныт – нүр қод-то чальджолбат.
5. Төмба ай чэнча варг йн: «Қвэлендэ тальджел манэмбэгү нүрэл».
6. Варг й қвэсса, иппэндá пólзэгэт.
7. Фа пет, таб қондálдженджа.
8. Қвэтэмба нутпáрогэт кышкахайликап тоғолджэгу.
9. Курáннаг нагáро чундлат ай Мбгшэдэл чундлика – вес чальджолбадэт.
10. Қарт чундла кáжэмбадэт.
11. Ёцэдже важембá ай қвэсса хугулджэ.
12. Аджá шэдэмджел йм ёдэшпат манэмбэгү нүрэл.
13. На йт най қондálба.
14. Вес нүрэл ай чальджолджэмба.
15. Қучағындо чундла тыкá тошпат? – а тánвám.
16. Қвэтэмба кышкахайликалап тоғэлджэгу, шэдáро тоғэлджэмбыт, ай қвэтэмбыт.
17. «Фáені, – чэнча, – лэрэл лэрлаге».
18. Лэрэл урук парквá. Чундла тохат, табэт кóгэт чальджолешпадэт нүрэл – таб а ёнголджембыт.
19. Қарт тоха хугулджэ, аджá хогоньджешпа: «Қай қонджэрхál?»
20. – «Қáймнай а конджэрхám».
21. Мánэмбэл Ёбон чэнча: «Чáджленд».
22. Ёбо чэнча: «Маннán пóвем панáлымба. Пóгэт нынкáла».
23. Аджá мехыт табэн шанд пóвлап, тэдомылап ай ёподжембат.

1. Жил-был богатый купец.
2. Посеял он пашню.
3. Десять лет не смотрел, что там произошло.
4. Видит – поле кто-то потоптал.
5. Пришёл и говорит старшему сыну: «Пойдёшь завтра сторожить поле».
6. Старший сын пошёл, улёгся в кустарнике.
7. Ночь прекрасная, он захотел спать.
8. Стал на небе звёздочки считать.
9. Прибежали тридцать коней и Конёк – Горбунок, всё потоптали.
10. Утром кони убежали.
11. Парень встал и пошёл домой.
12. Отец второго сына посылает сторожить.
13. Этот сын тоже заснул.
14. Всё поле снова было потоптано.
15. Откуда кони сюда приходят – не знаю.
16. Начал звёздочки считать, двадцать сосчитает, опять начинает.
17. «Лучше, – говорит, – песню запою».
18. Песни громко орёт. Кони пришли, возле него поле топчут – он не слышит.
19. Утром пришёл домой, отец спрашивает: «Что видел?»
20. –
21. Дураку Ивану говорит: «Иди».
22. Иван говорит: «У меня обувь пропала. На улице комары».
23. Отец дал ему новую обувь, одежду и послал.

24. Мадэрна аджана́н чэрмоп шедáро сажен.

25. Чэ́нча: «Ора́ллебе чу́ндэп, хугул-джэ́ аха́ а́чэт.Квэ́лаге а́мдэл ко́ңэн Со-ломо́нан, квéджедэл надéнан».

26. То́мба на́рэнд.

27. Чэ́рм чибэ́гэт ме́хыт ла́ггэп, онэ́н-джэ́гэп арк чибэ́ндэ хартпа́т ай иппа́.

28. Пет ай фа э́ха.

29. Тэ́бнясэ́г кышкаха́йлап то́голджэ́ш-пыхат, ко́нда́лбэхат. Ма́нэмбэл Ё́бо ип-пыха́, а ко́нда́лбыха́.

30. Ко́птэ́рбадэ́т қарт нага́ро чу́ндлат, ай Мо́гшэдэл чу́ндлика най э́ха та́блахе́.

31. Мо́гшэдэл чу́ндлика то́шпа ла́ггэн – Ё́бонан ундó о́дла ты́ргва́ннат.

32. Мо́гшэдэл чу́ндлика чальчо́лбат ла́г-гэн, ай Ё́бо ора́лбат та́бэп.

33. На́шақкэ́т Мо́гшэдэл чу́ндлика мас-са́ қут ка́рэхе: «Ті́лджэ́рблай а́мдэл ко́-нэн Соломо́нан».

34. Ё́бо Мо́гшэдэл чу́ндликап ха́рел-бат, омнэ́мба ай ті́лджэ́рба.

35. Ко́чек ара́д ма́нтэ́джат – ай ті́лджэ́р-бадэ́т.

36. Қэ́т мо́го́гэт ну́рбалбэл ну́р, ті́лджэ́р-бат па́дэл мо́рянд.

37. Мо́гшэдэл чу́ндлика чэ́нча: «Мат квэ́лаге па́дэл мо́рят чибэ́гэт. Кы́гак ко-гу́ ма́дурэ́т ну́джэ́п, авéджегу́, ма́дэрэ́т ўдо́п ўде́гу – на́шақкэ́т ті́лджэ́рлаге се́-гэл мо́реп.

38. Ча́джы, ча́джы, қо́мбат почо́нкап ў́ссэ́.

39. Чэ́нча: «На а́ фа ў́т, ны́нд қо́штэл ў́т чо́ча».

40. Каче́ ча́джа на́ннэ́.

41. Ай ны́льджик же э́джемба́.

42. Қу́ндақкэ́т ча́джэмба... ко́нджэ́рны́т – ху́руп ква́йшпа, хола́кэ́т ў́т чо́ча́.

43. Кы́гыха́ ў́де́ргу, ундó қо́дэ́т-то та́-бэн чэ́нча: «Ы́г ў́де́шпет – на́ннэ́ а́ квэ́-лендэ́».

24. Попросил у отца верёвку сажень двадцать.

25. Говорит: «Поймаю коня, домой не жди. Уеду к царю Соломону, к красавице».

26. Пришёл к полю.

27. На конце верёвки петлю сделал, сам себя другим концом завязал и лежит.

28. Ночь опять прекрасная была.

29. Братья звёздочки считали, спали. Иван дурак лежал, не спал.

30. Примчались утром тридцать лошадей, и конёк-горбунок был с ними.

31. Конёк-горбунок подходит к петле – у Ивана даже руки задрожали.

32. Конёк-горбунок наступил в петлю, и Иван поймал его.

33. Тогда Конёк-горбунок молвил человеческим голосом: «Сейчас полетим к царю Соломону».

34. Ваня Конька-горбунка обуздал, уселся и полетел.

35. Много месяцев прошло – всё ещё летят.

36. За горами чистое поле, долетели до синего моря.

37. Конёк-горбунок говорит: «Я пойду край синего моря. Хочу найти богатырское сено, поест, богатырскую воду попить – тогда перелечу синее море».

38. Шёл, шёл, нашёл кадку воды.

39. Говорит: «Эта нехорошая вода, здесь плохая вода стоит».

40. Потом дальше идёт.

41. Опять так же произошло.

42. Дальше идёт... видит – скот ходит, в копыте вода стоит.

43. Хотел напиться, но кто-то ему говорит: «Не пей – дальше не пойдёшь».

44. Қвэсса, қонджэрныт – чо́ча почо́нка үссэ.
45. Қод-то чэнча: «Ўдэшпет».
46. Ўдэшпыхыт, ўдэшпыхыт, орхул э-джемба – шэд пар тилджэргу вес чвэч кыгыха.
47. Ай қвэсса, қонджэрныт – чо́ча нүдж.
48. Қод-то чэнча: «Авэшплел».
49. Чвэссе паранна, қомбат Ыбоп на-чат же.
50. Ыбо омнэмба Могшэдэл чундлан ай тилджэрба.
51. Чэлдлап а тоғолджэмбат, қвэтэмба арэдлап тоғолджэгу.
52. Хэлал пот тилджэрбадэт.
53. Ка́за кадэмбат: «Кóчек ма́дурла кы-гыха́дэт тыка́ ча́джэгу мо́дэчэгу, ундó а та́нухат, қанду́к тилджэргу, а мат та́блап амба́м».
54. Ыбо қвэсса, Могшэдэл чундликап қудолбат.
55. Қонджэрныт, ча́джа цыган ай хо-гоньджешпа, мерелдэ али аха́ мерелдэ Ыбо Могшэдэл чундликап, қоша́к ком-дэ та́бэн мерджэгу.
56. Ыбо кадэмбат: «Тот тотт салкв́ап мелéл».
67. Цыган ме́хыт тот тотт салкв́ап.
68. Ыбо шэ́рна ла́кунд, тавэмбат о́ққэр шóргэп паридэл ўдоп, ўдэмбат.
79. По́нэ чанджа́ – ча́нгва комдэ, ча́нг-ва паридэл ўт, ча́нгва чунд.
80. Чвэдэмбат амдэл қонып, таб чэнча: «Ча́джленд ме́ка ўджегу, чундэп абэ-дэмбэгу, табла́н манэмбэгу. Мат те́ка ма́доп мелéбе». (амдэл қон та́қомбат ўджедэл қулап, қод ўджи́ха чундла́хе).
81. Амдэл қон ме́хыт Ыбон толма́т, таб қвэтэмба ўджэгу.
82. Ўджа́, ондж та́рба: «Шэд арэд ў-джа́к, абэдэшпам чундлап, а чундла та́жэбэл э́йя́т».
83. Шо́мтэлбат Могшэдэл чундликап.
84. Могшэдэл чундлика тилджэрба та́-бэн ай хогоньджешпа: «Қай қвэ́рэмбал

44. Пошёл, видит – стоит бочка с водой.
45. Кто-то сказал: «Пей».
46. Пил, пил, сильным сделался – захотел два раза всю землю облететь.
47. Опять пошёл, видит – стоит тра-ва.
48. Некто говорит: «Ешь».
49. Пошёл назад, нашёл Ваню там же.
50. Ваня сел на Конька-горбунка и полетел.
51. Дни не стал считать, стал счи-тать месяцы.
52. Целый месяц летели.
53. Окунь сказал: «Много богаты-рей хотели сюда идти воевать, но не знали, как перелететь, а я их по-едал».
54. Иван идёт, Конька-горбунка ве-дёт.
55. Смотрит, идёт цыган и спраши-вает, продаст или не продаст Иван Конька-горбунка, сколько денег ему заплатить.
56. Иван сказал: «Сто рублей да-вай».
67. Цыган дал сто рублей.
68. Ваня зашёл в лавку, купил одну бутылку вина, выпил.
79. На улицу вышел – нет денег, нет вина, нет коня.
80. Повстречал царя, он говорит: «Иди ко мне на работу, коней кор-мить, смотреть за ними. Я тебе жи-льё дам». (Царь выгнал рабочих, кто смотрел за конями).
81. Царь дал Ивану горницу, стал он работать.
82. Работает, сам думает: «Две неде-ли работаю, кормлю лошадей, а ко-ни худые».
83. Свистнул Конька-горбунка.
84. Конёк-горбунок прилетел и спра-шивает: «Чего звал меня?».

мáшэк?»

85. Ёбо кадэмбат табэн ондж кёккэт чат.

86. – «Чáджленд қондэгý, ыг кёккэл-джлел».

87. Қарт кэльчимба, важэмба – чýндла кáбэрбэл эджембадэт.

88. Áмдэл қон тóмба қонджэргý: «Қан-дýк, Ёбо!».

89. – Манэмбленд, ундó áққоп á тідэшп-лел – чальджóлджлат».

90. Áмдэл қон қвэсса ондж пайáн, ка-дэмбат, қандýк фаң уджá Ёбо ай чэн-ча: «Нэм тэбэнембэгý náда».

91. Шэдэмджэл чёлгэт нэ хýджароп нóм-бат ай манэмбэхýт чёлдэн.

92. Эршáлба Челд, náгур челд á чан-джэшпы, лыба éха.

100. Áмдэл қон тóмба Ёбон ай кадэш-пыт: «Мелёбе мат тэка ўджитэп, мелэн-дэ – мелёбе қвэджедэл надэп пайáт-ко, á мелэндэ – оломд тэ ниңглёбе. Э-джалглел мека, қайкó Челд náгур челт á чóголэмба?»

101. Ёбо қвэрэмбат Мóгшэдэл чýнд-ликап. Таб кадэмбат, қандýк ай қай э-джалгу áмдэл қонэн.

102. Қарт áмдэл қон чáджэнда, удóгэт сáбляп орáлбыт ай áчыт, қай Ёбо ка-дэлдэ.

103. А таб кадэшпат áмдэл қонэн ны-льджик: табэт нэ манджэджá Чёлгэн, ай Челд шоршáлба, қай тан нэт қвэ-джеқ табэн.

104. Нашáқкэт шэдэмджэл ўджетэп меш-пыт Ёбон: «Фóллел ман нэн пóвлап, фóллел кабóргоп, ундó шэг галк. Фóл-лел ныльджý кабóргоп, штоп вес тóгэл хýрула омдэшпимд табэн».

105. Қвэрэмбат қарт Ёбо Мóгшэдэл чýндликап.

106. Мóгшэдэл чýндлика чэнча: «Қучáл-джленд қондэгý, мат вес мелёбе».

85. Ваня рассказал ему про своё го-ре.

86. – «Иди спать, не горюй».

87. Утром проснулся, встал – кони сытые стали».

88. Царь пришёл посмотреть: «Как, Ваня!»

89. – «Смотри, только рот не разе-вай – затопчут».

90. Царь пошёл к своей жене, рас-сказал, как хорошо работает Ваня и говорит: «Дочь нужно замуж от-дать».

91. На следующий день дочь окош-ко открыла и посмотрела на солн-це.

92. Стыдно стало Солнцу, три дня не выходило, темно было.

100. Царь пришёл к Ивану и гово-рит: «Дам тебе задание, сделаешь – дам красавицу в жёны, не выпол-нишь – голову прочь сниму. Ответь мне, почему Солнце три дня не све-тит?».

101. Иван позвал Конька-горбунка. Тот рассказал, как и что отвечать царю.

102. Утром царь идёт, в руках саб-лю держит и ждёт, что Иван скажет.

103. А он рассказывает царю так: твоя дочь посмотрела на Солнце, и Солнцу стыдно стало, что твоя дочь красивее его.

104. Тогда второе задание даёт Ива-ну: «Сшей моей дочери обувь, сшей платье, но без ниток. Сшей такое платье, чтобы все птицы садились на него».

105. Позвал утром Иван Конька-горбунка.

106. Конёк-горбунок говорит: «Ло-жись спать, я всё сделаю».

107. Ёбо қучалджа қондэгү, кэльчимба – қведжедэл қаборг фотпа. Понэгэт тигэл хурула тлджербат, омдэшпат қаборгон.

108. Амдэл қон тошпа: «Молодэзонд тат, Ёбо!»

109. Нагурумджэл уджитэ амдэл қонэт эха нильджи: «Тальджел қарт тарблел қаймел, шиджетэшплел. А шиджетэшплелдэ – сабляхе оломд пачаллебе».

110. Ёбо қарт чэнча: «Вес тан квач пурумба».

111. Амдэл қон вес квачэп койалджэмбат – қайганнай тү чаңва.

112. Кадэмбат амдэл қон: «Тахим вес чужа. Ти иппыгу нада – аха амдэгу, аха ныңгегу».

113. Тальджел эргу қвэтэмблай, Ёбо тэбэнэнджа.

114. Амдэл қон қвэрымбат Ёбоп ондж мадонд.

115. Ёбо чэнча: «Надэк кыбыжок ачла машэк. Мат шанд тэдом шэрлебе».

116. Пахтерба Могшэдэл чундлика ай кадэмбат: «Оққэр қонд патпеш – фаң мулджлендэ, шэдэмджел қонд патпеш – вес тэдомыла эджла».

117. Ёбо мулджэмба, тэдомылап шэрбат ай қвэсса амдэл қонэн.

118. Амдэл қон а қоштэмбат табэп: «Қучағындо нильджи қведжедэл учэдже?».

119. Ёбо кадэмбат, таб уджембыха табэнан нагур пот, а тапчел пир эджла – натко таб нильджик қведжеқ чамдытпа.

120. Устол паронд вес чочэмбадэт.

121. Ёбо амда надэхе, қавалбат ай нидэшпат табэп.

122. Амдэл қон қвэнба аралджэгатко.

123. Каче тадэмбат гармошкап, чочэмбат амдэрпобланд ай тадэмбат петухап.

124. Қуралджэмбат амдэл қон: «Гармошка, ондж ханджэрлел!»

125. Гармошка ондж қвэтэмба ханджэргу.

107. Иван лёг спать, проснулся – красивое платье сшито. На улице птицы летают, садятся на платье.

108. Царь приходит: «Молодец ты, Ваня!»

109. Третье задание царя было такое: «Завтра утром придумай что-нибудь, соври. Не соврёшь – саблей голову отсеку».

110. Иван утром говорит: «Весь твой город горит».

111. Царь весь город объехал – нигде огня нет.

112. Говорит царь: «Зад весь болит. Теперь лежать надо – ни сидеть, ни стоять».

113. Назавтра гулять будем, Иван жениться будет.

114. Царь позвал Ивана во дворец.

115. Иван говорит: «Деваха маленько пусть подождёт. Я новую одежду надену».

116. Прискакал Конёк-горбунок и говорит: «В одно ухо влезешь – вымойся чисто, в другое ухо влезешь – вся одежда появится».

117. Иван вымылся, одежду надел и пошёл к царю.

118. Царь не узнал его: «Откуда такой красивый парень?»

119. Иван сказал, что работал у него три года, а сегодня пир будет – поэтому он так красиво оделся.

120. На стол всё наставили.

121. Ваня сидит с девушкой, обнимает и целует её.

122. Царь пошёл за стариками.

123. Потом принёс гармонь, поставил на табуретку и принёс петуха.

124. Велит царь: «Гармонь, сама играй!»

125. Гармонь сама начала играть.

126. Петуха лэрэмба.
 127. Аралджэгала петухан нугот хабэр-бадэт, гармóшкап мадат шэнд котал-бадэт.
 128. Эргу квэ́тэмбадэт.
 129. Арá-пайáсэг кумбаг, Ёбон вес царство қалэмба́.

126. Петух подпевает.
 127. Старики петуху шею свернули, гармонь под порог бросили.
 128. Гулять начали.
 129. Старик со старухой умерли, Ивану всё царство досталось.

43 Лымб / Орёл

Записано летом 1959 г. со слов Портнягина Анатолия Васильевича из Напаса.

1. Лымбельгэт лоз э́ха лымб.
2. Кыбыльджигá лóзоп мэмбадэт – таб пў́эт лымбэн.
3. Варганáнжыногэт най кыбыльджигá лоз э́ха.
4. Кананвáндогэт варг лоз э́ха, нылд-джí же, қанду́к қуп.
5. Ружэл-джаре кадэгú – на «варг áмдэл қон».
6. Шэ́рба табэн фа тэ́домыла.
7. На э́ха чумэл варг лоз, таб кóчек тá-нухыт.
8. Тыкá то́шпат та́ққэутэ Ты́моутэ ай Кулэ́евогындó хóмджэргу.
9. Вес ү́нголджэмба́дэт на напáсовский лóзап.
10. Угóт нынд э́ха варг тáнухэл хóм-джэл қуп.
11. Ружэл-джáрэ, э́ха, áмдэл қóнэн мá-донд чáджэхадэт моғóм ў́дэгy, мíнан – на лóзон.
12. Э́хат табэнáн пайá, кыбáмáрла.
13. Чэ́нчэгy табэт чат á кура́лджэмба-дэт.

1. В Лымбеле чёрт был орёл.
2. Маленького лоза сделали – он похож на орла.
3. В Варгананжино тоже маленький лоз был.
4. В Напаса большой лоз был, такой же, как человек.
5. По-русски сказать – это «большой царь».
6. Надета на него хорошая одежда.
7. Это был остяцкий большой лоз, он много знал.
8. Сюда приезжают с вершин Тыма и с Кулеево ворожить.
9. Все слушались этого напасовского лоза.
10. Раньше здесь был большой опытный ворожей.
11. По-русски, бывало, в хоромы царя шли поклониться, а у нас – это му лозу.
12. Были у него жена, ребятишки.
13. Говорить об этом на велят.

44 Ёбо – áмдэл қóнэт йт / Иван – царевич

Записано летом 1959 г. со слов Кайдалова Фёдора Осиповича в Напаса.

Селькупские тексты, сказки и мифы о селькупских традициях, шаманах, сверхъестественных существах, животных, опубликованные в «Очерках по селькупской культовой лексике», автор А. А. Ким, г. Томск, 1997 год.

1. Варгыха Ыбо – амдэл қонэт йт.
2. Амба табэнан хайгэдэл эха.
3. Чаджы таб оққэр бар ваттбутэ, қагэлбат маджонд ай үрреджимба.
4. А танут, қучад чаджегу.
5. Омби табэн встречь куралешпа хуруп.
6. Хуруп қвэтэмба рогватку: «А-а-а...!».
7. Ақтоп тідешпат, кыга табэп амгу.
8. Ыбо табэн чэнча: «Ыг авешплел машэк – қудаллел маджобутэ».
9. Хуруп адэлджыт табэн ватт эдэнд, ондж ай рогватку қвэтэмба: «А-а-а...!!! Чаджак маджонд!»
10. Ыбо чвэссе пйгэлба, манэмбегу, на қод нильджи танухэл хуруп, а таб наткундо үрреджемба.
11. Хугулджэ томба Ыбо, хогоньджешпа амбанан.
12. Кадэлағолбат вес, қандук эха, қандук табэп қудэлбат маджел хуруп.
13. Амба табэн чэнча: «Угот варгэхат йрэл аралджэгала, табла на хуруп оғолджешпыхадэт. Маджел хуруп на қут, қод табэн тынджешпа, абла, а қод а қвэдэмба – нап қудэлбат маджобутэ... Таб вес танут, қайп тат тарбанд. Кужат бы тат қвэссанд хуруцэгу, натко таб ташэнд абэлдэ. Аралджэгала табэп нильджиқ оғолджэмбадэт. Аралджегала қумбат, а таб қвайшпа».
14. Ыбо ай қвэсса ваттбутэ.
15. Қонджэрныт, ара канәхе чаджа.
16. Хогоньджешпа арәнан: «Қучад тат чаджанд?».
17. Арә эджалгва: «Канәк маннан ваджел лагап амбат, мат кыгак табэп хыгэдэгү».
18. «Ыг хыгэдэшплел, – чэнча Ыбо, – мека мерэллел, мат тэка хомбла салквә мерджлэбе».
19. Арә мерәнныт.
20. Тадымбат арә табэп онэнджэгән хугулджэ – варгат нагурумджут.
21. Ибо ай чаджа ваттбутэ.
22. Чвэдэмбат арәп – таб кыга қват-

1. Жил Иван – царевич.
2. Мать у него слепая была.
3. Шёл он один раз по дороге, свернул в лес и заблудился.
4. Не знает, куда идти.
5. Вдруг ему навстречу бежит зверь.
6. Зверь начал реветь: «А-а-а...!»
7. Пасть разевает, хочет его съесть.
8. Иван говорит: «Не ешь меня – выведи из леса».
9. Зверь показал ему дорогу в деревню и опять реветь начал: «А-а-а...!!! Иду в лес!»
10. Иван назад повернулся, посмотреть, кто это такой умный зверь, а он тут же исчез.
11. Домой пришёл Иван, спрашивает у матери.
12. Порассказал всё, как было, как его вывел зверь лесной.
13. Мать ему говорит: «Раньше жили старинные старики, они этого зверя обучали. Зверь лесной тех людей, кто его ругает, съест, а кто не ругает, того он выводит из леса... Он знает всё, что ты думаешь. Если бы ты пошёл на него охотиться, то он бы тебя съел. Старики его так научили. Старики умерли, а он ходит».
14. Иван опять пошёл по дороге.
15. Видит, старик с собакой идёт.
16. Спрашивает старика: «Куда ты идёшь?»
17. Старик отвечает: «Собака у меня съела кусок мяса, я хочу её задавить».
18. «Не дави, – говорит Иван, – мне продай, я тебе пять рублей заплачу».
19. Старик продал.
20. Привёл Иван её к себе домой – живут втроём.
21. Иван опять идёт по дороге.
22. Встретил старика – он хочет кош-

кү кыскап. (Кыска табэнэн калап мо-
локахе үдэмбат).

23. Тавэмбат Ыбо аранан кыскап.

24. Кыска ма́гэрна, кадэ́шпат: «Моло-
дэзонд, ма́шэк а́ран а́ ме́хал ќваткү. Қай-
гэт-то ман үргем – канак?»

25. Ыбо кадэмбат, қай канак табэнэн
хугулджэгэт.

26. Матқэт кыска пахтэрба́ устол па-
ронд, манджэджешпа манджрақвэн, му́л-
джэшпа.

27. Шэд пет Ыбо шэ́қэха ма́тқэт, ай ў-
поджа́ ваттбүтэ.

28. Қонджэрны́т: қу́ла қэ́лап ту́глеш-
падэт.

29. Таб хогоньджешпа: «Қайко́ қэ́лап
ту́глешпалт?».

30. – «Түл Шү́ қэт Ылонд патпа́, ќваткү
та́бэп кыга́ут».

31. – «Мерэллелт ме́ка та́бэп на́гур салк-
ва́тко».

32. Мерджы́т на́гур салква́п, парква́:
«Түл Шү́, эннэ́ қареш!»

33. Шү́ чаннэмба́, пахтэрна́ та́бэн қ́ват-
па́ронд ай чэ́нча: «Мат тэ́ка фа́н ме́ле-
бе!»

34. Матқэт шү́ ко́птот Ылонд хокорна́.

35. Қарт челд ва́жэшпа.

36. Ыбо қэ́льчимба, му́лджа, Шү́ та́бэн
чэ́нча: «Қунда́ққэт – қунда́ққэт, море
ай нү́р ко́гэт, халджэно́л э́йя, нача́т ман
та́мдыр варга́. Қва́лай нача́дэле. Тат ма́-
шэк а́ ме́хал ќваткү – на́тко мат тэ́ка
ко́чек со́лотоп ме́лебе».

37. Қва́нағ.

38. Қунд қа́джэ́хадэт, то́мбағ шү́ньдже-
дэл ханджэно́лан.

39. Шү́ нача́дэле пахтэрна́, му́п варг
ме́хыт ай чэ́нча: «Шэ́решплел, ы́г ла-
рымбе́ш. Мат қа́дэмба́м, та́шэнд а́ ми-
тэмбла́дэ. Ма́дреш на́гур коджа́п се́ре-
бра ман э́л-аве́гэнд».

40. Ыбо шэ́рна, манэмба́ – нача́т зла́то-
се́ребро о́ққэрмы́гэн пигылымба́.

41. Шү́ чэ́нча: «На ў́қэ́дже́ ме́ка уру́к
па́лдэмба́т. Қайп та́бэн менджа́ли?»

ку убить. (Кошка у него крынку мо-
лока выпила).

23. Купил Иван у старика кошку.

24. Кошка мурлычит, говорит: «Мо-
лодец, меня старику не дал убить.
Где-то мой товарищ – собака?»

25. Иван сказал, что собака у него
дома.

26. Дома кошка вскочила на стол,
смотрит в зеркало, умывается.

27. Две ночи Иван ночевал дома,
опять отправился по дороге.

28. Видит, люди брёвна таскают.

29. Он спрашивает: «Зачем брёвна
таскаете?»

30. – «Змей Огненный под брёвна
залез, убить его хотим».

31. – «Продайте мне его за три руб-
ля».

32. Заплатил три рубля, кричит: «Ог-
ненный Змей, навверх вылазь!»

33. Змей вылез, прыгнул ему на пле-
чо и говорит: «Я тебе пригожусь!»

34. Дома змей под кровать уполз.

35. Утром солнце всходит.

36. Иван проснулся, умылся, Змей
ему говорит: «Далеко-далеко, за мо-
рем и полем, пенёк стоит, там моя
семья живёт. Пойдём туда. Ты меня
не дал убить – за это я тебе много
золота дам».

37. Пошли.

38. Долго шли, пришли к пустому
пню.

39. Змей туда спрыгнул, дыру рас-
ширил и говорит: «Входи, не бой-
ся. Я сказал, тебя не тронут. Проси
три куля серебра у моих отца и ма-
тери».

40. Иван вошёл, смотрит – там зо-
лото и серебро везде блестит.

41. Змей говорит: «Этот парень мне
очень помог. Что ему дадите?»

42. Ыбо мадэрна: «Мелэлт мека қэдэл ўдэл лаққоп».
43. А кыгадэт эл-авэм лаққоп мешпэгү, а Шү чэнча: «Мелэлт».
44. Лаққоп меҳадэт ай чэнчат: «Қужат альчла лаққ – шэдэгойгвёт ўчэджела чанджладэ. Тат таблан қаймнай а чэнчэш оққэрэмджэл».
45. Понэ чанджа, чвэссе пигэлба – қайнай начат чаңгва, оққэр хырг орвешпа».
46. Шү чэнча: «Қонджэрнал, начат мадот пар тан мадонд. Чаджленд тэдэн начидэле».
47. Қвэнба Ыбо.
48. Кыбыжок а мидымба матқонд, лаққ альчемба.
49. Шэдэгойгвёт ўчэджела хогоньджешпат: «Қай тэка мегү, Ыбо?»
50. – «Қайнай а мелэл», – таб эджалгва.
51. Каче, тәрблэ Амдэл қон ай табэт қвэджедэл нэт чат, қотассыт лаққоп чунд.
52. Шэдэгойгвёт мадурла эджембадэт.
53. – «Тат қай кыганд, Ыбо?»
54. – «Тадлэлт мека амдэл қонэт нэд. Мелэлт мадоп хомбла истэнахе, мыдыллэлт, амдэл қон штоп манэмблэ табэн а шоршалбы».
55. Иппа қондэлгу.
56. Қарт қэльчэмба: мат мемба, қвэджедэл надэк табэт көгэт қондэлба.
57. Қычватпа Ыбо – аулджэмбат, қай эха ўдот.
68. Номн номтэмба, хақлалтэмба.
69. Амба важэмба, хаклалтэшпа.
70. Номн ноптэмба, хогоньджешпа йнан.
71. Йт вес табэн қадэмбат.
72. Қвэтэмбадэт фақ варгэгү.
73. Шэдэмджел чэлгэт Ыбо лаққоп ўрчэмбат.
74. На табэт надэк твэломбат.
75. А танут Ыбо, қайгэт лаққоп пэргу.

42. Иван просит: «Дайте мне волшебное ручное кольцо».
43. Не хотят отец с матерью кольцо давать, а Змей говорит: «Дайте».
44. Кольцо отдали и говорят: «Если кольцо упадёт – двенадцать парней выйдут. Ты им ничего не говори первый».
45. На улицу вышел, назад оглянулся – там ничего нет, одна трава растёт.
46. Змей говорит: «Видишь, вон крыша твоего дома. Иди прямо туда».
47. Пошёл Иван.
48. Немного не дошёл до дома, кольцо упало.
49. Двенадцать парней спрашивают: «Что тебе надо (дать), Иван?»
50. – «Ничего не давай», – он ответил.
51. Потом, подумав про царя и его прекрасной дочери, бросил кольцо на землю.
52. Явилось двенадцать богатырей.
53. – «Что ты прикажешь, Иван?»
54. – «Приведите ко мне дочь царя. Постройте пятистенный дом, раскрасьте, чтобы царю не стыдно было смотреть».
55. Лёг спать.
56. Утром проснулся: дом построен, красавица около него спит.
57. Испугался Иван, забыл, что вечером было.
68. Богу помолился, изумился (удивился).
69. Мать поднялась, удивляется.
70. Богу помолилась, спрашивает у сына.
71. Сын ей всё рассказал.
72. Стали хорошо жить.
73. На другой день Иван кольцо потерял.
74. Это его девушка украла.
75. Не знает Иван, где кольцо ис-

76. Амда, тәрбá.
77. Тóмба кы́ска, хогоньджéшпа: «Қай таннán э́джемба?»
78. Ы́бо қадэмбáт.
79. Кы́ска чэ́нча: «Мат қоллэ́бе ла́ққоп».
80. Надэ́к ла́ққоп қы́логэт атэ́льджембат.
81. Кы́ска то́мба неvéстанд, қвэ́тэмба нидэ́шпэгу.
82. Надэ́к нидэ́шпыхы́т та́бэп, нидэ́шпыхы́т ай қонда́лба.
83. Кы́ска орра́лбат ла́ққоп, тадэмбáт Ы́бон.
84. Таб халдыбо́нд қотáлбат ла́ққоп.
85. На́тқундо шэдгойгвэ́т ў́чэ́джелá э́джембадэ́т.
86. «Қай тэ́ка, Ы́бо?».
87. «Мéлелт пы́ллип амдэл қон чат, кы́гáк та́бэт нэ́тко қо́штэгý».
88. Қарт пы́лли мэмбадэ́т.
89. Ы́бо қадэмбáт неvéстан: «Қвэ́лай тан аджа́н пы́ллиутэ́.
90. Чамбэ́тпа́дэ́т.
91. Кана́к ай кы́ска табла́хе ў́поджа́ғ.
92. Ча́джағ, ча́джағ – омби́ то ватто́гэт э́джемба.
93. Ла́ққ нашо́нна удо́утэ ай а́льчемба тонд.
94. Кана́к хогоньджéшпа: «Қай тәрба́нд, Ы́бо?»
95. – «Лáмджö, мат ла́ққоп ў́рчэмбáм».
96. Лáмджö öт пахтэ́рба, тадэмбáт ла́ққоп ай ме́хы́т Ы́бон.
97. Қáндарк, мидымба́дэ́т табла́ амдэл қо́нан.
98. Амдэл қон а́ндэлба.
99. А́ндэлба на́тко, қай нэм қольчемба́т.
100. Омдэлджы́т Ы́боп престóлонд.
101. Ка́дэшпыхы́т Ы́бо, қанду́к таб тiлджэ́рба ай нэ́п твэ́ломбат.
102. Ла́ққ чат á ка́дэмбáт.
103. Қвэ́тэмбат э́ргу, сва́дьбап мэ́шпэгу.

каты́.

76. Сидит, думает.
77. Пришла кошка, спрашивает: «Что у тебя случилось?»
78. Иван рассказал.
79. Кошка говорит: «Я найду кольцо».
80. Девушка кольцо на груди спрятала.
81. Кошка подошла к невесте, ласкаться стала.
82. Девушка гладила её, гладила и уснула.
83. Кошка схватила кольцо и принесла Ивану.
84. Он на пол бросил кольцо.
85. Тут же появилось двенадцать молодцов.
86. «Что тебе, Иван?»
87. «Сделайте мост до царя, хочу о его дочери узнать».
88. Утром мост сделали.
89. Иван говорит невесте: «Пошли к твоему отцу по мосту».
90. Снарядились.
91. Собака и кошка с ними отправились.
92. Шли, шли – вдруг озеро на пути появилось.
93. Кольцо скатилось с руки и упало в озеро.
94. Собака спрашивает: «О чём думаешь, Иван?»
95. – «Ламджö, я кольцо потерял».
96. Ламджö в воду прыгнул, достал кольцо и отдал Ивану.
97. Наконец, дошли они до царя.
98. Царь обрадовался.
99. Обрадовался потому, что дочь нашёл.
100. Посадил Ивана на престол.
101. Рассказал Иван, как он прилетел и дочь украл.
102. Про кольцо не сказал.
103. Стали гулять, свадьбу справ-

104. Құла таблан чэнчат: «Фақ варгалт, ыг катэлешпалт онэндж піромд. Арám-бэл áмдэл қон пайáхе омбй қулат – тат эджьлендэ Амдэл қон».

105. Чек áмдэл қон шиджáумба, качé ай табэт пайá қумба.

106. Мémбадэт сэп, паққэлбáдэт арá-пайáсэлап, Ыбо эджемба áмдэл қон.

107. Фақ варгá.

лять.

104. Люди говорят: «Хорошо живите, друг с другом не деритесь. Старый царь со своей бабой вдруг умрут – ты будешь царём».

105. Вскоре царь умер, потом его жена померла.

106. Сделали гроб, похоронили стариков, Иван стал царём.

107. Живёт без нужды (хорошо).

45 Чаптэ Лобээт чат / Сказка про чёрта

Сказка записана Е. С. Кузнецовой от М. С. Карелина, 1916 г. р., в пос. Усть-Озёрном Верхнекетского района, том 27, 1969 г.

1. Угót на тóдэт тонд қвэлчэдэл қула á квайхат. Арáлджэгала чэнчэхадэт, гэт, на тóнғэт эйá Лоз.

2. Тóгэт эхат тóдла, варг тóдла.

3. Óққэр бар арá қвэнба на тонд қвэлчэгу, ўдэрмоп ўголбат на тонд.

4. То варг.

5. Түп чádэмбат, қвельджэп ўссé чоцэм-бат түнд, андóнд омнэмбá ай ўподжá пóққоп қынджэгү.

6. Ондж ларэмбá кáдэмбэл табэн Лозэт чат.

7. Пóққоп омдэлджыт, а ондж ларэмбá, тучйдэли-начйдэли манэмбá, тырг-ватпа, Лóзэп урук ларымбá.

8. Ондж тáрбá: «Қайл Лоз? Қучáгындó таб чанджлá?»

9. Óққэр бар манджэджá: қаллагá қóңба; арá манэмбыт қынджэбэл пóққоп, тўдромба варг тод.

10. Арá, áндалбле, қвэсса тўнджэн.

11. Кыбандóутэ йхыт тóдоп ай тадым-бат тўнджэн.

12. Фақ манымблé тóдоп, қонджэрныт óққэр хайп қатқэт.

13. Ондж тáрбá, қай на Лоз и эйá.

1. Раньше в это карасёвое озеро рыбаки не ездили, старики говорили, дескать, в этом озере есть Чёрт.

2. В озере были караси, большие караси.

3. Однажды старик пошёл на озеро рыбачить, волок перетащил в это озеро.

4. Озеро большое.

5. Костёр разжёг, котёл с водой поставил на огонь, в лодку сел и поехал ставить сети.

6. Сам боится сказанного ему про Чёрта.

7. Сеть поставил, а сам боится, туда-сюда смотрит, трясётся, Чёрта очень боится.

8. Сам думает: «Какой Чёрт? Откуда он возьмётся?»

9. Один раз смотрит: поплавок утонул; старик посмотрел поставленную сеть, попался большой карась.

10. Старик, обрадовавшись, поехал к огнищу.

11. С обласка взял карася и принёс к огнищу.

12. Хорошо разглядев карася, увидел один глаз на лбу.

13. Сам думает, что вот это Чёрт и есть.

14. Тодэп қадолбат, п'аргэд мажембат, кәд'ип ай пұдап то қоталбыт.
15. Тодэт моғомд мажембат, тодэп арк плеканд (көнд) панбат.
16. П'орсып мембат, тодоп п'орсыхе мембат ай т'унджэн чоцэмбат.
17. Арá кадэмбат: «Тi мат ташэнд аблэбе, тат и эйэнд Лоз».
18. Тонд манджэджá, тонгэт қомб.
19. Арá қычвátпа.
20. На Лоз и чáджа.
21. Ётқэутэ чанджá, ондж вес тархэ эйá, қатқэт оққэр хай, мека, т'унджэн, чáджа.
22. Пáэп, т'ульдэп онэндж кóгэт панбат.
23. Лóзэн кадэмбат: «Омдэш т'унджэн кóгэт! Мат ташэнд абэдэблэбе, чайм қамджлэбе»
24. Лоз омнэмбá.
25. Мат чайм қамджám, чоцэмбám Лóзэн.
26. Ондж т'арбáк: «Пóтпэл тодэл п'орсохе мат тан хайбл мужырлэбе».
27. Тодэл п'орсохе удóгэт қвэнак Лóзэн.
28. Қужát Лоз та плеканд манджэджá, пóтпэл тодэл п'орсохе мат Лóзэп хайбнд қэтэмбам.
29. Лоз тытымбá парқэгý.
30. Удóхе хайп ораннит, чек куранна от чибонд, начát альча, педжь тарé коумбá.
31. Каче на тонгэт қвэтэмбат квэлчэгý квэлчэдэл қула.

14. Карася почистил, брюхо распол, кишку и пузырь выбросил.
15. Хребет карася разрезал, карася в сторону (другой бок).
16. Шашлык сделал, карася нашашлычил и к огню поставил.
17. Старик сказал: «Сейчас я тебя съем, ты и есть Чёрт».
18. На озеро взглянул, на озере вал.
19. Старик испугался.
20. Это Чёрт и идёт.
21. Из воды вышел, сам весь в шерсти, на лбу один глаз, ко мне, к огнищу, идёт.
22. Нож, ружьё около себя положил.
23. Чёрту сказал: «Садись около огнища. Я тебя накормлю, чая налью».
24. Чёрт сел.
25. Я чай налил, поставил Чёрту.
26. Сам думаю: «Горячим карасёвым шашлыком я твой глаз обварю».
27. С карасёвым шашлыком в руках пошёл к Чёрту.
28. Когда Чёрт в другую сторону посмотрел, горячим карасёвым шашлыком я Чёрта по глазу ударил.
29. Чёрт стал реветь.
30. Руками за глаз схватился, быстро побежал к краю воды, там упал, по-топорному утонул.
31. Потом на этом озере стали рыбачить рыбаки.

46 Лóзла / Черти

Записан А. А. Ким от Л. П. Иткуповой, 1911 г. р., в д. Иванкино Колпашевского района, т. 55, 1980 г.

1. Варгыхадэт аджá авэндэхе.
2. Кыбамáрла таблáнан эхат кушáл-то куп.

1. Жили отец с матерью.
2. Дети у них были сколько-то человек.

3. Аджá кадэмбáт авéгэнд: «Тат, Верка, қвáшэгэт ыг қвайк, начáт Лóзла эй-áт».
4. «Қанду́л Лóзла?»
5. «Ну, Лóзла – нэгал Лóзла, лыпрáл Лóзла».
6. Верка ахá у́нголджембýт, қвэнба қвáшэт чéресь, öргумбá – чáджы, чáджы.
7. Хыр нынд э́ха.
8. Öт, нáтқунд öт.
9. Тонд чаннэмбá, топ квайáлджэмбат ай хóленд тóмба.
10. Холь чéресь пумба.
11. Холь кóрэң эйá.
12. На хóлен чéресь пумбат, ху́руп ком-бáт, ху́рухе пет хугулджэ́ тóмба.

3. Отец сказал матери: «Ты, Верка, в согру не ходи, там Духи».
4. «Какие Духи?»
5. «Ну, Духи – кукольные шайтаны, тряпочные куклы».
6. Верка не послушалась, через согру пошла, заблудилась – шла, шла.
7. Корова здесь была.
8. Вода, везде вода.
9. К озеру пришла, озеро обошла кругом и к истоку пришла.
10. Через исток перешла.
11. Исток глубокий.
12. Через этот исток перешла, корову нашла, с коровой ночью домой пришла.

47 Кияргын / В Киярово

Записан А. А. Ким от Е. В. Сычиной, 1914 г. р., в д. Иванкино Колпашевского района Томской области в 1992 г.

1. Угóт мiнан эдэгэт Кияргын, қайгэт мат чéлымбак ай оромбáк, начáт тóмба варг áра ай ху́руп, қэтле, кватпáт.
2. Ондж мoгóнд панбáт, одлáхе оррálбат – ай ху́руп қвэнэмбат маджóнд.
3. Тэбэлгýла ўпoчаг тáбэп пéргу.
4. Óққэр тэбэлгýп кадэмбáт: «Қай на қóргоп ахá кваткý? Мат қóргоп квал-лэбе».
5. Таблá қомбáдэт варг арап.
6. Варг ара́ пот кóгэт иппы́ха, нача́гындо, пахтырлэ́, чаннэмбá.
7. На тэбэлгýп, қанду́ңа қэтле, қватпáт.
8. Микóла чачэмбáт, қорг áльчемба.
9. Кóбоп то ниңгылбáдэт, вáджеп ай кóбоп хугулджэ́ қвэнэмбадэт.
10. Аджáм эджалгва: «Мат á аблэбе вáджеп. Қóргэл пайá – чумэл нáлгýп тадэмбáт қóргоп».

1. Раньше у нас в деревне Киярово, где я родилась и выросла, туда пришёл медведь (большой старик) и корову, ударив, убил.
2. На свою спину положил, лапами держит – и унёс корову в тайгу.
3. Мужчины отправились его искать.
4. Один мужчина сказал: «Что это медведя не убить? Я медведя убью!»
5. Они нашли медведя.
6. Медведь возле дерева лежал, от туда, прыгнув, выскочил.
7. Этого мужика, чуть не убив, ударил.
8. Николай выстрелил, медведь упал.
9. Шкуру сняли, мясо и шкуру домой увезли.
10. Отец мой сказал: «Я не поем мясо. Медвежья жена – селькупская женщина принесла медведя».

48 Ман чыджыга маджел куп / Мой дядя охотник

Записан Е. С. Кузнецовой от М. С. Карелина в п. Усть – Озёрном, т. 27, 1969 г.

1. Ман чыджыга фа маджел куп эха.
2. Таб хомблэро оққэр қоргоп кватпы-хыт.
3. Оққэр бар абá тóмба тábэн ай кадэмбáт: «Тат, Матвей, қоргоп кваллэл, таб ман хыроп амбáт».
4. Чыджыга кадэмбáт на абán: «Тапчэл мат мýлджлаге, мýлджлэ, кóшклаге».
5. Чыджыгán эхат шэд йт.
6. Чыджыга йлан чэнча: «Тапчэл ўдот қвэлут қоргоп кваткў».
7. Йлат кадэмбáдэт: «Қвэлут».
8. Мýлджлэ, омнэмбáдэт авэргў.
9. Áваркак ўтэджэхадэт устолэнпáргэн, шэдэмджé қамджэмбáдэт парйдэл ўдоп.
10. Чыджыга йлан кадэмбáт: «Чамбэ-дэшпалт!»
11. Йлат кадэмбáдэт чыджыгán: «Тапчэл ўдот á қвэлут, кыбыжок ўтэджехаут, мi ўшэрбаут».
12. Чыджыга чэнча: «Мат қвэлаге».
13. Йлат кадэмбáдэт чыджыгán: «Тат, аджá, тапчэл най ыг қвайк».
14. Чыджыга эджалгва: «Мат қвэлаге, мат маджел куп».
15. Чыджыга йхыт тўльдэп ай қвэсса на чвэчэн, қайгэт қорғ амбáт хыроп.
16. Қорғ хыроп вес á амбáт, паққэлбáт.
17. Чыджыга та плекáнд стервýтинау-тэ омнэмбá ай áмда.
18. Челд падэшпа.
19. Қорғ қандўк чáңгва, нýльджиқ и чáңгва.
20. Чыджыга иппымбá тўльдэхе удóгэт, ўшэрбле, қондáлба.
21. Қорғ тóмба лыбáтпэл пётқэт, хырэл тóбот паққэннýт ай қвэсса.
22. Қунд ли, á кунд чыджыга қондáлбы, қэльчимба. Хырэл стервýтинат чáңгва.

1. Мой дядя хороший охотник был.
2. Он пятьдесят одного медведя убивал.
3. Однажды тетка пришла к нему и сказала: «Ты, Матвей, медведя убей, он мою корову съел».
4. Дядя сказал этой тётке: «Сегодня я мыться буду, вымывшись, схожу».
5. У дяди было два сына.
6. Дядя сыновьям сказал: «Сегодня вечером пойдем убивать медведя».
7. Сыновья сказали: «Пойдем».
8. Помывшись, сели поесть.
9. Немного выпили за столом, вторично налили водку.
10. Дядя сказал сыновьям: «Собирайтесь!»
11. Сыновья сказали дяде: «Сегодня вечером не пойдем, немного выпили, мы опьянели».
12. Дядя сказал: «Я пойду».
13. Сыновья сказали дяде: «Ты, отец, сегодня тоже не ходи».
14. Дядя ответил: «Я пойду, я охотник».
15. Дядя взял ружьё и пошёл на то место, где медведь съел корову.
16. Медведь всю корову не съел, закопал.
17. Дядя в сторону от стервятины сел и сидит.
18. Солнце на закат.
19. Медведя как нет, так и нет.
20. Дядя лёг с ружьём в руках, под хмельком, уснул.
21. Медведь пришёл в тёмную ночь, коровью ногу откопал и ушёл.
22. Долго ли недолго дядя спал, проснулся. Коровьей стервятины нет.

23. Қорғ тóқумба, хырэл ваджеп йхыт ай қвэнба.
 24. Шэдэмджел пар тóқунда, чыджыга ай ачэмбат, қорғоп қватпát.
 25. Ышэрбле қорғэн ыг қваяк! – Под хмельком на медведя не ходи!

23. Медведь приходил, коровье мясо взял и ушёл.
 24. Второй раз пришёл, дядя опять караулил, медведя убил.

49 Қандұк қорғ мека тóмба / Как медведь ко мне пришёл

Записан Е. С. Кузнецовой от М. С. Карелина в п. Усть – Озёрном Верхнекетского района Томской области, том 27, 1969 г.

1. Мат вадэшпыхам чивэп, қужат челд падэшпыха.
2. Мат поққоп қынджэгү тәрбыхак.
3. Ыдэрмоп ўгоннам тонд, омнэмбак қыбандонд, поққоп қвэтэмбам қынджэшпэгу.
4. Поққоп қынджам, ўнголджембам ай қонджэрнам, қандұк тыргэмба чивыл пар.
5. Мат қычваннак.
6. Тўльдэп удогэн орралбам, абэдэмбам.
7. Чивэлмуге тыргватпа, а нылджі чоралпудж, нўдж пырг, қвэнгу табэн, қорғэн, ларэмбак.
8. Ыдэрмонд мидымбак, ўдэрмоп ўгоннам, омдак қыбандонд, Кэт таэ (та плеканд) тўақ.
9. Кыбанд кóранд ўголбат, ныңгле ўнголджембыт – қаймнай а ўндоджа.
10. Мат қвэннак конэ, чагэбэл поп тадэмбам, тўп чадам, қвэльджи тўнд чочам, ўт пәрча, омдак чайм ўдэгү.
11. Чайм ўдлэ, нaргэл молап морэлбат, қоптэп мембат, қам эдэмбат, чўмэл повлап ниңгылбат, ологэн панбат, иппа, қондалба.
12. Қунд ли а қунд мат қондалбэхақ, ўнголджембам, қод-то машэк оранныт тобландэ.
13. Қэльчегу, қэльчегу, аха қэльчлаге!

1. Я брал черёмуху, когда солнце садилось.
2. Я сеть поставить надумал.
3. Волок перетащил на озеро, сел в обласок, сеть стал ставить.
4. Сеть поставил, услышал и увидел, как трясётся вершина черёмухи.
5. Я испугался.
6. Ружьё в руки схватил, зарядил.
7. Черёмуха трясётся, а такая чаща, трава высокая, пойти к нему, медведю, испугался.
8. К волоку подъехал, волок перетащил. Сел в обласок, через Кеть (на ту сторону) переехал.
9. Обласок на песок затащил, стал, послушал – ничего не слышно.
10. Я пошёл на берег, сухие дрова принёс, огонь разложил, котелок на огонь поставил, вода вскипела, сел чай пить.
11. Чай попив, тальниковые ветки наломал, постель сделал, полог натянул, чирки снял, под голову положил, лёг, уснул.
12. Долго или не долго я спал, слышу, кто-то меня поймал за ноги.
13. Проснуться, проснуться, не проснись!

14. Қондлэ тәнэтэмбак: қод-то машэк тоблаутэ ўголбат, кек тобоп оррэлбат – нынд мат қэльчимбак.
15. Хайомд номбам, манэмбэк – қорғ!
16. Мат кыгыҳак тўльдэп оррэлгу, тўльдэ чангва, таб қалэмбэк кыбандогэт.
17. Мат қондлэ оррэлбам чумэлпоблап, нэргэл постелеп.
18. Қорғ машэк ўголбат.
19. Машэк ўголбат қамоутэ.
20. Қаймнай а мегу, ай қайхэнай.
21. Мат рогваннак: «Қучад машэк ўголбал? Қвэджыллел машэк!»
22. Қорғ тобом ўдэмбат ай куранна ко-раутэ, а мат – андон, тўльдэп ораннам, а қорғ атэльджемба нэргэл пужогэт.
23. Тўльдэп ыг қвэджешплел кыбандогэт, а оррэлджлел онэндж когэн.

14. Во сне вижу: кто-то меня за ноги тащит, сильно за ноги схватил – тут я проснулся.
15. Глаза открыл, смотрю – медведь!
16. Я хотел ружье схватить, ружья нет, оно осталось в обласке.
17. Я спросонок схватился за чирки, за тальниковую постель.
18. Медведь меня тащит.
19. Меня тащит из полога.
20. Ничего не сделать, и нечем.
21. Я заревел: «Куда меня тащишь? Оставь меня!»
22. Медведь ногу отпустил и побежал по песку, а я – к лодке, ружье схватил, а медведь в эту пору скрылся в тальнике.
23. Ружье не оставляй в обласке, а держи около себя.

50 Қутар қорғ варга / Как медведь живёт

Записан Е. С. Кузнецовой от В. Т. Мулиной в д. Напас Каргасокского района Томской области, т. 23, 1968 г.

1. Маджогэт қорғ варга.
2. Тээт қорғ маджогэт қвайшпа.
3. Қорғ фэшқэп, чоборп, қвэлп авэшпыт.
4. Қорғ поққоп конэ тадрэнныт ай қвэлп авэшпыт.
5. Кат қорғ педогэт иппа.
6. Қорғ тәнүхэл эйя.
7. Тәнүхэя, қандүк қуп.

1. В тайге медведь живёт.
2. Летом медведь по тайге ходит.
3. Медведь шишку, ягоду, рыбу ест.
4. Медведь сеть вытащит на берег и рыбу ест.
5. Зимой медведь в берлоге лежит.
6. Медведь умный.
7. Умнее, чем человек.

51 Қутар қорғоп қваткү? / Как медведя убить?

Записан Е. И. Кузнецовой в д. Напас Каргасокского района от В. Т. Мулиной, 1892 г. р., т. 23, 1968 г.

1. Мi варгэхэут нагурумджут палаткагэт.
2. Мi маджогэт варгэхэут нагурумджут.
3. Мi табэчыхаут, мат пэлгэлк табэчыхак.

1. Мы жили трое в палатке.
2. Мы в тайге жили втроём.
3. Мы белковали, я одна белковала.

4. Мат чвэссе палатканд тошпыхак.
5. Қорғэт педэп қомбат канак, мат най қонджэрхам қорғэт педэп.
6. Шэдэмджел чэлгэн ми тохаут шэдэгүт нэлгүхе.
7. Таб паджалбат шэд қвел молап.
8. Ми педонд хагелбай қвел молап.
9. Қорг рогванна, вандэп ондж адэлджэмбат.
10. Мат чачэмбам, аха түдрам.
11. Мат паэп пол лаганд омдэлджам ай паэхэ табэп маджэмбам.

4. Я обратно к палатке шла.
5. Медвежью берлогу нашла собака, я тоже видела медвежью берлогу.
6. На следующий день мы пришли вдвоём с женщиной.
7. Она отрубила две берёзовые ветки.
8. Мы в берлогу засунули берёзовые ветки.
9. Медведь зарычал, морду свою показал.
10. Я выстрелила, не попала.
11. Я нож на палку насадила и ножом его зарезала.

52 Пёққла тілджэргу тәнүат / Лоси летать умеют

Селькупскую сказку «Лось летящий» записала и обработала Тамара Константиновна Кудряшова, она была опубликована в журнале «Северные просторы». Копию сказки дала Иженбина Наталья Платоновна. Мы рассказывали её на встречах с туристами – иностранцами, на занятиях с детьми школ и гимназий. Пересказала и перевела на селькупский язык я.

Чүмэл чаптэ

1. Эха оққэр фа маджелқұп Тавенда ми кэдэргэт.
2. Кочек хурулап таб қвадэшпыхыт, но урук хвастайчэха.
3. Чэнчэха, таб пёққэп қвалла.
4. Натқундо томба маджелқұлат арёт.
5. Қунд манэмбэхэ пёққэп Тавенда.
6. Пёққ эха қведжедел, варг, орфул.
7. Қвэтэмба Тавенда нодэгу табэп құмбэл нэрэнд.
8. А қуралгу қучаднай пёққэн.
9. Канала кыгыхат таққэгу табэп ватонд, ай маджелқұп кватпимд табэп квахе.
10. Ундó пёққ эха танухэл.
11. Важэмба таб нэр парогэндо ай манэмбэхыт маджелқұлан хайонд.
12. Ор табэнан шүнемба, ай пёққ аль-

Селькупская сказка

1. Был один хороший охотник Тавенда в наших краях.
2. Много зверей он добывал, но сильно хвастал.
3. Хвастался, лось убить может.
4. Вот настал месяц охоты.
5. Долго выслеживал лось Тавенда.
6. Лось был красивый, большой, сильный.
7. Стал Тавенда гнать его в гиблое болото.
8. Некуда бежать лосю.
9. Собаки хотели выгнать его на тропу, а охотник бы убил его стрелой.
10. Но лось был мудрый.
11. Взлетел он над болотом и взглянул в глаза охотнику.
12. Силы у него иссякли, и лось рух-

чемба нърэнд.

13. Шабгáлк, лыбаэк эджá.

14. Ныльджик шабгáлк, лыбаэк эджемба – пет ныльджик ахá эджешпа.

15. Тóмба Тавéнда ондж йлахе хугулджэ ваджэ гáлк.

16. Лáмáлджа, á кулвáтпыха кúхе, маджóнд пéккэчэгу ахá кваяшпы кужáнай.

17. Тánэтэха тíлджэрбыл пéккэт хáйöлап.

18. Чэнчат, кужáт-то пéккэ квэнэшпа маджел кúландо тигэлхúрукто – лымбэтко áли квэлтко – квэгэртко.

19. Кужáт – то арéт тúшпа чунд, омдэшпа тáбэт áмдлан, ай пéккэ тáдрыт тáбэп чутпáрогэт.

нул в болото.

13. Тихо, темно стало.

14. Так тихо, темно стало – ночью так не бывает.

15. Пришёл Тавенда со своими сыновьями домой без добычи.

16. Замолчал, не разговаривал с людьми, в тайгу на охоту не ходил никогда.

17. Вспоминал глаза летящего лоса.

18. Говорят, иногда лось уходит от охотника птицей-орлом или рыбой-осетром.

19. Иногда луна опускается на землю, садится на его рога, а лось несёт её по земле.

53 Чаптэ Нáлмáджь ай чаг áштэ чат / Легенда про Нельмач и Белого Оленя

Эту легенду про Нельмач и Белого Оленя рассказала Портнягина (дев. фамилия Тагина) Клавдия Дмитриевна, 1916 г.р., записала внучка Казанцева Маргарита Викторовна (2 июня 1964 г.р.), перевела Коробейникова И. А. В 2014 году на фестивале «Этюды Севера» сказку инсценировали жители п. Нельмач Парабельского района.

1. Угóт, кужáт мáджел кэт пáрогэт кыге Парабéльдж тáткумба нул Чаг áштэ, чáджэмбат мáджел кúла – чумэлгúла пéргу фа элахвáтэп Нáрг Чéлдэндэ.

2. Чáджыхадэт таблá нánэ, нáр чéресь, котáлле ондж кáдэрэп – кыгыхáдэт когú шанд чвэчэп займкандо.

3. Кужáт Нáрг Челд важэмбá эннэ ай митэмбыт пот пáрэп, омнэмбáдэт түү кóгэт кáдэт мóлан арáлджэгала, ай тáбэт могóгэт конджэрхáт үчэгá чумэлгúлат вáндла кыбыльджигá кыбамáрлахе.

4. Вес áчат Кэдэхэл Кут эджэп.

5. Тав кэтла Кэдэхэл куп нуванд.

6. Вачэлдэ тáбэп нушуньдженд – Энэгэл чвэчэнд, кэтэмбла нувэнд, қагэрвáтп-

1. В те стародавние времена, когда по таёжным берегам реки Парабель гулял священный Белый Олень, шёл лесной народ – селькупы – искать счастья вслед за Красным Солнцем.

2. Шли они вперёд, сквозь болота, покинув свои места – хотели найти новое место для заимки.

3. Как поднялось Красное Солнце и коснулось верхушек деревьев, уселись возле костра на еловые лапки старики, а за их спинами виднелись лица молодых селькупов с маленькими детьми.

4. Все ждут слова шамана.

5. Вот ударит шаман в бубен.

6. Поднимет его к небу – Верхнему миру, ударит в бубен, зазвенит

ла нүва, лэрла.

7. Ёдла нүвэп чунд – Ёлегэл чвэчэл лóзлан.

8. Вес амдát, аха лагэрнát, манэмбат, қандук койватпа Кэдэхэл қуп, қвэнэш-па кашкэхэ түүтэ аралджэган эджэтко.

9. Эджемба хаг тóтхе ай куралешпа Кэдэхэл қут гвэй энэгэл чвэт лóзлан, тилджэрба мóутэ мóланд.

10. Кэдэхэл қуп чаджа түү кóгэт, парквá кулét таррухе, парквá пуйяхе, эджэп мэдэрна, мэдэрна аралджэгалап адэлджэгú табыт тамдэран чвэчэп, қайгэт эджла стан.

11. Ёнголджембадэт аралджигала тұл апт, куралбэнна Хаг Тóт Энэгэл Чвэ-чэн.

12. Ламалджа Кэдэхэл қуп, ундó чага ай «айга» ёнголджембадэт аралджигала.

13. Номбат хайомд Кэдэхэл қуп, қонджэрнýt чибэнэл Нэрг чéлдэл ту чéресь қадэлат мóла, ай шарватпынды таб ондж қулан нап: ондж элахватэп таб-ла қолáдэ кэт парэгэт кыбá кыгé, қай нүрватпа Парабельдж.

14. Лыбал от на кыгé тадла табэн уда-чап маджóгэт, тирэмбладэт квэлхе та-бэт пóққлап.

15. Хомблá арэд чаджыхат қула шóт-кэт, ай чанэмбадэт таблá кэт паронд, қайгыт кыгэгэт эха лыбал от ай от Па-рабельдж кыгэутэ.

16. Эджалгва начат Кэдэхэл қуп, қай аралджыгала адэлджадэт маджел қу-лан варгэгú на чвэчэгэт қунд, а ишпэгу кóчек квэлп кыгэгэт, а қвадэшпэгу кóчек хурулап маджóгэт, али нашáққэт квэлла чумэлцүландо Нул Чаг Аштэ, үрчэмблá табэт солотол ватт нуджэгэт, оққорнi кэлэшпла фа элахват маджел қулап.

17. Тадэмбадэт чумэлцүла аралджэга-лан тар кóол кóссэп, андэлбадэт таб-лат хиджлат.

бубен, запоёт.

7. Опустит бубен к земле – к духам Нижнего мира.

8. Все сидят, не шелохнутся, смот-рят, как кружит шаман, уходит ды-мом от костра к предкам за сове-том.

9. Обернулась Чёрной куницей и бежит душа шамана к духам Верх-него мира, перелетает с ветки на ветку.

10. Шаман вокруг костра идёт, голо-сом ворона кричит, филином кри-чит, просит совета, просит предков указать его племени место для ста-на.

11. Услышали предки запах костра, добежала Чёрная Куница до Верх-него Мира.

12. Замер шаман, только стон и «ай-га» слышат старики.

13. Открыл глаза шаман, увидел по-следний луч Красного солнца сквозь ветки елей, и поведал он своему на-роду вот что: своё счастье они най-дут на берегу маленькой речки, впа-дающей в Парабель.

14. Тёмная вода этой реки прине-сёт им удачу на охоте, наполнит ры-бой их сети.

15. Пять лун брёл народ по лесу, и вышли они на берег, где смешалась тёмная вода с рекой Парабель.

16. Поведал там шаман, что пред-ки наказали народу лесов жить на этом месте долго, не брать много рыбы в реке, не ловить много зверя в тайге, иначе уйдёт от селькупов священный Белый Олень, затеряет-ся его золотой след в траве, навсе-гда покинет счастье народ леса.

17. Принесли селькупы предкам в дар богатые подношения, радовались их сердца.

18. Кóчек чаг квэл тóдрэмба нóджэл пóккэн, ā вес квэл йшпэмбадэт үчэгá квэлчэдэл қула кэт пáронд.

19. Кыбá квэлликап ўдэмбадэт лыбáл öт, фақ тáнэтэмбадэт арáлджэгалат э́джэп.

20. Варгыхы тáмдэргэт үчэгá чумэлгүп, қвэрхат табэп Олденджэ.

21. Таб э́ха фа ма́джел ай квэлчэдэл қуп.

22. Арáмбэл чумэлгүла чэнчыхадэт, ондж Чаг Áштэ тáрешпыт табэн ху́руп ай қвэлп.

23. Náдэрныт Олденджэ үчэгá чумэл-надэк Рйтму – тытымбá таб қвадэшпэгу кóчек ху́рулап, орáлешпэгу кóчек квэлп.

24. Надэнан хаг хáйлат, тóлал пидж.

25. Э́джембат лыбвáтпэл öт хайóгэт Олденджэ.

26. Ай аулджэмбáт таб арáлджегалат э́джэп.

27. Орáлешпыт Олденджэ варг ай кы-бá квэлп, қвадэшпыт пéккэп пéкқлика-хе, панáлешпыт тигэлху́рулат пэдэп.

28. Арáмбэл чумэлгүла чэнчыхадэт, ча-рá кэт пáронд Чаг Áштэ, эллé ўдомбат ондж мóллал áмдлап чун.

29. Пырг важембá лыбáл қыгét öт – қэтэмбат вес қэт пар.

30. Қвэтэмбадэт ма́дэргу ма́джел қула Кэдэхэл қумэп қурáлджэгу Энэгэл чвэ́чэт лóзлап.

31. Қунд ўндоджихá нувэт ча́гэп Кэд-эхэл қу́лат удóгэт.

32. Курáлджэмбадэт лóзла Энэгэл чвэ́чэутэ қвэнгу чумэлгүлан арк кэт пá-ронд, қáйл э́ха энэгэт, ундó начáт э́ха кустэл маджэ.

33. Йхадэт ма́джел қула лóзлат э́джэп, қвэтэмбадэт таблá ай квадэшпэгу квэлп, ху́руп.

34. Чэнчэхадэт арáлджигала, чвэдэм-бат Олденджэ ўнгондж, пахтырнá та-бэн энэгэл қадэт мóлаутэ, ā пáранна таб хугулджэ.

18. Много белой рыбы попадалось в травяные сети, но не всю рыбу за-бирали молодые рыбаки на берег.

19. Мелкую рыбу отпускали в тём-ную воду, хорошо помнили наказ предков.

20. Жил в племени молодой сель-куп, звали его Олденджэ.

21. Он был хороший охотник и ры-бак.

22. Старые селькупы говорили, сам Белый Олень дарит ему зверя и пти-цу.

23. Понравилась Олденджэ моло-дая селькупка Ритму – стал он бить много зверя, ловить много рыбы.

24. У девушки чёрные глаза, сереб-ристый смех.

25. Отразились тёмные воды в гла-зах Олденджэ.

26. И забыл он наказ предков.

27. Ловит Олденджэ большую и ма-ленькую рыбу, убивает лосиху с ло-сёнком, разоряет птичьи гнёзда.

28. Старые селькупы говаривали, вы-шел на берег Белый Олень, опустил свои ветвистые рога к земле.

29. Высоко поднялась тёмная реч-ная вода – затопила весь берег.

30. Стали просить лесные люди ша-мана умиловить духов Верхнего мира.

31. Долго слышен был стон бубна в руках шамана.

32. Повелели духи Верхнего мира переселиться селькупам на другой берег, который был выше, но там была густая тайга.

33. Приняли лесные люди решение духов, и стали они вновь ловить ры-бу, зверя.

34. Поговаривали старики, встре-тилась Олденджэ росомаха, прыг-нула на него с верхней ветки ели, не вернулся он домой.

35. Қарт ада кўстал чаг кўнга кыгё ай то энёгёт.
36. Таб моғогёт, кужат кунд манэмбёгў, ада Чаг аштё.
37. Оққэрнй таб манэмбá квёлчэдэл қўлан, штоп á йшпат табла кыбыльджига квэлп, á квадэшпат олгá маджел ай кыгёл хўруп.
38. Варгат кэт парогёт на кыгёгёт квёлчэдэл ай маджел қўла Нълмаджогёт.
39. Оралешпат квёлэп.
40. Ундó кыбá учэджелика тәнўт, ыг йшпет кóчек квэлп кыгёутэ, ыг йшпет кóчек хўруп маджоутэ.
41. Квёлчэдэл қўла тәрбадэт, á қёлэшп-ла кэт пар Нълмаджогёт Нул Чаг аштё.

35. Ранним утром виднеется густой белый туман над рекой и озером.
36. За ним, если долго смотреть, видно Белого Оленя.
37. Всегда он следит за рыбаками, чтобы не брали они мелкой рыбы, не губили зря зверя лесного и речного.
38. Живут на берегу этой реки рыбаки и охотники в деревне Нельмач.
39. Ловят рыбу.
40. Даже маленький мальчишка знает: не бери много рыбы у реки, не бери много зверя у тайги.
41. Рыбаки думают, не покинет берег реки в Нельмаче священный Белый Олень.

54 *Ўджда ай Лоз / Иджа и Чёрт*

1. Ўджда варгыха аджахе – амбахе.
2. Аджа – амбахе квэлтко, чобортко қвайшпат.
3. Қужат чобортко шэдэгўт қвайшпат, Ўджа қалешпа, пългáлк матқэт áмда.
4. Таб матқэт áмда, а понёгёт қод-то қагырватпа.
5. Ўджа ламáлдгле áмда, á эджалгва табэн.
6. Лоз тўқомба, тўқомба, а Ўджа мадап á нóлешпыт.
7. – Ўджа, мадап нóлел!
8. Таб тўқомбы, тўқомбы ай мадап мешáнныт.
9. Мада нóледжа.
10. Лоз мат шёрна.
11. Қвётэмба Ўджап пёргу.
12. Ўджа ламáлдгле шогóрт когёт áмда.
13. Лоз кáндарк қомбат Ўджап, қандўна оррáлбат табэп.
14. Ўджа арк пелёкан пахтэрна ай куранна.
15. Лоз тытымба нóргу табэп.

1. Иджа жил с отцом и матерью
2. Отец с матерью за рыбой, ягодой уходят.
3. Когда за ягодой оба идут, Иджа остаётся, один дома сидит.
4. Он сидит дома, а на улице кто-то стучит.
5. Иджа молча сидит, не отвечает ему.
6. Чёрт стучит, стучит, а Ўджа дверь не открывает.
7. – Иджа, дверь открой!
8. Он стучал, стучал и дверь дёрнул.
9. Дверь открылась.
10. Чёрт в дом вошёл.
11. Стал Иджу искать.
12. Иджа молча за печкой сидит.
13. Чёрт едва нашёл Иджу, чуть не поймал его.
14. Иджа в сторону отскочил и побежал.
15. Чёрт стал догонять его.

16. Ыджә куралба мātқәнд, Лоз табәп орралгу ā тәнүт.
17. Ыджә шогорн аққонд тōмба, пупōлдж нōмбат, а ондж шогор кōгәт атәльджимба.
18. Лоз қандүк куралешпы, ныльджик пупōлдж и альчемба.
19. Таб урук кōдле кат қатәлбат ай начат, ылогәт, иппа.
20. Таб Ыджен чәнча: «Тат машәк ўгол-лел!»
21. Ыджә шогорт кōгәт ләмәлджле амада.
22. Табәт эл-авәм тōмбат.
23. Ыджә шогорт кōгәутә чанджә.
24. Амбә хогоньджешпа: «Тан мада қайкō нōмба?»
25. Лоз ылогәт иппа ай чага.
26. Эл-авәндә Лōзәп ылогүтә ўголбадәт.
27. Хогоньджат: «Тат кайкō тōманд?»
28. «Мат олгә тōмба. Ыджә машәк тытымбә нōдәшпәгу. Пулōлдж нōмбат, машәк тучат пәрәлбат. Мат урук кат қәттам. Ыджә машәк ā ўглешпыхыт».
29. Ыджә чәнча ондж амбан: «Таб машәк кыгыха амгу. Мәка некучад қадьбōгу. Мат пупōлдж нōмбам, таб ондж начидәле альча, а мат ыләмбәл қаллак».
30. Эл-авәгәндә на Лōзәп ўголбадәт.
31. – «Тат қайкō тыка тōманд?»
32. – «Мат олгә тыка тōмба».
33. Таблә Лōзәп хугулджә ўподжембат.
34. – «Тат тыка ыг қваяк»!
35. Лоз қвәсса.
36. Эл-авәгәндә шәкәхат, ай қвәссаг.
37. Ыджән кадәмбәдәт: «Қужат қод тōла, қодәннай мадап ыг нōлешплел»!
38. Таблә қвәссаг, а Ыджә амада.
39. Ындәджит – қод-то қаджа.
40. Лоз шабгәлк тōшпа, ўнголджембыт.
41. Қод мātқәт әйә, ўнголджембыт, қодәннай мātқәт ā ўндәджит.

16. Иджа бегаёт по избе, Чёрт его схватить не может.
17. Иджа к шестку печки подбежал, подпол открыл, а сам за печкой спрятался.
18. Чёрт как бежал, так в подпол и упал.
19. Он сильно больно ударился лбом и там, в яме, лежит.
20. Он Идже говорит: «Ты меня вытащи!»
21. Иджа за печкой молча сидит.
22. Его отец с матерью пришли.
23. Иджа из-за печки вышел.
24. Мать спрашивает: «Твоя дверь почему открыта?»
25. Чёрт в яме лежит и стонет.
26. Отец с матерью Чёрта из ямы вытащили.
27. Спрашивают: «Ты зачем пришёл?»
28. «Я так пришёл. Иджа меня гонять начал. Подпол открыл, меня туда толкнул. Я сильно лоб ударил. Иджа меня не вытаскивал».
29. Иджа говорит: «Он меня хотел съесть. Мне куда было деваться. Я подпол открыл, он сам туда упал, а я живой остался».
30. Отец с матерью этого Чёрта вытащили.
31. – «Ты зачем сюда пришёл?»
32. – «Я так сюда пришёл».
33. Они Чёрта домой отправили.
34. – «Ты сюда не приходи»!
35. Чёрт ушёл.
36. Отец с матерью переночевали, опять ушли.
37. Идже сказали: «Если кто придёт, никому не открывай»!
38. Они ушли, а Иджа сидит.
39. Слышит – кто-то идёт.
40. Чёрт тихо идёт, слушает.
41. Кто дома есть, слушал, никого дома не слышно.

42. Таб ай мадонд қатэлбат ай паркв́а:
«Ўджда, мадоп н́олел»!

43. Ўджда ла́малджле а́мда.

44. Лоз ай қатэлбат мадонд.

45. – «Ўджда, мат т́эка ғ́остичэгу то́м-
бак, тат ма́шэк ыг ларэмбленд, мат та́-
шэнд а́ аблэбе».

46. Ўджда ла́малджле а́мда.

47. Лоз шуджерна́қонд то́мба, ако́ш-
кап н́омбат, ако́шканд ш́рна ма́т.

48. Ўджда ай шогóрт ко́гэндо атэ́льджем-
ба.

49. Лоз ч́нча: «Тат тыка́ чанджэ́ш!»

50. Ўджда ай ла́малджле а́мда.

51. – «Та́шэнд ай пе́ргу?»

52. Ўджда ч́нча: «Тат ма́шэк ай кыга́нд
амгу́».

53. – «Мат та́шэнд а́ аблэбе».

54. Ўджда шабга́лк чанджа́, Лóзэн ча́-
джа.

55. Лоз та́бэп қанду́на а́ орра́лбат.

56. Ўджда қура́лба.

57. Каче табла́ кура́лбат, онэ́ндж
пи́рэмд н́одэшпле.

58. Ўджда нанэ́гэт кура́лба, Лоз мо́го-
гэт. Қанду́на Ўджеп а́ орра́лбат.

59. Ўджда омдэ́рпоп орра́лбат ай Лóзэн
ватто́нд чо́чэмбат.

60. Лоз кура́лешпы мо́гогэт Ўджана́н,
омдэ́рполап а́ қонджэ́рхы́т – альчемба.

61. Ўдоп ха́педжит, кат ай пу́джеп қэ́тэм-
бат, пуджо́утэ кап чанджэ́шпа.

62. Ўджан ч́нча: «Тат ма́шэк қватпа́л».

63. Ўджда шогóрт ко́гэт атэ́льджимба,
а́мда нача́т.

64. Эл-авём то́мбат.

65. Лоз халдыбо́гэт иппа́, чага́.

66. А́джа хогоньд́жешпа: «Тат қайко́ ай
тыка́ то́манд?»

67. – «Ўджеп мат манэмбэ́гу то́ҳак, ғ́о-
стичэгу та́бэн. Таб ма́шэк ў́домбы́т, чэн-
ча: «Ма́шэк н́одэрле мидэ́гу кыга́нд?»
Мат мо́гогэт кура́лбыҳак, таб омдэ́р-
поп чо́чэмбат, мат альчак, ў́дэп ха́пé-
джембам, кат ай пуджо́м қэ́тэмбам, кап
ча́джа».

42. Он опять в дверь стучит и кри-
чит: «Иджа, дверь открой»!

43. Иджа молча сидит.

44. Чёрт опять стучит в дверь.

45. – «Иджа, я к тебе в гости при-
шёл, ты меня не бойся, я тебя не
съем».

46. Иджа молча сидит.

47. Чёрт к окошку подошёл, окош-
ко открыл, в окошко залез.

48. Иджа опять за печкой спрятал-
ся.

49. Чёрт говорит: «Ты сюда выйди!»

50. Иджа опять молча сидит.

51. – «Тебя опять искать?»

52. Иджа говорит: «Ты меня опять
съесть хочешь».

53. – «Я тебя не съем».

54. Иджа потихоньку вышел, к Чёр-
ту подходит.

55. Чёрт его чуть не поймал.

56. Иджа побежал.

57. Потом они бегали, друг друга
догоняя.

58. Иджа впереди бежит, Чёрт сза-
ди. Чуть Иджу не поймал.

59. Иджа скамейку схватил и Чёрту
на дорогу поставил.

60. Чёрт бежал сзади Иджи, скамей-
ку не заметил – упал.

61. Руку сломал, лоб и нос разбил,
нос раскровил.

62. Идже говорит: «Ты меня убил».

63. Иджа за печкой спрятался, си-
дит там.

64. Отец с матерью пришли.

65. Чёрт на полу лежит, стонет.

66. Отец спрашивает: «Ты зачем опять
сюда пришёл?»

67. – «Иджу я посмотреть пришёл,
в гости к нему. Он меня впустил,
говорит: «Меня догонять будешь?»
Я сзади бежал, он скамейку поста-
вил, я упал, руку сломал, лоб и нос
разбил, кровь идёт».

68. Ыджә ай чэнча: «Таб машэк амгү, однако, кыгыха».
69. Аджа ай амба чэнчат Лозэн: «Квэ-нэш хугулджэ ай тыка ыг чаджэш!»
70. Лоз квэсса.
71. Табэн эл-авэм кадэмбадэт: «Кужат толендэ, ми ташэнд қваллай».
72. Лоз квэнба, қужаннай тыка а медэш-па.
73. Ыджә эл-авегэндо варга, ти най варга.

68. Иджа опять говорит: «Он меня, видно, съестъ хотел».
69. Отец и мать говорят Чёрту: «Уходи домой и сюда не приходи!»
70. Чёрт ушёл.
71. Ему отец с матерью сказали: «Если придёшь, мы тебя унём».
72. Чёрт ушёл, никогда сюда не приходит.
73. Иджа с родителями живёт, сейчас ещё живёт.

55 Түл нэлгүп / Хозяйка огня

1. Қундаққэт-қундаққэт на эджеха.
2. Варгэхадэт қула эдэгэт.
3. Тэт твел мадогэт.
4. Оққэр бар вес тэбэлгүла квэссат шот маджембэгу.
5. Твел мадогэт нэлгүла ай кыбамарла қалымбат.
6. Ныльджик варгыхат нагур челд.
7. Нагурумджэл чэлгэт удот оққэр нэлгүп чанджа твел мадоутэ понэ поп паджалгу – абсеп кыгыха потку.
8. Чвэссе паранна, қэлбат поп түн, ондж кыба эльмадхе омнэмба тү когэт ай квэ-тэмба йм неврэшпэгу.
9. Тү андэлбле чадэмба, шарватпа, амба йм пёдэшпыт.
10. Омби түхай эннэ важэмба туутэ ай альчемба эльмадон кылонд, чадэмба табэп.
11. Эльмат чүрэмба.
12. Амба важэмба, квэдэмба түн: «Тат қай мешпал? Мат ташэнд абэдэшпам похе, а тат ман йм чадэмбал! А эджыла тэка пола. Паджаллебе ташэнд педжхэ, камджлэбе, қаптэллэбе!»
13. Эльмадоп чобонд панбат, педжеп ихыт, түп квэтэмба паджалешпэгу.
14. Квэльджеп үссэ ихыт, түн қамджэмбат.
15. – Тавэк, чадлел ти ман йм! Оққорэмджэл пар тат қаптэджембанд, оқ-

1. Давным-давно это было.
2. Жили люди в стойбище.
3. В четырёх чумах.
4. Однажды все мужчины пошли в лес на промысел.
5. В чуме только женщины да дети остались.
6. Так жили три дня.
7. На третий день вечером одна женщина вышла из чума дров нарубить – еду варить собралась.
8. Назад вернулась, подкинула дров в очаг, сама с ребёнком села к огню и стала сына грудью кормить.
9. Огонь весело горит, трещит, мать сына греет.
10. Вдруг искорка взвилась из костра и упала на грудь ребёнку, обожгла его.
11. Ребёнок заплакал.
12. Мать вскочила, ругает огонь: «Что ты делаешь? Я тебя кормлю дровами, а ты моего ребёнка обжёг! Не будет тебе дров. Изрублю тебя топором, залью, затушу!»
13. Ребёнка в люльку пихнула, топор взяла, огонь рубить стала.
14. Котёл с водой взяла, в огонь вылила.
15. – Вот, обожги теперь моего сына! Первый раз потух ты, ни одного

қэр най түхай танандо чангва!

16. Тү қаптэмбá, á чádэмба.

17. Лыбáек, тáшá эджемба твел мáдо-
гэт.

18. Эльмáт урúк чýрэмба қандэджле.

19. Тánэтэмба амбá.

20. Чек ай түп чádэшпэгу тытымбá.

21. Чádэшпат, чádэшпат – қандúnнай
чádэгу á тánут, óққэр түхайликат á қа-
лымбá.

22. А йд парквá ай парквá.

23. Амбá тáрбá: «Қвэлаге мат арк твел
мáдонд, íлебе түп, чáдлебе».

24. Қуráнна арк твел мáдонд.

25. Мáдап нómбат – тү шогóргэт қаптэм-
бá.

26. Шэрнá твел мáдонд – тү чáнгва.

27. Нэлцúла қвэтэмбадэт чádэшпэгу түп
– ахá чádэшпа, óққэр най түхайликат á
қалымбá.

28. Амбá пónэ пахтэрбá, арк твел мá-
донд куráнна.

29. Кáндарк мáдап нógэджембыт – нынд
ай тү қаптэмбá.

30. Таб твел мáдонд ай á шэрна.

31. Мáдап түхýт, нáннэ куráнна.

32. Нýльджик же кыбыжок мáдап нógэ-
джембыт – тү қаптэмбá.

33. Қонджэрнýт арк пелéкагэт ай твел
мáт áмда, начáт тү пурджимбá.

34. На твел мáт тábэт аджýкат.

35. Тучáт куráнна.

36. Аққó мáт шэрна – тү қвэтэмба нýй-
вáтпэгу, қашкóльба ай қаптэмбá.

37. Аджýка тытымбá қвэдэмбэгу тábэн:
«Қай тассэ эджемба? Кáндарк тат шэр-
нанд, ай тү қаптэмбá. Тат қайп мéхал
тýхе, чáмджэ нýльджý?

38. Чýра нэлцúп.

39. Вес эдэгэт тү чáнгва.

40. Қóднай пурджэгý түп á тánут.

41. Лыбáек, тáшá.

глазка-искорки от тебя нет!

16. Огонь погас, не горит.

17. Темно, холодно стало в чуме.

18. Ребёнок сильно заплакал от хо-
лода.

19. Опомнилась мать.

20. Скорее опять огонь разжигать
стала.

21. Разжигает, разжигает – никак
разжечь не может, ни одной искор-
ки не осталось.

22. А сын кричит и кричит.

23. Мать подумала: «Схожу я в дру-
гой чум, возьму огня, разожгу».

24. Побежала в другой чум.

25. Дверь открыла – огонь в очаге
погас.

26. Вошла в чум – огня не стало.

27. Женщины принялись разжигать
огонь – не разжигается. Ни одной
искорки не осталось.

28. Мать на улицу выскочила, в дру-
гой чум побежала.

29. Едва дверь приотворила – здесь
тоже огонь погас.

30. Она в чум и не зашла.

31. Дверь закрыла, дальше побежа-
ла.

32. Так же немного дверь приот-
крыла – огонь погас.

33. В другой стороне видит ещё чум
стоит, там огонь горит.

34. Это чум её бабушки.

35. Туда побежала.

36. Только в дом зашла – огонь стал
фыркать, задымил и потух.

37. Бабушка ругать её стала: «Что
у тебя случилось? Едва ты вошла,
и огонь плогас. Ты что с огнём сде-
лала, лягушка этакая?»

38. Плачет женщина.

39. Во всём стойбище нет огня.

40. Никто разжечь огня не может.

41. Темно, холодно.

42. – Қвэлай тэка, манэмблэбе, қай тат мэмбал, – кадэмбат аджұка.
43. Нәлгүп құдолбат аджұкап онэнджэ-гэн. Төмбағ – лыбал қандэбэл твел мат-қэт йт чұра – парквә.
44. Аджұка серянкап йхыт, тытымба түп чадэшпэгу.
45. Чадэшпыхыт, чадэшпыхыт – қайм-най ā эджешпа.
46. Важемба пулхайөнд, түн манэмба – лыбаек, ā қонджэргү.
47. Тавэк тав қонджэрныт, кандарк ада, амда нынд пайалджэга, коб табәнән, кандук тү, пигылымба.
48. Ай чэнча пайалджэга аджұкан: «Ол-га чадэшпал! Йт нэд тан машэк урук нейалджэмбат!»
49. – Қандук таб ташэнд нейалджэм-бат? Мат қаймнай ā тәнвәм, қай нынд эджемба.
50. – Хайом ман үссэ қамджэмбат, ван-дом квэхе паджалбат. Қайко нап таб, манэл надэк, мешпыхыт, – ā тәнвәм.
51. Аджұка ай урук нейватпа.
52. – Мат оққэрфак чэнчэхак, қай на чамджэ қаймел мельчит! Түл нәлгүп, ыг нейватпеш, мелел түп!
53. Ләмалджа түл нәлгүп.
54. Қунд мәдэрхыт аджұка.
55. Каче чэнча: «Түп мат тигэн нашақ-қэт мелэбе, қужат на нәлгүп мека ондж йт мелә. Тәбэт хиджеутэ түп тигэн мешп-лаге. Тәнэтэмблендэ, қушал мэрхе ме-хадэт түп!»
56. Амба ай чүрелла.
57. Аджұка табән чэнча: «Вес хельджь тамдэр қулат табэт чат тү галк қалым-бат. Кандук варгладэ? Ондж йт мелел!»
58. Амба йм мехыт.
59. Түл нәлгүп қадэмбат: «Вес чумэлгү-ла тәнұлат, түп квэхе ыг лагрет. Вес хельджь тамдэр қулат, тәнұхэлт ман эджэп.

42. – Пойдём к тебе? посмотрю, что ты сделала, – сказала бабушка.
43. Женщина повела бабушку к себе. Пришли – в тёмном холодном чуме сын её плачет – заливается.
44. Бабушка спички взяла, начала огонь разводить.
45. Разжигает, разжигает – ничего не получается.
46. Встала на колени, на очаг смотрит – темно, не разглядеть.
47. И вот видит, едва заметная, сидит тут старуха, кожа её, как огонь, горит.
48. И говорит старуха бабушке: «Зря стараешься разжечь! Внучка твоя меня сильно обидела!»
49. – Как она тебя обидела? Я ничего не знаю, что тут случилось.
50. – Глаза мои водой залила, лицо железом изрубила. Зачем это она, глупая девка, делала, – не знаю.
51. Бабушка опять сильно рассердилась.
52. – Я всегда говорила, что эта лягушка что-нибудь сотворит! Не сердись, хозяйка огня, дай огонь!
53. Молчит хозяйка огня.
54. Долго просила бабушка.
55. Потом говорит: «Огонь я вам тогда дам, когда эта женщина мне своего сына отдаст. Из сердца его огонь вам добуду. Будете помнить, какой ценой получили огонь».
56. Мать опять заплакала.
57. Бабушка ей говорит: «Все семь родов людских из-за тебя без огня остались. Как жить будут? Сына своего отдай!»
58. Мать сына отдала.
59. Хозяйка огня сказала: «Все селькупы знать будут, огонь железом не трогай. Все семь родов людских, запомните моё слово».

60. Түл нэлгүп поп мүнхе лагэрнйт –
эджемба түшэ, а таб на нэлгүт йхе тил-
джербат.

61. Аджука қадэмбат нэлгүн: «Начаутэ
чэнджуй қвэлла. Хиджеутэ ондж йт түп
тат пурджэмбал».

60. Хозяйка огня дрова пальцем тро-
нула – взвилось пламя, а она с сы-
ном той женщины скрылась.

61. Бабушка сказала женщине: «От-
сюда предание пойдёт. Из сердца
своего сына огонь зажгла ты».

56 Шэд тэбнйссэг / Два брата

1. Варгыхат ара – пайасэг.
2. Эха табланан шэд йт.
3. Пайа табэнан кодэмба.
4. Таб надэмба арк нэлгүн.
5. Таб эльмадлап а надэрныт. Қадэм-
бат аран, қай таб кодэнна.
6. Ара табэп тадэрхыт-тадэрхыт, қай-
хэнай а тәнүт табэп фақ меғу. Ныль-
джик.
7. Қарт пайа қэльчемба ай чэнча аран:
«Мат тапчел аңгеп қонджэрхам».
8. – Қайл аңгеп?
9. – А қадлэбе тэка.
10. Ара хогоньджешпыха, хогоньджеш-
пыха, таб қаймнай а қадэшпыт. Ныль-
джик қушал-то пет эха.
11. Шэд табэт йнан удогэт нагэрбы-
ха нэвла: оққэрэмджэл йнан – Турик,
шэдэмджэл йнан – Пасан.
12. Қэльчемба пайа: «Мат ай ныльджі
же аңгеп қонджэрхам».
14. – Қайл, қайл? Мека қадлэл!
15. – Мат тэка а қадлэбе!
16. Каче қадэмбат: «Тат машэк оққэрлэ
тадрал, лечымбал. Тат машэк қайгэн-
най фақ а мелендэ. Маннан ныльджі
аңг эха. Қваллэл шэд ондж йт, тадлэл
мека табэт кам. Мат үдлэбе, фаң эджь-
лаге».
17. Таб эха урук қведжедэл нэлгүп.
18. Ай таб тарба қватку на эльмадлап.
19. Табланан эха палдэмбэл қуп.
20. Таб чэнча: «Йлел шэд кор каналап,
чаджленд маджонд шэд йхе. Таблап
қваллэл ай кам үдлел. Кап тадлэл. Ман

1. Жили муж с женой.
2. Было у них два сына.
3. Жена у него заболела.
4. Он женился на другой женщине.
5. Она детей не влюбила. Сказала
мужу, что заболела.
6. Муж её возил-возил, ничем не
может её вылечить. Так.
7. Утром жена пробудилась и гово-
рит: «Я сегодня сон видела».
8. – Какой сон?
9. – Не скажу тебе.
10. Муж допытывался, допытывал-
ся, она ничего не гоарит. Так несколь-
ко ночей было.
11. У двух его сыновей на руке бы-
ли написаны имена: у одного сына
– Турик, у другого сына – Пасан.
12. Проснулась жена: «Я опять та-
кой же сон видела».
14. – Какой, какой? Мне Расскажи!
15. – Я тебе не скажу!
16. – Потом сказала: «Ты меня вез-
де возишь, лечишь. Ты меня нигде
не вылечишь. У меня такой сон был.
Убей двоих своих сыновей, прине-
си мне их кровь. Я выпью, выздо-
ровлю».
17. Она была очень красивая жен-
щина.
18. И он решил убить этих детей.
19. У них был работник.
20. Он говорит: «Бери двух кобе-
лей, иди на охоту с двумя сыновья-
ми. Их убей и кровь спусти. Кровь

пайа́ үдла́ ай фақ э́джьла».

21. Пáлдэмбэл қуп қвэ́сса йлахе.
22. Чáджы, чáджы маджо́гэт, омнэмбá хáлджэн ай чýрелла.
23. – Тавéк, кыбама́рла, – чэнча, – аджа́ үдэмбат тiгэдэп қваткú, кам ү́д-гу. Нашáққэт тi амбáл фаң э́джьла.
24. Чýрэмбаг.
25. Каче́ чэнча: «Мат тiгэдэп á қваллэ́бе, қвалла́ге шэд кор канáлап, кап ү́д-лебе ай та́длэ́бе. Таб мешпi та́бэн канáт кап. А тi чáджалт, қучáд кыгáлт. Йлелт тав тýльдэлап. Фақ варгáлт».
26. Пáлдэмбэл қуп та́дэмбáт кап, таб ү́дэмбáт ай фақ э́джемба.
27. На кыбама́рла қвайшпы́хат, қвайшпы́хат, начáт чо́борп ай пýнлап авéшпындат.
28. Қáйгэт пагéп қваллáт.
29. Ё́чэга́ тэбня́ о́ромгэдэл э́джемба.
30. Варг тэбня́ чэнча: «Мат қвэ́лаге, пагéп қвалла́ге, та́шэнд абэ́дэмбэгý.
31. Ё́чэга́ тэбня́ пáлгáлк қалэмбá. Варг тэбня́ қунда́ққэт қвэ́сса.
32. Начáт э́д э́ха. áмдэл қон варгы́ха.
33. Áмдэл қон қура́лджэмбат лэ́вэн: «Чáджленд шóт, қайл та́тқумбэл қонджэрлэ́ – ора́ллел ай та́длэл. Мi о́голджлай та́бэп áмдэл қонэн.
34. А на қвэ́сса тэбня́утэ, қвэ́джембат та́бэп. И тавéк тав таб, лев. Таб орра́лбат ай қвэ́нэмбат та́бэп.
35. Ай нап ты́тымба́дэт о́голджэ́шпэгý. О́голджэ́шпы́хат. О́голджэмбат áмдэл қонэ́тко.
36. А на варг тэбня́ чáджэмбы, чáджэмбы ай каче́ то́мба на э́дэнд.
37. Чáджэмба қабо́рг галк.
38. Ара́лджэ́галан то́мба.
39. Тэбня́ – áмдэл қон най қонджэрны́т: қунэ́ма то́мба. Кыга́ та́бэп қваткú.
40. – Мелéлт ме́ка нййел лага́п, – қунэ́ма ма́дэрна, – ко́чек авéшпэгý á кыга́к,

принеси. Моя жена выпьет и выздоровеет».

21. Работник пошёл с сыновьями.
22. Шёл, шёл по лесу, сел на пенёк и заплакал.
23. – Вот, дети, – говорит, – отец послал вас убить, кровь спустить. И тогда ваша мачеха выздоровеет.
24. Наревелись.
25. Потом говорит: «Я вас убивать не буду, убью двух кобелей, кровь с них спущу и принесу. Он пусть даст ей собачью кровь. А вы идите, куда хотите. Берите вот ружья. Хорошо живите».
26. Работник принёс кровь, она выпила и выздоровела.
27. Эти дети ходили, ходили, там ягоды и грибы ели.
28. Где рябчика убьют.
29. Младший брат обессилел.
30. Старший брат говорит: «Я пойду, рябчика добуду, тебя покормить».
31. Младший брат один остался. Старший брат далеко ушёл.
32. Там деревня была. Царь жил.
33. Царь приказал льву: «Иди в лес, какого блудящего найдёшь – хватай его и принеси. Мы будем учить его на царя».
34. А этот ушёл от брата, оставил его. И вот он, лев. Он схватил и унёс его.
35. И того взялись учить. Учили. Выучили на царя.
36. А тот старший брат скитался, скитался и потом пришёл в ту деревню.
37. Пришёл голый.
38. К старичкам пришёл.
39. Брат – царь тоже видит: бродяга пришёл. Хочет его убить.
40. – Дайте мне хлеба кусок, – бродяга просит, – много есть не буду,

қундаққэт ā авэшпыхак. Ондж қаборгалк. Ай мелелт мека кыбыжок кондэгү.

41. Тэбня – амдэл қон қуралджэмбат табэп қватқу, а таб чэнча: «Мат кыгак кадэгү онэк чат, мат ā қунэма».

42. Амдэл қон тóмба, тытымба хогоньджешпэгу: «Тат қуагэндо, қунэма, тóманд? Қайгэт тат эханд? Қайко тат тóханд?»

43. Таб қвэтэмба қадэшпэгу, қандук таблап аджа ўдэмбат палдэмбэл қухе.

44. Амдэл қон чэнча: «Тат ман тэбням!»

45. Аулджэмбам кадэгү, тучат тóмба тўланд, меленд омнэмба.

46. Амдэл қон чэнча: «Қаджалт, ўподжеллт қунэмап, таб, может, қақолджла.

47. Таб тóмба, қватпәрхе митымбат, ай тўланд қвэсса на чвэчүтэ.

48. Нашаққэт амдэл қон қвэтэмба хогоньджешпэгу: «Тат қод, қунэма, ай қуагэндо?»

49. Таб адэлджэмбат удогэт: «Маннан удогэт тавек нагэрба».

50. – «Мат тан тэбня!» – парква таб.

51. Қвэтэмбадэт варгегү.

52. Каче кыгыхадэт қвэнгу арк эдэнд ай когу нап, қод таблап спасымбат, элахватеп спасымбат.

53. Когү табэп, игу ай, қужат йлэмбэл, абэдэмбегү.

54. Тóмбағ начат.

55. Аджа таблап қоштэмбат.

56. Тобогэнд альчемба.

57. – Қай кыгалт – нап и мелелт мас-сэ....

58. А ми тассэ қаймнай ā мелаут. Мелел мигэн ондж пайап. Табхе қай кыгаут – нап и мелаут.

59. Таб қуралджэмбат.

60. Табла шэд кор чундлап таққомбадэт.

61. Тобод табэт оққэрэмджэл ай шэдэмджел хартпадэт.

62. Ай қандук кэтэмбадэт фәек!

давно не ел. Сам голый. И дайте маленько поспать.

41. Брат – царь приказывает его убить, а он говорит: «Я хочу рассказать о себе, я не бродяга».

42. Царь пришёл, стал спрашивать: «Ты откуда, бродяга, пришёл? Где ты был? Зачем ты пришёл?»

43. Он начал рассказывать, как их отец послал с работником.

44. Царь говорит: «Ты мой брат!»

45. Забыла сказать, туда пришёл пароход, сел на мель.

46. Царь говорит: «Идите, пошлите бродягу, он, может, столкнёт».

47. Он подошёл, плечом двинул, и с места сошёл пароход.

48. Тогда царь стал спрашивать: «Кто ты, бродяга, и откуда?»

49. Он показал на руке: «У меня вот на руке написано».

50. – «Я твой брат!» – кричит он.

51. Стали жить.

52. Потом решили поехать в другую деревню и найти того, кто их спас, жизнь спас.

53. Найти его, забрать и, пока живой, кормить.

54. Приехали туда.

55. Отец их узнал.

56. В ноги упал.

57. – Что хотите – то и делайте со мной....

58. А мы с тобой ничего не сделаем. Отдай нам свою жену. С ней что захотим – то и сделаем.

59. Он дозволил.

60. Они два жеребца подогнали.

61. Ногу её на одного и на другого привязали.

62. И как хлестанули хорошенько!

63. Кор чундла куралбадэт ай нишкэл-бадэт табэп.
 64. Тэбняссэг палдэмбэл кут йхадэт ай аджап йхадэт. Тав ньльджик.

63. Жеребцы помчались и разорвали её.
 64. Братья работника забрали и отца забрали. Вот так.

57 Арэд ай надэк / Месяц и девушка

1. Чэнчат, рисуемба (нагырба) қайда Арэгэт.
2. А қод Арэгэт рисуелла (нагрешпла), қод нап мидэшпла?
3. Тав қандук на эха.
4. Варгыхадэт Қэтқыт тэбня ненняхе, қвэлчэдэл қула.
5. Таб поққлап, чырлап мешпыт ай қын-джэшпыт, нення квэлп чагрешпыт, нэр-гэгэт эдэшпат.
6. Оққэр бар удот томба таблан ма-донд пеққ – однако, қорғ табэп таққом-бат маджоутэ.
7. Нуньджемба пеққ, қвайерба хачмэк.
8. Урук а қундаққэт томба, а ларымба қулап.
9. Пеққлахе на оққэрні эджешпа.
10. Фа, танэл хуруп.
11. А нення чэнча тэбнян: «Қваллэл табэп. Аурлай ваджеп.
12. – А фаэк, пеққэп ті а қвадэшпадэт. Таб нап танут ай а ларэмба. Нул Пеққ чанджа, қонджэрла – а фақ эджыла, – эджалгва тэбня.
13. – Кадлэл фаенні – ларэмбанд а туд-эргу! А нейвалла – ташэнд амдлан ом-дэлджла! – лақвача нення.
14. Тэрбыха тэбня, тэрбыха – унгол-джэмба.
15. Ондж қундаққэт ваджеп а авеш-пыхыт, квэлп а кыга.
16. Қватпат ай кадэмбат: «Қошқлел ұт-қо, подэшплай».
17. Йхыт нення твел ведралап ай ко-ромыслап ай қвэсса.
18. Андэлба таб: унголджембыт табэп тэбня, ундó и таб кыгелла ваджеп ам-гу.

1. Говорят, нарисовано (написано) что-то на Месяце.
2. А кто на Месяце нарисует (напишет), кто его достанет?
3. Вот как это было.
4. Жили на Кети брат и сестра, рыбаки.
5. Он разные ловушки делает и ставит, а сестра рыбу сушит, на талине развешивает.
6. Однажды вечером пришёл к их юрте лось – видно, медведь его выгнал из тайги.
7. Устал лось, дышит тяжело.
8. Совсем близко подошёл, не боится людей.
9. С лосями это часто бывает.
10. Добрый, умный зверь.
11. А сестра говорит брату: «Убей лося. Поедим мяса».
12. – Нехорошо, лося сейчас не бьют. Он знает это и не боится. Небесный Лось уже вышел, увидит – плохо будет, – ответил брат.
13. – Скажи лучше – боишься не попасть! А разозлится – на рога посадит! – смеётся сестра.
14. Подумал брат, подумал – послушался.
15. Сам давно мясо не ел, рыбы не хочется.
16. Убил и говорит: «Сходи по воду, варить будем».
17. Взяла сестра берестяные ведра и коромысло и пошла.
18. Радуетса она: послушался её брат, ну и она захотела мяса поесть.

19. Лаква́чле, ва́чшпыт таб эннэ оло́мд ай парква́: «Арэд, ўнголджэмбал! Арэд, мат ті ваджеп аблэбе, а тат – а аблэн-дэ!

20. Манэл ай а фа шэ́хе э́ха.

21. Арэд на́шаққэт ү́чэга́ э́ха.

22. Омби́ таб ора́нныт надэ́п.

23. Таб на́ргэн орра́лба.

24. Ны́льджиқ и ва́чэмбат табла́п Арэд.

25. Қунда́ққэт фа пётқэт фақ ада́ надэ́п, коромы́слап, ведрала́п, на́ргэп.

26. Қандұ́к чанджла́ Арэд, манэмба́ таб Чвэ́чэн, пе́рныт чарджел́ Кэ́тэп.

27. Қу́ла чэ́нчат: «Маджо́гэт кошка́лк а ме́шплел ай ко́штэл э́джэп Ы́г чэ́нчэш!»

28. Қужа́т а Арэд, на́шаққэт Ло́зла та́дэрладэ́ начи́дэли, қай́гэт Мака́р чале́нь-гала́п а манэмбы́хыт.

19. Смеясь, запрокидывает она вверх голову и кричит: «Месяц, слышишь! Месяц, я сейчас мясо есть буду, а ты – не будешь!»

20. Дурашливая и злоязычная была.

21. Месяц тогда молодой был.

22. Вдруг он схватил девушку.

23. Она за талину уцепилась.

24. Так и поднял их Месяц.

25. Далеко в ясную ночь хорошо видно девушку, коромысло, ведра, талину.

26. Как выйдет Месяц, смотрит она на Землю, ищет родную Кеть.

27. Люди говорят: «В тайге плохо не делай и не злоязычничай!»

28. Если не Месяц, тогда Черти унесут туда, где Мака́р телят не пас.

58 Қандұк қорғ тальджеп үрчэмбат / Как медведь хвост потерял

1. Қужа́т-то қор́гэнан тальджэ́ э́ха на́л-гэл ай чумбе́я, қандұ́к лога́нан.

2. Лога́н завидно́ э́джә.

3. О́ққэр бар таб ка́дэмбат қор́гэн: «Қвэ́лаге квэлп қватку́. Кыга́к шанд квэлэ́п амгу́».

4. – Қандұ́к? Олго́т ылогэ́ндо? – хогоньд́жешпа́ қорғ.

5. А ны́льджик: па́реллебе́ тальдже́п харамо́нд ай а́мдак. Қужа́т ко́чек э́джыла – нэ́қэллебе.

6. Ай қура́лба, што́п а лаква́чэгу қор́гондо.

7. Қунда́ққэт та́ну́т лога́: орфу́л ху́рула ўнголджэмба́дэт оққэ́рні та́бэп.

8. Аджа́ – лога́ ка́дэмбат қорғ́ чат: ор э́йә – та́н ча́ңгва.

9. Қайко́ мо́лмэчэ́гу: қэ́тлел то́бхэ – ай авэ́шплел, куша́к кыга́нд.

10. Қужа́т ваджэ́ ча́ңгва – авэ́шпа чо́борп, чере́мша́п, ма́нал мо́дэп.

1. Когда-то у медведя хвост был пушистей и длиннее, чем у лисы.

2. Лисе завидно стало.

3. Однажды она сказала медведю: «Пойду рыбы наловлю. Хочу свежей рыбы поесть».

4. – Как? Из-под льда – то? – спрашивает медведь.

5. А так: засуну хвост в прорубь и сижу. Когда много нацепляется – выдерну!

6. И побежала, чтобы не рассмеяться над медведем.

7. Давно знает лиса: сильные звери слушают всегда её.

8. Отец-лис говорил: сила есть – ума не надо.

9. Зачем хитрить – ударь лапой – и ешь, сколько хочешь.

10. Когда нет мяса – питается ягодой, черемшой, диким мёдом.

11. Аха́ элахва́т – чо́бор мали́на, на́-
дэртэл чо́бор.
12. Қарт манэмбыхы́т лога́: а́ қунда́қ-
қэт тэбэлдү́ла қвэлп қвадэ́шпат.
13. Ти́ та́нэ́тэмба: чамбэдэ́шпадэт хугул-
джэ́.
14. Альчемба ватт ко́гэт, қанду́к а́ и́-
лэмбэл.
15. Қонджэрна́т та́бэп тэбэлдү́ла, и́ха-
дэт ай қоджа́нд қвэлхе панба́дэт.
16. Ай омнэмба́дэт на́нэл, шу́ндыже-
дэл қанджо́нд, ча́джат, лога́т чат а́ха
та́рба́дэт.
17. Лога́ коджа́п қвэлхе малалба́т, қвэлп
ватто́нд қэлбат, ондж қу́нэмба.
18. Кыбы́жок атэ́льджимбат, уру́к варг
қвэлхе қура́лба маджо́нд, тытымба́ ан-
дэлбле аве́шпэгу, а қорғ манэмба́, ақто́п
нү́глешпат.
19. Қорғ най кыге́лла қвэлп: «Тальджи́хе-
то и мат най та́нва́м қвадэ́шпэгу!»
20. Қвэ́сса кыге́нд, па́рэлбат та́льджеп
харамо́нд, қайл ме́мбадэт қвэлчэдэл қу́-
ла, ай а́мда.
21. Қунд а́мды́ха: «Мат а́ лога́, ме́ка ко́-
чек на́да», – та́рба́.
22. Пет Э́джемба, та́ша́.
23. По́тпэл порг табэ́нан, а қандэ́джеш-
ба.
24. Кыгы́ха вашэ́джегу – а́ ча́джа
та́льджь!
25. – Кэ! – а́ндэлба қорғ, – ко́чек қвэл
ту́дромба!
26. Орхе́ чақэ́лджа, ай нишкэлба́т та́ль-
джеп.
27. На́тко и ча́ңгва тальджэ́ қорге́нан.
11. Не жизнь – ягода малина, лю-
бимая ягода.
12. С утра заметила лиса: непода-
лёку мужики рыбу ловили.
13. Сейчас поняла: собираются до-
мой.
14. Легла у дороги, как мёртвая.
15. Увидели её мужики, взяли и на
мешки с рыбой положили.
16. Опять сели на переднюю, негру-
женную нарту, едут, о лисе не вспо-
минают.
17. Лиса мешок с рыбой прогрызла,
рыбы выкидала и убежала.
18. Немного припрятала, с самой
крупной побежала в лес; начала с
радостью есть, а медведь смотрит,
облизывается.
19. Медведь захотел тоже рыбки:
«Хвостом-то и я тоже могу наловить!»
20. Пошёл на реку, засунул хвост в
прорубь, которую сделали рыбаки,
и сидит.
21. Долго сидел: «Я не лиса, мне
много надо».
22. Ночь наступила, холодно.
23. Тёплая шуба у него, а мёрзнуть
стал.
24. Попытался привстать – не идёт
хвост!
25. – Ого! – обрадовался медведь, –
много рыбы нацеплялось!
26. Из-за всех сил рванулся, да и ото-
рвал хвост.
27. Оттого и нет хвоста у медведя.

59 Кавалозы

Рассказчик: Савельева (Киликейкина) Вера Дмитриевна, 1924 г. р.; место рож-
дения: Каргасокский район Томской области.

Записала: Коробейникова И. А., в д. Толмачёво Парабельского района в
2002 г., когда Вера Дмитриевна приезжала в гости из Хабаровска, где прожи-
вала со своим сыном Владимиром, снохой Зинаидой, внуком Антоном.

1. Варгыхадэт маджо́гэт халджэн олг-эт ёлогэт кыбыльджига-кыбыльджига қулалика.
2. Табл́анан эхат ондж кыбыльджига тўльдэла, кыбыльджига тольджьла.
3. Қужат ма́джел қула қвайшпыхадэт маджо́нд қватқу хурулап, на кыба ват-тоутэ қоштэхат ваттэп, қайгэт кочек варгыхат шила, табела ай арк хурула.
4. Қула а мйтэмбэхат кавало́злап, на́д-эрхат табла́п – на́тко табла́ оққэрні та-дэшпыхат уда́чап ма́джел қулан.
5. Ё́дэт, қужат кыбама́рла ханджэрна-дэт, а ўнгэлджэмба́дэт, қужат тў кап-тэмба́, кавало́зла шэ́решпадэт кыбыль-джига тольджлап ай то́кухат на кыба-ма́рлан, қод а ўнгэлджэмба́дэт, ай а кыга́дэт қондэгу́.
6. Қужат карт, қэ́льчле, хогоньд́еш-падэт амба́нан, қайко́ чо́ндэш халдыбо́-гэт иппа́, таб табла́н чо́нчы́ха: ё́дэт, қу-жат каптэмба́дэт тўп, то́кухат кавало́з-ла на́тко, қай табла́ ханджэрнадэт ай парква́дэт.
7. Штоп а то́кухат кавало́зла, на́да ё́д-эт иппэгу́ қо́птэгэт ай чек қонда́лгу.

1. Жили в лесу под пнями маленькие-маленькие человечки.
2. У них были свои маленькие ру-жья, маленькие лыжи.
3. Когда охотники уходили в лес на охоту, то по этой маленькой лыжне узнавали дорогу, где больше жило соболей, белок и другой живности.
4. Люди не трогали кавалозов, почитали их, потому что они им все-гда приносили удачу в охоте.
5. Перед сном, когда дети балуют-ся, не слушаются, после того, ко-гда гасили свет, кавалозы надева-ли маленькие лыжи и приходили к тем детям, которые не слушались и не хотели спать, забирались на оде-яло и плясали, а потом сталкива-ли его (одеяло) на пол, и дети всю ночь мёрзли.
6. А когда утром, проснувшись, спра-шивали у мамы, почему одеяло на полу, она им говорила, что вечером, когда погасили свет, приходили ка-валозы, потому что они шумели и баловались.
7. Чтобы не пришли кавалозы, надо быть смирными, вовремя ложиться спать и быстро засыпать.

II Авторские сочинения

Стихи, песни, частушки и монолог Юганы нам нужны были для выступлений на праздниках, встречах, фестивалях, которые проводились в Парабели, Томске и разных других городах. Авторы написали тексты на русском языке. А нашей вокальной группе «Варг кара» нужны были для выступления песни на селькупском языке.

60 Тiгэл хурула / Птицы – Фраинд В. В.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Маджогэт тiгэлхурула варгат. | 1. В тайге птицы живут. |
| 2. Кат ай таэт варгат: | 2. Зимой и летом живут: |
| 3. Ханг, у, казыра. | 3. Глухарь, куропатка, кедровка. |
| 4. Кажа, пуйя, ков. | 4. Сорока, филин, тетёрка. |
| 5. Кат хэр ёлогэт варгат – | 5. Зимой под снегом живут – |
| 6. Ачат потпэл чёлдэп. | 6. Ждут солнце и тепло. |

61 У / Куропатка – Фраинд В. В.

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Квадэшпыт маджелкуп, | 1. Добывает охотник. |
| 2. Квадэшпыт чумэлкуп. | 2. Добывает селькуп. |
| 3. Кат чаг ай | 3. Зимой – белая, а |
| 4. Таыт хаг. | 4. Летом – тёмная. |
| 5. Хёлал пот – квёджедэл! | 5. Весь год – красивая! |
| 6. На қод ныльджй? | 6. Это кто такая? |

62 Мат чёлымбак Нарымгэт / Я родилась в Нарыме – Шадрина Л. Д.

- | | |
|--|---|
| 1. Мат андэлбак, қай чёлымбак Нарымгэт,
Начат кыгела, маджь ай ту.
Нарымской чвэчэн, қайгэт оққорлэ қвэ-
тэмба варгэгү куп. | 1. Я горжусь, что родилась в Нарыме,
В краю лесов, озёр и рек.
В краю Нарымском, где впервые поселился человек. |
| 2. Надрам мат, важэспа ай омдэспа | 2. Люблю закаты и восходы, |

челд,
Маджъ, қужат чарэндэ мэдэт пуджонд.
Қулан фа элахват
Варгегу, шабгалк ай фақ, ай мод галк!

3. Хадэргу фэшқэлджле маджогэт,
Нуйел саэлхе қвэйергу.
Оққэр нильджі ман чвэчом.
Урук таб квэджейә ай фа.

Тайгу, как выйдешь за порог.
Какое счастье для народа
Жить тихо, мирно, без войны!

3. Бродить по лесу, отдыхая,
Смолистым воздухом дыша.
Моя земля одна такая,
До чего ж ты хороша!

63 Эдлика ман / Деревушка моя – Шадрина Л. Д.

1. Надэртэл эдлика минан,
2. Қоғлағ ай қведжъ оққэрмыгэн.
3. Тат палгалк нильджі чвэчэгэн әй-
әнд,
4. Ватт коғэт кыбыльджига мат.
5. Хыджарогэт эннэгэт манджэджешпа
кве,
6. Кадэшпыт туйпөхе мека чаптэ чве,
7. Молаликагэт хайтқайла –
8. Ундө ай томба одыт.
9. Фәек нынд кат ай тәт
10. Фэшқэлджэгу, қужат нуньджанд.
11. Одел чаблика чэнча мека
12. Тилджэрла йрел кадэрлаутэ.
13. Надэртэл эдлика минан,
13. Әйәт коғэт то, маджъ, нур.
14. Қаймнай қвэджее ә тәнвәут,
15. Нынд қужат-то чөлэмбак мат.

1. Деревушка моя родная,
2. Тишина и покой кругом.
3. Ты одна у меня такая,

4. У дороги мой маленький дом.
5. Над окошком склонилась берёза,

6. Шепчет хвоей мне сказку сосна,
7. А на веточках капельки – слёзы
8. Значит, снова пришла весна.
9. Хорошо здесь зимой и летом
10. Отдыхать от мирской суеты,
11. А осенний листочек приветом
12. Прилетит из моей мечты.
13. Деревенька моя родная,
13. Рядом озеро, согра, лес.
14. Ничего я лучше не знаю,
15. Это чудо моё из чудес!

64 Нэрэмэл чвэч / Нарымский край – Шадрина Л. Д.

1. Нарымэл чвэч – урук ә фа, найват-
пэл,
Мат нынд чэлымбак угот.
Натко надрам ми қадэрап,
Қужаннай ә аулджлебе табәп.

2. Ми аралджэгала начагэт қунд вар-
гыхадэт,
Эльмадла табэт ти варгат,
Кыгак кыбыжок ми кыбамарлат

1. Нарымский край суровый, гроз-
ный,
Но для меня роднее нет.
Влюбилась сразу и серьёзно,
Как только родилась на свет

2. Тут предки наши вековали,

Теперь счастливо мы живём,
Потомки бы ещё остались

Нынд фак элэдэт на чвэчэгэт.

3. Манэмбэгү мат надрам арал қуңгап,
Қарт таб эйя эннэгэт кыгёт,
Ай ўдэт нәрг челд омдэспа.
Қайгэт қведжеп нильджи қоллэ?

Пожить чуток в краю родном.

3. Любоваться осенним туманом,
Что стоит над рекой поутру,
И вечерним закатом румяным.
Где такую найдёшь красоту?

65 Қана / Верба – Шадрина Л. Д.

Қана, қана, қана,
Хаг хырглат.
Қана, қана, қана,
Ўдэмбал хаг хыргэп.

1. Кат шўньджешпа,
Челд важэспа,
Чөлвátпат чáққэла,
Пóгэт пóтпа эджешпа.
Андэлбадэт қонджэргү
Қула, қод áчат қунд,
Хаг хырглат
Ўдомбат қана.

Қана, қана, қана,
Хаг хырглат.
Қана, қана, қана,
Ўдэмбал хаг хыргэп.

2. Қана – чéлдэл нўчелд,
Ќдэт ўдэмбат хыргэп.
Чéлэмбэдэл квéджэл қóйяп
Хырглат мiнан чáңгва.
Қурáлбэндат қанд пáрогэт
Кыбамáрла ханджэрле,
Чек кыгáдэт чвэдэгу
Ќдэл нўчелдэп.

Қана, қана, қана,
Хаг хырглат.
Қана, қана, қана,
Ўдэмбал хаг хыргэп.

Верба, верба, верба –
белые цветы.
Верба верба, верба,
распустилась ты.

1. После зимней стужи
Солнце припекло,
Растопило лужи,
На дворе тепло.
Как радостно увидеть
Тем, кто долго ждёт,
Белые барашки –
Вербочка цветёт.

Верба, верба, верба –
белые цветы,
Верба, верба, верба,
распустилась ты.

2. Верба – праздник солнца,
Весенний первоцвет,
Нежней атласных шариков
Цветов в Сибири нет.
По насту дети мчатся
Наперегонки.
Скорее повстречаться
С праздником весны.

Верба, верба, верба –
белые цветы,
Верба, верба, верба,
распустилась ты.

66 Пóққэргу / Рыбалка – Шадрина Л. Д.

1. Қвэлцэгу – фа ўджитэ,
Пóққэргу най náдраут,
Чăбхэ пăргу қвэллалып
Кыбамарла мѣшпадэт.

2. Шáбык қарт йшпай,
Қвадэшпай кáзалап.
Пóққоп қынджэшплай –
Кóчек квэл падэшпа.

3. Педжé, печá ай тóдла,
Ла, ныршá, нóдык –
Қвэлп чагётэмбле пёрлел,
Кыбá андóн чек тáдред.

4. Педжéлап мi шáгэтплай,
Нóдылап чáбэшплай,
Тóдлап пăрэмбэл мi
Кáжна челд авэшпай.

5. Қázала, печáла
Фаң чáпсахе пăргу,
Фáек кайп итрэшпэгу
Нўйедэл ныршáутэ.

1. Рыбалка – дело клёвое
И очень интересное,
Даже увлекательное,
И для всех полезное.

2. На удочку на зорьке
Мы ловим окуньков,
А сеть поставишь только –
Уже готов улов.

Карась, чебак и щука,
Язи, ерши, стерлядки,
Тут уж не до скуки –
В обласок скорей тащи!

4. Чебаков навялим,
Стерлядку накоптим,
А карасей мы жареных
Каждый день едим.

5. Окунь и щука
Для чапсы хороши,
А для ухи, конечно,
Лучше всех ерши.

67 Хельджь анджі / Семь снох – Барышникова З. М.

1. Манán ьйá хельджь анджі,
Квѣджедэл ай нáдэртэл.

2. Óққэр анджі пóққлап мѣшпат,
Тáбэп қвэрат Тунька.

3. Шэдэмджел анджі қвадэшпат
Нóдылап ай қвэгэрап.

4. Тўльдэхе чачэшпат Анка
Хайóнд табéлан, ўлан.

5. Анджі Элé фóдэшпат
Пóтпэл конэпóргоп, ўгоп.

6. Тачá фэрмегу тánут
Óққэр мыгáхе чўлгоп.

1. У меня есть семь снох –
Красивые и умные.

2. Одна сноха сети вяжет,
Зовут её Дунька.

3. Другая сноха ловит рыбу –
Стерлядей и осетров.

4. Из ружья стреляет Анка
Белкам, уткам прямо в глаз.

5. Сноха Елена шьёт одежду –
Тёплые шубы, шапки.

6. Вяжет на одной игле
Чулки, испотки Таня.

7. Маргó – квéджедэл надэк,
Қайнай мегу ā тәнүт.

8. Мажóнан кóчек кыбамáрла
Чéлыешпат кáжна пот.

9. Лóдэмбам мат вес эльмáдоп
Ай урúк áндэлбак.

7. А красива Маргарита –
Не умеет ничего.

8. У Маши много ребятишек –
Она рождает каждый год.

9. Покрестила всех детей –
Очень рада этому!

68 Мешáлбэдэл лэр / Плясовая – Мельникова Н. и Вялов В.

Эти замечательные частушки исполнялись на фестивале «Этюды Севера», по-русски пела Никёрова Татьяна Анатольевна, по-селькупски – Макшина Татьяна Фёдоровна и Коробейникова Ирина Анатольевна.

1. Варг карáгэт э́халт тi,
Кат ай óдыт, қайна-ны.
Тóхалт мiгэн арáт-пiй,
Қóол э́джьла мананджлi.
Қвэлúт мi чвениқóнд,
Тучáт кóчек нáрг чóбор.
Моғóгэт пúnла оромбáт,
Қандúк нýргэт хýргла.
Нынд кыгéгэл қолалджлá,
Нýрэт сóлотол мандж,
Қандúл чвэ́чэт кочей,
Маннáн койвáтпа олóм.

2. Варг карáгэл нáлгулá
Чóборп чек вадэ́шпындат.
Арк кáдэраутэ қулап
Ўнигонд тоқáлджладэ.
Нынд қвэ́ниго орвэ́шпа,
Қод най оромбá кочéк.
Нáрэгэт карáт чóбор э́йя,
Чóбор каптэ ā тóголджде.
Нынд кыгéгэл қолалджлá,
Нýрэт сóлотол мандж,
Қандул чвэ́чэт кочей,
Маннáн койвáтпа олóм.

3. Мiнан қвéджедэл кáдэр
Вес хiджегэт варгá.

1. В Парабели вы бывали
и зимою, и весной.
Приезжайте к нам осенью,
богатою порой.
Мы пойдём в сосновый бор,
там брусничный ковёр,
А вокруг боровиков,
словно во поле цветов.
Здесь и рек рукава,
золотых полей канва,
А раздолье-то какое,
аж кружится голова.

2. Парабельские бабёнки
быстро ягоды берут,
И любого в этом деле
дружно за пояс заткнут.
Здесь черники синева,
голубики кружева.
На болотах клюква есть
и смородины не счесть.
Здесь и рек рукава,
золотых полей канва,
А раздолье-то какое,
аж кружится голова.

3. Наши дивные просторы
в сердце каждого живут

Қанэмбэл чвэч қвэджедэл
Шарал тыдыла оромбат
Колдот таа пунла,
Ўдэла, қандук тупы.
Урук қоол варг кара,
Минан вес Сибирьгэт эк.
Нынд кыгегэл қолалджла,
Нурэт солотол мандж,
Қандул чвэчэт кочей,
Маннан койватпа олом.

Край суровый, но красивый,
кедры мощные растут.
А за Обью грибы,
тополя, словно дубы.
Всех богатств не перечесть –
всё у нас в Сибири есть.
Здесь и рек рукава,
золотых полей канва,
А раздолье-то какое,
аж кружится голова.

69 Чёлдэ таыт пыргэя / Солнце летом высоко – Калинкина Н. и Веремьев М.

Эту песню исполняла на фестивале «Легенды Севера» селькупка Татьяна Федотовна Прокина (Макшина), библиотекарь районной библиотеки. Она родилась в пос. Белка Парабельского района Томской области в 1949 году.

1. Чёлдэ таыт пыргэяй.
Важлэ чогэлэмба,
Погэт хадэшпа.
Матқэт лыбватпа.
Қошқалк тэдомылап фотку.

1. Солнце летом высоко,
Ярко светит,
Светло на улице,
А в карамо темно.
Плохо одежду шить.

2. Фодэшпам аран
Потпэл поргэп.
Таб кат маджонд чаджла.
Кочек хуруп, тигэлхуруп қвалла.
Қабэджэрлэ авэрбаут. Фаек!

2. Старику сошью
Тёплую шубу.
Он зимой в тайгу пойдёт.
Много зверя и птицы добудет.
Сыты будем все. Хорошо!

70 Кыбандла / Обласки – Шадрина Л. Д.

1. Кыбандлап угот паджалешпыхат төл-
джыруэтэ.
2. Шабгал ай қвэджедэл андла чанэм-
бадэт.
3. Қвэнгу кыгэт али тогэт парогэт,
4. Андэлбыха қарт пэнджэгу чумэлцуп.
5. Пэнджэмбы а чагэтэмбле, лэрэп меш-
пыхыт.
6. Қандук варгэгу, кыбамарлат чат, там-
дыр чат,

1. Обласки из ветлы наши предки
рубили,
2. Легки и светлы обласки выходили.
3. Скользили по глади озёр или рек,
4. По течению утром плыть рад человек.
5. Плыл не спеша, песни слагал,
6. И как всегда, о чём-то мечтал. О
будущем светлом. О детях, семье.
7. Не был поэтом – пел сам по себе.

7. Қай хай табәнән коджэрныт, қай тәр-
ба.

71 Тыдык / Кедр – Шадрина Л. Д.

1. Қэ, маджел амдэл қон – варг тыдык,
Варгól мi қадэргэт шóтқэт.
2. Фа орп ишпал тат чвэчэутэ,
Панэшпал тат орп мадурлат молагэт.
3. Фэшк тан авэшпат мánэл хурула,
Мешпál табэн элахвátэп чумб пóтқэн.
4. Қула чагétэмбат таққлэшпэгу чек,

Қвэрэмбат таблап қóссытко маджел.

5. Арáлджегала мi тыдыджáқ нэдэр-
быхат,
Амнál пóтқэт таблán áбсоп мешпыт.
6. Лаб мешпыхат, поп á маджэшпыхат
–

Кáжна куп онэнджэгэн лагáп паджáлеш-
пыхыт.

7. Тыдыла қырлап лечимбат сáхе,
тытымбáдэт орвэшпэгу, фэшкоп меш-
пэгý.
8. Мi тассэ áндэлбай фэшқэнóллан,
Мáнал хурун най áпсоп мешпát.

1. О, царь тайги – могучий кедр,
Властелин лесов сибирских.
2. Целебную силу берёшь ты из недр,
Хранишь ты её в ветвях богатырских.
3. Орехи твои питают зверей,
Даруя им жизнь на долгие годы.
4. И люди спешат собирать поско-
рей,
Их называя дарами природы.
5. Предки наши кедрач свято чи-
ли,
В голодные годы он их выручал.
6. На вёсла деревья они не валили
–
Каждый пластину себе вырубал.
7. А кедры залечат раны смолою
И продолжают расти, плодоносить.
8. Радуют шишками нас с тобою,
И животным пользу приносят.

72 Ёганат чэнджуй / Монолог Юганы

Монолог Юганы из романа Александра Григорьевича Шелудякова «Из пле-
ни кедра».

1. Торóва, Тыдык – Ноп.
2. Ығ нáйвátплeнд Ёгáнан.
3. Ёгáна кундáққэт á тóкуха тэка.
4. Тат нýльджi же арáмбэл, кандýк Ё-
гáна.
5. Тат кундáққэт ныңгáнд на сóкогыт,
ай тат тánэтэмбал, қай э́ха хомблá тот
кат моғóгэт.
6. Тánэтэмбал маджь энэгэт тiлджэрбы
мáргэлпальджó?
7. Тавéк тав ныңгáдэт тан тэбнáсэг хá-
рэлбэл потпáрхе.

1. Здравствуй, Кедр – Бог.
2. Не обижайся на Югану.
3. Югана давно не приходила к те-
бе.
4. Ты такой же старый, как Югана.
5. Ты давно стоишь на этом мысу,
и ты помнишь, что было пять сотен
лет назад.
6. Помнишь над тайгой пронёсся
ураган?
7. Вот стоят твои собратья со сло-
манными верхушками.

8. Ундó тат, Тыдык – Ном, ā ларэмбэ-хал на мǎргэлпальджóп.
9. Ныңгыҳал, фак чаджэҳал эннэ, чёл-дэн ай мǎргэн.
10. А óққэр по малалбат челнóп.
11. Ундó ā лагэрнát таблá Тыдык – Номн.
12. Ўғана – чибэнэл нǎлцúп Тыдын там-дэраутэ.
13. Ўғана най ныңгыҳа.
14. Тǎнэтэмбал, Ўғанан қоңэмбá нэ Та-вǎнда кыгэгыт кундǎққэл нǎрэгэт?
15. Й най эҳа Ўғананан.
16. Тábэн эҳа тэтгэгойгвет кат.
17. Таб мéшпыхыт ондж тўльдэп.
18. Нǎйвátпэдэл лоз чáкомбат курóп ай тўльдэ чачэмбát йн ологонд.
19. Ўғанат арá, Шэдóлгэл Қорг, эҳа варг мǎджел қулатко.
20. Вес нǎлцúла Тыдыт тамдэрэутэ нǎд-рат тábэп.
21. Нǎйвátпэдэл Нǎрэл Лоз ā нǎдры-хыт Шэдóлгэл Қóргэп ай ўдомбат тá-бэн урúк орхúл шўп.
22. Тáэт кэт пáрогэт Тáмырсат хаг шў хǎджэмбат Ўғанат арáп.
23. Шэдóлгэл Корг нишкэлбát шўп од-лáхе.
24. Каче таб мǎдэрна Ўғанап мǎджэгú пǎэхé тобоп, кайл хǎджэмбат шў нát-ко, штоп ā кúгу.
25. Таб ўрчэмбát тобоп, ундó калымбá варгэгú.
26. Ўғана вес кéққоп чвэдэмбат вáчэм-бэл олохе.
27. Тǎнэтэмбал, ми кǎдэран тóмба ā фа тамдыр нǎрэутэ?
28. На қула чэнчыхадэт арк шэҳэ.
29. Таблá тытымбáдэт тǎқэгу мǎгнут кóол хúрухе чвэчэутэ.
30. Эҳа мóд – кúмба Шэдóлгэл Қорг, қúмбадэт кóчек варг мǎджелқулат ай қвэджедэл нǎлцúлат.
31. Ўғана тǎнұха варг кéққэп.

8. Только ты, Кедр – Бог, не испугался этой бури.
9. Выстоял, уверенно пошёл в высоту, к солнцу и ветру.
10. Не одно дерево изгрызли молнии.
11. Но не тронули они Кедра – Бога.
12. Югана – последняя женщина из племени Кедра.
13. Югана тоже выстояла.
14. Помнишь, у Юганы утонула дочь Таванга на реке в далёкой тундре?
15. Ещё был у Юганы сын.
16. Ему было четырнадцать зим.
17. Он заряжал своё ружьё.
18. Злой дух нажал на курок и выстрелило ружьё в голову сыну.
19. Муж Юганы, Двуглавый Медведь, был великим охотником.
20. Все женщины племени Кедра гордились им.
21. Злой Дух Болот возненавидел Двуглавого Медведя и послал ему самую сильную змею.
22. Летом на берегу реки Тамырбат чёрная змея укусила мужа Юганы.
23. Двуглавый Медведь разорвал змею руками.
24. Потом он попросил Югану отрезать ножом ногу, которую укусила змея, чтобы не умереть.
25. Он потерял ногу, но остался жить.
26. Югана любую беду встречала с поднятой головой.
27. Помнишь, в наш урман пришло жадное племя из тундры?
28. Эти люди разговаривали на чужом языке.
29. Они стали прогонять нас из богатого зверем урмана.
30. Была война – погиб Двуглавый Медведь, погибло много больших охотников и красивых женщин.
31. Югана знала большое горе.

32. Ўғана кыга тәнүгу варг андэлбэп.
33. Тат тәнвэл Дашат йм, үчэгá вар-
гóлп Тыдыт тамдэраутэ?
34. Табэт моғогэт фа маджел қулат энд.
35. Коджагэт тóт кобóутэ кóчек кыбá
квáлат.
36. Ўнигóгэт – пáа фа рúжэл квэутэ
твел шáтқэт.
37. Варгóлт тоблá курáлешпат чек, кан-
дúk пéққэнан.
38. Тат, Тыдык – Ноп, мелéл табэн ондж
тán.
39. Мат кадлэбе тэка табэт нáдэтко.
40. Табэт тоблa ā чальчóлбадэт маджел-
қулат вáттэлап.
41. Таб ā тәнүт, кандúk чоцэгú твел мá-
доп ай пóтку áпсэп тýгэт.
42. Таб ā тәнүт, кандúk кваткú вáджеп
маджóгэт арán.
43. Á ўдомбэгу табэн квап хурун.
44. На вес табэп óголджемблa Ўғана.
45. Ўғана тáрэмбат табэн фа нýчелгэл
тылцúлат кабóргоп.
46. Табэнáн пáдэл кабóрг қáрэл чéл-
дэн.
47. Чаг нáрэвэл ўниго фóтпа пүхáйхе,
кандúk ўдол нутпáр кышкахáйлахе.
48. Ўнигогэт эдá пáа.
49. Қвэджедэл ол неvéстанан, қвэджея
чаг чíңгэл тáрлат.
50. Қвэй на варг маджет, мелéл табэн
ондж тánэп.
51. Ўғана чэнча Тыдын – Номн: «Ўдэш-
пет, тыдык, парíдэл ўдоп, чэнчэш мáр-
гэн лэрлап Кэдэхэл куп ай Элé свадеб-
ный тў чат» (Қамджэшпат калáп тыдын
қóнджэн).
52. Аблél пáрэмбэл квэлп.
53. Ўғана най мадэрныт тáшэнд ма-
нэмбэгú пáдэл кабóргон қáрэл чéлдэн.
54. Фа ай мерхúл кúнджэп мешпыт Ў-
гана тан пайáн Қвен-Амбáн.

32. Югана хочет знать большую ра-
дость.
33. Ты знаешь сына Даши, молодого
вождя племени Кедрa?
34. За его спиной хороший охотни-
чий лук.
35. В колчане из выдровой шкуры
много мелких стрел.
36. На ремне – нож из крепкой рус-
ской стали в берестяных ножнах.
37. Ноги вождя бегают быстрее, чем
у лося.
38. Ты, Кедр – Бог, дай ему свою
мудрость.
39. Я расскажу тебе о его невесте.
40. Ноги её не топтали охотничьих
троп.
41. Она не умеет поставить чум и
сварить еду на костре.
42. Она не знает, как добыть мясо
в тайге для мужа.
43. Не пустить ей стрелу в зверя.
44. Всему этому её научит Югана.
45. Югана подарила ей хороший эвен-
кийский свадебный наряд.
46. У неё жёлтое платье утреннего
солнца.
47. Белый замшевый пояс шит би-
сером, как ночное небо звёздами.
48. На поясе висит нож.
49. Красивая голова у невесты, кра-
сивей белых перьев лебедя.
50. Дух этой великой тайги, дай ей
свою мудрость.
51. Югана говорит Кедру – Богу: «Пей,
кедр, горькую воду, говори ветру пес-
ни про свадебный костёр Шамана
и Лены. (Выливает стакан на корни
кедра).
52. Поешь жареную рыбу.
53. Ещё Югана просит тебя посмот-
реть на бархатное платье утренне-
го солнца.
54. Хороший и дорогой бархат да-
рит Югана твоей жене Берёзе-Матери.

55. Ўғана тадэмбат қомдэп. (Панэш-пат қомдэп қонджлан).
 56. Ай чанэмба маджь эннэгэт қарт.
 57. Ай важемба андэлбэл челд.
 58. Варглэнд оққэрні, Тыдык-Ном!
 59. Ўдэшпет нүйел чэлдэп, ўдэшпет чул тэптэп.
 60. Ўдэл чэлдлахе ай пётхе чэнчленд Кэдэхэл Қуп ай Элэ чат.

55. Югана привезла деньги. (Кладёт деньги на корни).
 56. Снова встало над тайгой утро.
 57. Снова поднялось радостное солнце.
 58. Живи всегда, Кедр-Бог!
 59. Пей вкусное солнце, пей земной сок.
 60. Весенними днями и тихими ночами прославляй Шамана и Лену.

73 Ўғана / Югана – Михеева Н. Н.

Местная поэтесса Михеева Надежда Николаевна написала стихи про Югану, а я перевела на селькупский язык для выступлений на праздниках и встречах.

1. Торóвачак тассэ, кэ, Ном – Тыдык!
 Ўғанан, тат, тыдык, пәлдэмбэхал.
 Тәнвәл, кандүк мат варгыҳак:
 Арәм, нэм, йм кавалóзлам мат меҳәм,
 Қандүк мi тамдыр мóдэчэха шóт чат,
 Кужат упәникала тóмбат ты!
2. Тат óрп меҳал мiгән фәек варгегү.
 Пәлдэмбеләл мi тамдэрәп ай илэптэгү!
 Меләл мiгән тән, меләл варг гвэйеп,
 Кыгаут иллэгү мóд галк!
3. Мелёбе қóссып Номн – тыдын,
 Ўдлел, тыдык, паридәл ўдоп,
 Қвэлп аблел ай йлел тат қомдэп.
 Эльмәдла чвэчэутэ вес поклóноп ўдэш-падэт тэка!
4. Тав қәмәл кунджэп меләл пайән –
 Қвен – амбан мiгәндо, эльмәдландо!
- Важэшпа челд маджь эннэгэт.
 Қундаққэт, Ном – тыдык, варглел, ай
 мǎргән лэрәп лэрлел!
 Ўдэшплел тэптэп чул ай чэлдәл чэләп
 йлләл,
 Надэрлел тат мiгнут вес тапчел ай оқ-
 қэрні!

1. Приветствую тебя, о Кедр-Бог!
 Югане, Кедр, ты не раз помог.
 Ты помнишь, сколько я пережила:
 Дочь, сына, мужа духам отдала,
 Как наше племя билось за урман,
 Когда враги прошли, как ураган!
2. Ты сил давал нам беды пережить.
 Так помоги нам род наш возродить!
 Дай нам мудрость и великий дух,
 Чтоб выстоять и пережить беду!
3. Дары преподношу я Кедр-Богу!
 Пей, Кедр, огненную воду,
 Ешь рыбу и прими монеты.
 Поклон тебе шлют дети света!
4. А этот бархат для жены твоей –
 Берёзы – Матери от нас, твоих де-
 тей!
 Вот утро встало над тайгой,
 Будь вечным, Кедр-Бог, и ветру пес-
 ню пой!
 Пей сок земли и солнца свет живя-
 щий,
 Храни нас всех и в будущем и в на-
 стоящем!

74 Тү мешалба / Огонь пляшет

Стихи про огонь я нашла в журнале «Северные просторы» давно, когда мы вместе с Верой Петровной Тузаковой работали в Доме детского творчества, я показала ей эти строчки, она придумала мелодию, немного переделала слова, я перевела – получилась замечательная песня. На русском языке она звучала на фестивале «Этюды Севера» в исполнении Анастасии Фраинд и Максима Огнева.

1. Ёргэ ондж мат шөт қвэнбак,
Начат Синильгап чвэдомбам.
Хельджь челд ай пет
Тү міхе мешалбыхы.

2. Андэлбэл ай қвэджек мат,
Сэгэл коб манан ...
Мат ораллебе шілап,
Тулалге табэт тар пигэлэмбá.

3. Мат пынгырчыхак кагабылькахе.
Кэдэхэл куп лозлап қвэрэмбат.
Хельджь челд ай пет
Тү міхе мешалбыхы.

4. Андэлбэл ай қвэджек мат.
Ай ā тәнвám мат фáенні
Мáджет, чвэчэт ман,
Кóлдэ, чвэчэт ман.

5. Мі аралджигала тóмбат,
Хуруп онэндж кúдолбадэт.
Хельджь челд ай пет
Тү міхе мешалбыхы.

6. Чáнджэ кóйáнд ныңглéнд,
Фақ одлап оралле.
Эджэп арáмбэл оралле,
Маджөхе фáек тат варглéнд.

Варг кара, варг кара,
Варг кара, варг кара (2 раза).

1. Паря, сам я в лес попал.
Там Синильгу повстречал.
Семь дней и ночей
Огонь с нами танцевал.

2. И горда я и красива,
Синий мех на мне лоснится.
Я поймаю соболей,
Серебром их шерсть искрится.

3. Я на кагах играл,
Шаман духов вызывал.
Семь дней и ночей
Огонь с нами танцевал.

4. И горда я красива,
Как бубенчик, бьётся звонок.
Как у нарты полоз тонок.
И горда я и красива.

5. Наши предки пришли,
Зверей с собой привели.
Семь дней и ночей
Огонь с нами танцевал.

6. В широкий круг становись,
Крепко за руки держишь.
Старинное слово береги,
С тайгой хорошо ты живи.

Варг кара, варг кара,
switchcolumn*Варг кара, варг ка-
ра (2 раза).

III Биографии и воспоминания

В этом разделе включены автобиографические тексты о селькупах, которые жили в разные годы. Я рассказала про свою бабушку и маму, а также перевела тексты, которые мне рассказывали друзья и знакомые.

75 Ман аджўка / Моя бабушка

1. Аджўка Малькова Анна Акимовна чёлэмба, қужат ӕха чівэл пот, қандўк таб чэнча, тот кӧт шӕдджӕнгветтӧт оқ-қӕрджӕнгветкӧт хомблӧ пӧтқэт Каргасокской чвӕчӕгӕт Нарымской кӧдӕран.

2. Аджўка оромджӕшпыхыт мўхтӕт ондж йт кыбамӕрлап.

3. Таб ахӧ ӧголджембы ӧголджембӕл мӕтқэт, а мӱгӕдӕп орвӕшпыхыт нълъджик: «Ноп ӕннӕгӕт ӕйӧ, таб вес қонджӕрнӕйт!»

4. Эл-авӕм ўджихадӕт колхӧзқыт, аджўка Ӑнка мӱжут, йт кыбамӕрлап, оромджӕшпыхыт.

5. Чивыл пот – на пот, қужат ӕха маджӧгӕт кӧчек чив.

6. Чив фак орвӕшпыхӧ ахӧ кӧжна пот, чӕресь хомблӧ пот.

7. Эл-авӕгӕнд ӕха мўхтыт ӕльмӧдла: нӧгур нӧдӕк ай нӧгур кыбӧчӕ.

8. Аджўка оққӕрфӧк чӕнчӕха нълъджик:

9. «Надӕнан вес ўджитӕ – мӕтқэт, кыбӧчӕнан – пӧгӕт».

10. Кӧчек чаптӕп тӕнўхыт аджўка ай кӧдӕшпыхыт мӱгӕн ўдӕт, қужат эл-авӕм ўджихадӕт колхӧзқӕт. Ми вес ӧмдӕхаут халдыбӧгӕт қӧргӧл кобӧгӕт.

1. Бабушка Малькова Анна Акимовна родилась, когда был черёмуховый год, как она говорит, в тысяча восемьсот девяносто пятом году в Каргасокском районе Нарымского края.

2. Бабушка воспитывала шестерых своих внуков.

3. Она не училась в школе, а нас воспитывала так: «Бог высоко, он всё видит!»

4. Родители работали в колхозе, бабушка Анна нас, внуков, воспитывала.

5. Черёмуховый год – это тот год, когда было в тайге много черёмухи.

6. Черёмуха хорошо росла не каждый год, через 4 года.

7. У отца-матери было шестеро детей: три девочки и три мальчика.

8. Бабушка постоянно говорила так:

9. «У девочек вся работа – в доме, у мальчиков – на улице».

10. Много сказок знала бабушка и рассказывала нам по вечерам, когда родители работали в колхозе. Мы все сидели на полу на медвежьей шкуре.

11. Мi кыбá э́хаут, нáтко кóчек чáптэ аулджимбáут. Чáптэла э́хат Ўткэл лоз чат, Мáджел лоз чат, мáнал ху́рулат чат ай арк.
13. То, қáйгэт аджúка қынджéшпыхыт пóққлап ай моғáйп, э́джэха ахá қундáқ-кэт.
14. Қужáт таб мéхыт вес ўджитэп ай абэдэмбы́т кыбама́рлап ай ху́рулап – чáджа пóққоп ай моғáйп манэмбэгý.
15. Мáшэк най йшпыхыт тонд, қужáт кыбáчэла кыбá э́хадэт.
16. Áндэлбле мат чáджэ́хак табхé – аджúкат лэрэп ай кыбалэ́рикалап ўнгол-джэгý.
17. Таб лэрэп ай чумджúлап кóчек тáнухыт.
18. Мéка кадэ́шпыхыт ай óголджембы́хыт мáшэк: «Чíдьжик – пы́джик, қáй-гэт э́ханд?» Адэлджéшпыхыт ай квэрэм-бэ́хыт тортына́грэгыт б́уквалап: «аз», «буки», «веди», «глагол», «добро» ай арк.
19. Стихотворéнияп ми ўнголджембы́хай ай óголджембэ́хай.
20. Кужáт маннáн э́ха чéлэмбэдэл челд, э́джá хомблá пот, аджúка лáкугэт мéка тавэмбáт тортына́гэр «Рúжэл э́дж» – нáтко мат нáдрам тóргу ай нагрéшпэгу.
21. Óққэр бар óдот, қужáт э́ха тóнгэт кóчек óт, мi чáджэ́хаут андóхе пóққоп манэмбэгý.
22. Челд пигылымб́ы, каптэ ай чив фак апт́ият, тигэлху́рула лэ́рат – қвэджек!
23. Фа элахвáт э́джá аджúканан, ман-нáн, мат кыгыхáк тiлджэ́ргу, қандúк лáмбрека.
24. Áнкал-пайá қвáтпат áндэт пелéка-шаң уру́к варг, қандúк чумэл пöв, тóд-лап, кáзалап, кáмьяп.
25. Хугулджé пáраннаут лэрла́хе ай кы-балэ́рикалахе.
26. Áнкал-пайá лэр́ха лэрлап қвэл чат, óдэт чат, чивэ́т чат, нáдэртэ чат.

11. Мы были маленькие, поэтому много сказок забыли. Сказки были про Водяного, Лешего, про диких животных и другие.
13. Озеро, где бабушка ставила сети и фитили, находилось недалеко.
14. Когда она делает все дела и накормит детей и скотину – едет сети и фитили проверять.
15. Меня тоже брала на озеро, пока парнишки были маленькие.
16. С радостью я ездила с ней – бабушкины песни и частушки послушать.
17. Она песен и загадок много знала.
18. Мне рассказывала и меня учила: «Чижик – пыжик, где ты был?» Показывала и называла в книге буквы: «а», «б», «в», «г», «д» и другие.
19. Стихотворения мы слушали и запоминали.
20. Когда у меня был день рождения, исполнилось пять лет, бабушка в магазине купила книгу «Русский язык» – поэтому я люблю читать и писать.
21. Однажды весной, когда много было воды на озере, мы ездили на лодке сети проверять.
22. Солнце светит, цветущая смородина и черёмуха вкусно пахнут, птицы поют – красиво!
23. Хорошее настроение было у бабушки, у меня, мне хотелось летать, как бабочка.
24. Бабушка Анна добыла пол – обласка огромных, как чирки (обувь), карасей, окуней, линей.
25. Домой вернулись с песнями и частушками.
26. Бабушка пела песни о рыбе, о весне, про черёмуху, про любовь.

27. Қай табэт хайлат қонджэрнát – на чат и лэра.

28. Фа лэрэп ондж элахвát чат лэрха таб: «Қужát бы мат тәнұхам». Тi мат нап лэрак.

29. Мiнан мátқэт э́ха шэд патефóнла.

30. Кыбамáрла үнголджембáдэт пластiнкалап кáжна чéлцэт, эл-авém – нýчелцэт.

31. Тәнұхам угóтэл лэрэп «Ман мáдат кóгэт» ай «Ватт – ваттла».

32. Угóт қандұл пластiнкалап меш-пыхадэт? Угóтэл! Мóдэчэл!

33. Мóдэчэл лэрлап аджá тавэмбát Тóпкогэт, қужát э́ха неннýхе Тóняхе област-ной больни́цагэт.

34. Óққэр кáдэргэт – óққэр лэр э́ха.

35. Аджұка үндыджит лэрэп пластiн-каутэ – ондж лэра.

36. Ондж лэрлап тэрбэ́ха ай нап лэрха.

37. Қайгэннай паййáлджемга ундó ā лэ-ры: мátқэт, чунiгэт, квая́гэт, қужát па-нэшпыхыт нýджем чýндлан ай хýрлан, кыгэгэт, огорóдқэт.

38. Нýчелцэт эл-авém най нýльджик фак лэрхадэт!

39. Аджá пýңгырджембы (гармóшкахе хáнджерха).

40. Шэд тáррухе лэрхадэт таблá шэдэ-гýт.

41. Вес тэбэлгýла ай нэлгýла тәнұха-дэт кыбалэрикалап Ыбо чат, Сiвкат чат ай арк.

42. Аджұка най лэрэмбы: «Қáджак, қá-джак мат вечóрканд, қáджак мат, ча-гэтымбак. Мéка кáдхат: «Ыбо чáңгва». Чвэ́ссе паралéльчи́хак».

43. «Мат и лэрак, и мешáлбак. Аджáм, амбáм ā ларэмбáк. áджá Сiвкап мерел-дэ, комдэп ýтко мелдэ».

44. «Мат мешáлбак нáгур тóбхе, үрчэм-бáм чýмэл пöв. Чвэ́ссе пiгылбак, чý-

27. Что её глаза видят – о том и по-ёт.

28. Хорошую песню о своей жизни пела она: «Если бы я знала» Теперь я её пою.

29. У нас в доме было два патефо-на.

30. Дети слушали пластинки каж-дый день, родители – по праздни-кам.

31. Помню старинную песню «Воз-ле горенки моей» и «Пути – доро-ги».

32. Раньше какие пластинки выпус-кали? Старинные! Военные!

33. Военные песни отец купил в Том-ске, когда был с сестрой Тоней в об-ластной больнице.

34. На одной стороне – одна песня была.

35. Бабушка услышит песню на пла-стинке – сама поёт.

36. Свои песни придумывала и их пела.

37. Везде бабушка пела: дома, в ко-нюшне, во дворе, когда сено дава-ла лошадям или коровам, на реке, в огороде.

38. По праздникам мама с папой тоже так хорошо пели!

39. Отец сопровождал (на гар-мошке играл).

40. На два голоса пели они вдвоём. плясали, на улицу выходили.

41. Все мужчины и женщины зна-ли частушки про Ваню, про Сивку и другие.

42. Бабушка тоже пела: «Шла я, шла я на вечёрку, шла я, торопилася. Мне сказали: «Ваньки нету». Назад во-ротилася».

43. «Я гуляю, веселюсь. Тятюку – мам-ку не боюсь. Тятюка Сивку продаст, на гулянку деньги даст».

44. «Я плясала в три ноги, потеряла я чирки. Оглянулася назад, а чирки

мэл пөв ман иппа».

45. Авнэка аха фак лэрха: «Амда табэк молагэт ай малалбат ондж тобоп. Қандук табэн не польно?»

46. «Шогор паргон хычимбак – мешалбыгу тытымбак»!

47. Маннан вес чардже пынгырчэл эха, лэрэмбэл, мешалбэл.

48. Аджукат мат урук надэрхап, таб машэк огоджэмбат кадэспэгу чумэл джаре чаптэлап ай лэрэп лэргу.

мои лежат».

45. Дедушка нескладно пел: «Сидит пелка на суку и крысёт своя нокá. Как ему не польно?» (Сидит белка на суку и грызёт своя нога. Как ему не больно?);

46. «На печку забрался – плясать начал»!

47. У меня вся родня музыкальная была, поющая, танцующая.

48. Бабушку я очень любила, она научила меня рассказывать по-селькупски сказки и петь песни.

76 Ман амба́ / Моя мама

1. Амба́ Агрé чéлымба Науна́кэт тот көт оқжэрджэ́нгветтот мухтэтгойгвёт пótкэт. Чéлэмбэдэл челд табэнан эха таэт, қужат пунла орвешпат, чобор мүжэшпа – мүхтэджел июля. Тапót табэнан бы эха юбилей – тот тотт пот чéлэмбэдэл чéлдэутэ.

2. Тит, табэт э, қвадэшпыхыт квэлп, орралешпыхыт манал хурулап. Оголджэшпыхыт Агрéп а ларэмбэгу қоргэп. Кóчек пар каче қонджэрхыт таб «мыдап» – нýльджиқ квэрэмбыхыт қоргоп аджа́. Вес нэлгулат паркват, чйдлан, кадлан қатэлешпат, а Агрé, манэмблэ табэн хайóнд, чэнчыха: «Қаджленд ондж ваттóутэ. Таннан кыбамарла эй-ят, ай машэк хугулджэгэт ман эльма́дла а́чат». Ай қорғ қаджа то.

3. Тача́, Агрёт амба́, маткэт ўджи́ха: мешпыхыт ко́блап, фодэшпыхыт а́ран пótпэл конэпóргоп, канат пóргоп, оққэр мыга́хе фэрмышпыхыт чу́лглап, нóблап, твэ́хтэмбыт ай мешпыхыт нáйп, мүлджэмбыхыт тэ́домылап.

4. Урук қарт Тит қвэ́тэмбат и́шпэгу надэ́п маджóнд ай кыгéнд. Вес о́голджемба мешпэгу таб начат: пóққоп қынджэ́гу, мога́йп ай қароп манэмбэ́гу.

1. Мама Груня родилась в Наунаке в тысяча девятьсот шестнадцатом году. День рождения у неё был летом, когда грибы растут, ягода поспевает – шестого июля. В этом году у неё был бы юбилей – сто лет со дня рождения.

2. Тит, её отец, ловил рыбу, добывал зверя. Учил Аграфену не бояться медведя. Много раз потом видела она «младшего брата» – так называл медведя отец. Все женщины начинают кричать, кузов-набирку колотить, а Груня, глядя ему в глаза, говорила: «Иди своей дорогой. У тебя есть дети, и меня дома мои дети ждут». И медведь уходит прочь.

3. Татьяна, мать Аграфены, дома работала: выделявала шкуры, шила мужу тёплую шубу, собачью доху, на одной игле вязала чулки, рукавицы, замешивала и стряпала хлеб, стирала одежду.

4. Очень рано Тит начал брать девочку в тайгу и на реку. Всё научилась делать она там: сети ставить, проверять фитили и морды.

5. Эдэгэт Наунакагэт нэтуха оголджэдэл мāt, қучаднай ā ұподжат оголгу эл-ав надэп.

6. Чéлымба ўчэгá тэбнѝ, қвэрэмбат тábэп Вашлѝ. Агрѝ тábэп оромджэшпыхыт, оголджэшпыхыт, қай ондж тәнұт.

7. Тачá қурáлджэшпыхыт йм пáлдэмбэгү эл-авегэн понэгэт, а Агрѝ мешпыхыт вес ўджитэп мātқэт ай пөгэт: ўджешпыха хурулахе (парглэшпыхыт хыроп Тавáп, абэдэшпэхыт ай ўтáлджэшпыхыт чалёньгалап, чўндлап, молóкап нáречышпыхыт, қатэлэшпыхыт маслoбóйкагэт мáслап, тәнұха поргылгү, фóтку қабóрглап ай арк тэдом), тáэт паджáлешпыхыт нўджэп, вадэшпыхыт чóборп, аджáхе манэмбыхыт пóққоп ай чýроп.

8. Хуручэгү урүк нáдэрхыт, қвадэшпыхыт тiгэл хурулап, мáнал хурулап.

9. Нáдэрэмбыт Вэскап, Мартыновский тáмдэргэт, қўнэмба тábэн эл-авегэндо – ā мешпыхáдэт оққэрэмджэл нэп ўчэджэн. Қужáт тэбэнембá, табэнáн э́ха тáрэл вешкоджáла, тэдомыла, кóбла, кáлáла.

10. Қужáт арáп й́хат мóдэчэгү, чéлымба нэт Тоня. Агрѝп ай надэликап қвэнэмбадэт онэнджэгэнд нембика Тачá авнэ́кахе Тiтхѝ.

11. Агрѝ абáхе Филисáтахе қвэтэмбадэт табéчэгү.

12. Шэд тот кóт табёт кóблап нáлгүла мешпыхáдэт госудáрстван. Таблáн на ўджетэтко мешпыхáт прéмияп, қўнджэп, қвэджедэл қайпiлап.

13. Пéққлап қвадэшпыхат, пéққэл вáджеп қвэнэшпыхат сельпóнд, таблáн мешпыхáт мугáп. Қужáт э́ха мóд, қўла амнáң э́хат, а на нáлгүла ā тәнұхат амнáп. Оққэрнi э́ха мугá ай арк абс.

14. Қужáт Повóлжьеутэ тадэмбáдэт қўлап (немцелап), мi чўмэл нáлгүла абэдэшпымбэдэт таблáп, қай таблáнан э́ха, ай мешпыхáдэт қабóрглап, твел кáлáлап.

5. В юртах Наунак школы не было, никуда не отправили учиться родители девочку.

6. Родился младший брат, назвали его Василий. Груня его воспитывала, учила всему, что сама умеет.

7. Татьяна заставляла сына помогать родителям на улице, а Аграфена делала всю работу и дома, и на улице: управлялась со скотиной (доила корову Мышку, кормила и поила телят, лошадей, процеживала молоко, сбивала в маслoбойке масло, умела кроить, шить платья и другие вещи), летом косила сено, собирала ягоды, проверяла ловушки и сети с отцом.

8. Охотиться сильно любила, добывала диких зверей, птиц.

9. Полюбила Василия из рода Мартыновых, убегом ушла к нему из родительского дома – не отдавали единственную дочь парню. Когда вышла замуж, у неё были пуховые подушки, перина, бельё, шкуры, посуда.

10. Когда мужа взяли на войну, родилась дочь Тоня. Груню и девочку увезли к себе жить бабушка Татьяна и дедушка Тит.

11. Аграфена с тёткой Фелисатой стали охотиться на белок.

12. По две тысячи беличьих шкурок женщины сдавали государству. За эту работу им давали премию, сукно, красивые платки.

13. Лосей добывали, лосиное мясо сдавали в сельпо, им давали муку. Когда была война, люди голодными были, а эти женщины не знали голода.

14. Когда с Повольжья привезли людей (немцев), наши селькупки подкармливали их тем, что у них было, и давали одежду, берестяную посуду.

15. Мөд шунемба. Агрел ара үрэмба тот кот оққарджангвет тот тэхаро шэдэмджел поткет Сталинград қвач көгет. Таб палгалк варгыха оққарджангвет пот, ачыхыт арап Вэскап. Тоня оромба, қвэсса оғолджэгу Усть – Тымонд интернатонд, начат оғолджэшпы хельджь пот.

16. Төмба мөдэутэ үчэджел қведжедел Надоль кочек медаляхе, орденахе, нәдэрхыт Агрэп. Чек табла тэбэнембадэт.

17. Варгыхадэт Пыджино эдэгэт. На эха варг чумэл эд.

18. Оғолджэмбэл мят начат най чаңгвэха. Қвэссаг варгэгү ружэл эдэнд Ильино. Начат Надоль омдэлджэмбыт варгшанд мадоп надэт пелёкахе. Тамдэргэт эхат шэд надэла. Каче чёлымбат нагур кыбачэла. Эл-авём үджихадэт колхозкет. Тоня қвэсса үджэгу леспромхозонд. Амба парглешпыхыт хырлап, ұтальджэшпыхыт молёкахе чалёныгалап. Аджа эха варгол колхозкет «Заря коммунизма». Каче варгыхадэт Каранакөгет, эд эха а қундақкет Нарымэутэ.

19. Кыбамарла оромбат. Оғолджэшпыхат Новосельцевогэт, начат қундаек ай қунд қаджэгу. Қаджэхадэт интернатонд варг андэ али чундэ Рыжкахе. Натко Надоль Агрёхе қвэссаг варгэгү Қвэрэл эдэнд. Аджа оққарфақ чёңчыха нильджик: «Квэл перныт, қайгэт қореқ, а куп – қайгэт фаенни».

20. Қвэрэл эдэгэт амба мембат понэгэт шогорп, чоборэп (чивэп, нежэп, каптэп) чагэргү, қвэлп паргү, абсоп мужэргү.

21. Қунд Агрё үджиха қвэлчэдэл нәлгүхе артелыгэт «Қвэлчэдэл куп». Қвэтэмбадэт мёрджэшпэгу а варг пенсияп.

22. Таб қадэшпыхыт кыбамарлан: «Қайгэт чёлымбанд – начат и варглэнд»! Урук кыгыха ондж чвэчэн қвэнгу – и қвэнаг!

15. Война закончилась. Муж Аграфены без вести пропал в тысяча девятьсот сорок первом году около города Сталинграда. Она одна прожила девять лет, ждала мужа Василия. Тоня подросла, уехала учиться в интернат на Усть – Тым, там училась семь лет.

16. Пришёл с войны молодой красивый Анатолий с многочисленными медалями, орденами, полюбил Аграфену. Вскоре они поженились.

17. Жили в юртах Пыжино. Это была большая селькупская деревня.

18. Школы там тоже не было. Переехали жить в русскую деревню Ильино. Там Анатолий построил большой новый дом с девичьей комнатой. В семье было две девочки. Потом родились три мальчика. Родители работали в колхозе. Тоня пошла на работу в леспромхоз. Мама доила коров и поила молоком телят. Отец был бригадиром в колхозе «Заря коммунизма». Потом жили в Каранаке, деревня была недалеко от Нарыма.

19. Дети выросли. Учились в Новосельцево, туда далеко и долго было ехать. Ездили в интернат на неводнике или на лошади Рыжке. Поэтому Анатолий с Аграфеной переехали жить в Ласкино. Отец постоянно говорил: «Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше».

20. В Ласкино мама сделала на улице печку, ягоду (черёмуху, шиповник, смородину) сушить, рыбу жарить, еду варить.

21. Долго Аграфена работала рыбачкой в артели «Рыбак». Стали платить небольшую пенсию.

22. Она говорила детям: «Где родился – там и живи»! Сильно хотела на свою родину переехать – и переехали!

23. Қорғ соқоғэт, мешпле қорғэл кó-
боп, қондálба, оққэрні қондálба. Мí-
нан чэнчат нýльджиқ: «Қод ўджýле, шаб-
гáлк, á қéққэлджлэ, қýмба – на фа куп
ай фаң варгыҳа ондж элахвáтэп».

24. Тánэтэмбле амбáм, лэрак тábэт кы-
балэрикап, қайл таб лэры нýчелцэт:
«Мат онэк тýльдэп тавáм, онэк табép
чацэшплaге. Мат онэк табép қватпáм,
онэк тáшэнд нáдэрлаге».

23. В Каргаске, выделявая медве-
жью шкуру, уснула, навеки уснула.
У нас говорят: «Кто на работе, лег-
ко, не мучаясь, умер – тот хороший
человек и хорошо прожил свою жизнь».

24. Вспоминая маму, пою её частуш-
ку, которую она пела на празднике:
«Я сама ружьё купила, сама белок
буду бить. Сама белку застрелила,
сама тебя буду любить».

77 Илларион Иванович Иженбин

1. Қвэрэл эдэгэт э́ха а́рамбэл Ларио́-
новский тáмдэр.

2. Э́некап қвэрэмбыхадэт Ларион Кузь-
мич.

3. Э́нека ма́шэк нáдрыхýт, мат пýыхак
тáбэн.

4. Чéлэмбэдэл челд маннán шэдáро о́қ-
қэр тэт а́регэт, шэд а́ред ай о́ққэр челд
қалэмбá мөд чат.

5. Мөд тóмба, аджá қвэсса мөдэцэгу,
чвэссе á паралба.

6. Амбá табэнán кóдэмба тифо́хе – нáт-
ко таблá қвэссат варгэгý Саиспаево э́-
дэнд.

7. На э́дэп мэмбадэт Дмитрий Петро-
вич Саиспаев ондж тáмдэраутэ, қужáт
пáрэлбыхадэт Кананвáндэутэ.

8. О́голджэгу ў́дэмбадэт ў́чэджép Қвэ-
рэлэдэндэл о́голджэмбэл ма́донд.

9. Начáт таб най кóдэмба á фа кóдэ́хе.

10. Қвэ́нэмбадэт тábэп Парабéльджэл
кóдэмбэл ма́донд, начáт лечи́мбадэт
мúхтыт а́ред.

11. О́дэт тóмба хугулджэ.

12. Амбá ўджи́ха, мúлджэмбыт сана-
то́риягэт, Саиспа́ево э́дэгэт, тэ́домылап.
Қужáт-то э́ха мóдычэл госпиталь, на-
чáт лечи́мбадэт қýрэмбэл мө́дэл қу́лап.
Мэмбадэт начáт кыбама́рлат санаторий.

1. В Ласкино был старинный Ларио-
новский род.

2. Дедушку (по отцу) звали Илла-
рион Кузьмич.

3. Дедушка меня любил, я походил
на него.

4. День рождения у меня в апреле,
двадцать первого числа – два меся-
ца и один день оставался до войны.

5. Началась война, отец ушёл вое-
вать, домой не вернулся.

6. Мать заболела тифом – поэтому
они уехали жить в юрты Саиспае-
вы.

7. Эту деревню образовали Дмит-
рий Петрович Саиспаев со своей се-
мьёй, когда возвращались из Напа-
са.

8. Учиться отправили парнишку в
Ласкинскую школу-интернат.

9. Там он тоже заболел нехорошей
болезнью.

10. Увезли его в Парабельскую боль-
ницу, там лечили шесть месяцев.

11. Весной приехал домой.

12. – Мать работала, стирала в са-
натории, в Саиспаево, бельё. Когда-
то был вонный госпиталь, там ле-
чили раненных солдат. Сейчас там
сделали детский санаторий.

13. Аджу́ка қадэмбат лечи́нгу үчэджэ-ликап санато́риягэт. Лечи́мбадэт та́бэп ай аврэшпы́ха нача́т, а шэ́қэшпы́ха ху-гулджэ́гэт.

14. На́гур пот нача́т та́бэп фаң ме́ш-падэт.

15. О́голджэмбэл на́лгүп э́ха Заволо́ки-на, та́бэт нэм аулджэмба́т, амба́ тэб-ня́ссэг Заволокиных, қод гармо́шкан-дэ ханджэрнат.

16. Қва́рэл э́дэгэт о́голджэшпы́ха тэт пот. Та́бэп о́голджэшпы́хыт Шадрин Виктор Васильевич. Қваяшпы́хадэт Кол-до́н, кáйп мужрэшпы́хадэт, ча́псап па́-рэшпадэт. Та́бэт пайа́, Алевтина Арсен-тьевна э́ха мужрэшпы́дыл на́лгүп.

17. О́голджэшпы́хадэт интерна́тқэт кы-бамарла Кэчиблеу́тэ, Қва́рэл э́дэутэ, Чу́-мэл э́дэутэ ай арк э́дэутэ, қайѓэт ча́нг-ва о́голджэмбыл ма́т.

17. Каче́ та́бэп қва́нэмбы́хат Новосе́ль-цеванд о́голджэмбэгу.

18. Варгы́ха Илларион ай Куя́льцево-гэт, нача́т фа́қ э́ха, қвадэ́шпы́хыт ко́чек квэлп.

19. Тэбня́ссэг Шашковы́ э́хат фа үрге́-лахе.

20. Табла́хе қвадэ́шпы́хадэт квэлп, на́б-лап.

21. Варгэ́гу то́мбаг Ко́старевонд.

22. Қва́сса а́рмиянд, ны́льджик кыгы́ха қу́нэгу колхо́зқэутэ.

23. Қужа́т то́мба а́рмияутэ, ме́хадэт па́с-портоп, ў́поджемба ў́джегу То́пконд, ме́шпымбы́т резиновый по́влап заво́д-қэт.

24. Варг э́джемба, надэмба́, че́лэмба нэт Нина.

25. Қва́тэмба ме́шпэгу ма́длап, ма́дли-калап ну́рэгэт, оққэ́рний ма́тқэт а́ вар-гы́ха.

26. Пайа́ чэ́нчы́ха та́бэн: «Ме́ка а́ қомдэ́ – ме́ка та́шэнд на́да».

27. Ча́қэмба́т ў́джитэп, чва́ссе колхо́зт па́ранна.

13. Бабушка сказала лечить парниш-ку в санатории. Питался он и ле-чился в санатории, а ночевал дома.

14. Три года там его лечили.

15. Учительницей была Заволоки-на, её имя забыл, мать братьев За-волокиных, тех, кто на гармошке иг-рает.

16. В Ласкино учился четыре года. Его учил Шадрин Виктор Василье-вич. Ходили на Обь, уху варили, чап-сы жарили. Его жена, Алевтина Ар-сентьевна, была поваром.

17. Учились в интернате дети из Мумышево, Ласкино, Тюхтерево и других деревень, где не было шко-лы.

17. Потом его увезли в Новосельце-во учиться.

18. Жил Илларион ещё в Куяльце-во, там было хорошо, добывал мно-го рыбы.

19. Братья Шашковы были хороши-ми друзьями.

20. С ними добывали рыбу, уток.

21. Жить переехали в Костарево.

22. Пошёл в армию, так хотел убе-жать из колхоза.

23. Когда пришёл из армии, дали паспорт, отправился работать в Томск, делал резиновую обувь на заводе.

24. Стал взрослым, женился, роди-лась дочь Нина.

25. Начал строить дома, избушки по сорам, всё время дома не жил.

26. Жена говорила: «Мне не деньги – мне ты нужен».

27. Бросил работу, обратно в кол-хоз вернулся.

28. Та́бэт аджу́ка о́голджембат: «Қай-гэт бы тат а́ эҳанд, тассэ оққэрфа́к па́э эджембы, ме́гу чыроп, тўп ча́дэгу».

29. Лада́лап ме́шпыхыт, а́мдле тў ко́-гэт. Чу́ндэт та́льджеутэ ме́шпыхыт шы́н-дэп.

30. Чы́роп чо́чэшпыхыт, қвадэ́шпыхыт табéлап, няблап.

31. Қва́рэл эд – қве́джедэл варг э́д.

32. Қужа́т мо́д қва́тэмба, э́ха варг о́т.

33. О́т э́ха халдыбо́гэт, ай квэл ша́реш-пы́ха но́мбэл ма́донд.

34. Саиспа́евогэт, огоро́д ко́гэт, ның-гы́ха чве – қве́джедэл, э́ха ко́чек лып-ра́лат чве́гэт. Ныңга́ ли таб ондж чва́-чэ́гэт?

35. Ондж аджу́кахе қвадэ́шпыхыт пу́-джел тавáлап.

36. Пу́джел тавáла, чив, чо́бор каптэ́, кыбы́льджиге тавáликала, муноша́ң – угóт вес и́шпыхадэт.

37. Варго́л колхо́зқэт э́ха Иженбин Ил-ларион Иванович. Та́бэт пайа́ Мажо́ хыр-лап парглё́шпыхыт.

38. Колхо́зқэт э́хат хы́рла, чу́ндла, ко-нэ́ргала.

39. Қай́гэт бы каче́ а́ варгы́хы, а́ у́джи́хы ара́лджэ́га Илларион Иванович, таб а́н-далбле та́нэтэмба ондж Қва́рэл э́дэп.

28. Бабушка его учила: «Где бы ты не находился, у тебя всё время дол-жен быть нож, ловушку сделать, ко-стёр развести».

29. Делал черканы, сидя у костра. Из конского хвоста делал тетиву.

30. Ставил ловушки, добывал бе-лок, уток.

31. Ласкино – красивая большая де-ревня.

32. Когда началась война, была боль-шая вода.

33. Вода была на полу, и рыба за-ходила в открытую дверь.

34. В Саиспаево, за огородом, сто-яла сосна – красивая, было много тряпок на ней. Стоит ли она на сво-ём месте?

35. Со своей бабушкой добывал кро-тов.

36. Кроты, черёмуха, ягода сморо-дина, маленькие мышки-полёвки, с палец длиной – раньше всё прини-мали.

37. Председателем в колхозе был Иженбин Андрей Илларионович. Его жена Мария коров доила.

38. В колхозе были коровы, лоша-ди, овцы.

39. Где бы впоследствии ни жил, ни работал дед Илларион Иванович, он с радостью вспоминает свою дерев-ню Ласкино.

78 Аксё – шэдэмджэл Анкал-пайа́т нення́ / Акси-нья – двоюродная сестра бабушки Анны

Первый раз про бабушку Аксинью я узнала от Людмилы Семёновны Ануфриенко (Лучиной): «В Нельмаче живёт бабка, которая очень похожа на тебя». Поехала я на автобусе знакомиться с той бабушкой. Оказалось, это двоюрод-ная сестра моей аджу́ки Анки.

1. Че́лымба Аксё Саиспа́ево э́дэгэт варг та́мдэргэт, таб э́ха о́ққэрэмджэл нэ́хэ.

1. Родилась Аксинья в юртах Саис-паевых в большой семье, она была

2. Эл-авэгэндо эхат хомблэ эльмат.
3. Тээт кваяшпыхадэт маджонд чоборт-кó, фэшкэнóлотко; пунлап нашаққэт а тәнұхат ай а авешпыхадэт, ундó каче ружэлгұла óголджембадэт чумэлгұлап таққлешпыгу, амгұ нап.
4. Қвэлчешпыхат ай маджембыхат құла эдэгэт.
5. Кат ұподжешпыхадэт хелал варг қаыл-лахе Тóпконд ай Кóнганд, начат армап орвешпымбадэт.
6. Тээт мерьешпыхадэт тóмбэдэл эдэнд тэмқұлан карат чóборп, нярг чóборп, чágэбэл каптép, нежép, чívép, тавешпыхадэт абсоп, тэдомылап, пóвлап, тор-тынагрып кыбамарлан.
7. Аксú таққлешпыхыт чóборп оққэр-шан варг құландэ, а табэн эджеха на-шаққэт мұхыт пот.
8. Амбá табэт эха ружэл нэлгұп, таб óголджемба фақ чэнчэгу чумэлджаре ондж аранан Алексáндран.
9. Матқэт оққэрнi чэнчыхадэт чумэл-джаре, Аксú най фак тәнұхыт мi эджép.
10. Қвэнбағ варгэгұ Тымонд варг ан-дóхе (алагó), начат қвэтэмбат кóдыгу кыбамарла – чвэссе параннат.
11. Óққэр пот варгыхат Пýджиногэт, каче тóмбағ ондж нэдэртэл чвэчэн – Саиспаево эдэнд. Таблáнан эха мат, ого-род.
12. Омдэлджэмбадэт мадалап арк кы-гёт кэт парогэт. Хелал эд эджемба.
13. Эдép қвэрэмбат Нэлмаджь натко, қай шóтқэт а эхат манэл хұрулат, тiгэл хұрулат. Арамбэл Варшó қышклешпы-хыт на эдép, чвэчép, қайгэт қайнай чанг-ва ваджь.
14. Құла орралешпыхат квэлп варг арé-гэт. Каче тóшпағ маджонд, қайгыт қай-най а эха – нэл маджь!

первой дочерью.

2. У родителей было пятеро детей.
3. Летом ходили в тайгу за ягода-ми, шишками; грибы в ту пору не знали и не ели, только позднее рус-ские научили селькупов собирать, есть их.
4. Рыбачил и охотился народ в юр-тах.
5. Зимой отправляли целыми боль-шими санями в Томск и на Кёнгү, там зерно сеяли.
6. Летом продавали приезжим куп-цам клюкву, бруснику, сушёную смо-родину, шиповник, черёмуху; поку-пали еду, одежду, обувь, учебники ребятишкам.
7. Акси́нья собирала ягоду вместе со взрослыми, а ей было тогда все-го шесть лет.
8. Мать её была русской женщиной, она научилась хорошо разговаривать по-селькупски от своего мужа Алек-сандра.
9. В доме постоянно разговарива-ли на селькупском языке, Акси́нья тоже хорошо знала наш язык.
10. Уехали жить на Тым в большой крытой лодке (алагó), там стали бо-леть дети – назад вернулись.
11. Один год прожили в Пыжино, потом приехали на своё любимое место – в юрты Саиспаево. У них был дом, огород.
12. Настроили дома на другом бе-регу реки. Целая деревня получи-лась.
13. Деревню называли Нельмач (го-лый лес) потому, что в лесу не бы-ло диких животных, птиц. Старый Варфоломей проклинал эту дерев-ню, место, где не было мяса.
14. Люди ловили рыбу в полнолу-ние. Потом шли в лес, где ничего не было – голый лес!

15. Аксё оромба, эджемба варг қведжедэл надётко.

16. Тэбэнембадэт арахе, таб тадэмбат мадонд коптоп, матрацеп, чондышэп, варг вешкоджап (ара-пайясэг оққэрні кондалбат оққэр вешкоджагэт!), тэдомылап, калалап. Алексей тадэмбат педжеп (поп паджалгу), хибип (маджэшпэгу лэвлап ай поп), қорхатэп (андлап мешпэгу), арк инструменталап.

17. Қужат арап йхат модэчэгу, табланан эхат шэд кыбамарла. Аксё қалымба нанджехэ.

18. Таб ондж матқэт мешпыха вес, ай ўджиха қвэлчэдэл бригадагэт.

19. Хырэл-пайап варыт, мўнглап орвешпыхыт, ундó кыбамарла няйгалк оққэрлэ амнаң амдыхадэт.

20. Шўнемба мод, тi фаң варгэгу қулан. Мембат лаққоп, óголдждэл мадоп, мешалбэдэл мадоп. Ондж қвайшпы қаэлхэ лақунд мугатко ай арк абсэтко.

21. Аксёнан эджембат шэд хырлат, чалёньгат, конэргат, кўршулат.

22. Тэт йт ай оққэр нэт Тая оромбадэт.

23. Пайалджыга Аксё ныльджиқ и варгыха йхе Падрохе кыба мадоликагэт Налмаджогэт, андэтэмбыхыт óголджембэдэл қулап чумэл эджэхе, ай таб фақ танұхыт чаптэргу.

24. Мека қадэмбадэт, мат пўак табэн. Тóле табэн гóстичэгу Налмаджонд, чвэдомбам ā урук пайамбэл Аксёп. Чельджомб кулватпыхай чумэлджаре Анкал-пайят чат, табэт элахват чат. Қадэшпле мека чаптэп, оққэрлэ лагватпыха.

25. Қужаннай ā аулджлэбе табэп.

15. Аксинья выросла, стала взрослой красивой девушкой.

16. Поженились с мужем, она принесла в дом кровать, перину, одеяло, большую подушку (муж с женой всегда спят на одной подушке!), бельё, посуду. Алексей принёс топор (дрова рубить), пилу (пилить доски и дрова), тесло (обласки делать), другие инструменты.

17. Когда мужа взяли на войну, у них было двое детей. Аксинья осталась беременной.

18. Она сама в доме делала всё, ещё работала в рыболовецкой бригаде.

19. Корову держала, картошку выращивала, но дети без хлеба всё время голодными сидели.

20. Закончилась война, сейчас хорошо жить людям. Построили магазин, школу, клуб. Она сама ходила с саночками в магазин за мукой и другими продуктами.

21. У Аксиньи появилось две коровы, телята, овцы, куры.

22. Четверо сыновей и дочь Тая выросли.

23. Так и жила бабушка Аксинья с сыном Петром в маленьком домике в Нельмаче, радовала учёных селькупской речью, и ещё она умела хорошо рассказывать сказки.

24. Мне сказали, я похожа на неё. Приехав к ней в гости в Нельмач, встретила не сильно старую Аксинью. Весь день разговаривали поселькупски про бабушку Анну, про её жизнь. Рассказывая мне сказки, всё время смеялась.

25. Никогда не забуду её.

79 Вэска – Аксют үчэгá тэбнй / Василий – младший брат Аксины

Василий Александрович Саиспаев был младшим сыном в семье Александра Ивановича и Варвары Михайловны, родился в ю. Саиспаевых. Рыбачил, охотился, работал лесничим. Был знатоком традиционных обычаев, интересным собеседником, знал родной язык и с радостью помогал учёным в сборе языкового и этнографического материала.

1. Қужат варг неннй Аксют тэбэнембá – эл-авэгэндо чéлымба чибэнэл йт Вэска.

2. Таб қарт óголджемба квадэшпэгу квэлп, хуручэгу. Тәнұхыт пóқкоп мéшпэгу, қарэп, қвэлэп қватқу, ладáлап ай чýроп чочэгý, кыбá хуруликап оррáлгу. Тўдромбадэт тóтла, невáла, нýбла. Óққэр бар тўдрэмба тóдэ.

3. Óголджэшпыха хельджь пот Белкинской óголджембэл мятқэт.

4. Табэнán óққэр нáгэр ўджедэл кнйжақэгт, қай таб ўджи́ха лесхóзқэт. Тәнұхыт, қайл ноппóт, нопчéлд эджьла, қайл чóбор оролла, эджьла áли á тыды́л фэшк.

5. Óққэр бар тадэмбáт маджóутэ нáргэп. Уру́к варг квайгэт оромбá нарг, қанду́к кáбэрбэл хыбынджá. Тáэт қвэнба, паққэлбáт пэдэп, қвэтэмба начáт варгэгý. Кыбамáрла абэдэшпыхат нáргоп. Каче Вэска мерэннй́т нáргоп тóпқол тэбэлцýлан, меҳадэт кóт чóргап.

6. Вэсканан э́хат тэт эльмáдла: шэд нэт, шэд йт. Омдэлджы́т шанд мáдоп. Варáдэт шэд хýрлап, чалéньгалап, конэ́ргалап, хыбынджáлап, нýблап, твэглап.

7. Тábэт ўргé-мáджел қуп маджóутэ тадэмбáт кыбá пéққэп. Хелал кат варгы́ха квайгэт хыр кóгэт, нўджэп панэ́шпыхат, ўтáлджэшпыхат, ша́гоп нўго́лджэшпыт. Óдэт қвэсса маджóнд.

8. Қужат қвэсса Вэска пéнсиянд, тábэн меҳадэт варг фа қóссып ўджитэутэ: чýндэп, конэ́поргоп, чáйел сервйзоп.

1. Когда Акси́ня вышла замуж, у родителей родился последний сын Василий.

2. Он рано научился добывать рыбу, ходить на охоту. Умел вязать сети, делать морды рыбу ловить, черканы и ловушки ставить на маленьких зверюшек. Попадали ондатры, зайцы, утки. Однажды попалась выдра.

3. Учился семь лет в Белкинской школе.

4. У него одна запись в Трудовой книжке, что он работал в лесхозе. Он знал, какая погода будет в этом году или сегодня, какая ягода вырастет, будет ли кедровый орех.

5. Однажды принёс с охоты барсука. Очень большой во дворе вырос барсук, как жирный поросёнок. Летом выпустили, он выкопал нору, стал там жить. Дети подкармливали его. Потом Василий продал барсука томским мужикам, дали десять бутылок водки.

6. У него было четверо детей: две дочери, два сына. Построил новый дом. Держали две коровы, телят, овец, свиней, уток, гусей.

7. Его друг-охотник из тайги принёс маленького лосёнка. Целую зиму жил во дворе с коровой рядом, сено подкладывали, поили, соль лизал. Весной ушёл в тайгу.

8. Когда Василий пошёл на пенсию, ему дали большие хорошие подарки с работы: коня, овечий тулуп, чай-

9. Таб тәнүхыт чәнчэгу чумэл-джәрэ, кадэшпыхыт чэнджулап, чаптэп. Табэн тóкухадэт гóстичэгу óголджембэл қула Тóпкоутэ, қундаққэл кáдэраутэ – вес қула эхат табэт тамдыргэт, нагрэшпыхат нап, қай таб тәнүха.

10. Варгыха Вэска, қандүк чумэлгүп, оққэрфақ ўджиха чумэлгүт тарэ, нýльджик же и қумба (кóдэлле).

ный сервис.

9. Он умел разговаривать по-селькупски, рассказывал истории, сказки. К нему приезжали учёные из Томска, дальних стран – все люди были в их семье, записывали то, что он знал.

10. Жил Василий, как селькуп, всегда работал по-селькупски, так же и умер (заболевал).

80 Чумэл нэлгүп Элэ / Селькупская женщина Елена

Вспоминал про Елену Саиспаев Варфоломей Иванович (1879 – 1940), родом из ю. Саиспаевых, мне рассказала Саиспаева Клавдия Васильевна (дочь Василия Александровича Саиспаева).

1. Мат кадлэбе оққэр чумэл нэлгүп чат, қодэп қвэрхадэт Элэ. Таб тәнүхыт қвэлчэгу, хурулап маджóгэт квадэшпэгу, қандүк тэбэлгүп.

2. Қула ўджихадэт, оромджэшпыхадэт кыбамарлап, ундó тóмба мóд.

3. Кыгэгэт Парабельгэт тадрешпыхат тэбэлгүлап баржахе мóдэчэгу.

4. Баржахе қáджэмбы Тóпқонд Элэ.

5. Мátқэл абс шýньджэшпы, қалэмбá кыбыжок қáгэбэл нáй, а қáджэгу Тóпқонд ай қундаэк.

6. Элэ мáдэрныт варгóлнан удэргу карёт тóмногэт баржап: «Тi эджыла тiгэн абс». Нýльджик и мэмбадэт.

7. Нэлгүп чанэмбá кэт пáронд, қвэнба маджóнд. Табэнáн онэнджэгэн эха пáэ.

8. Чек пáранна баржáнд ай қадэмбат тэбэлгүлан – таб қватпáт қóргоп.

9. Табэн пáлдэмбэгү варгóл ўподжит шэд ўчэджел тэбэлгүлап.

10. Қóргот кóбоп қырэмбáдэт, вáджеп вес тадэмбáдэт баржон.

11. Нýльджик чумэл нэлгүп абэдэмбыт вес тэбэлгүлап, қайл қáджэхадэт мóдэчэгу.

1. Я расскажу про одну селькупскую женщину Елену. Она умела рыбачить, зверей в тайге добывала наравне с мужчинами.

2. Люди трудились, растили ребятшек, но пришла война.

3. По реке Парабель везли мужчин на барже воевать.

4. На барже ехала в Томск Елена.

5. Домашняя еда заканчивалась, осталось немного сухарей, а ехать до Томска ещё далеко.

6. Елена попросила начальника остановиться на берегу баржу: «Сейчас вам будет еда». Так и сделали.

7. Женщина поднялась на гору, ушла в тайгу. У неё с собой был нож.

8. Вскоре вернулась на баржу и сказала мужикам – она убила медведя.

9. Ей помочь начальник отправил двух молодых мужиков.

10. Медвежью шкуру ободрали, мясо всё принесли на баржу.

11. Так селькупская женщина накормила всех мужчин, которые ехали на войну.

81 Антонинат чат қадэмбат чыджыга Варшó / Про Антонину рассказал дядя Варфоломей

Саиспаева Клавдия Васильевна в детстве слышала про Антонину от дяди, Варфоломея Ивановича Саиспаева (1879-1940), и интересно рассказывала всем нам.

1. Қундаққэт на әджембы, нашаққэт кыгелагэт кóчек öт э́ха.
2. Пол баржаутэ тадэшпыхадэт Тóпкоутэ мiгэн вес: абсэп, тэдомылап.
3. Тэмқула мерьэшпыхадэт нынд муга́п, ша́гэп, нýедыл мы, чайп, армáлап, қабóрғолап ай кóчек арк тэдомылап.
4. Таққэутэ та́дрешпыхат кóблап, ша́гэтпэл ай ча́гэбэл квэлп, чо́борп, ва́джеп.
5. О́ққэр бар тыка́ то́мба баржа муга́хе. Қоджа́ла э́хат варг, нача́т панéшпыхадэт хельджáро килограммов, а а́ха хомб-ла́ро, қанду́к тi.
6. Тýголгу муга́п то́мбат шарáл, үчэ́джел тэбэлқула. Тэмқу́п ишпыхы́т а́ вес қулап, а́ко орху́л, а́ ко́дэмбэл.
7. Манэмба́ тэмқу́п – ча́джа нáлқу́п. А́қлэмында таб – қайко́ на?
8. На э́ха а́ үчэ́джел чýмэл нáлқу́п Ан-тонина, пырг, қвэ́джедэл. Матқэ́т та-бэ́нан қалымба́т амна́л хельджэ́ кыба-ма́рла. Оромджэ́шпыхы́т табла́п нáл-қу́п пáлгáлк, ара́, қо́дэмбле, қу́мба.
9. Ма́дэрна таб у́джегу. Тэмқу́п, лак-вачле, қора́лджэмбы́т табэ́н туглешпэ́гу хачмéл қоджа́лап. Ондж та́рба: «Нýндыжла – қвэ́лла хугулджэ́, нáтко табэ́н а́ мерджлебе».
10. Антонина о́ққэрмы́гэн тэбэлқу́лахе туголбат баржаутэ вес коджа́лап. На-ша́ққэт тэмқу́п чэ́нча: «Йлел онэ́нджэ́-гэн на́шак коджа́п муга́хе, ко́шак у́гол-лендэ».
11. Тэбэлқу́ла панбадэ́т мо́бонд шэд ко-джа́лап. Та́дрыт, а́ндалбле, нáлқу́п ай чэ́нча тэмқу́лан: «Омдлэ́нд тат э́ннэ́-гэт, мат та́шэнд най у́голлебе».
12. Қаймнай а́ кадэмбат табэ́н тэмқу́п.

1. Давно это было, тогда воды в ре-ках много было.
2. На деревянных баржах привози-ли из Томска всё: продукты, вещи.
3. Купцы продавали здесь муку, соль, сахар, чай, крупы, одежду и другие вещи.
4. С Севера везли меха, солёную и сушёную рыбу, ягоду, мясо.
5. Однажды сюда пришла баржа с мукой. Мешки были большие, туда насыпали семьдесят килограммов, а не пятьдесят, как сейчас.
6. Таскать муку пришли крепкие, молодые мужики. Купец брал не всех, только сильных, здоровых.
7. Смотрит купец – идёт женщина. Удивился он – зачем это?
8. Это была немолодая селькупка Антонина, высокая, красивая. Дома у неё остались голодные семь ребя-тишек. Растила их женщина одна, муж, заболев, умер.
9. Попросилась она работать. Ку-пец, смеясь, разрешил ей таскать тя-жёлые мешки. Сам думает: «Уста-нет – домой уйдёт, поэтому ей не заплачу».
10. Антонина вместе с мужиками стаскала с баржи все мешки. Тогда купец говорит: «Бери себе столько мешков муки, сколько сможешь уне-сти».
11. Мужики положили на спину два мешка. Несёт, радуясь, женщина и говорит купцу: «Садись ты сверху, я тебя тоже утащу».
12. Ничего не сказал ей купец.

13. Антонина фақ абәдәмбат ондж кы-
бамарлап.

13. Антонина вдоволь накормила
своих ребятишек.

82 Тэт тэбняссэг / Четверо братьев

Саиспаева Клавдия Васильевна, будучи пятилетним ребёнком, видела своих дядюшек у отца в гостях, слышала их разговоры за столом и тоже долго до слёз смеялась над их развлечениями в детстве.

1. Тóмбаг Вэскан гóстичэгу Панифáт, (таб тóмба Новосибирскаутэ), Микúлка, Бориска – вес тэт тэбняссэг таққэл-бадэт.
2. Омнэмбадэт авэргú пáрэмбэл печáп мúжэмбэл оробляхе, шагэтпэл пúnлап ай нóдылап, чоцэмбадэт устóл парóнд қвэлэл пíрогап, тавэмбадэт лáкугэт парíдэл úдоп.
3. – Тат тáнэтэмбал, Панифáтка, қандúк тат мéка чачэмбал шагхе тахýн? – хогоньджешпа Борис тэбнянан.
4. – Тáнэтэмбам. Мí шагэп панбай патрóнан. Тат эханд «мáджел қуп» тúльдэхе, мат – «нябхе» эхак, – чэнча үчэгá тэбня.
5. Бориска атэльджимба устóлдж Ылогэт ай тытымба паркэгú, қандúк няб.
6. Панифатка áндэлбле қомбат «нябоп», чачэмбат шагхе, тудромба тахýн.
7. Қырэмбэл «няб» пахтэрна устóлдж Ылоутэ, тытджимба паркэгú ай курáлба кыгэнд чандэтэшпэгу тахýп.
8. Тэбняссэг қунд қулвáтпыхат ай лақ-вáчэхат.
9. Оққэрнi кыбамарла қалéшпыхат кы-бамарлахе.

1. Пришли к Василию в гости братья Панифат (он приехал из Новосибирска), Николай, Борис – все четверо братьев собрались.
2. Сели есть жареную щуку с картошкой, солёные грибы и стерлядку, поставили на стол рыбный пирог, в магазине купили водку.
3. – Ты помнишь, Панифат, как ты мне стрельнул солью в зад? – спрашивает Борис.
4. – Помню. Мы соль насыпали в патрон. «Ты был охотником, а я – уткой», – говорит младший брат.
5. Борис спрятался под столом и давай крякать, как утка.
6. Панифат с радостью обнаружил «утку», стрельнул солью, попал в зад.
7. Раненая «утка» выскочила из-под стола с воплями и прыгнула в реку отмачивать задницу от соли.
8. Братья долго разговаривали и смеялись.
9. Во все времена дети остаются детьми.

83 Мат пәлдәмбәхәм эл-авэгэнд / Я помогала родителям

Рассказала Клавдия Васильевна Саиспаева о своём детстве.

1. Мéка Эджеха хомблá – мúхтэт пот.
2. Вес қула паджетымбадэт нúджэп.

1. Мне было пять – шесть лет.
2. Все люди косили сено.

3. Мат таққлэшпыхам чівэп, хаг ай нярг каптэп.
4. Оммагэт чивэп чөқолешпыхап, а амбам мешпыхыт мужэрбыл чивэл ай каптэл чоборп.
5. Кат мешпыхыт нуйел пирогап чивхе.
6. Қужат кыбыжок варгеджак, мат тадэшпыхап чундэ комналап мэхтэн.
7. Урук надрыхам чундэт моғогэт чаджэгу.
8. Каче ныңгыхак мэхтэн парогэт, тәнұхам мэхтэт пар мешпэгу.
9. Ныльджик, кужат кыба эхак, палдэмбэхам эл-авегэнд.

3. Я собирала черёмуху, чёрную и красную смородину.
4. В ступке толкла черёмуху, а мама моя делала черёмуховое и смородиновое варенье.
5. Зимой стряпала вкусные черёмуховые пироги.
6. Когда маленько подросла, я стала возить на лошади копны к стогу.
7. Очень нравилось верхом на лошади ездить.
8. Потом стояла на стогу, умела завершать стог.
9. Так, когда была маленькой, я помогала родителям.

84 Саиспаев Дмитрий Петрович – шэдэмджэл тэбня Анкал – пайат / Саиспаев Дмитрий Петрович – двоюродный брат бабушки Анны

Про двоюродного брата бабушки Анны, Дмитрия Петровича Саиспаева, рассказывала его дочь, Тамара Дмитриевна Шупта (девичья фамилия Саиспаева).

1. Чёлымба Дмитрий Саиспаёво эдэгэт. Аджа Падро табэнан эха тэмкуп.
2. Аджа Падро (варгыха 1875-1913 потқэт) ихыт пайатко Конгаутэ Ипокову Евдокию Варфоломеевну.
3. Тэмкуп Падро тадэшпыхыт Саиспаёво эдэнд Топкэутэ мугап, шагеп, керосиноп, мылап, нуйедэл мы, тэдомылап, калалап.
4. Эл-авегэндо эхат ай йт Самока ай нэд Эле. Табла вес фақ чэнчыхадэт чумэлджаре.
5. Қужат Митрий варгеджемба, эха шэдэро хомбла пот, таб надерхыт ружэл нэлкуп Плотоп, қодэн эха хельджегойгвёт. Ундө табэт эл-ав а мендждэт табэн надэп. Нашаккет Митрий твэломбат Плотоп ай тадэмбат хугулджэ (на эха 1927 потқэт).

1. Родился Дмитрий в юртах Саиспаевых. Отец Пётр у него был купец.
2. Отец Пётр (жил в 1875-1913 годах) взял в жёны с Кёнки Ипокову Евдокию Варфоломеевну.
3. Купец Пётр привозил в Саиспаёво из Томска муку, соль, керосин, мыло, сахар, одежду, посуду.
4. У отца-матери был ещё сын Семён и дочь Елена. Они все хорошо разговаривали по-селькупски.
5. Когда Дмитрий вырос, было ему двадцать пять лет, он полюбил русскую девушку Плоту, которой было семнадцать лет. Но родители не выдавали за него девушку. Тогда Дмитрий украл Плоту и привёз домой (это было в 1927 году).

6. Мátкэт неннй Элé (тáбэн э́ха хомблагойгвёт) óголджембат надэп Плóтап чéнчэгү чумэлджáрэ.
7. Óққэрэмджэл йт Геннадий чéлымба 1927 пóтқэт.
8. Қвэ́нэмбаг варг андо́хе варгэгү́ Кананвánd э́дэнд. Чéлымба шэдэмджéл йт Костя. Начáт Плóта қвэ́тэмба кóдэгү – пáралбадэт чвэ́ссе.
9. Қвэ́тэмбадэт фақ варгэгү́. Э́ха варг мáт. Варэмхáдэт чýндлап, хýрлап, конэ́ргалап. Шэд пáлдэмбэл қу́ла э́хат. Оромба́дэт ү́чэджелá, о́голджембат нýджэп паджáлешпэгү, қвэлчэгү, óголджембэл мáдонд қвайшпыхадэт. Чéлымба нэд Тамара.
10. Качé мóд э́ха. Қвэ́сса Мýтрий мóдэчэгү, йхат тáбэп строевой сибирский дивизиянд. Ё́дэмбадэт Царицыно қвачóнд, качé Ленингра́донд. Мýтрий оррáлбат «шэп», тадықомбáт «шáгойáп».
11. Óққэр бар қунд á тадэ́шпыхат áбсоп. Қужáт тадэмба́дэт, вес мóдэчэл қу́ла қурáлбат қвэ́льджехе áбсэ́тко.
12. Нýнд таблáп вес взорвали. Мýтрий тýдромба гóспиталенд. Иппы́хá мýхтыт арéд.
13. Мóдычэл неннй тадэмбáт тáбэп хугулджé 1944 пóтқэт. Хéлал пот таб чýрымбы, қужáт тáнэтэмбыт мóд чат. Табэ́нán э́хат шэд óрденла Славы, кóчек медалят.
14. Райвоенкомат ё́поджит тáбэп манэмбэгү́ «Заготзерно». Варгы́хадэт Прокóпэгэт, Заполóйгэт, качé Парабéльгэт ме́хадэт мáдоп.
15. Фа мýхтыт кыбама́рлап оромджэ́хадэт Мýтрий Плóтахе. Володя э́джемба фа лечи́мбэл қутко, таб Заслуженный до́хтур РФ. Тамара э́джемба фа óголджембэл қутко, таб най Заслуженный óголджембэл нáлгүп Российской Фе́дерации.

6. Дома сестра Елена (ей было пятнадцать лет) научила девушку Платониду разговаривать по-селькупски.
7. Первый сын Геннадий родился в 1927 году.
8. Переехали на неводнике жить в посёлок Напас. Родился второй сын Костя. Там Платонида стала болеть – вернулись назад.
9. Стали хорошо жить. Был большой дом. Держали лошадей, коров, овец. Два работника было. Подросли дети, научились сено косить, рыбачить, в школу ходили. Родилась дочь Тамара.
10. Потом была война. Ушёл воевать Дмитрий, взяли в строевую сибирскую дивизию. Послали на оборону города Царицына, затем в Ленинград. Дмитрий брал «языка», приводил «кукушек».
11. Однажды долго не привозили еду. Когда привезли, все воины побежали с котелками за едой.
12. Здесь их всех взорвали. Дмитрий попал в госпиталь. Лежал шесть месяцев.
13. Медицинская сестра привезла его домой в 1944 году. Целый год он плакал, если вспоминал про войну. У него было два ордена Славы, много медалей.
14. Райвоенкомат отправил его охранять «Заготзерно». Жили в Прокопее, в Заполое, потом в Парабели дали квартиру.
15. Хороших шестерых детей воспитали Дмитрий с Платонидой. Владимир стал хорошим доктором, Заслуженным доктором РФ. Тамара стала хорошей учительницей, она тоже Заслуженный учитель Российской Федерации.

85 Лұшка – ма́джел нәлгүп / Лушка – охотница

Лушка – известная охотница на Тыму. Научилась стрелять в 14-летнем возрасте, добыла 39 медведей, добывала соболя, куницу. О том, как она убила первого медведя, знают все селькупы разных населённых пунктов Томской области.

1. Оққэрэмджэл пар ме́ка кадэ́шпыхадэт Лұшкат чат Тóпкогыт, та́бэп та́нұхыт Антонина, пайа́ Леонида Семёновича Саиспаева. Наша́қзэт Лушка варгы́ха Кананва́ндогэт.

2. Та́бэн э́ха на́гургойгвет пот, кужа́т вес та́бэлцұла қвэ́ссат ху́руцэгу маджо́нд.

3. Э́дэгэт калымба́дэт ара́лджэ́гала – пайа́лджэ́гала ай кыбама́рла.

4. Қорғ то́мба э́дэнд. Кыбама́рла ханджэ́рхадэт по́нэгэт, конджэ́рлэ қорго́п, кунэ́мбадэт хугулджэ́.

5. Аджа́ о́голджембыт Лушкап а́ха ла-рэмбэ́гу қорго́п. Амба́ табэна́н кумба́ қарт, кужа́т надэ́лика кыба́ э́ха. Та́б-нясэ́г калымба́ қуша́к-то. Та́бэт варг та́б-ня́ най квадэ́шпыхыт ху́рулап ай ти́гэл ху́рулап.

6. Қорғ мидэ́мба хы́джарон. Таб орра́л-бат ту́льдэп квэ́льдеутэ ай ча́цэмба́т та-ба́н ка́ттон.

7. Ны́льджик и э́дэмбы́ қорғ хы́джаро-гэт, кужа́т аджа́ а па́ранна маджо́утэ.

8. Шэ́дэмджэл пар ме́ка Лұшкат чат кадэ́шпыхадэт Нәлмаджо́гэт, библио-тека́гэт.

9. Кыба́ избу́шкагэт Галина Обухова варгы́ха Лұшанан. Таб э́ха а пырг, та́-жэбэл пайа́лджэ́га.

10. Табэна́н э́хат на́гур йт.

11. Ё́цэга́ йт Виктор най э́джемба́ фа ма́джел қу́тко.

12. Луша та́нұхыт ме́шпэгу твел ка́дип, чи́длап, коромджэ́п.

13. Квадэ́шпыхыт шы́лап, то́тлап, у́нген-джэлап, кватпа́т нага́ро оққэрджа́нгвет қорго́лап.

1. Первый раз мне рассказывали про Лушку в Томске, её знала Антони-на, жена Саиспаева Леонида Семё-новича. В ту пору Лушка жила в На-пасае.

2. Ей было тринадцать лет, когда все мужики из ушли на охоту в тай-гу.

3. В деревне остались старики, ста-рухи да дети.

4. Медведь пришёл в деревню. Де-ти играли на улице, увидев медве-дя, убежали домой.

5. Отец научил Лушку не бояться медведя. Мать у неё умерла рано, когда девочка была маленькая. Бра-тьев осталось несколько. Её старший брат тоже добывал зверей и птиц.

6. Медведь подошёл к окну. Она схватила ружьё с гвоздя и выстре-лила ему в лоб.

7. Так и висел медведь на окошке, пока отец не вернулся из тайги.

8. Второй раз мне рассказывали про Лушку в Нельмаче, в библиотеке.

9. В маленькой избушке Галина Обу-хова жила у Лушки. Она была невы-сокая, худенькая старушка.

10. У неё было три сына.

11. Младший сын Виктор тоже стал хорошим охотником.

12. Луша умела делать из бересты набирки, кузова, лукошки.

13. Добывала соболей, норок, росо-мах, убила тридцать девять медве-дей.

14. Галина ай Лушка чвэдэмбадэт нэрэгт. Таблa тақлешпыхат нэрг чоборп. Вадэмбадэт хомблa ведрa.
15. Чумэл пайа́лджэга қвэрэмбат нaлгуп гостичэгу.
16. Таб одла́хе чек қадóлешпыхыт қвэлп.
17. Устóл пaронд таб чо́чэмба́т па́рэмбэл лaлап ай по́тпэл пе́ққэт aн у́гоп. Ну́йек!
18. Ондж нaйп ме́хыт по́гэт шогорна́ққэ́гыт.
19. Па́рэмбэл на́блап ме́мбат, нэрг чо́борхэ пи́рогап.
20. Луша қоссымбат Галя́н шэд шйт ко́боп. Таб фо́тпат онэ́нджэ́гэн қвэ́джедэл у́гоп.
21. Лушка – қа́йлда ча́птэл на́лгуп. Вес чумэлгу́ла у́нголджэ́хадэт та́бэт чат.

14. Галина и Лушка встретились на болоте. Они собирали бруснику. Набрали пять ведер.
15. Селькупка пригласила женщину в гости.
16. Она руками быстро чистила рыбу.
17. На стол поставила жареных языей и варёные лосиные губы. Вкусно!
18. Сама хлеб испекла на улице в печке.
19. Жареных уток сделала, с брусничкой пирог.
20. Луша подарила Гале две красивые шкурки соболя. Она сшила себе красивую шапку.
21. Лушка какая-то сказочная женщина. Все селькупы слышали про неё.

86 Пырсова Валентина Ивановна

У нас в гостях была родственница по материнской линии Пырсова Валентина Ивановна. Она приезжала в Нёготку собирать бруснику и клюкву. По вечерам мы вспоминали о родне, о жизни в прошлом. В 1982 году она написала на селькупском языке, а я перевела на русский язык в 2012 году её рассказ – песню о том, как она жила. Этот рассказ о своей жизни она читала на смотре художественной самодеятельности в 1982 году в Москве, а также пела частушки на селькупском и русском языках.

Валентина Ивановна родилась в Пыль-Карамо Каргасокского района Томской области. Родители рано умерли, жила у старшей сестры. Выучилась на бухгалтера, работала в Промстройбанке в Каргаске. Было двое детей: сын Анатолий и дочь Елена.

Ондж элахва́т чат

1. Қутaр ми́ аджа́м и амба́м
Қвайа́хадэт қунда́ққэт у́дэ ху́ручэгу.
2. Па́ралбэ́хадэт канджо́н шэд-на́гур
фа́ канáк,
Ишпы́хадэт шэд ту́льдэ ай пальмо́ о́қ-
қэр қо́ргэ́тко.
3. Ча́чэшпы́хадыт ко́чек табéп, қо́ргэп,
Ме́рьешпы́хадэт ху́рул ко́блап ла́қунд.

Про свою жизнь

1. Как мои отец и мать
Ходили далеко пешком на охоту.
2. Запрягали в нарту две-три хороших собаки,
Брали два ружья и пальмо на одного медведя.
3. Добывали много белок, медведей,
Продавали шкуры животных в лавку.

4. Шэдэгүт үдэшпыхадэт,
Йшпыхадэт паридэл ўдоп қэптыгак,
Ўшёрбле альчешпыхадэт,
Ай тавэшпымбадэт а фа мы (чаг ўдоп),
5. Лэрхадэт лэрэп онэндж чат.
Қайп тәнұхат – нап и лэрат.
6. Мат тóҳак Москванд кадэгү чумэл-
джәрэ.
7. Кыгак кадэгү кыбыжок онэк чат,
Қутар мат варгыҳак.
8. Аджа́м-амба́м манна́н қумбат,
Мат орвешпыхак варг неннянан чул ка-
рамóгэт.
9. Табэна́н э́ха хомб́ла э́льма́т.
Варгыҳа́ут уру́к кочика́лк.
Қондыҳа́ут на́рагэт, ко́птла не́туха.
10. Власть ми́жут о́голджемба.
Кыгак кадэгү па́ртиянд варг «спасибо».
11. Қай ги́ а варгэгү?
Хуручэгү маджо́нд та́драт вертолётахе.
12. Ми́ оққэрфа́к манэмба́ут нушуньд-
же́нд.
А кыга́ут, штоп э́ха мо́д.

4. Вдвоём выпивали,
Брали спиртное покрепче,
Пьяные падали,
Опять покупали плохое (белую вод-
ку),
5. Пели песни про себя.
Что знают – то и поют.
6. Я приехала в Москву сказать по-
селькупски.
7. Хочу рассказать немного о себе,
Как мы жили.
8. Родители у меня умерли,
Я росла у старшей сестры в карамо.
9. У неё было пятеро детей.
Жили мы сильно бедно.
Спали на нарах, кроватей не было.
10. Власть нас выучила.
Хочу сказать партии большое «спа-
сибо».
11. Что теперь не жить?
охоту в тайгу везут вертолётном.
12. Мы всё время смотрим на небо.

Не хотим, чтобы была война.

87 Оголгóжина Варвара Фёдоровна.

С Людмилой Денисовной Шадриной часто вспоминали про бабушку Варвару о том, какая гостеприимная она была и как нас, ребятишек, она учила танце-
вать и петь. Варал-пайа́ всегда надевала несколько юбок и казалась нам боль-
шой, грузной, но плясала легко, была подвижной и весёлой. Чтобы узнать
родственные связи, даты рождения и смерти, несколько раз ходили с Люд-
милой Денисовной в районный Архив. Её отец, Мартынов Денис Анемподи-
стович, и отец моей сестры Тони, Василий Анемподистович, были родными
братьями. Тоня и Людмила – двоюродные сёстры. Поэтому к бабушке Варваре
мы с родителями часто приезжали в гости на Усть-Ямы, куда впоследствии
она переехала с внуком Яковым.

1. Варал-пайа́ – ман о́ққорэмджэл
аджўка. Мат а́ тәнва́м арк аджўкалап
ай нембикалап.
2. Чёлымба таб тот ко́т шэдджангвет
тот шэдджангветко́т хомб́лат по́тқэт Қэ-
чиблеу́гэт.

1. Бабушка Варвара – моя единствен-
ная бабушка. Я не знаю других ба-
бушек (по отцу и по матери).
2. Родилась она в тысяча восемьсот
восемьдесят пятом году в деревне
Мумышево.

3. Нарымской нул мātқэт таб венчай-члат ман энекахе Мартыновым Анем-подыстом Егоровичем тот кōт оққэр-джāнгвет тот тэт пōтқэт 14 января.
4. Тāбэн ēха нашāққэт шэдджāнгвет-койгвет пот.
5. Кōчек эльмāдлат ēхат таблāнан, ун-дō оромджāдэт оққэрджāнгвет кыбамār-лап.
6. Варг йла (Яков ай Вэска – Тōнят аджā) қвāтпадэт мōдэгэт Сталинград кōгэт тот кōт оққэрджāнгветтōт тэхā-ро шэд пōтқэт.
7. Варā оромджэшпэхыт йт йм Якова, қодэнāн қумба амбā тот кōт оққэрджāнг-веттōт тэхāро тэт пōтқэт.
8. Нашāққэт таблā варгыхāt Пыджино эдэгэт.
9. Қужāt қумба энека, қвэссат варгэгү Чвэрэл эдэн.
10. Аджўка кōчек эджэп ā чэнчэха, ун-дō кек нāдэрхыт кыбāчэп.
11. Варāl – пайā варыт хырлап. Устол-пāрогэт оққэрнī ēхат шанд чагмы (мо-лōка), мāsла, хырэл ваджь. А қандұл нўйел пīрогап моркōвкаутэ мэшпыхыт Варā – мўнликапап нўголлэндэ! Вес кы-бамārлат эльмāдлан мешпыхыт пīро-гап аджўка.
12. Мī тәнэтэмбай, қандўк таб āбтэр-ныт тапāk, а качé қōттэмбыхыт.
13. Варг ай āдэлджэмбэл мўнла табэ-нāн оққэрфāk пāдэл ēхат, а пўджет – чāврэмбэл.
14. Нўчелдэт таб óголджэшпы мīжут мишāлбэгу, кōн паллэ одлап, чāльджō-лешпле халдыбōп чўмэл пōвхе, ондж лэрха: «Тына – тына, у Мартына...».
15. Оромджэшпыхыт йт кыбамārлап ай йл кыбамārлат эльмāдлап. Қумба таб, қужāt тāбэн ēха шэдджāнгветкōт нāгур пот.

3. В Нарымской церкви она венча-лась с моим дедом Мартыновым Анем-подистом Егоровичем в тысяча де-вятьсот четвёртом году 14 января.
4. Ей было тогда восемнадцать лет.
5. Много ребятишек было у них, но вырастили они девять детей.
6. Старшие сыновья (Яков и Васи-лий – Тонин отец) погибли под Ста-линградом в тысяча девятьсот со-рок четвёртом году.
7. Варвара воспитывала внука Яко-ва, у которого в тысяча девятьсот сорок четвёртом году умерла мать.
8. Тогда они жили в юртах Пыжино.
9. Когда умер бабушка, переехали жить в Тюхтерево.
10. Бабушка была немногословной, но очень любила своего внука.
11. Бабушка Варвара держала хо-зяйство. На столе всегда было све-жее молоко, масло, мясо. А какие вкусные морковные пироги пекла Вар-вара – пальчики оближешь! Всех вну-ков угощала бабушка пирогами.
12. Мы помним, как она нюхала та-бак, а потом чихала.
13. Большой и указательный паль-цы у неё всегда были жёлтые, а нос – грязный.
14. В праздники она учила нас пля-сать, руки в боки, притопывала в чирках, сама пела: «Тына – тына, у Мартына...».
15. Нянилась с внуками и правну-ками. Умерла, когда ей было восемь-десять три года.

88 Чибэнэл қэдэхэл куп / Последний шаман

Я слушала этот рассказ Валентины Анатольевны Коркиной, г. Томск, через Клавдию Васильевну Саиспаеву.

1. Қунд элахватэп варгэхá Самóка – чибэнэл қэдэхэл куп.
2. Варгыхá Тáэт – Кйевскэл эдэгэт Алек-сáндровский чвэчэгэт чумэл тáмдэргэт.
3. Арá э́ха пырг, қвэджедэл, қóрбэл, кúстал кадж иппáдэт қватпáрогэт, умд, тáнэл хаг хáйлат, пýдэк мánэмбэл тэка. Каб тý амбáт.
4. Таб фаң мешпыхыт кыбамáрлап, варг қулап вес кóдэутэ.
5. Табэнán э́ха пóл пантýрка тэт шéглахе чýндэт қáджэутэ ай пыңгэр.
6. Қурáлджэмбыт Самóка кыбамáрлан удóнд бандýркап ай пыңгэроп á иш-пэгу.
7. Кыбá учэджé Сергó á үнголджембы-хыт арáлджэгап, йхыт пыңгэрэп – ай қóдэмба. Самóка лечимбыт кыбáчэп.
8. Óққэр бар табэт чарджé тахтáлджа пóққэчэгу, йхыт пóққоп, омнэмбá кы-бандóн. Самóка чэнча табэн: «Надóль, тапчэл ыг қвайáк пóққэчэгу. Тапчэл á қвэлэл челд. Тáльджел қáджэгу náда».
9. Надóль á үнголджыт арáп – қвэс-са. Кыбы́жок қвэлп қватпáт таб, ведра-шаң.
10. Арá кэ́льчимба қарт, қвэрэмбыт Нá-долеп – á қвэсса арáхе Надóль. Пáл-гáлк ўподжá Самóка пóққэчэгу. Чек чвэс-се тóмба, варг чумб кыбáндэп тiрол-джыт қвэл́хе.
11. Самóка тáну́хыт, қужáт кúшпла. Қу-рáлджэмбыт мегý телеграммоп Ново-сибирск қвачóнд, нагэргý – арá кумба.

1. Долгую жизнь прожил послед-ный шаман Семён.
2. Жил в селе Летне – Киевском Алек-сандровского района в селькупской семье.
3. Старик был высокий, красивый, седой, густые волосы лежали на пле-чах, борода, умные чёрные глаза, на-сквозь пронизывающие тебя. Тело загорелое.
4. Он лечил детей, взрослых от всех болезней.
5. У него была деревянная банду-ра с четырьмя струнами из конско-го волоса и бубен.
6. Не велел Семён детям в руки брать бандуру и бубен.
7. Маленький мальчик Сергей не послушался старика, взял бубен – и заболел. Семён вылечил парниш-ку.
8. Однажды его родственник собрал-ся на рыбалку, взял сеть, сел в об-ласок. Семён говорит: «Анатолий, сегодня не ездí на рыбалку. Сего-дня не рыбный день. Завтра ехать надо».
9. Анатолий не слушал старика – поехал. Мало рыбы добыл он, с вед-ро.
10. Старик проснулся рано утром, позвал Анатолия, не поехал он со стариком. Один отправился Семён на рыбалку. Вскоре вернулся, боль-шой длинный обласок был полон рыбы.
11. Семён знал, когда помирать бу-дет. Распорядился дать телеграмму в Новосибирск город, написать – ста-рик умер.

12. Вес чарджéла тóмбадэт, чвэдэмба-
дэт табэп, а ўдот таб кумба.

13. Ныльджі фа қэдэхэл қўхе э́ха Са-
мóка. Мі оққэрлэ табэп тәнэтэмбаут.

14. Табэт пýңгэр ай тэдомыла меҳадэт
Тóпкол áли Колпáшевский краеведче-
ский музéянд. (Аулджэмбадэт áли ā тә-
нұхат).

12. Все родственники приехали, встре-
тились, а вечером он помер (скон-
чался).

13. Таким настоящим шаманом был
Семён. Мы всегда вспоминаем его.

14. Его бубен и одежду сдали в Том-
ский или Колпашевский краеведче-
ский музей. (Забыли или не знали).

IV Бытовые рассказы

Переводы бытовых рассказов я сделала по просьбе Ику Нагасаки. Несколько раз она приезжала к нам в Парабель из Токио (Япония) с целью изучения селькупского языка (нарымский диалект), присутствовала на репетициях, концерте, фестивале «Легенды Севера». Она собиралась издать в Японии сборник рассказов, сказок, а также русско-селькупский словарь. Рассказы на селькупском языке будет интересно переводить на свой диалект ребятишкам селькупских школ на севере, кружковцам Нельмачёвской школы, читать селькупам северных районов Томской области.

90 Мат квэджедэл хаг Томасик / Я красивый чёрный Томасик – Рассказ Зои Павлуткиной

Зоя родилась и выросла в Парабели. Нашей дружбе уже более пятидесяти лет. Зоя любит кошек, хомячков, выращивает цветы, а также поёт и танцует в хоре ветеранов. Мне очень понравился её рассказ от имени Томасика, захотелось поделиться им с теми детьми, кто будет читать и переводить текст на свой родной диалект.

1. Машэк квэрат Томасик.
2. Мат Тóпгогэт варгáк – нáтко машэк нýльджик квэрат.
3. Мат онэк пíрэмд уру́к нáдрам!
4. Ондж кóбоп мат коч пар чéлгэт нýгол-бам, штоп таб пигылымбý.
5. Мат варгáк абáхе, тáбэп Зоя квэрат.
6. Табэнáн нáгур йт э́йя.
7. На ман тáмдыр.
8. Машек вес нáдрат.
9. Таблá мешпáдэт мéка абс ай қом-бáдэт фа чвэч қондэгý, қóптэгэт.
10. Чельджóлгэт вес қучáд-то қвайáш-падэт, мат пáлгáлк қалéшпак мáтқэт.
11. Мат үдэшпам молóкап ай пахтэр-нáк окóшканд.
12. – Кэ-э-э! Нýльджик квэджек пóгэт!

1. Меня зовут Томасик.
2. Я в Томске живу – поэтому меня так зовут.
3. Я сама себя очень люблю!
4. Свою шкурку я много раз в день облизываю, чтоб она блестела.
5. Я живу с тётёй, её Зоя зовут.
6. У неё есть 3 сына.
7. Это моя семья.
8. Меня все любят.
9. Они дают мне еду и нашли хорошее место спать, на кровати.
10. Днём все куда-то уходят, я один остаюсь в доме.
11. Я попою молочка и прыгаю на окошко.
12. – О-о-о! Как красиво на улице!

13. Тавэк кыбамарла қучад-то куралешпат.
14. Ай канак чек куралешпа.
15. Ныльджі варг!
16. Но мат табэп аха ларэмбак!
17. Мат амдак энэгэт, нагурэмджэл э-тажқэт.
18. А хаджла машэк!
19. Фэрэмджле қватталджэмба.
20. Мат табэп аха ларэмбак.
21. Матқыт мека фак.
22. Потпа ай фэрэмджо чаңгва.
23. Ынголджембам, қандук аба Зоя қошоньджэнд шэрна.
24. Куралешпак чвэдэгу.
25. Мат урук андэлбак ай торовачак табхе. Кыгак хыгэлгу табэн удонд.
26. Манджомбак табэт кожанд – начаутэ ныльджик фак аптик!
27. Омби мека каланд панэшпадэт китикэтоп, ай мат чагетэмбле на фа апс авешпам.
28. Кыбачэла надрат массэ ханджэргу.
29. Денис харелешпат ман тальджонд нагрып (гумашкап), мат табэп мидэшпак – кыбамарла лаквачат ай андэлбат.
30. Қандук мат қойалджэшпак!
31. Хачмек мидэгу гумашкап!
32. Онэндж мидэшпалт!
33. Миша удэшбат истенан чэлдэл не-вап.
34. Мат кыгак табэп орралгу.
35. Пахтернак эннэ, оралешпам табэп – удогэт қайнай чаңгва!
36. Мека ныльджик кошкэлк эйя!
37. Алёша тадэмбат хугулджэ мадоп тотликахе.
38. На ныльджі тавалика хаджэмбэл тальджликахе.
39. Қандук мат кыгак тотликап оралгу ай амгу!
40. Хуруп варга онэндж маткэгэт, мат пахтернак табэн – таб чек қунэшпа!

13. Вот ребяташки куда-то побежали.
14. И собака быстро бежит.
15. Такая большая!
16. Но я её не боюсь!
17. Я сижу высоко, на третьем этаже.
18. Не укусит меня!
19. Дождик начался.
20. Он мне не страшен.
21. Мне дома хорошо.
22. Тепло и дождика нет.
23. Слышу, как тётя Зоя в коридор зашла.
24. Бегу встречать.
25. Я очень рада и приветствую её. Хочу запрыгнуть к ней на руки.
26. Поглядываю на её сумку – оттуда так хорошо пахнет!
27. Тут мне в миску кладут китикэт, и я быстро эту вкусную еду поедая.
28. Мальчишки любят со мной играть.
29. Денис привязывает к моему хвосту бумажку, я её догоняю – дети смеются и радуются.
30. Как я кручусь!
31. Нелегко догнать бумажку!
32. Сами догоните!
33. Миша пускает на стену солнечного зайчика.
34. Я пытаюсь его поймать.
35. Подпрыгиваю вверх, хватаю его – в лапах нет ничего!
36. Мне так плохо!
37. Алёша принёс домой клетку с хомячком.
38. Это такая мышка с откусенным хвостиком.
39. Как я хочу хомячка поймать и съесть!
40. Животное живёт в своём доме, я прыгаю к нему – оно скорее убе-гает!

41. Нátкo мaт урúк нáйвátпaк.

41. Пóэтoму я сèльнo сeржусь.

91 Кыбá канáк / Щeнoк

Лиза, как все селькупы, очень любит собак. Селькупы считают, что без собаки нельзя жить человеку. Собака нужна, чтобы дом сторожить, на охоту ходить. У моих родителей было по 12 собак, они запрягали их в нарты и ездили на охоту, а мы, будучи детьми, катались с горы. Впоследствии у меня были охотничьи собаки, когда с мужем охотились за барсуков, лис, уток, гусей и др.

1. Мóтáнaн чéлымбaдыт хельджэ кыбá канáлa.
2. Лизa нáдрыт кыбá канáп.
3. Тaб мeхýт кыбá канáн нэп Динa.
4. Тaблá хaнджэрхáдыт пóгэт.
5. Лизa чéнчa: «Нa кыбá канáп мaт онэн-джэгэнд íлeбe.»
6. Абэдэшпыхýт тáбып чáгэбэл нáйхe.
7. Динa кýнэшпa – Лизa тáбып мидэшпa.
8. Óккэр бaр тaдэмбáт қошоньджэнд, a Динa қундálбa қоптот Ылогэт.
9. Качé чéнчa аджáн: «Мéлeл кáнaн мáдоп – онэнджэгэн íлeбe тáбэп».
10. Аджá мýлджэмбэл мáдоп мéшпыхýт, úджэгy квэсса, a канáликaн мáдоп ахá мэмбaт, Динa вaргá мýнaн.
11. Лизa гóстичэгy тóкyхa, хáнджэрхa кыбá канáхe.
12. Óққэр бaр Динa курáлбa йхe Нaдóльхe Пaрaбéльдж, a чвэссе á пáрaн-нa, нaчáт қaлымбá, үррédжeмбa.
13. Мánэмбэл канáк, тáбэн хомблá арэд э́хa.
14. Қужáт тaб курáлeшпыхa пóнэгэт aрк канáхe, чáджэxа aвтobус ай чáкомбaт тáбэн тóбoп.
15. Фa нáлгýп қвэрэмбaт канáликaп хyгулджэ, абэдэмбáт, мыдытпáт тóбoп зeлэнкaхe.
16. Качé фoтoгpaфíруeмбaт ай пaнбáт тáбэт фoтoкáртoчкaлaп интэрнэтэнд.
17. Мaнэмбáм: мaн канáм иппá – мaт áндэлбaк!

1. У Мoти пoявилoсь шeсть мaлeнь-кíх щeнят.
2. Лизa лóбит щeнят.
3. Oнa нaзвaлa щeнкa Динa.
4. Oни игрaли нa улíцe.
5. Лизa гoвopит: «Этoгo щeнкa я сeбe вoзьмy».
6. Кормилa eгo сyхaрями (сyхим хлeбoм).
7. Динa yбeгaeт – Лизa eё дoгoняeт.
8. Oдин рaз зaнecлa в сeнки, a Динa yснyлa пoд дивaнoм.
9. Пoтoм гoвopит oтцy: «Сдeлaй coбaкe бyдкy – к сeбe зaбepy eё».
10. Oтeц бaнy стрoил, нa рaбoтy вышeл, a coбaчкe кoнyрy нe сдeлaл, Динa y нac живёт.
11. Лизa в гoсти приeзжaлa, игрaлa co щeнкoм.
12. Oднaжды Динa пoбeжaлa c сынoм Aнaтoлиeм в Пaрaбeль, a нaзaд нe вepнyлacь, тaм oстaлacь, пoтepялacь.
13. Глyпaя coбaкa, eй пять мeсяцeв былo.
14. Кoгдa oнa бeгaлa пo улíцe c дpyгими coбaкaми, шёл aвтobус и при-дaвил eй лaпкy.
15. Дoбpaя жeнщинa пoзвaлa coбaчкy дoмoй, нaкoрмилa, пoмaзaлa лaпкy зeлёнкoй.
16. Пoтoм cфoтoгpaфíрoвaлa и вы-лoжилa фoтoкaртoчки в интeрнeт.
17. Смoтрю: мoя coбaкa лeжит – я oбpaдoвaлacь!

18. Қвэрэмбам таксип, ұподжембак Парабельдж канатко.
19. Таб қоштэмбат машэк, андэлбле мүдэшпы.
20. Меҳам каналикан нүйел ныйп, пәрелбам табәп машинанд ай тадэмбам хугулджэ.

18. Вызвала такси, отправилась в Парабель за собакой.
19. Она узнала меня, радостно лаяла.
20. Дала собачке сладкую булочку, затолкала её в машину и привезла домой.

92 Мат тóмбак ўджэгу / Я приехала работать

1. Қвэрэмбат машек тóгу Тóпконд óголджембэл нэлгүп Йку, таб Япóниягэт варга.
2. Йку кыга ми шэн óголгу.
3. Ми нэхе Иннахе чаджэхаут тальджел кыба автобусахе – газельхе.
4. Фа ватт эпомында.
5. Чек мендаут. Ваттóутэ қондалбэхай.
6. Шэқэмбай чарджэн Нинан óққэрэмджел Тóмскагэт.
7. Нэлгүт нүчелд тальджел эджыла.
8. Тóмскагэт манан фа ўргэ эйя, қвэррат табәп Зоя. Ми фақ варгай табхе хомбларо шэд пот.
9. Зоя мека нагырбат чэнджуй «Мат квэджэдэл хаг кыска», мат чумэлджаре мэмбам.
10. Тальджел ми қвэлай Зóян гóстичэгу.
11. Тi чамбэдэшпак қвэ́нгу гóстиницанд Йканд.
12. На óголджембэл нэлгүп Йку кыга ме́гу тортына́грылап чумэл эджлахе Япóниягэт.

1. Позвала меня приехать в Томск учёная женщина Ику, она в Японии живёт.
2. Ику хочет нашему языку выучиться.
3. Мы с дочерью Инной ехали вчера на маленьком автобусе – на газели.
4. Хорошая дорога была.
6. Быстро доехали. По дороге спали.
6. Ночевали у родственницы Нины на первом Томске.
7. Женский праздник завтра будет.
8. В Томске у меня хорошая подруга есть, зовут её Зоя. Мы дружим с ней пятьдесят два года.
9. Зоя написала рассказ «Я красивая чёрная кошка», я перевела на селькупский язык.
10. Завтра мы поедем к Зое в гости.
11. Сейчас собираюсь ехать в гостиницу к Ику.
12. Эта учёная женщина Ику хочет сделать книги на селькупском языке в Японии.

93 Нэлгүт нүчелд / Женский праздник

1. Тальджел нэлгүл нүчелд э́ха.
2. Мека кóссып меҳадыт.
3. Падэл тюльпана́лап тадэмбат чумэл-нэлгүп Нина Белоусова (Тайза́кова), ла́кугэт тавы́т нүйел ныйп.

1. Вчера женский праздник был.
2. Мне подарки подарили.
3. Жёлтые тюльпаны привезла селькупка Нина Белоусова (Тайза́кова), в магазине купила рулет (сладкий

4. Қулвátпыхай табхé элахвát чат, кы-
бамáрлат чат.
5. Мi умдэлджэшпыхаут таблáп чайм
үдэгý – á умдát, қабэджэрлé авырхáдыт
хугулджэгэт, нýльджик чэнчэхат. Вес
чумэлгýла тánвáдэт: шэд пар қвэрэм-
бат чайчэгý – á қыгáнд, нáгурумджэл
пар қвэрат – чáджленд, кыгáнд áли á
кыгáнд.
6. Нýчелгэл чéлгэт мi Йкухе нагэрбáй
кóчек чаптéлап ай чэнджулап.

хлеб).

4. Разговаривали с ней о жизни, о
детях.
5. Мы приглашали их чай попить –
не сели, досыта наелись дома, так
говорят. Все селькупы знают: два ра-
за приглашают чай пить – можешь
отказаться, третий раз позвали – иди,
хочешь или не хочешь.
6. В праздничный день мы с Ику
Нагасаки записали много сказок и
рассказов.

94 Ўчэгá тэбнiя қумба / Младший брат умер

1. Эл-авегэнд эхат нáгур нэт ай нáгур
йт.
2. Тáльджел пет қумба тэбнiя Вэска.
3. Қалымбáй шэдэгýт тэбнiяхе Микýл-
кахе.
4. Надóль чек қумба Каргасóқэт.
5. Неннiясэг Любáва ай Тоня қумбаг
қундáққэт, Абдýлино карáгэт Оренбург-
ской чвэчэгэт.
7. Вэска қунд кóдэмбэха, қóдэшпэха.
Қвайышпэха қвэлчэгý панáлэмбэл пóвхе
– нáтко қóдэмба.
8. Больницанд чáджэгý ахá нáдэрхýт.
9. Қайкó нýльджик эпомында? Қайкó
қýла кýшпадэт?
10. Тэбнiя Вэска ахá лóдэмбэл эха.
11. Қандýк тáбэп отпéвáть? Таб ахá лó-
дэмбэл эха.
12. Нагырбáм прошéниеип Колпáшев-
ской епархиáльной управлénиянд, ý-
домбам электрóнной пóчтахе.
13. Қарт важембáк, манэмбáм – мéка
нáгыр тóмба, секретарь нагэрбáт.
14. «ýподжегу прошéниеип нáда нáгэр-
бэмбэл ай конвэртонд пангý қумбэл до-
кумéнтоп».
15. Мат мéхам кóпияп ай ýподжембам
епáрхиянд.

1. У родителей было 3 дочери и 3
сына.
2. Вчера ночью умер брат Василий.
3. Остались вдвоём с братом Нико-
лаем.
4. Анатолий скоропостижно умер в
Каргаске.
5. Две сестры Любава и Тоня умер-
ли далеко, в городе Абдулино Орен-
бургской области.
7. Василий долго болел, кашлял.
На рыбалку ездил в плохой обуви
– поэтому заболел.
8. В больницу ходить не любил.
9. Почему так бывает? Почему лю-
ди умирают?
10. Брат Василий некрещённый был.
11. Как его отпевать? Он не кре-
щённый был.
12. Написала прошение в Колпашев-
ское епархиальное управление, от-
правила электронной почтой.
13. Утром встала, смотрю – мне от-
вет пришёл, секретарь написал:
14. «Отправить прошение надо в пись-
менном виде и положить в конверт
свидетельство о смерти».
15. Я сделала копию и отправила в
епархию.

16. Начаутэ мека нагэрбадэт нагэрп, Табэт Преосвященство Преосвященнейший Силуан эджалгва: «Благославляю мёгу отпевание».

17. Нátко мат урúк áндэлбак.

16. Оттуда мне пришёл ответ, Его Преосвященство Преосвященнейший Силуан ответил: «Благословляю совершить отпевание».

17. Поэтому я очень радовалась. (2015г., 17.03.)

95 Мадон түү амбат / Пожар

1. Арát мi мёмбаут пóтпэл шóтоп, тол-мáт.

2. Á қунд ми áндэлбаут, ā кóчек пар қвайшпыхай нéхе шóт, мýлджэмбай тэ-домылап машинáгэт.

3. Қошкáлк мёмбат электрический түп Надóль.

4. Шóткэт чочéхá мýлджэмбэл машинáна, начát ēхá пóтпэл ай қáндэбэл ýт, раковина, қáйгэт мi мýлджэмбэхай.

5. Óққэр бар пет түү чáдомбат вес, кай мёмбадэт тáэт, қáйнай ā калымбá.

6. Надóль тáну́т мéшпэгу мáдолап, ун-дó ā тáну́т мéшпэгу түп.

7. Ч́энчат қу́ла нýльджик: вес, қай ē-джешпа – фáек!

8. Нýльджик ч́энчат на қу́ла, қоднán қóштэл мы қáйнай ā ēхы.

9. Түү амбат ман мáдон пет.

10. Мéка нэ ч́энча: «Қайкó тат тýал шо-горнáқэп? Аптiя!»

11. Чагéтэмбле вашéджáк, чарáк ко-шоньджéнд – начát түү чáдэмба! Пóнэ курáлбак, қв́эрам тэбнiп Микýлкап.

12. Микýлка каборгáлк тóха, пристрóй-кағыт урúк кашкóльбы, пёрныт мáдап – ā қомбат, қунэмба ай избúшканд.

13. Качé Вэска тóмба, таб най кашк ай түү чат ā қомбат мáдап, тýн чáджы.

14. Чек мáдонд ш́эрнак, íхам столпá-роутэ нэл телефóноп, фонáрикоп, ондж хáполап шогóр пáроутэ, нэн ч́энчак:

1. Осенью мы сделали тёплый туа-лет, пристройку.

2. Недолго мы радовались, не мно-го раз ходили в туалет, стирали бе-льё на машине.

3. Плохо сделал электрический свет Анатолий.

4. В туалете стояла стиральная ма-шина, была проведена горячая и хо-лодная вода, раковина, где мы умы-вались.

5. Однажды ночью огонь спалил всё, что построили летом.

6. Анатолий умеет строить дома, но не умеет проводить свет.

7. Люди говорят так: всё, что ни де-лается – хорошо!

8. Так говорят те люди, у которых ничего плохого не случилось.

9. Пожар был ночью.

10. Дочь мне говорит: «Зачем трубу закрыла? Пахнет!»

11. Торопясь вскочила, вышла в при-стройку – там огонь горит! На ули-цу выскочила, позвала брата Нико-лая.

12. Николай без одежды пришёл, в пристройке было много дыма, ис-кал дверь – не нашёл, убежал опять в избушку.

13. Потом Василий пришёл, он то-же из-за дыма и огня не нашёл дверь, на огонь шёл.

14. Быстро в дом зашла, взяла со стола телефон дочери, фонарик, свои сапоги с печки, дочери говорю: «Пой-

«Қвэлай понэ!» Таб тү ларэмбá, á кыгá чарéшпэгу понэ.

15. Понэ Ыннап таққомбам, парквák Вэскан: «Қонджэрнэл фонáрикoп?» Таб эджалгва: «Қáймная ахá қонджэрнám!» Ай парквák табэн: «Мáшэк үнголджембáл?» – «Үнголджембám!» – чэнча таб. «Тыкá, мека чáджэш!» – қвэрам тэбням.

16. Á фа апт қвэйербат, кычвátпа, қáндарк – қáндарк табэп ўголбам понэ.

17. Óдыт ман йм тытымбá мéшпэгу мáдот пар, мáдот кóла, халдыбóп, кошонь-джéп, мадалап, шуджернáкалап.

18. Чек Надóль мéхыт мáдот пар, истéналап, халдыбóп, шуджернáқлап ай мадалап тавымбáй лáкугэт.

19. Қандýк фак ондж мáтқэт варгэгý!

дём на улицу!» Она огня боится, не хочет выходить на улицу.

15. На улицу Инну проводила, кричу Василию: «Фонарик видишь?» Он отвечает: «Ничего не вижу!» Опять кричу ему: «Меня слышишь?» – «Слышу!» – говорит он. «Сюда, ко мне иди!» – зову брата.

16. Плохим запахом надышался, испугался, кое – как его на улицу вытащила.

17. Весной мой сын начал делать крышу, стены, полы, сенки, двери, окошки.

18. Быстро Толя сделал крышу, стены, пол, окошки и двери купили в магазине.

19. Как хорошо в своём доме жить! (28.10.2014 г.- 13.05.2015 г.)

96 Чэнджуй тiлджербэл калат чат / Рассказ о летающей тарелке

1. Микýлканан эйя үргé Вэска Фрибус.

2. Таблá қвэнағ қвэлчэгу карé.

3. Нávóда тудромба чэт Ылогэнд.

4. Лывбáдэшпы, нáтко таблá калымбáдыт шэкэгу начат, қáйгыт қвэлчэхат, кэт пáрогэт.

5. Түп мэмбадэт, шэкэгу кыгыхат кóрагэт тү кóгэт.

6. Омби қонджэрнáт: тү тiлджерба!

7. На эджемба, қужáт лывбáтпа.

8. Ол пáрогэт қáйда эдэмбá, қунд нýльджик эдý.

9. Ларэмбэхáдэт тэбэлцýла урýк, ол-тáр эннэ важэмбá таблáнан.

10. Тáрбыхáдэт, на э́ха НЛО (тiлджербэл калá).

11. Қужáт челд эннэ важембá, тэбэлцýла йхат нávóдап ай хугулджé ўпочимбағ.

1. У Николая есть друг Василий Фрибус.

2. Они поехали на рыбалку на реку.

3. Невод попал под корягу (бревно).

4. Темнело, поэтому они остались ночевать там, где рыбачили, на берегу.

5. Костёр развели, ночевать хотели на песке возле костра.

6. Вдруг увидели: свет приближается!

7. Это случилось, когда стемнело.

8. Над головой что-то повисло, долго так висело.

9. Страшно было сильно, волосы дыбом встали у них.

10. Думали, это был НЛО (летающая тарелка).

11. Когда солнце встало, мужики взяли невод и домой отправились.

12. Калá най эннэ важембá ай үррédжá.
 . (Кадéшпыхыт тэбнá Микúлка.)

12. Тарелка тоже вверх поднялась и исчезла.
 . (Рассказал брат Николай.)

97 Калáп қонджэрхадэт йм Надóль ай анджí / Тарелку видели мой сын Анатолий и сноха

1. Тэбнá Вэска қунд кóдэмбы – больницанд á чáджэха, á қундаққэт кúмба.
 2. Қужат табэн э́ха óққэрчáнгвэт челд, мi қвайáшпыхаут Голещихинанд.
 3. Таққылымбадэт қушáл – то тэбэлгýла ай нáлгýла.
 4. Хугулджэ қвэ́нбай нэ́хе автобусахе, йм ай табэт пайá қвэ́наг úдэ.
 5. Нут páрогэт қонджэрхадэт шэд тiлджербэл калáп.
 6. Óққэр калá тiлджерба нушуньджэнд, шэдэмджэл калá қунд эдэ́ха эннэгэт.
 7. Таблá ларэмбэхадэт, чек кýнэмбадэт.

1. Брат Василий долго болел – в больницу не шёл, недавно умер.
 2. Когда ему было 9 дней, мы ходили в Голещихино.
 3. Собрались несколько мужчин и женщин.
 4. Домой возвращались с дочерью на автобусе, сын со своей женой отправились пешком.
 5. На небе видели две летающие тарелки.
 6. Одна тарелка улетела в небо, вторая тарелка долго висела наверху.
 7. Они боялись, быстрее убежали.

98 Тортывагырлап ман чаптэлахе мембадэт / Книги с моими сказками выпустили

1. Тапчёл тóмбак úджегу, машек қвэрэмбат варгóл Ирина Петровна Фокина. Таб тадэмбат кóчек тортынагырлап Тóпкоутэ.
 2. Қунд мат нагрéшпыхам чумэлджэрэ чаптэлап, чэнджу́лап, лэрлап, кыбалэрикалап.
 3. Áндэлбак мат тортынагырлан!
 4. Ме́хам óққэр тортынагрып Тузаковой Вере Петровне, óққэр íхам онэнджэгэн. Кыгáк нагыргý, қóдэн náда ай на тортынагрып мегý. Óголджэшимд кыбама́рлап чýмэл э́джэн.
 5. Та́ыт ме́шплаут презентацияп.
 6. Óққэр тортынагрып мат ме́хам Михеевой Надежде Николаевне, қод наг-

1. Сегодня пришла на работу, меня позвала начальница Ирина Петровна Фокина. Она привезла много книг из Томска.
 2. Долго я писала по-селькупски сказки, рассказы, песни, частушки.
 3. Радовалась я книгам!
 4. Дала один сборник рассказов и сказок Тузаковой Вере Петровне, одну книгу взяла себе. Хочу написать, кому надо ещё книгу дать. Пусть обучают детей селькупской речи.
 5. Летом будем делать презентацию.
 6. Одну книгу я дала Михеевой Надежде Николаевне, которая писала

решпыхыт мека чаптэп. Таб кóчек фа
эджэлап мека кадхыт.

7. Вера Петровна най кыгá нагэргý ондж
тортынагрып лэрлахе, кыбалэрикахе.
Мат пáлдымблэбе тáбэн, нагэрлэбе чу-
мэлджарé. Мi лэраут кóчек чумэл лэр-
лап, кыбалэрикалап нýчелгэт, фести-
вальгэт.

мне сказку. Она поблагодарила ме-
ня (много хороших слов сказала мне).

7. Вера Петровна тоже хочет напи-
сать свою книгу с песнями, частуш-
ками. Я помогу ей, напишу по-селькупски.
Мы поём много селькупских песен
на праздниках, фестивалях.

99 Чумэлгýла вара́дэт хýрулап / Селькупы скоти- ну держат

1. Вес чумэлгýланан Қвэрэл э́дэгэт э́хат
хýрла чалéньгалахе, чýндла чигэрлахе,
хыбыньджáла, канáла. Мátқэл хýрула
варгáт квая́гэт ай чуниѓэт.

2. Тáэт нýджэп паджáлешпыхат Кыба-
нýргэт.

3. Пóтпэл чéлгэт нýдж чек чагрéшпа.

4. Кужáт нýдж чагэмблá, кадóлешпат
пилэлквэ́хе.

5. Кóчек комна́лап мéшпадэт, кужáт
нада мéхтэп пангу. Чýндлахе ү́чэджé-
ликала тáдрат комна́лап мéхтэн.

6. Шедáро комна́лап náда пангý мéх-
тэн. Мéхтэт páрогэт энэѓэт мат о́ққэр
бар ныңгы́ақ, мека э́ха шэдэгойгв́ет
пот. Кужáт кóчек нýджэп панба́дэт, мехт
шэ́лбэшпы́ха, мат ларэмбэ́хақ.

7. Эллэ́ тýхак чэ́рме́хе.

8. Хýрэп парглéшпыхыт аджýка, ма-
шэк най óголджэшпыхыт паргэлгý, мо-
ло́кап няре́чэгу.

9. Ондж ма́слап мéшпыхаут. Кунд ná-
да маслaбóйкагэт катэ́лешпéгу чаг öр,
ундó ма́сла э́ха нýйел, ка́бырбыл.

10. Ча́псэл молóкаутэ́ ишпаут öрп, мéш-
паут чаг öр ай мужрэ́шпаут твóрогop.

11. Кужáт э́джыла кат, хýрэп áли хы-
быньджáп мажэ́лешпадэт – кóчек
ваджь, чо́ш э́йя қу́ланан келéгыт иппá,
нýчелгэт пáрэшпадэт, пóдэшпадэт.

1. У всех селькупов в Ласкино были
коровы с телятами, лошади с жере-
бятами, свиньи, собаки.

2. Летом сено косят в Кыбанюре.

3. В тёплый день сено быстро сох-
нет.

4. Когда трава высохнет, гребут граб-
лями.

5. Много копён делают, когда надо
стог сложить. На лошадях парниш-
ки подвозят копны к стогу.

6. Двадцать копён надо положить
на стог. На стогу наверху я один
раз стояла, мне тогда было двена-
дцать лет. Когда много сена поло-
жили, стог шевелился, мне было страш-
но.

7. Вниз спустилась по верёвке.

8. Корову доила бабушка, меня то-
же учила доить, молоко процежи-
вать.

9. Сами масло делали. Долго на-
до в маслaбóйке сметану бить (ко-
лотить), зато масло было вкусное,
жирное.

10. С простокваши снимаем слив-
ки, делаем сметану и варим творог.

11. Когда наступает зима, корову
или свинью режут – много мяса, са-
ла у людей в кладовой лежит, на
праздники жарят, варят.

12. Канак амда канат педогат ай муда, кужат руш чаджа.

13. Фақ варгегу, кужат таннан кочек хурула квайтат эйт.

12. Собака сидит в собачьей конуре и лает, когда русский идёт.

13. Хорошо жить, если у тебя много скотины во дворе.

100 Оққэрэмджэл хэр / Первый снег

1. Ёдот эджемба.

2. Понэгат урук фэра.

3. Мат манэмбак шунджернақонд чандэтпэл чунд.

4. Коднай чангва нурэгат.

5. Матқэл хурулап таққэмбадэт квайянд, хурут мадланд, чунинд.

6. Пет чу кандэджемба, альчемба оққэрэмджэл хэр.

7. Хэрэлхайла эхат урук варг, чагэл, квэджедэл.

8. Табла шабгалк койватпадэт эннэгат, фаң альчешпадэт хаг чунд.

9. Мат чаджак пудагэл чаг оққэрэмджэл хэргат.

1. Вечер наступил.

2. На улице идёт сильный дождь.

3. Я смотрю в окошко на взмокнувшую землю.

4. Никого нет на полях.

5. Домашний скот отогнали во дворы, конюшни, коровники.

6. Ночью земля замёрзла, выпал первый снег.

7. Снежинки были огромные, белые, красивые.

8. Они легко кружились в воздухе, плавно ложились на чёрную землю.

9. Я шагаю по мягкому белому первому снежку.

101 Қорғат чат / Про медведя

1. Қондалба қорғ қорғат педогат ай конджерныт аңгеп.

2. Квайшпа таб шотқат, шунджеркат абсеп авешпат, ундó мола табэн пуджеп мйтэмбадэт.

3. Амбат қорғ молап ай кыгыха няннэ чаджэгу, а мола аха удешпат.

4. Орралешпадэт чвэга молалика қорғат пуджеп.

5. Кунд қорғ қорымбыхыт молап, качэ найпатпыха ай номбат оққэр хайп.

6. Табэнан пуджогат амдыха шунджерка!

7. Таб чоколешпыхыт қорғат пуджеп ай андэлбле чйжпатпыха: «Важэшпеш, хемек кондэгу! Одыт чаджа!»

1. Спит медведь в берлоге и видит сон.

2. Ходит он по лесу, малину ест, а ветки ему нос щекотят.

3. Обьел медведь ветки и хотел впёрёд идти, а ветки не пускают.

4. Хватают тонкие веточки мишку за нос.

5. Долго медведь отмахивался от веток, потом рассердился и открыл один глаз.

6. У него на носу сидела птичка!

7. Она клевала мишкин нос и весело щебетала: «Вставай, хватит спать! Весна идёт!»

102 Амбá / Мама

2. Ты всегда будешь помнить мамин голос, мамины глаза, мамины руки.
3. Это она научила тебя ходить, говорить.
4. Мама прочитала тебе первую книгу, рассказала самую интересную сказку.
5. Это мама спела тебе колыбельную песню, которую ты помнишь всё время.
6. С ней тебе так тепло, спокойно.
7. От мамы ты узнала, как называются птицы.
8. Мама рассказала тебе, что у каждого кустика есть имя – черника, голубика, морошка, брусника.
9. Мама всегда будет жить рядом с тобой.

1. Тат оққэрні тәнэтэмблендэ амбат чарп, амбат хайлап, амбат удлап.
3. На таб оғолджэмбат ташэнд квайшпэгу, кулватпэгу.
4. Амбá тóрхыт тэка оққэрэмджэл тортынагрып, чэнчыха урук фа чаптэп.
5. На амбá лэрха тэка кондалбэдэл лэрп, қайл тат тәнэтэмбал оққэрфақ.
6. Табхэ тэка нильджик потпа, фаң.
7. Амбáндó тат коштал, кандук квэрат тигэл хурулап.
8. Амбá кадэмбат тэка, кай кáжна моланан эйя нэп – квэрэмджо, код, палго, мандж.
9. Амбá оққэрні варгла тат когэт.

103 Арáмбэл оғолджэмбэл тэбэлгуп / Старый учитель

1. Арáмбэл оғолджэмбэл тэбэлгуп варгыха пелгалк.
2. Табэн оққэрфаң квайшпымбадэт табэт оғолджэндэл кыбамарла.
3. Таблá палдымбыхадэт арáмбэл қулан.
4. Оққэр бар томбат табэн шэд кыбачэла.
5. Таблá кыгыхат тирэмбэгу почонгап үссэ.
6. Почонга когэт эха шэд ведра: оккэр ведра варг, шэдэмджэл ведра – кыбыльджигá, лангал.
7. Оққэрэмджэл кыбачэ ихыт варг ведрап, шэдэмджэл кыбачэ – кыбыльджигá ведраликап.
8. Кóчек бар квайшпыхадэт үргела колодцанд утко.
9. Оғолджэмбэл тэбэлгуп манэмбэхá шуджернаконд.

1. Старый учитель жил один.
2. К нем часто ходили его ученики.
3. Они помогали пожилому человеку.
4. Однажды пришли к нему два мальчика.
5. Они решили наполнить бочку водой.
6. Около бочки было два ведра: одно ведро большое, второе – маленькое. Игрушечное.
7. Первый мальчик взял большое ведро, второй мальчик – маленькое ведёрко.
8. Много раз ходили друзья к колодцу за водой.
9. Учитель смотрел в окно.

10. Кужáт кыбамáрла кыгыхáт квéн-гу хугулджэ, óголджембэл куп меxыт таблáн калáп фэшкэхе ай кядíп.
11. Таб мáдэрxа кыбамáрлап мигэлгý фэшкэп нýльджик, кандýк ýджиxадэт.

10. Когда дети захотели идти домой, учитель дал им стакан ореха и набирку.
11. Он попросил детей раздать орехи так, как работали.

104 Нэжэт мо / Куст шиповника

1. Нэжэт мо орвэшпыxа арк кáдэргэт мáдат могогэт.
2. Тáбэт патчá эхат урýк чáстай.
3. Óдэт табэнáн эджешпыxат нýрэл чáбла, качé кыбá нярг ай чáгэл чéчаликала.
4. Аджýка вадэшпыxыт кáжна нэжэт чóборликалап, чагрéшпыxыт ай лечím-быxыт кýлап.
5. Кужáт мат тóгылак тáбэн, мат чáджак начít, кáйгэт орвэша нэжэт мо, мítэмбак тáбэп одэтшэхе, торóвачак: «Торóва, неж!»

1. Куст шиповника рос в другой стороне за домом.
2. Его заросли были очень частые.
3. Весной на нём появлялись зелёные листья, потом розовые и белые цветочки.
4. Бабушка собирала каждую ягоду шиповника, сушила и лечила людей.
5. Когда я приезжаю к ней, я иду туда, где растёт куст шиповника, трогаю его ладонью, здороваюсь: «Здравствуй, шиповник!»

105 Квел тепт / Берёзовый сок

1. Чéлэмбэл ай áндэлбэл шóт.
2. А чвэга квéликала чýрат!
3. Тепт чáджа кáбэутэ, áльчешпа мóлаутэ, нýрватпа кве пáроутэ кóнджэн.
4. Угóт тáнухат, квел тепт фа, нýйел óт.
5. Кýла маджэшпат квел кóбоп ай таққ-лэшпат тéптоп.
6. Ундó пон ахá фақ эджá.
7. Таб кунд кóдэмба.
8. Шанд квéликала чагрéшпат, кýшпат.
9. Тепт квéндо на же, кай кýтко кап.

1. Светлый и радостный лес.
2. А стройные берёзки плачут!
3. Сок течёт по стволу, капает с веточек, струится с вершины к корням.
4. Издавна знали, берёзовый сок полезный, сладкий напиток.
5. Люди надрезают берёзовую кору и собирают сок.
6. Но дереву плохо становится.
7. Оно долго болеет.
8. Молодые берёзки засыхают, гибнут.
9. Сок для берёзы то же, что для человека кровь.

106 Арáт / Осень

1. Арáт тóмба.

1. Осень пришла.

2. Кургом пáдэл чáбла ипáдэт.
3. Áли пóтпэл челд, áли кáндэбэл мярг.
4. Пóла эджешпат ахá áндэлбэл.
5. Чав, фэр, чáнда.
6. Шуньджéшпа арáт фэрэл чéлдлахе.
7. Á кáжна қуп нáдрыт арáл нопчéлдлап.
8. А тат нáдрал арáт чéлдлап?

2. Кругом жёлтые листья лежат.
3. То тёплое солнце, то холодный ветер.
4. Деревья становятся грустными.
5. Грязь, дождь, сырость.
6. Заканчивается осень ненастными днями.
7. Не каждый человек любит осеннюю погоду.
8. А ты любишь осенние дни?

107 Чáмджэ / Лягушка

1. Пайáмбэл чáмджэн э́ха уру́к пóтпа.
2. Чу пассэ́джемба.
3. Хырг пáдэ́джемба, чагэ́рбá.
4. Таб оррáлешпыхыт нынкáлап ай хыбáлап.
5. Нутпáрогэт э́джемба кыбы́льджигá тítлика, кáчэ варгéджьлағ, тавéк тав уру́к варг тóмба.
6. Хéмек!
7. Чабвáтпа кыбы́льджигá фэр́лика.
8. Чáмджэ уру́к нáдрыхыт ны́льджі́ фэ́рэп.
9. Кáннэмбэл, лéнел.
10. Чáмджэл мóғлика э́джемба чáндэтпэл.
11. Тавéк нýрлика ай э́джемба.
12. Квэ́джек!

1. Старой лягушке было сильно жарко.
2. Земля потрескалась.
3. Трава пожелтела, высохла.
4. Она ловила комаров и мошек.
5. На небе появилась маленькая тучка, потом побольше, вот и самая большая показалась.
6. Достаточно!
7. Закапал маленький дождичек.
8. Лягушка очень любила такой дождь.
9. Прохладный, ленивый.
10. Спинка лягушки стала мокрой.
11. Вот болотце вновь появилось.
12. Красота!

108 Олго́лағэт / Во льдах

1. Олбóлағэт варгáт фа квéджедэл тíгэл ху́рула – пингвíнала.
2. Пингвíнала óққэр бар най á вашéджембадэт э́ннэ.
3. Таблá á танвадэт тíлджэ́ргу.
4. Хачмéк таблáн варгэгý ны́льджик.
5. Кушáлда арéд таблá тáдрешпат нýбип онэнджэгэн кобóгэт, пóчэшпат тáбэп.
6. Кужáт чéлыешпат кыбы́льджигá пингвíналикала, варг ху́рула оррáлешпат

1. Во льдах живут удивительные красивые птицы – пингвины.
2. Пингвины ни разу даже не поднялись вверх.
3. Они не умеют летать.
4. Трудно им жить так.
5. Несколько месяцев они таскают яйцо у себя в складках кожи, греют его.
6. Когда вылупятся маленькие пингвинята, взрослые пингвины ловят ры-

КВЭЛП.

бу.

109 Кат / Зимой

1. Кат мi няшóлешпыхаут ман неннiхe Любахе каэлхe.
2. Али таб машэк тaдрыт каэлхe, али мат табэп у́глешпам.
3. На кáэл мiгэн мeхыт аджá.
4. Аджúка мыдытпáт чáгэл ай нярг крáскахe лeвлaп, кат чáққомбыхыт кáэлэнд канáт кóбoп.
5. Квeдждeдэл кáэл э́ха мiнан, кыбамáрланан кóднай нылъджí пол кáэл á э́хы.
6. Лáкуутэ тáдрешпыхай хугулджé абсэп: кожáп мугáхe, шáгхe, нýедылмыхe.
7. Мi кáэл пúэхат карeтанд.

1. Зимой мы катались с моей сестрой Любовой на санках.
2. То она меня катит на санках, то я её везу.
3. Эти санки нам сделал отец.
4. Мама или бабушка покрасили белой и красной краской доски, зимой стелили на санки собачью шкуру.
5. Красивые санки были у нас, ни у кого из ребятишек не было таких деревянных санок.
6. Из магазина возили домой продукты: мешок муки, соли, сахара.
7. Наши санки были похожи на карету.

110 Нушуньджэгэт / На небе

1. Челд мiнан пóтпэл, чeлэмбэл, пiгылымбэл.
2. Челд мeшпыт элахвáтэп вес қулан, хурулан – вес, қай элá чýгэт.
3. Чeлэн кошкáлк кунд манэмбэгý.
4. Пет чанджéшпа арeд.
5. Арeдэн манэмбáй пельджóмб – хáйлат ахá нýнджешпат.
6. Арeд най кыбы́жок пигылымбá.
7. Пел нушúнджь уру́к квeджек.
8. Таб сeгэл ай нушуньджeгэт кóчек кышкахáйлат.
9. Кышкахáйла манэмбáдэт мiгэн, мi – таблáн.
10. Тавeк тав э́ннэгэт тiлджeрба кышкахáй ай áльчешпа эллe.

1. Солнце у нас жаркое, яркое, ослепительное.
2. Солнце даёт жизнь людям, животным – всему, что живёт на земле.
3. На солнце плохо долго смотреть.
4. Ночью всходит луна.
5. На луну смотрим всю ночь – глаза не устают.
6. Луна тоже немного блестит.
7. Ночное небо очень красивое.
8. Оно синее и на небе много звёздочек.
9. Звёздочки смотрят на нас, мы – на них
10. Вот по небу летит звёздочка и падает вниз.

111 Карт / Утро

1. Мат надрам кáрэл карт.
2. Челд чeлýmбат чýмбэл нýрэл.
3. Няр чýбэгэт орвешпат квéла.
4. Кве шуньджегыт конджэрнám лыбáл пит кáблап.
5. Эллэгэт чу кáйемба нýрэл чумбхé.
6. Мéхтэгэт орвешпа цóбор: квэрэмджо, код, мандж.
7. Пет кáжна нýджликап, кáжна пóла-ликап кáйешпат чапт.
8. Карт мярг ай úджýла, чагрéшпла шóт.

1. Я люблю раннее утро.
2. Солнце освещает моховое болотце.
3. По краям болота растут берёзы.
4. Среди берёз вижу тёмные стволы осин.
5. В низине земля покрылась зелёным мхом.
6. На бугре растёт ягода: черника, голубика, брусника.
7. Ночью каждую травинку, каждое деревце покрывает роса.
8. Утром ветер опять примется за работу, высушит лес.

112 Чумджэ / Дятел

1. Шóтқэт мi конджэрхáй чумджэп.
2. Таб омнэмбá тальджóн ай паджáлешпыхýт квеп.
3. Мi атэльджимбаут чве могогэт ай манэмбыхáй тábэн.
4. Чумджэ хагэлбат пýджеп мýликанд ай úдэшпыхýт квел тéптэп.
5. Мi тэрбыхáут, таб кыгыхá онэндж пýрэмд лечýмбэгу.
6. Ныльджý тáнухэл чумджэ!

1. В лесу мы видели дятла.
2. Он сел на хвост и долбил берёзу.
3. Мы спрятались за сосной и наблюдали за ним.
4. Дятел засунул нос в дырочку и пил берёзовый сок.
5. Мы подумали, что он хотел сам себя подлечить.
6. Такой умный дятел!

113 Нарг / Барсук

1. Нарг мэмбат пэдэп чве ёлогэт.
2. Комбат онэнджэгэн пайáп, таблáнан чéлымбат кýбá нáргликала.
3. Нáргэт пайá úголбат ондж эльмáдлап пóнэ пóчэгу пýгэлэмбэл чéлгэт.
4. Эльмáдла эхат кýбыльджигá ай мánэл.
5. Коб хýруликáнан эхá пóтпэл, чéлымбыдэл, полóскахе.
6. Кужáт омбý код-то кагырвáтпынды мóлахе шóтқэт, нáргэт пайá тáккомбат

1. Барсук сделал нору под сосной.
2. Нашёл себе жену, у них появились маленькие барсучата.
3. Барсучиха вытащила своих детей на улицу погреться на ярком солнце.
4. Барсучата были маленькие и глупые.
5. мех у зверьков был тёплый, светлый, с полосками.
6. Когда вдруг кто-то загремел ветками в лесу, барсучиха отогнала ма-

кыба нэргликалап педэнд, ай ондж на-
чат хыпгылба.

леньких барсучат в нору, и сама ту-
да спряталась.

114 Шанд пот / Новый год

1. Кат эджимба. Шанд пот медэша.
2. Лангалап мэхай ненняхе квэджедэл:
эхат кыба пунликала, кыба кышкахай-
ликала, кыба невала, логала, кыскала
ай арк хуруликала.
3. Мадэрхаут аджап паджалгу аха урук
варг кадэликап.
4. Таб уподжа чундэ маджонд ай чек
тадэмбат а пырг сэл кадэп.
5. Чочэхат кадэп почонканд, кайгэт
эха чу.
6. Кунд орвешпыха кадэ маткэт.
7. Кужат томба потпэл одэт, омдэл-
джаут табэп понэгэт, шуджернак когэт.
8. Ти минан орвешпа ондж кадэ.
9. Та пот аха паджалджэнджай маджо-
гэт, орвешпимд.

1. Зима пришла. Новый год при-
ближается.
2. Игрушки наделали с сестрой кра-
сивые: были маленькие грибочки,
маленькие звездочки, маленькие зай-
чики, лисички, кошечки и другие
животные.
3. Попросили отца срубить не очень
большую ёлку.
4. Он отправился на лошади в лес
и вскоре привёз не высокую смоля-
ную ёлку.
5. Поставили ёлку в бочку, где бы-
ла земля.
6. Долго росла ёлка в доме.
7. Когда пришла тёплая весна, по-
садили её на улице, возле окна.
8. Теперь у нас растёт собственная
ёлка.
9. На следующий год не будем ру-
бить в лесу, пусть растёт.

115 Нэгүрмүт / Втрөм

1. Карт ми чаджаут нурэл нурэгэт пун-
латко.
2. Нярг челд пигылымба ай почэмбат
мигнут.
3. Мэрг пүэт кыба кыгегындо Поло-
йаутэ.
4. Ман когэн куралешпа канак Лам-
джо.
5. Ламджо адэлджэмбат мека кыба нярг
шэп ай лагырымбат логат олхе.
6. Чандэл ваттоликаутэ ми шернаут ма-
джонд.
7. Аджука Анка кадхит кыбыжок квэ-
шкэлджэгу.
8. Чидэгэт табэнан эха чаг няй, хыбынь-
джат чож, нурэл лук,огурес, мужэмбэл

1. Утром мы идём втрөм по зелё-
ному лугу по грибу.
2. Красное солнце блестит и греет
нас.
3. Ветер дует с маленькой реки По-
лой.
4. Со мной рядом бежит собака Лам-
джо.
5. Ламджо показывает мне розовый
язык и качает лисьей головой.
6. По мокрой тропке мы вошли в
лес.
7. Бабушка Анна предложила немно-
го отдохнуть
8. В кузове у неё был белый хлеб,
свиное сало, зелёный лук, огурец,

няби, шаг.

9. Амдаут чэгэл чвел ка́бэгэт, аврэшпат.

10. Ламджөн най абэдэшпам чөхе, таб чек по́лыешпат, ай ма́дэрна.

11. Пэгэрэл чумджэ нярг у́гхе паджа́лешпыт чумб пúджьхе по́лап.

12. Канду́к фа́ек маджо́гэт на́гурмут!

варёное яйцо, соль.

9. Сидим у серого ствола сосны, завтракаем.

10. Ламджо́ тоже кормлю салом, она быстро проглатывает, ещё просит.

11. Пёстрый дятел в красной шапке стучит длинным носом по дереву.

12. Как хорошо у лесу втроём!

Источники и литература

1. Селькупские сказки. Из Архива А. П. Дульзона.
2. Селькупский разговорник (Нарымский диалект) Шимон Купер – Пустаи Янош, Венгрия, г. Сомбатхэй, 1993 г.
3. Сказки и рассказы селькупки Ирины. Сборник фольклорных и литературных текстов на русском и селькупском языках. Томск: ООО «Издательство «Ветер», 2014 – 296 с. 300 экз.
4. А. А. Ким. Очерки по селькупской культовой лексике. Томск, 2004 г
5. С. И. Ириков. Словарь селькупско – русский и русско – селькупский: Пособие для учащихся нач. шк. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд – ние. 1988. – 224 с.
6. В. В. Быконя, А. А. Ким, Ш. Ц. Купер. Словарь селькупско – русский и русско – селькупский. – Томск: Томский региональный отдел Министерства по делам национальностей и региональной политике, Томский государственный пединститут, 1994, 94 с.

Сказки и рассказы селькупки Ирины книга вторая
Переводы текстов с русского на нарымский диалект селькупского языка
И. А. Коробейникова